This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

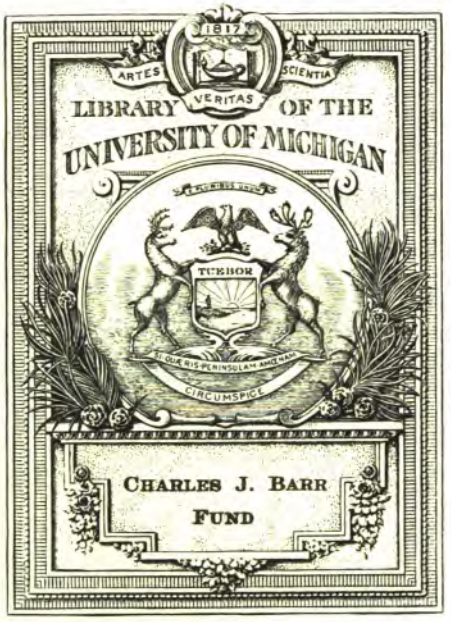
We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

A 1,029,220



CHARLES J. BARR
FUND

NUM. 7 JANER-DESEMBRE DE 1904 ANY IV

REVISTA DE BIBLIOGRAFIA CATALANA

CATALUNYA — BALEARS — ROSSELLÓ — VALENCIA

Escut usat per Lluís Manescal
Lleida, 1616

BARCELONA
Administració: Impremta i Llibreria «L'Avenç»
Ronda de l'Universitat, 20
1907

NUM. 7 JANER-DESEMBRE DE 1904 ANY IV

REVISTA DE BIBLIOGRAFIA CATALANA

CATALUNYA — BALEARS — ROSSELLÓ — VALENCIA

Escut usat per Lluís Manescal
Lleida, 1616

BARCELONA
Administració: Imprenta i Llibreria «L'Avenç»
Ronda de l'Universitat, 20
1907

SUMARI

Pags.

El més antig text literari escrit en català, precedit per una collecció de documents dels segles XI^è, XII^è i XIII^è, per *Joaquim Miret i Sans* . . . 5
Primera traducció catalana de la Biblia (segle XIII), per *Francesc Carreras i Candi* 48
De la introducción y establecimiento de la imprenta en las Coronas de Aragón y Castilla y de los impresores de los incunables catalanes, por *S. Sanpere y Miquel*. 59
La Crónica general escrita por Pedro IV de Aragón, por *Eduardo Gonzalez Hurtebise*. . . . 188
Apendix al manuscrit d'Homilies de l'iglesia d'Organyà, per *Joaquim Miret i Sans* 215
Butlletí bibliografic 221
Resum 360
Noms propris 366
Errades 374
Taula 375

Lamines fòra text: *I. Capitulació del Castell de Llorens, any 1211*, p. 25; *II. Manuscrit d'Organyà*, p 32; *III. Manuscrit d'Organyà*, p. 32; *IV. Manuscrit d'Organyà*, p. 32; *V. Portada del único ejemplar conocido de la traducción de Villar del Valasco de Taranto hecha en 1475 (Barcelona, 1507)*, p. 137; *VI. Traducción de Villar... Verso de la portada*, p. 138; *VII. Página primera del primer libro conocido impreso en Cataluña (Tortosa, 1477)*, p. 184.

REVISTA

DE

BIBLIOGRAFIA CATALANA

REVISTA

DE

BIBLIOGRAFIA

CATALANA

CATALUNYA — BALEARS — ROSSELLÓ — VALENCIA

ANY QUART

1904

BARCELONA
Administració: Impremta i Llibreria «L'Avenç»
Ronda de l'Universitat, 20

Z
2195
.A4
v.1

T/0-58349

REVISTA

DE

BIBLIOGRAFIA CATALANA

Num. 7 *Janer-Desembre de 1904* *Any IV*

EL MÉS ANTIG TEXT LITERARI ESCRIT EN CATALÀ

PRECEDIT PER UNA COLECCIÓ DE DOCUMENTS DELS SEGLES XI^è^, XII^è^ I XIII^è^

HAN sigut senyalades ja am certa precisió les epoques en que començà l llatí vulgar a entrar en la via de la romanisació i en que acabà la formació de les llengues romaniques. Igualment ha sigut demostrat que la llengua catalana, si bé ha d'esser classificada entre les llengues d'oc, es particular, tenint caracters especifics que no han mai permès confondre-la am les altres de la Galia meridional, ni menys am les de la regió nord-est de la peninsula iberica. També s'ha estudiat que la nostra es, entre totes les de la seva familia, la que ha conservat les formes primitives amb una persistencia més caracterisada. Tot això ve confirmat per les publicacions d'escriptures dels segles X^è^ al XIII^è^,

unes am certes paraules catalanes en mig de la major part en llatí barbre, altres totalment catalanes, que feren am molt bon zel en Milà, l'Anton Bofarull y l'Alart.

Am tot, són moltes les persones que pensen avui encara que no s coneixen documents, totalment en llengua catalana, anteriors a l'any 1250, no obstant haver-ne donat a llum en Milà un de l'any 1239[1] i jo un altre de l'any 1211[2], que ara reproduiré a fi de que sia comparat amb el llibre català, desgraciadament incomplet, que he trobat en la vila d'Organyà.

Junts amb aquest, crec convenient publicar-ne també altres que tinc coleccionats, alguns tots catalans, puix res es despreciable pera augmentar el nombre de paraules i frases en llengua vulgar, principalment en els segles XI^è i XII^è, a fi de poder dir am proves que, no ja desde mitjans del XIII^è, sinó desde principi del XII^è, se troben molt poques variacions notables en els textes en la nostra llengua, la que ha conservat fins ara bona part de les paraules i formes d'aquell temps.

Començarem per dues escriptures del car-

1) *Revista Histórica,* vol. III, Octubre de 1875.

2) *Investigación histórica sobre el Vizcondado de Castellbó,* plana 107, any 1900.

toral del monastir de Sant Victor de Marsella, de l'any 1043, que si bé foren publicades per Guerard, reduint les dates respectivament a 1031 i 1060, crec, per certes consideracions que no es ara oportú examinar, que corresponen a l'abans citat any. Es la una la venda de l'alou de Riells del Vallès, feta pel comte Ramon Berenguer de Barcelona i sa muller Isabel a favor de Gombau Ermenir: «Et omnes molendinos cum omni eorum utensilia, cum eorum *regos* et *glevars* et *cacavars* et *descoledors* et *excurredors* et fontes cum aquis» (7 cal. Maig any 13 del rei Enric). L'altre es el jurament feudal que féu el fill d'Ermengarda i una dòna dita Guilia, al monastir de Sant Miquel del Fay, pera respectar les donacions rebudes per aquesta casa religiosa: «Et si *o farems jurar* qualiscumque ex nobis vivus fuerit ab ipsum nostrum filium... et si etatem non habuerit supradictus filius vel filia, *jurar farems* ad ipso *castellan* de supradicto castro (de Montbuy)... et si *o tinrems* et *o atendrems* per fidem rectam...»[1].

1) En un document de l'any 1007 (15 cal. Novembre any 12 de Robert), Adrover i sa muller Belluca commutaren al vescomte Sinofre i a la seva esposa Adalais «*casa* cum curte et orto et *fexa de terra*... in comitatu Ausona».

En el testament d'Ermengarda, filla del comte Borrell de

La concordia celebrada en 1075 entre Uc Dalmau i Guifre Bonfill sobre ls drets del castell de Guardia-alada, diu que l primer dóna al segon «*los destrets e lestachamens* et mandamentas et *jouas* et traginis... et medietate de *exidas* qui ad *tu* Vgoni *ixiran* in ipso de Guardia uel in suos terminos per amor uel per *forza*. Et solidamus te R. Fulchoni ab ipsos feuos que *tu donat li as* in ipso castro et si uenerit *castlano* in obertura *estableschel* Guifredi ad laudamentum

Barcelona, de l'any 1030 (16 cal. Novembre de l'any 34 de Robert), publicat per en Carreras Candi en *Lo Montjuich de Barcelona,* apendix IX, se llegeix: «In primis concedo ab Fulcus filio ipsum alaudem de Vitra et pariliatas II qui sunt in Lubricato et ipsum alaudem qui est in *Espluges* cum ipsas casas... Et concedo at Seniollo et Ardenco... ipsa dominicatura que hodie habeo in *Ribes*... et istas tres *pesas* de auro sic mando vobis ut donetis ad Reimbal aut in *mul* aut in *caual* qui valeat octo uncias et totos alios cauallos aut pullinos aut mulos aut muletos que habeo aut sunt *a nexer* vindere faciatis per ipsa opera qui est *a fer* in Sancti Sebastiani... et ipsus *eguas* et vaccas et oues... et asinos et *someras* et uexela de auro et de argento id sunt enapos V et *gradals* II *copes* II et *cuzlares* V et isto auere uindere faciatis».

En la sentencia del plet entre Mir Geribert i el Comte de Barcelona, sense data, però que ha d'esser entre 1025 i 1060, se diu: «Et ipsa batalla fiat facta per duos caballarios que unquam non *conbatessen batalla iurada* cum scuto et bastone... iam dicti Mironis et uxori... redierunt a *Chamarasa* ubi tunc erant iamdicti comes et comitissa in placitis magnis in partes de hispania et de magnos achaptes et *examplaments de terra* et de mobile ad opus de iamdicto comite».

de Ugoni et auere *qui in ixira* abeant per medium. In tali conuentu nobis damus quod nos adjuvetis ipsa *terra a poblar»* [1].

En l'acta de la donació de l'Espluga, atorgada pels germans Ramon i Berenguer, comtes de Barcelona, a favor den Pons Uc de Cervera, en 1080 (13 kal. Janer de l'any 20 de Felip), se diu que donaren els molins «cum ipsas *resclosas* vel resclosaribus, cum ipsos *recos,* cum *cap recos* et ipsos *trescoladors* et cum ipsos *cataus* et ipsos escurrentis et ipsas pescatas» [2].

En l'any 1099 (6 idus de Març de l'any 40 de Felip) celebraren un conveni sobre drets feudals d'un castell dels voltants de Targa, Ramon Arnal i sa muller Ermesenda amb Arnal Sinofre, i diu l'escriptura: «*Comendali Remon* et coniux eius *de les VIII parts del Kastel de Alted les tres donams li* per feuum *la* medietate de ipsum decimum que ibi habemus et medietate de ipsus placitos et duas pernas... et pro hoc conuenit *Arnall* ad *Remon* et ad coniux eius et filii eius

1) Arxiu del Gran Priorat de Catalunya, perg. 329 (6 calendes Octubre de l'any 16 de Felip). Aquest document diu també: «Et donamus vobis in ipso castro de Guardia estatica quod tu Guifredi Bonifilio *lans liures;* et placitos qui seran in ipso castro de Guardia *pledeiglos* Guifredi Bonifilio ab ipso baiuli de V. Dalmacii».

2) Item.

cui illi *iachiran* ipsum Kastrum de Alted que *sia* eis solidum quo modo omo esse debe de suo meliore seniore et *que li face ostes* et *chaualgades,* placitos et *chorts* et *segies* sine illorum engan et que illi donent uno asino in oste et *quels aiud a retenir* ipsum Kastrum...»[1]. En aquesta escriptura veiem ben clars i repetits els plurals en *es,* cosa que també resulta clara en altres dos documents que he donat en mon llibre sobre l Vescomtat de Castellbò. En efecte, si posem atenció en la paraula *estatge,* o sia l dret feudal de poder habitar un castell el seu senyor, la trobarem a la mateixa epoca en aquella forma del plural. En 1123, al concedir Pere Ramon i Ermesenda l castell de Tost a Ramon Arnal en comanda, diuen: «Donamus ad tibi R. A. in tali videlicet racione quo modo superius scriptum est *que tu sias* nostrum solidum contra totos homines et facias *estadga* in ipso Kastro de Tost et *guardes* bene et ego Petri Raimundi retineo *estadga* in ipso Kastro illas horas que ego estare voluero»; i en 1131, en el conveni sobre l castell de Lavansa i altres fortaleses, fet entre Galceran de Pinós i sa muller Estefaneta i els conjugues Miró Guitart i Dolça, se pactà lo següent: «Et

1) Item, armari 3, num. 338.

estadges de predictis castris retinet Gaucerandus quod si ibi stat cum uxore et familia sua et venerit ibi Miro Guitardi vadat stare ad alia, et similiter si Miro G. stat in pronominatis *estadges* cum uxore... et si Miro non fuerit in ista terra donet potestate uxor sua ad filius suus de prenominatis castris uidelicat de Orsera et de Iosa et de aliis *fortedes* qui ibi sunt». Bé es veritat que ja tenim proves d'aquests plurals femenins a mitjans del segle anterior. En l'acta de sotsmissió del vescomte Bernat de Cerdanya a son senyor el comte Ramon, de l'any 1061, diu que l primer jurà que «castrum de Cheralt *nols li vedaria ne len vedaria per quantes vegades nols li recherra*... et de ipsa hora in antea prescriptus Bernardus iusticia *ni dret no vedaria* ad Raimundum prescriptum» [1]. També en els juraments feudals atorgats en 1095 per Ramon de Aniort i per Arnau Guillem, sobre l castell de Lordat, a favor del Comte de Cerdanya, prometen entregar la postat *per quantes vegades lom recherras* [2]. En el conveni sobre l castell de Sant Martí de Baridà, celebrat en 1126 (no en 954,

1) Registre 4, num. 64, Arxiu de la Corona d'Aragó. Publicat en la memoria *Los Vescomtes de Cerdanya, Conflent y Bergadà*, per J. Miret y Sans (Barcelona, 1901).

2) Item, nums. 97 i 98.

com posa erradament l'*Histoire générale de Languedoc),* pels Vescomtes de Cerdanya i d'Urgell, el darrer promet a l'altre que l'ajudarà «*a tener et a giregar et a defendre* contra cunctos homines vel feminas per fidem rectam sine *engan* et in hostes siue in *cavalcades*... et si ego vicecomiti de Urgellitano iam dicto non sum in istas *cavalcades*...». En l'edició Privat de dita historia de Llengadoc s'ha publicat un conveni atorgat, pels anys de 1075 poc més o menys, entre l Vescomte de Castellnou i Guillem de Sant Christofol, on, al pactar la reducció del dret feudal d'alberga, se diu que en avant donarà solament «per ipsa alberga *sesters* II *de civada* cumulos ad legitimum sestarium de ipsa villa et *fogaces* X... et ipsos *borders* qui non habeant boues emina una vilaria *de ciuada corrent* et *fogaces* II... infra XL. dies qui G vicecomes *len commorra,* iam Guillelmus per se aut per suos nuncios ita emendet sicut II. boni homines *averaran* per sacramentum, exceptus pallea et ligna *e cauls e porres e cebes e fruita*». Aquesta escriptura es de les poques que posa en *es* el plural de la paraula *fogaça,* que era sinonim de coca, o sia una especie de pasta de pa. També són rares les que posen en *es* el plural de *gallina.* En la donació feta per Arsenda a Ramon Mir i a Guilla, en 1129, diu: «Dono tibi alaudem

que ego habeo in Guardia lada... et ipsa tractura et planta meum directum de Steua et parilio I *de gallinas*... et in super dono vobis unum *cub* et una tonna... et una callerla et *cramascles* et *folador* et pro istas donaciones donet Raimundus unum *mul* de precium de XIII morabetinos»[1]. Del mateix any es la donació atorgada pels Comtes d'Urgell a Ramon Arnal i Arsendis de la meitat de la leuda que tenien en Agramunt «ad die de ipso mercato et ad alios dies similiter ipsa medietate de uino et de ipsa *fruita* et *de bestias* que si uendant et *de blad uel de fusta*»[2].

En 1141 (2 cal. de Setembre de l'any 4 del rei Lluís), Artal i Agnès, comtes de Pallars, atorgaren donació als Hospitalers de Jerusalem «propter remedium animas nostras et parentum nostrorum *de* VI *eras de sal* in comitatu paliarense, in terminio de *Castel salad* in locum que uocat a *Salinas*... sic donamus et uendimus nos ad Deum et Sancti Hospitalis Iherusalem et ad te Petro *hospitaler*».

De l'any 1150 tenim tres documents ine-

1) Arxiu del Gran Priorat, perg. 615 (data 4 cal. de Janer de l'any 21 de Lluís).

2) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. 301 de Ramon Berenguer III (data 2 cal. de Setembre de l'any 21 de Lluís).

dits molt interessants per les paraules catalanes que porten. La donació feta per en Ramon de Cervera a Berenguer de Sant Domí d'un *pujol* de terra erma «ubi sunt *uilarets antigs*», que posseia per confirmació del comte qui va pendre Tortosa, o sia Ramon Berenguer IV; senyala així ls limits de la dita terra: «Et uadit ad ipso *roure gros* qui est ad ipso *cingle subira* et *puge* per ipso *serradal* usque ad ipsa strada *puluega*... et dono tibi... I *ferragenal* qui siat bonum in *log auinent* et I *ort* de ipsa *font aual qui regar se pure* qui siat bonum in *log auinent* et *unes kases* intus uilla de Espulga quo modo uobis meliores uolueritis facere... Sic dono uobis ad uestrorum dominicum *ap entrades* et *ab exides* et ipsas aquas et ipsas *pastures* et ipsas *lengas*... Et conuenit ego R. ad te B. que quando uobis uolueritis fortedam facere in ipso *pugol* que ego R. facie *aiuda* actale quo modo laudauerint R. de Castelar et... Et conuenit B. ad R. que ipsa medietate deximis que illi acapte in dominico que B. *les seruia* ad R. *segons que valet*» [1].

Altra donació atorgada per dit Ramon de Cervera i sa muller Ponseta als conjugues Ar-

1) Arxiu del Gran Priorat, perg. 460 (data 8 cal. de Febrer de l'any 12 de Lluís; es Lluís *lo Jove*, puix se parla en l'escripura de la presa de Tortosa, que fou en 1148).

nau de Guardia alada i Guilla: «Donamus nos uobis una *quadra de terra erma* qui nobis aduenit per donacionem de comite Barchinona... et affrontat ipsa *quadra de I. pard* ad ipso *pedriçal gros* que est supra fonte *de olm* et uadit per ipsa *serra*... et descendit usque ad ipsos IIII *roures* et de alia parte affrontat in *pedrical alt* qui est *dauant Espulga de Romeguera*... et in super donamus nos uobis quod faciatis uno molino in ipsa *ribera de Francholi*... et in super donamus nos uobis ad ipsa *Espulga* I *ort* et I *ferregenal* et solos *de chasas quantes* uoluistis facere et retinuimus nos in ipsa hec omnia qui est suprascripta medietate de ipsum decimum et quarta parte de ipso *moli*»[1].

El Comte de Barcelona donà, en 6 d'Octubre de 1150 de l'Encarnació, a Rodlan, «illas *casas* in Dertosa de Abelera et de Mahumad», i terres en les que «seminat *quarteras* X et colligit racemos *chintars* XL et fichus *chintars* X, oleum *cantars* X»[2].

Els Templers de Corbins cediren a Berenguer de Balaguer, en remuneració i agraiment de la donació que féu de bens a l'orde, el pri-

1) Item, num. 287.
2) Item, Cartoral de Tortosa, doc. 231.

mer d'Agost de 1151: «Donamus tibi supradicto B. uno chaualo et uno *puli* et acomodamus tibi uno *alspergot* et *unas bradoneras* omnibus diebus uite tue; post obitum tuum recuperet ipsam mansionem ipsum *alspergot* et ipsas *bradoneras* et est manifestum»[1].

Tretze anys més tard surt en altra escriptura dels Templers que deixen a Pere de Puigvert també una cota de malles am sos accessoris: «Ego Vgo Gaufrido magister milicie Templi et A. de Torroja cum consilio aliorum fratrum emprestamus uno *auzberga* et unas *braoneras* et sua *barbadoras e son gant* inta ad vos don P. de Podio viride in tali conueniencia que Petro de P. viride reddas isto *auzberg* et istas *brahonera* et sua *barbadoria ab son gant* ad Magister et ad alios fratres... et si isto *abusberg* cum suo garnimento... per nulla mensura *ni donad ni afolad que se perdese* reddat P. de Podio viride ad fratres Templi L morabetinos»[2].

En la donació atorgada per Arnal i Aurea,

1) Item, perg. 122.

2) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. 21 d'Alfons I, data Desembre de l'era 1202, o sia 1164 del modern estil. Ducange diu sobre la paraula *auzberg*: «Ausbergotum, lorice species; Gall. Hautbergeon. Halsberga, lorica maculis contexta, cotte de mailles; Germanis, Halsbergh, id est munimen colli».

comtes de Pallars, a l'Orde de l'Hospital de Jerusalem, en 1151, hi trobem algunes paraules catalanes curioses: «Et donamus similiter terminum prenominatum infra terminum Kastri Talarni scilicet de gradio Talarni... et vadit *per la costa dels Codaz entro en la sera den Cusp en lo torrent part la malomina entro en lo terme de Galliner* totum hoc quod nos habemus infra dictum terminum... Signum Petri *Dorcau*, Signum Guillelmi de *Castel velg*»[1].

Arnau Berenguer d'Anglerola i sos fills cediren a Guillem Martí i a son germà, en 1152: «III *parellades de alod* in una nostra torre que uocant Algebelli... in terminum de Corbins in locum que uocant a *Vall porcar*... vos facite ad nos seruicium et ad nostris post nos per unumquemque annum V solidos de *diners* barchinonensis vel carne qui tantum valeat et XV *fogaces* de pane et V *faneches de ciuada per jova*»[2].

En la donació del mas Bertrannes, feta pels Hospitalers a Pere Bernat i a Ramona, se diu que donaran aquests a l'Orde la quarta part dels fruits, «excepta ipsa *barchera* ubi capiat *migera* unam ordei et ipso manso unde dabitis nobis

1) Arxiu del Gran Priorat, doc. 13.

2) Item, doc. 273 (data 4 calendes d'Agost de 1152 de l'Encarnació).

parilium unum de *cappons* in Natale Domini»[1].

Pere de Seró atorgà son testament en 1162 (16 calendes d'Abril), i, després de diferentes deixes, disposa: «Alium qui remanet date ad pauperes *vergonnosos* et relinquo ad nepoti mea Luciana una *quartera* de ordii... et relinquo ad Dolça filia mea uno *baril* et una *ola de aram* et uno escanno et una tabula et una archa... et relinquo totas meas *bestias grossas* cum meos porcos... ad meos debitos».

En 1165, en Ramon Botler i son fill vengueren a Pere Ramon i a sa muller unes cases de Lleida «et vineam habemus in Fontaneto ad *meges* (a mitges?) cum domna Petri Garnerii... sic vendimus vobis iamdictos et vestris predictas domos et vineam cum intradas et eisidas... cum omnibus suis *agoz* et *fenestras* per L. morabetinos»[2].

L'any següent, en Joan de Santa Coloma i sa esposa Saura concediren a P. Castany i a sa muller una peça de terra pera plantar vinya, am la condició de donar part dels fruits: «Detis nobis et nostris vos et vestri medietatem de expletis omni tempore et omnes misiones que

1) Item, perg. 513 (data 4 nones d'Agost de l'any 15 de Lluís el Jove).

2) Item, perg. 2.117.

in predicta vinea opus erunt facitis vos acaptatores excepto *lo podar* quod ego J. de Sancta Columba debeo facere et mei similiter de iam dictum terminum in antea omni tempore *el paiselar* facimus nobis et vobis insimul»[1].

En l'hipoteca feta per en Bernat de Vernet i son germà a favor de n'Arnau de Llobera, en 1166, d'un hort a Lleida, se diu que afronta «de occidente in carrera de *abeuredor*»[2].

En la donació a cens d'una tenda de Lleida, atorgada per en Ramon Daux i Domenia a Ramon de Paolac i a sa muller, en Octubre del dit any 1166, s'estipula: «Ad censum per X solidos de iaqueses moneta quos donetis nobis... de meliori moneta que in Ilerda currerit ad panem et ad vinum ...omnique tempore ad *Carnestoltas* donetis iam dictum censum»[3].

En 1167, en Berenguer de Granyena donà als Templers un hort de Lleida: «Et ego Berenguer per hoc donum accipio de caritate et capio de domo Gardenii una bona *mula* cum una *sella* et unum *escut*»[4].

En 1169, Ermengol i Dolça, comtes d'Ur-

1) Item, perg. 67 (data 10 calendes de Març de 1166).
2) Item, perg. 2.051 (data feria V, Desembre).
3) Item, perg. 2.180.
4) Item, Cartoral de Gardeny, doc. 70.

gell, feren donació a Pere de Lobera de «unam placiam subtus *mazel* sarracenorum et iudeorum Ilerdensium et habet afrontaciones de una parte in balneis et de altera in *tapia* que claudit mazellos et de alia un *cequia* usque in flumen Sicoris»[1].

En 1172, Eurraca i Galindo cediren a Pere de *Riuodoueles* una terra «ad turrem de riuo *doueles* in Segriano... et habet afrontaciones ex una parte in *brazal de la vila qui passa per terra de nec dalbeuda* et terminum de turre de *Gislabert* et vadunt *las rocas* usque ad turrem de *Nebruneta*»[2].

En 1176, al donar son cos al Temple en Pere Bafarull, concedí a l'Orde «totos meos directos quod ego habeo vel habere debeo per ullas voces in turrem *den bases aço es la quarta part de tot quant ia* et totos firmamentos». I, al donar altra terra a sos fills, los hi manà: «Teneatis pro mansione Templi uos et posteris vestris et quod faciatis sensum annuatim una perna de III solidos et II *fogaças* et I *migerà*

1) Item, perg. 2.157 (data 6 idus d'Agost de 1169 de l'Encarnació).

2) Item, perg. 1.433 (data 2 idus d'Abril de 1172 de l'Encarnació).

de vi et I *sester de ciuada* et *joua* et *tragi*»[1].

En 1178 donà en Ramon de Serós als Hospitalers «ipsum mansum de *Malpas* que est in termine de Bioscha... et sic de meo iure tratzo et mito in *poder* et *asalument* de Deo et de *l ospital per hara* et per totum tempus»[2].

En el testament de Berenguer d'Alentorn, de l'any 1178, se disposa que la meitat del castell d'Alentorn passi «ad *Arnal si pot parlar*, similiter *so de Za begla* ad ambos per medietate... et in antea laxo tota mea honore que ego habeo in cunctis locis en *kausiment del Magestre de la meso* vel de ipsos fratres ad totas suas voluntates»[3].

En 1179, diu en Bernat de Aguilella: «Dono domino Deo et domui milicie Templi meas armas, clipeum scilicet et galeam et sellam et spatam et lectum cum *plumaza* et *flazata* et *lençols* et *vanua* et *feltre* de yspania et unum mortarium»[4].

En 1180, Arnau de Verdú i Pere de Sant

1) Item, perg. 72 (data 8 idus de Setembre de 1176 de l'Encarnació).

2) Item, perg. 253 (data calendes de febrer de 1177 de l'Encarnació).

3) Item, perg. 20.

4) Item, Cartoral de Gardeny, doc. 180.

Esteve donaren als Templers tots sos drets i els que «speramus ad habere et sicuti *besavii* et *avii* nostri melius acaptaverunt in castro de *Ollers*»[1]. Aquestes paraules les trobem ja en 1110, en la donació de Jordà i Sanxa a Sant Cugat del Vallès, de «ipsas parialitas de Gavano sicut *bisavia* mea Ermeniardis dimisit in suo testamento»; i en 1120, en la donació de terres que féu Ramon Geribert a la Seu de Barcelona, que afrontava «a meridie in alodio quad *avia* mea emit Ermenegardis»[2].

Pere de Vilafranca deixa en son testament, de l'any 1187, a sa filla Elicsenda, «nostrum molendinum de Angul quem habemus in Subirads in locum qui vocatur *les Piles*... et dimitimus Berengario predicto filio nostro *lo cortal* de puteo in *aval*... et dimitimos Francone nutrite nostre II vacas que sin *valrana* et II *flazatas* et I *plomaz* et quedam vestimenta de *drap de arraz*»[3].

En el testament atorgat en 1198 per Sibilia

1) Arxiu de la Corona d'Aragó, perg. 297 d'Alfons I.

2) Item, Cartoral de Sant Cugat, doc. 864, publicat per en Carreras Candi. En el testament den Berenguer de Cleriana, any 1193, se diu que deixa a sos fills els drets que tenia en Barberà i Montclar, «que michi adveniunt per meo *besavi* qui hoc acaptavit et populavit».

3) Arxiu del Gran Priorat, perg. 285.

de Bleda, diu: «Adhuc dimito Hospitali meum rucinum et asinum atque ollam *de codre*... et meum lectum id est scannum et duo *coczre* et tria copertorio et II *lanzols* et I *cabzal* et *cuxins*» [1].

A l'entrar en el segle XIIIè comencem a trobar documents escrits totalment en llengua catalana. El primer es l'acta de capitulació del castell de Llorens, feta en 1211 per en Guerau de Cabrera, pretenent la successió del comtat d'Urgell, quan fou assetjat i vençut per l'exercit reial. El pergamí, partit per alfabet, té totes les condicions i caracters d'autenticitat i es sens dubte l'original. Diu així:

«Coneguda cosa sia a totz homes qe io en Guerad de Cabrera venc en poder de vos seinner en Pere per la gracia de Deu Rei Darago e comte de barcelona per pres e per preso senes mort e senes assolament de mon cors qe nom sia fet a scient e liureus lo castel de Lorenz a tota uostra uolontat en aital guisa que enfre quatre iorns aia treta don Elo e mos fils els caualers els homes e totes les coses del castel e uos qels guidetz tro a Ager o tro a Castello on mils uullen auar. E es promes de cascuna part entre uos e mi qe do Aznar pardo e totz los

1) Item, perg. 274.

autres preses qui son preses de cascuna part esters de mi meteix qui son en uostra preso sien soltz e deliures on que sien ni hom los sapia nils pusca atrobar sens tota demanda e sens tota redempço. E es dit e promes e posat qe mentre qe io sere en uostra preso mos homes ni mos ualedors quals que sien no faççen mal a uos ni a uostra terra ni a uostres homes ni a vos ni vostres homes ni nul hom per razo de uos no faççatz mal a ma terra ni a mos homes. Datum in capcione castri de Lorenz IIII idus septembris per manum Ferrarii notarii domini Regis et mandato eius scripta a Bonanato anno dominice Incarnacionis M.° C C.° undecimo. Sig † num Petri dei gracia Regis Aragonis et comitis Barchinone. Sig † num G. de Capraria uicecomitis.

Testes huius rei sunt dompnus Guillelmus Ausonensis episcopus, frater P. de Monteacuto Magister domorum militie templi in prouincia et quibusdam partibus hispanie, frater G. Catelli comendator de montesono, frater R. berengarii de ager comendator de Garden, frater Bernat de Clareto comendator barberani, frater Ozela comendator domus militie de Osca, Garssias romeus, Michel de lusia, Exemenus Cornelii, P. de Ahonesio, Aznarius de Rada, Atto de fozces, G. de podio, Matalonus de frescano, Martinus de Caneto, Gombaldus de ripellis, G. de midiona, A. de Ceruaria, R. de Sancto uincentio, Hugo de turrerubea, Berengarius de Ceruaria, A. de uiuues, G. de podio alto et alii quam-

plures. Signum Deusde notarii G. de Capraria qui mandato ipsius suum signum feci. Ego Ferrarius notarii domini Regis hoc scribi feci mandato ipsius loco, die et anno prefixis [1].

En la donació que Domna Sebilia Dalzamora féu en 1233 als Hospitalers, diu que dóna tots sos drets «in manso de *Serena de laspluga de cols* scilicet *zo es asaber achela onor qui fo den G. de la costa de colls tot lo dilme el seruidi e totz dretz el segoriu que nos iauem ni auerideuem per neguna*

1) Perg. 404 de Pere I, Arxiu de la Corona d'Aragó.

Ha d'advertir-se que entre ls pergamins senyalats com del temps del comte Ramon Berenguer IV (1131-1162) en l'Arxiu de la Corona d'Aragó, n'hi ha dos, tots en llengua catalana. Es el primer una traducció al català de la carta, en llatí, de població ab concessió de franqueses, feta per dit comte de Barcelona als habitants de Tortosa, l'any 1149 (publicat l'original llatí en la *Colección de documentos inéditos del Archivo de la Corona de Aragón*, vol. IV, num. LXI). Dita traducció catalana, feta a les darreries del segle XIIIè, es el pergamí num. 1 dels sense data d'aquell comte. Per la llengua, doncs, no ofereix interès, puix la traducció es de més de 130 o 140 anys posterior a l'original llatí.

L'altre document, tot català, posat a continuació d'un de l'any 1156, tampoc ha d'estar entre ls del dit comte de Barcelona (es en el pergamí num. 288 de Ramon Berenguer IV), puix es de l'any 1333 i se refereix als Comtes de Pallars, de la dinastia de Mataplana, la que no començà fins l'any 1297.

Es, doncs, certa nostra afirmació de que l document tot català més vell, en l'Arxiu de la Corona de Aragó, es la capitulació del castell de Llorens.

rao et atoreg et conferm lo do quel meu linnage ia ab enreire i dona sine omni retenta meo et meorum et sic de meo posse in dominio ospitale trado » [1].

Molt curiós pel llenguatge es també l testament den Pons de Castelló, un dels més rics senyors de la baixa Ribagorça, en la ratlla de Catalunya, atorgat en 1237:

«Qua propter ego P. de Castello yaceo in magna egritudine et timeo penas inferni et cupio peruenire ad gaudio paradisi et facio meum testamentum... In primis laxo pro anima mea et de parentum meorum *a la casa Descarp azo que ego e en sucs per part de compra es a saber en castel ni en uila ni en domenges aitant que* ego part ab domino Rege *per razo de compra* et abbas *descarp* et ipso conuentu *que donen a na Ramona* D morabetinis *per pacar los meus deules* et *drezar* los *meus torts et na Ramonna aia sa caslania et sas dreturas aixi com son lignage ogadagna et tot lo bestiar et la meitad de la laurazon* de ipsum espletum proximo ueniente *daqel domenge* que ego *lex a Escarp et si la casa descarp* non pacaua ipsos dictos D morabetinis a *na ramonna que na Ramonna tinga tant aquela exida e aquella cosa entro que na Ramona aia trez* D *morabetins e pux que torn a escarp aixi qom* superius resonat et in super *leix a na Ramonna* domna

1) Item, perg. 9.

et potentissima *del meu et del seu* de uita sua et mea ad filios meos et filias meas *que no la desegnorescan leuadas aquellas cosas que leix* pro anima mea et *als meus parents et a las mias parentas et lex Mil* solidos pro anima mea et *siam partz* ad ecclesiis pauperes et clericos pauperes et a fratres *a uestir* et *a maniar* et lex corpus meum et ecum meum et armis ad ipso *espital de iherusalem* yllerda et lex a Santa Marie Tolbe *larcha qui es* in ipsa dicta ecclesia... et *lex an Gaites zo que* ego *li preste* super sua uinea ab XX^ti^ solidos *que pac* ad clericos *de Falz per missas* et lex a Santa Maria de Organgan *zo de* segnus omnia que ego abeo uel abere debeo et *els que tengam* in capellam *que prec Deu per mi* et per aliorum parentum eorum omni tempore et *lex azo* que ego *anargo per razon de uispe ni de comte dosson et montalem a Sancta Maria de lased durgel* pro anima mea et *lex al uispe azo de Sanauga* et reda ipsas cartas de ipsas *pegnoras Andreu de zacosta et nablanca* mulier sua et *comman R, fil meu a uispe durgel et al segnos de la set et el quels reda las cartas que ten na Ramonna et el que tenda* a domino episcopo et *lex azo de pons que* ego *e ni* abere debeo ad ipso *espital de iherusalem et lex a la casa de gualter tota aqela demanda que* ego *los fadia* pro anima mea et *lex* X. solidos *que preste* ad homines de pigna et *que uingan en poder de na Ramona* et *ella que los parta* pro anima mea et *als meus deutes et lex an Guillem de montagna la arca e la tonna que el se ten et precli et manli que atenna ab lo castel de*

Falz et ab las exidas an Poncet filo meo *aixi qom a mi ne tengud aixi sia tengud ad el et lex a na Sebilia* et filia sua *la tonna qui es ne celler de monseluagna et archa qui es ne celler de abadia de Tolba...* et *lex astefania* filia de *Alaman de Siscar* consanguinea mea *aiuda a marid* C. *mazmodinas bonas iucefias* super ipsas *exidas destopagnan et domenges* et alias *exidas en uila ni en terme* et tenet *Alaman tro que aia receebudas C. mazmudinas et aquelas* dictas on *aian* paccatas *que nalaman torn en posse de na Ramonna aquelas* dictas *exidas destopagnan et lex a Geral de cercet parent meu* C. solidos super ipsas *exidas de ualdelo* primas ueniente et in super ego P. de Castello *e receubut conte de Berenguer de siscar* baiulo meo que ego *pacat de tot son conte que nul hom* non possunt demandare pro radone de ipsa baiulia... et *Berenguer de finestras sia aiudador et ualedor que recullan* ipsos II. *mil* solidos *que naia na Ramonna* M. solidos... et *lex a Ramon* filio meo uictum et uestitum in ipsa domo et *azo dalbesa de* suos dies et *lo menage que faza Poncet an Gauceran de Pinos et depars sos dies qu e torn a Poncet* sic *don an* R. filio meo *per parte et fraresca per auiage e per patrimonii...* et lex a Bertran filio meo *Castellon ab tot son terme et peracontal et rocafort et osson et lacaslania de cortes et zo de bescheran et darpa et de las comas darcauel aço* que ego abeo *ni* abere debeo sic pro parte et *fraresca per auiage et per patrimonii et met lo en enpoder de senior uispe que o tenga per el axi qom* ego *tenia per senior de bescheran et lex*

ipsa demanda de cequia ylerda *ab las cartas que li donna Ramona et lex lo en* posse *de B. de pugverd que li faza auer et tener* et in super *lex an Berenguer* filio meo Lozas et Pignana et *la torre den destre per parte et fraresca per auiage per patremonii aixi com dizen las altras cartas... et lex a domengeta seruenta de na Sebilia* V. solidos pro amore Dei et in super dico et mando *a na Ramonna et an Poncet que na Dolza* filia mea *que aia azo que* ego *li done en temps de* nupciis *si ops ia tornas que na Ramona et poncet las fazan* cum consilo de amicis suis *on ella sia alogada et entro que ella sia alogada que aia beure et maniar et uestir et calzar* in dicta casa secundum suum posse et *lex a na Maria* uictum et uestitum in ipsa domo secundum secum suum posse et *si lo marit la uolia cobrar que na Ramonna que li pac* C. *morabetins* et *aurali complits Mil Morabetins...* et *si cobrar no la uolia que R. Berenguer li faza paccar* DCCCC. *morabetins a na Maria aixi com ne tengut a mi sic sis a tengut ad ella* et don ad illas pro parte et *fraresca per auiage e pacemoni a na Dolza et a na Maria et lex an P.* filo meo *Falz* et *Viacamp per razo de rege ni de G. dentenza per pegnora et que uingan a conte ab lo segnor* Rege et *ab Gombal dentença de totas las exidas* que ego *ne presas que el que las prena en paga et lex li lo deute que R. Folc me deu ab carta iurada quel deman que sia seu et lex an P. tota la hor* (?) que ego *lex a na Ramon* de suos dies de pos dies *de na Ramona que torn an P.* filio meo *et man an Poncet que no la desegnoresca* de suos dies et

rogo uobis melius (?) quomodo bona domina que uos *pacets aquesta* dicta defunccione et *aquestas lexas* que ego facio propter amorem Dei et propter amorem *que auetz a mi* et *lex uos en garda et en ballia de Bernat G. et de R. Berenguer segnos meos... et so pacat de Pere de Cercet de conte et de totas cosas* et sarracenos *que sian* badtizatos face et *mafomet si bablizar se uolen et seruian* I. *an* et *si non Mafomat que don* C. solidos et *sia solt.* Sig † num de Ponz de Castelon qui hanc cartam de testamentum rogaui scribere... Acta carta in mense marcii anno Domini MCC.XXX.VII° »[1].

Aquests són els documents que havem cregut convenient donar a conèixer, com a interessants pera l'estudi de nostra antiga parla, abans de presentar la transcripció d'un text literari català no provençalisat, que tenim pel més vell publicat fins avui.

La troballa l'he feta, en el darrer mes de Setembre (1904), regirant en la rectoria d'Organyà (provincia de Lleida) els pergamins de l'arxiu d'aquella extingida colegiata, que fou fundada pels Senyors de Caboet en el segle X^a^ o principis del XI^a^, i que era dependencia de la Seu d'Urgell. Va sortir un petit quadern de pergamí de tres fulles doblades per meitat, o

1) Arxiu del Gran Priorat, perg. 168.

sien sis folis de 18 centimetres d'alt per 12 i mig d'ample, escrits en les dues cares, am 23 ratlles d'escriptura en cada cara o plana, senyalades les ratlles fortament am punxó, i tenint un promedi de 50 a 55 lletres la ratlla. Es un fragment, sense principi ni fi, d'un llibre d'homilies o exhortacions religioses, que conté part de l'homilia de septuagesima, totes les de sexagesima, quincuagesima i primera dominica de quadragesima i el començament de la que pertany a la feria quinta de la primera setmana de quadragesima.

El caracter de la lletra, gotica poc formada o definida; la qualitat del pergamí, bastant groixut i ordinari; certes particularitats del llenguatge, comparant paraules i formes amb els documents en català que ja coneixem, ens porten a creure que aquest manuscrit es del temps del rei en Pere I *el Catolic,* dels darrers anys del segle XII^{a} o de principis del XIII^{a}, molt anterior a la data en que s pogué començar a escriure la cronica den Jaume *el Conqueridor*. Si fos de la segona meitat del XIII^{a}, segurament fóra en paper, com moltes altres obres conegudes del dit temps que s conserven en arxius de la nostra terra. Havem dit que era un text purament català, no provençalisat; més, am tot, s'hi troben

alguns mots poc coneguts en aquesta llengua, com són els verbs *crete* per creure, *cader* per caure, *vezer* per veure, *puxular* per clamar o pregar, *exaiar* per provar o assajar, *redre radó* per donar raó, i els substantius i pronoms *monsonges* per mentides, *poxeule* per clam o prec, *estirs* per excepte, *menestris* per sacerdots o ministres, *aizeles* per aquelles, *aicestas* per aquestes, *laintz* per allí dintre, i algunes altres que no citem pera no perllongar aquest article, perquè l nostre proposit es tant sols donar a conèixer un text tant interessant.

La part alta de la primera plana està molt malmesa i sols se poden llegir paraules aislades o soltes. Les primeres són aquestes: «segla qi gran om a les penes»; més es inutil desxifrar les vuit ratlles de dalt. Fòra d'aquest troç, tot lo demés del manuscrit se llegeix prou bé, exceptuades algunes poques paraules. Comencem, doncs, a transcriure dit text desde la vuitena ratlla del primer foli conservat:

Sapiatz S. [Senyor] que zo apela o lasmosna caritad... qar cel qi dona almosna asson proxme fa be et a Deu plader et amor e onranza e deus radrallsen bo gadardo perpetual a c. dobles et als bons et als mals del remedi dinfern e de la gloria

de paradis. Sapiatz S. [Senyor] qe tot lo be qe om fa tu diz (?) per bo cor e per pentencia de deu, tot es caritat e lauament del anima. E per zo dix sent paul en lapistola que nulla obra non es bona ni perfeita senes caritad zo es cel qi a caritad no ret mal per mal e cels qi estan mal fa auenir. E encara aqel qia caritad no a enuega a nula re e no mou barala a nul om e no mou barales entre uns frares e altres, qia zoa noa ergul. Qi caritad a noqer aqels coses qe sues son, zo es qe no uol la uolluntad de la carn mas solament de lanima. Zo es qe noa cor e mal a fer, mas en seger dretera e ueritad. Aqel om. S. qi te la persecucio del segle, sapiatz qe noa perfeita caritad qar qe caritad noa paor for de deu. Et encara si dix sent paul en la..... [1]

Ex parte enim cognouimus et ex parte prophetamus [2]. De la una part conoxem e de laltra profetam, zo es qe conexem aqest segle qe es nient, empero prohfitam lo regisme de deu lo qel es perfeita causa. E pero aqeles coses qi son del segle periran. *Cum essem paruulus loqebar ut paruulus, sapiebam ut paruulus, cogitabam ut paruulus* [3]. Qan om es macip penssa aixi com macip e sab aixi com macip. Et empero qan es feit om lex

1) Aquí comença la segona plana o l verso del foli primer. Les quatre primeres ratlles són illegibles.

2) Primera epistola de San Pau als Corintins, cap. XIII. vers. 9. El nostre text diu *cognovimus* per *cognoscimus*.

3) Primera epistola als Corintins, cap. XIII, vers. 11.

aqeles coses qe son de macip. Moltes coses qe emacipea a feites esment, qar ia a om uergonia a dir zo que dezie qan ere macip. Aixi sera fora aqest segle uil en ues aqel qe es auenir. Donches frares cars aiam carita uera senes ira, senes auarea, senes urgul, senes mala cobeeza, per zo qe la caritad de deu sia espandida els nostres cors. Q. i. p. d. c. p.

DOMINICA IN LX.A [1] *In illo tempore cum turba plurima conuenirent et de ciuitatibus properarent ad ihesum dixit per similitudinem. Exiit qi seminat seminare semen suum* [2]. S. [Senyor] nostre S. [Senyor] dix aqesta paraula per semblant et el esposa per si elex. Aqel qui ue seminar la sua sement e dementre qe semenaua la una sement cadec prob de la uia e fo calzigad els ocels del cel mengaren aqela sement. Aquest seminador dix. n. s. [Nostre Senyor] qe son los maestres de sent eglesia..... [3]. Los auzels del cel qi mengaren..... los diables qi tolen la paraula de deu..... e per males obres. *Et aliut cecidit supra petram, et natum aruit quia non habebat humorem* [4]. Aqela sement qe cadeg sobre la pedra fo seca per car noi auie humor

1) Lo que va de versaletes està en vermelló bastant destruit en l'original.

2) Evangeli de Sant Lluc, cap. VIII, vers. 4.

3) Foli segon recto o plana 3. La primera ratlla es illegible.

4) Evangeli de Sant Lluc, cap. VIII, vers. 6.

demostra la paraula de deu qi cad el cor del om e uen diable e la tol del cor, per zo qar noa humor de caritad. *Et aliud cecidit inter spinas et simul exorte spine suffocauerunt illud* [1]. Et aqela sement qi cadeg en les espines demostra la paraula de deu qi cad entrels auers dels rics omens daqest segle qar pensen de lurs riqezes e no segeixen la paraula de deu e amen les terenals coses e meins preden les cestials. *Et aliut cecidit in teram bonam et ortum fecit fructum centupulum* [2]. Aixi aqela sement qi cadeg en la bona tera demostra lo cor del bon xhrisptia qi reten be la paraula de deu e la ment en obra. Co es senes auarea e senes adulteri et senes escarn e senes neguna oreeza primerament no entemen los apostols de qi. n. s. [Nostre Senyor] ordene (?). E ia dixeren adel *interrogabant autem eum discipuli eius qe esset hec parabola* [3]. Seiner trastot poderos sia tu platz fes nos entendre aqesta paraula. E. n. s. dix adels *uobis datum est nose misterium regni dei ceteris autem in parabolis* [4]. A uos es donad a conoxer lo mester del regisme de deu pusqe aqels qi no creren per paraules. Donces frares cars rezebam la paraula de la predicacio de ihesu xhrist en goig e retingams la en nostre cor qe diable no la pusca

1) Item, cap. VIII, vers. 7.

2) Item, cap. VIII, vers. 8. El nostre text diu *centupulum* per *centuplum*.

3) Item, cap. VIII, vers. 9.

4) Item, cap. VIII, vers. 10.

gitar de nostre cor et aixi farem fruit en paciencia senes nulla oreeza[1]. Sapiats. s. qe qi mas se trebalara dels afans de deu en est segle maior gazardo naura el seu regisme. Donces fraires cars esforcennos qels pecats en que somo nos lexen, e nostres (?) penitencies prenam per zo qe ihesu xhrist nos deu portar denant los angels el cel. Qi. i. p. d. i. l.

In illo tempore ecce ascendimus ierosalimam et consumabuntur omnia qe scripta sunt per profetas de filio hominis[2]. S. (Senyor) qan. n. s. ihesu xhrispt anaue per les terres de iherusalem ab los seus disciples el los dix zo que del ere auenir aixi com lauengeli odix en aquesta gisa. *Ecce ascendimus*. i. e. c. o. q. s. s. p. d. f. o. Ara zo dix. n. s. i. x. (nostre senyor ihesu xristp) als seus diciples nos entrarem en la Ciutat de iherusalem e sera acabad tot zo qe de mi an escrit les profhetes (?). En aital gisa dix. n. s. Yo sere tradid e pres e liad et escopid e lanceiad e pugad en crod e coronad despines et al terzer dia resusetara. Els diciples de n. s. no enteneren adaquela hor les paraules qe el los dizie de la sua passio e de la sua ressureccio entro al dia qe els uideren e conogren com el o ac dit. E qen els no enteneren les paraules qe el los ag dites li fet n. s. un precios miracle dun ceg qe el alumena dauant els. Aqest ceg ere itera prob de ierico et el acap-

1) Plana 4, foli 2 v.°

2) Evangeli de Sant Lluc, cap. XVIII, vers. 31. Aquest verset correspon a la homilia per la dominica de quincuagesima.

taues tot zo don uenie. E qan ozi que. n. s. i. x. *i* pasaue per aqela terra el comenza a cridar en aquesta gisa. *Ihesu fili d. d. miserere mei.* Seiner fil de d. (David), merce aies a mi et aqeles companges de les gents qi anauen dauant. n. s. manazauen ad aqel ceg e dezienli qe calas. E com els li manazauen el mas li cridaue. *Ihesu fili d. d. m. m.*[1]. O seiner fil de la uerge merce ages de mi. En. i. (ihesus) quan audi aizo qe tan fort lo pregaue e li clamaue merce, esteg et aturas e fedlos amenar dauant entre la gent gran e demanali qe qeria et el dix. *Domine ut uideam.* Seiner trostor poderos sia tu platz que ueia et en apres[2] daico. n. s. posa la sua benedita ma sobre ls uls del ceg espre el uit. El ceg qan ag uist fed grans gracies a nostre S. esegil en totes bones obres. E les compaines de les gens qan uiderent lo tan gran miracle feren grans gracies e grans laudors a. n. s. S. (Senyor) audid auetz del ceg qe n. s. alumena per la sua vertud e per lo poxeule quel ceg li fazie de merce a clamar per qe el no estaue per los menazadors qil volian fer calar. Et el on mas li menacauen el mas cridaue. Aixi com odid auetz. *Ihesu. f. d. d. m. m.* S. sapiatz qe aizo porta aital figura de tot pecador qi es en tenebres de mort et en cega de pecad e dauoleza e de no fe. E per aizo S. deuem clamar merce de dia e

cec

despres

1) *Ihesu fili David miserere mei.* Evangeli de Sant Marc, cap. X, vers. 47.

2) Foli 3 recto, o plana 5.

de nuit a. n. s. qe el nos traga de tenebres de mort e de no fe ens do alumenament de la sua vertut. Aizeles gentz qi menazauen al ceg qe cālas porta figura dels fols pensamentz de les cures daqest segle qins destorben en oracions et en bones obres. E per zo. S. fazamo nos aixi com lo ceg o fet e trobarem mercia ab. n. s. aixi com audid auetz per les paraules del sent euengelii. Can. n. s. uenia de iherusalem pendre passio de la .✠. lo ceg auetz audid li clama merce mas el no la troba a la primera uegada. E com el comenza. n. s. a clamar a forza de cels qil manaien calar. n. s. li ac merce aital com el la demanda qar el li qis uezer et el uit sempre. E nosatre si elex qen sem en tenebres de pecad e de mala uoluntat, pregem. n. s. ab bona fe e ab bones obres per zo qe el nos do alumenament de la sua gracia qe nos entendam la sua paraula e segescam lo seu manament.....[1] mas per la torba del uans pensamentz del segle qins destorben en oracions et en bones obres fazamo o aixī com lo ceg fed qe com mes lo mandauen calar el mas clamaue merce a. n. s. e per zo troba mercia. E nos .s. com mas no destorban les cures daquest segle els desirers carnals els uans pensamentz nos mas deuem puxular. n. s. ab pregs e ab oracions et ab deiunis et ab oficis et ab almoines et ab oblacions

1) Plana 6, foli 3 v.º Les sis primeres paraules sòn illegibles.

et ab uegilies et ab romeries et ab bones obres de fe e de caritad entro a. n. s. ne prena merce per lo puxoule de les oracions e de les bones obres aixi com ac merce al ceg qi pouxoula a forza daqueles gens qil manauen calar. E per aixo. s. nos clamem merce e mercia a. n. s. i. x^i^. qe a forza dels nostres (?) pensamentz e dels desigs carnals qe el nos faza uenir enan memoria et e enan sanitat auera penitencia et auera confessio ens do uida durable per totz temps. *Cui est honor et gloria.*

Conuertimini ad me in toto corde uestro in ieiunio et fletu et planctu et scindite corda uestra et non uestimenta uestra ait dominus omnipotens [1]. S. audir et entendre deuem. n. s. per la sancta scriptura e con nos apela dolzament tornad uos a mi zo dix. n. s. ab tot nostre cor et ab tota nostra pensa no dix merca ab la meitad del cor mas ab tot lo cor perque qar (?) del cor ixen totes les obres qe son feites primerament son pensades e pux son messes en obra. Qi de cor exeunt male cogitaciones del cor ixen males cogitacions homicidis adulteris fornicacions monzonges periuris cobezes auaredes e tots los mals del mon. E per aizo dix. n. s. *conuertimini* [2] *ad me in toto corde uestro* tornaduos a mi zo dix. n. s. de tot uostre cor..... [3] de bon cor

1) Ioel, cap. II, vers. 12. Davant de les paraules *fletu* i *planctu* hi manca la preposició *in*.

2) Foli 4 r.°, o sia plana 7.

3) Cinc paraules illegibles.

a. n. s. no no fara daltra causa qan el dix donos cor demostra qe de totz sos pecatz si deu om partir. Car si pren om penitencia de sos pecatz sils a feits dom qe aia mort et altres moltz enrote ab si negu pauc li ual sa penitencia aixi com dix. *Quid predest uiro si tota domus claudatur et unum relinqi tu mea foramen*. Quel predes ad om zo dit qi ben tanca sa casa o son castel ei laxa un trauc on entran los laires e rauben lo castel e la maiso. Qel predes ad om qi a pres altrui auer o per engan o per ladronici o per tolta o per fals jutgament e pren sa penetencia o no aqel auer pauc pred (?) li te aquela penitencia et el la cuide pendre o no la pren. E per zo dix. n. s. si o feres munus (?) *tum ante altare et. r. f. q. f. t. a. a. u. t. r. i. o. t. a. t. u. p. r. f. f. et tunc. u. o. a. a* [1]. Si tu vols a mi uenir zo dix. n. s. e tum uols ren donar del teu uate primerament acordar ab ton proxme a cui mal auras fait. Car enant no redebria tu ni ton do. Aizo aferma sent agosti. *Si res aliena non reditur propria quia pecatum sit cum* (?) *redi posit penitencia nangitur*. Aizo dix qe no perdonaria deus pas lo pecad ad om qe aia altrui auer si nol red e nossen acorda ab el si far o pod. E si far no o pod si li clam merce. S. bo es altrui auer a pendre mas males a rendre. Qar aixi o trobam en la homelia de sent gregori qe. u.

1) Aquestes inicials corresponen segurament a les d'algun verset de l'Evangeli.

monge fo e qan se dec[1] morir derezi totson auer e partil estirs *(escepte?)* dos besans qe li oblidaren e per aqels dos besans deg esser perdud en infern et estec ne XXX dies en pena. E per aizo dix. n. s. *Conuertimini ad me. i. t. o. u. i. i. et. f. et. d. c. et. u. c.* Tornaduos a mi de tot uostre cor en ieiuni et en oracions et en plorar et en planier et en trencar uostres cors. Trencar manda lo cor per aizo qe om se tola les males cogitacions els pecatz de si. E qes qe (?) peccads aia om faitz entro (?) aizi ne qas qe (?) falimentz ara en la senta qeresma de. n. s. nos deuem tornar a deu ab almosnes et ab uigilies et ab oracions et abones obres qe fazames. E per aizo. S. clamem merce e merca a. n. s. qe el nos do a fer zeles obres per qe la sua amor puxam auer al exir daquest segle. *Q. de ipse. p. d. q^i. c. p.*

DOMINICA IN ICLO (?) XL.

In illo tempore. Ductus est ihesus in deserto a spiritu ut tentaretur a diabolo. Et cum ieiunaset XL^a diebus et XL^a noctibus postea esurit[2]. S. audir et entendre deuem lo sent evangelii per que aizo uol dir e mostrar qel .n. s. grans penas e grans trebals e grans dolors soferi per nos per aizo qar el nos uolg saluar e trer de poder de diable. Qar en aixi tro-

1) Plana 8, foli 4 v.°

2) Evangeli de Sant Mateu, cap. IV, vers. 1. S'aplica en les homilies a la primera dominica de quadragesima.

bam qe el dejuna XL^a dies. XL^a nuitz qe anc no beg ne menga et en apres si ag fam. S. el no deiuna gens per zo qe el ages peccad feit per qe el deges fer penitencia ni deges deiunar mas per exemple o fet de nos e per zo que nos deiunasem per los los nostres peccads. E per aizo qar [1] el deiuna XL^a dies e XL^a nuitz mostra qe el ere uer deus. Et aizo qe el ag fam mostra ere uer om. E per aizo deuem cretre qe el fo uer deus e uer om. Et en apres si dix leuangeli qe can .n. s. ac fam si ueng lo diable a el e uolglo temtar e dix. *Si filius dei es dic ut lapides isti panes fiant* [2]. Si tu es fil de deu di a les pedres qes tornen pa e mangan. E .n. s. respos ad el e dix. *Non in solo pane uiuit homo. s. i. o. u. q. p, d. o. dei* [3]. No uiu om solament de pa mas de les paraules de deu uiu om et es de ueritad car en aixi com lo cors mor si no a pa terenal aitambe mor larma si no a pa cestial. Aizo es la paraula de deu. Qan lo diable uit e conog qe re de azo no faria .n. s. portal en la ciutad senta de iherusalem e posal sus el temple e dixli. *Si filius dei es mitete de orsum* [4]. Si tu es lo fil de deu laxat cader en aual qe los teus angels ti soferan e not faras mal. E .n. s. respos e dix ad el. *Non tentabis dominum deum*

1) Foli 5 r.° o plana 9.

2) Evangeli de Sant Matheu, cap. IV, vers. 3.

3) *Non in solo pane vivit homo, sed in omni verbo quod procedit de ore Dei.* Evangeli de Sant Mateu, cap. IV, vers. 4.

4) Item.

tuum [1]. Tu ia no tentaras deu lo teu seinor. Qan lo diable uit qe re daizo no faria .n. s. portal in mont oliuis (?) el pus alt mont qi es en la tera de flum iorda e mostrali tot lo mon e tota la gloria del segle e dixli. Tot aizo te mostrad te donare sit gites als meus peds emadores. Ad aqela paraula .n. s. respos e dix. *Va de retro satana.* Deu el seinor deu om adorar et ad el solament seruir. S. ara podetz audir com es diable mals et es ardidz e com a gran poder. Molt fo ardit qan el uolia tentar aqel seinor qi es .s. de tot lo mon per qel diable pogra cegar sis uolges e gitar en infern si qe iames no nasqes. E .n. s. ac tant gran humilitad per qe el se lexa exaiar a diable a no nos torna ad el ni anc (?) mal no li fed. Mas lexetse ad el portar portar perert (?) et exaiar [2] a seu esperit. Aizo dona a nos exemple qe nos deuem sofrir nostres enemigs e mostra qe no deuem redre mal per mal qe auantz deuem auer paciencia et humilitad per aizo qar diable exaiet .n. s. qi es cab de totz omens. Docs be podem saber qe negu om no escapara qel diable nol exag just ni pecador per qe qar el tenta lo primer om adam qe deus auia feit al seu semblant et a la sua image el auia espirad del seu sent espirit el auia pausad en paradis. Anc aizo nolne gari qel diable nol temtas e nol enganas laintz en paradis.

1) Ítem.
2) Foli 5 v.° o plana 10.

E lo temta per glotonia qen li fet mengar lo pom de paradis lo qel deus li auia uedad. El lo temta de uana gloria qan li dix. *Eritis sicut dii* [1]. Tu seras aixi com deus. Temtal per auarea qan li dix. *Scientes bonum et malum* [2]. Tu sabras be e mal. Per aqestes tres coses uolg temtar lo diable .n. s. per aizo qar el uenceg lo primer om adam. Diable exaia .n. s. per glotonia qan li dix que fedes de la pedra pa. E lo exaia de uana gloria qan li dix qes lexas cader del temple qe nos faria mal. Et lo exaia dauarea qan li dix qe lo mon li daria sis gitaue a tera als seus peds el adoraue. S. be ere fol lo diable qe aizo qe feu no ere ni en sompoder. Aizo li uolia donar. Tot era de n. s. zo qe el li uolia donar ni el li prometia. Mas lo diable li uolia tolre tot son regisme e tot som poder si poges. Ara auetz audid com lo diable tenta om per glotonia de mengar e per uana gloria e per auarea. Nousen poden tant dir qe encara no aia mes de folia diable e de maleza. S. gardar nos deuem daqestes coses qe odides auem e guardar nos deuem maierment de tentacio de diable e del seu engan. E gardar nos deuem de mala uoluntad e [3] de leges paraules e de monconges e dergul e de superbia e qe deiunen la senta qerentena ab almoines ab oracions ab bona uolontad qe deuem atendre a sante ecclesia a odir nostres me-

1) *Genesis*, cap. III, vers. 5.
2) Item.
3) Foli 6 r.° o plana 11.

nestris e qe deus nos parcesqe nostres pecats for (?) qe farem. S. dels grans pecats qe fem qan de les fols paraules qe dezim aurem a redre rado al dia del judici per qe .n. s. nos o dix ab la sua domenga boca nonso mana gens per altre. Mas el noso ueng dir propriament del cel ontera aixi com el o dix *de omni occiosa quod loccuti fuerint homines reddent racionem de eo in iudicii die* [1]. De totes les paraules e de totz los faits qe om fa aura a redre rado al dia del iudici a. n. s. E les prefetes nosen porten garenza. *Ret damus domino labiorum nostrorum et predes qi locuntur mondanii.* Negu de nos zo dit no enganassem los altres qar tals nia daicels qi cuidara enganar son uedi et (?) engane si elex. S. qant qe (?) aiam feit entro aici ara nosen deuem emendar a. n. s. en aqesta senta qerentena. Qar zo es lo desme del dies de lan qar deuem nostres cors... (?) fer deiunar et estar en oracions et en fer bones obres qe qan uenra al dia de la resureccio qe dignes siam de redebre lo seu precios de ihesu xrispti. Q. i. p. d. c.

DOMINICA UA...

Egressus ihesus inde cecessit in partes Tiri et Sidonis. Et ecce mulier cananea a finibus illis egresa clamauit dicens ei. Miserere mei domine. f. e. d. f. m.

1) El text exacte de l'evangeli de Sant Mateu, cap. XII, vers. 36, es aixi: *Omne verbum otiosum quod locuti fuerint homines, reddent rationem de eo in die judicii.*

m. a. d. uexatur [1]. S. audir et entendre deuem sent Mateu lapostol et euangelista qe dix enen euangeli qe ades auetz ozid. Dir vol e mostrar qe qan, n. s. anaue per la tera si ana el per les teres [2] doltra mar per qe el sa proximaue a la passio que deuie rede en iherusalem tot per zo qels falses iudeus nol anasen cercar en altra terra ia ueng el en les ciutatz qi son en riba de mar qi son molt fortz si qels fils disrael (?) anc no les pogren pendre per forza. Aicestas III. ciutatz apela om per so nom la una tir elaltra Sidon. Aquesta qe om apela tirus. Sg. las tribulacions daqest segle. E laltra qe. o. a. sidon. sg (significa? segnale?) lo poble qi ans del aueniment de. i. x *i*. menaua diable a mort. Mas ia ueng una femna qi era en aquela terra e auia una fila qi auia mal de dimonis et ela audi dir qe. n. s. ere en aqela tera et exi de sa tera et ana cercar lo seinor per zo qe garis sa fila. E ia ueng la femna en aqela tera e troba lo seinor trastot poderos e clamali merce e dix. *fili d. d. mi. mi.* [3]. O seiner fil de la uerge merce aies de mi. S. per aqesta femna deuem entendre sancta ecclesia qi ere morta

1) El text de l'Evangeli de Sant Mateu, cap. XVI, vers. 21 i 22, diu aixi: *Egressus ihesus inde cecessit in partes Tyri et Sidonis et ecce mulier chananea a finibus illis egressa clamauit, dicens ei: Miserere mei domine fili David; filia mea male a demonio vexatur.* Aquest text es destinat en les homilies a la feria V de la primera setmana de quadragesima.

2) Foli 6 v.° o plana 12.

3) *Ihesu fili David miserere mei.* Sant Marc, 10, vers. 47.

entre la mala gent. Et en aixi.com aqesta. f. dementre qe fo en sa terra no clamaua merce a deu tot exoant (?) aqeles males gentz dementre qe adorauen les ydoles e foren descrents no clamaren merce a deu. Donces. S. aqesta femna gran fe ag per qe qan sa fila no mena e creceg qe de sola za paraula de. n. s. garia sa fila. Molt gran sauieza ag ab si aizela f. per qe qar en persona dom conog deu zo es qe uit la umanitad e credeg la diuinitad et encara si dix...

Aquí fineix el fragment del manuscrit trobat a Organyà. L'han examinat diferentes persones molt expertes en paleografia catalana i en les particularitats del llenguatge nostre en aquell temps, i totes han sigut d'opinió de que, efectivament, ha de judicar-se, tot lo més avençat, dels primers anys del XIII^{è} segle. Es, doncs, fins ara, el text literari en prosa catalana més antic que s coneix. *La dreita maniera de trobar,* den Vidal de Besalú, i algun altre treball dels trovadors dels regnats d'Alfons I i de Pere *el Catolic* no constitueixen verdadera prosa catalana com la del nostre manuscrit d'homilies.

JOAQUIM MIRET I SANS

PRIMERA TRADUCCIÓ CATALANA DE LA BIBLIA

(SEGLE XIII)

EL conreu intelectual, en els reis d'Aragó, fou remarcable. Quasi bé tots ells, a partir de Jaume *el Conqueridor*, o siga del moment en que la documentació, abundosa, permet apreciar les minucies de llur vida publica i privada, mostren haverse preocupat de les lletres. De jorn en jorn noves troballes ho posen més de relleu, demostrant quan mal han judicat aquella epoca ls qui s figuraven que sols els preocupava guanyar batalles i fer créixer sos estats. No s'han d'escatimar elogis quan hi ha motiu de tributar-los. Avui ja no s pot dubtar que aitals aficions dels reis d'Aragó foren de poderosa palanca que imprimí constant moviment progressiu a la nostra literatura, obtenint pera ella hu dels llocs més alts entre les literatures romaniques de l'Edat Mitjana.

I si això es sempre remarcable, ho es molt més quan s'observa en un monarca en la flor de la seva joventut, en l'edat en que sembla que sols s'hauria de preocupar de divertiments, o d'ilusions de vanitat, o de conquestes, o d'amor.

Situem-nos al temps del rei n'Anfós o Alfonso, fill de Pere *el Gran,* qui s donà a sí mateix, en texts catalans, ara l primer nom, ara l segon.

El seu pare, pera esser gran en tot, calia també que hagués proceit acertadament en l'instrucció dels fills, fent-los esdevenir dignes de tant gloriosos passats.

Les lletres catalanes començaren a empendre sa volada en l'any 1285, quan n'Anfós entrà a regnar en la Corona d'Aragó, comptant sols vint-i-un any de son temps natural. I si apar propia de la seva edat jovenivola l'afició que mostrà a la zoologia, instalant coleccions d'animals notables en diferents ciutats de Catalunya i Aragó, com la que tingué per la caça, fent-se seguir falcons i cans en ses freqüents anades d'un cantó a l'altre, sorprèn, en cambi, l'extremada cura am que atengué a la bona administració publica i privada, les relacions diplomatiques mantingudes fins en els regnes d'Orient i

les aficions literaries de que ns proposem donar breu mostra[1].

Una consideració previa adreçarem als qui s dediquen a estudiar les literatures d'Espanya. Els ha de cridar fortament l'atenció que nostres sobirans se dediquessin a fer progressar sols la de Catalunya, inseguint en son avenç a la provençal i la francesa, però que no obressin amb igual patró en quant a l'aragonesa, visiblement postergada. Raons hi hauria en això, que no són del cas present exposar.

Aquest fet assenyalat pot contribuir a indicar-nos molt de lo que encara desconeixem, pertocant a intimes inclinacions d'afecte de nostra casa reial.

Poc temps se passaria que a França s'hagués traduit al llenguatge vulgar la Sagrada Biblia, quan dita obra ja havia vingut an aquesta terra.

1) De l'afició que mostrà als llibres el rei Anfós ne continuem aquest petit document, datat a 9 de Febrer de 1291:

«Enneci luppi de jassa merino Osce et barbastri Cum Egidius putei oscensis illuminet unum librum nostrum Mandamus uobis quatenus detis predicto Egidio salarium ipsius operis ac etiam illud quod necessarium habuerit racione illuminationis predicte. Recuperantis presentem literam et albaranum de eo quod solueritis racione predicta. Datum barchinone V° idus februarii.»

Registre 82, foli 99.

El rei Pere *el Gran* estigué en possessió d'una d'aquestes traduccions.

La molta estretura que passà l rei Pere en els darrers anys de la seva vida l'obligà a despendre-s de l'exemplar de la Biblia francesa, parant per algun temps en mans extranyes. Certament que d'elles retornà a les del seu fill Anfós, però no fou fins alguns anys més tard. De tot fa referencia l dejús escrit document del 8 de Setembre de 1290, data en que recobrà la predita Biblia francesa[1].

«Nos Alfonsus, etc. Recognoscimus uobis jacobus de linariis uos tradidisse fideli scriptori nostro R° scorna tanquam curatori filii Arnali Guillelmi de lascuno quondam vnam bibliam scriptam in idiomate gallicorum quod erat domini Regis patris nostri et remanserat in posse A. Guillelmi predicti. Et nos ab ipso Raimundo eandem bibliam recepimus de quaquidem biblia promitimus nos seruare indempnem. Datum valencie VI° idus septembris. — S. R. scorna.»

La renomenada que disfrutarien les traduccions de la Biblia a les llengues romaniques, i singularment a la francesa, induiren al rei Anfós

1) Arxiu de la Corona d'Aragó, registre 81, foli 189.

a voler-la tenir traduida a l'idioma de la terra. Per tant, en 1287, quan el rei comptava vint-i-très anys d'edat, disposà lo necessari pera portar a terme, lo més depressa possible, la seva traducció al català.

La diada de Nadal del dit any la passà a Lleida l rei n'Anfós, desde on dictà les ordres conduents an aquesta traducció. Dugues foren les ordres expedides: la primera, a Pere Marquès, dient-li com trametia a Barcelona a Berenguer Fullit, am comanda d'escriure certa Biblia i cuidar de la seva illuminació. Per tant, que l cregués i li dongués tot quant demanés a obs de l'expressada labor. Considerant an en Berenguer Fullit com adscrit a la reial casa, ordonà que fos vestit a compte de l'erari del monarca, segons solien esser-ho tots els servidors del rei.

La segona disposició dictada per n'Anfós *el Lliberal* desde Lleida, el 25 de Desembre de 1287, fou per son conseller Jaume de Montjuich, jurisconsult de gran competencia, qual opinió, junt am les dels altres dos homes de lleis antics consellers del seu pare, Ramon de Toylà i Jaume de Bianya, tant pesava en les determinacions de la Corona. Era Jaume de Montjuich entrat en anys i experiencia i coneixia a cor la

llengua francesa. An ell s'adreçà n'Anfós, encomanant-li la traducció de la Sagrada Biblia al català.

Però com en Montjuich, entre altres ocupacions palatines, també exercia l'important de procurador reial, no estava sobrat de temps a fi de dedicar-se a aital labor literaria am l'activitat que desitjaria l nostre sobirà pera tenir-la aviat enllestida.

La manera com s'obvià semblant inconvenient fou posant a les ordes de Jaume de Montjuich dos minyons instruits en la llengua francesa, els quals constantment traduissin la Biblia, sots la direcció i inspecció d'aquell. Es dir, que s prengué patró de la Biblia francesa al transportar-la al català.

Observarem que, per lo que tenim exposat abans am referencia al 1290, l'exemplar utilisat pera la traducció den Montjuich no pogué esser el mateix que posseí l rei Pere *el Gran*, de qui ja s'ha fet alusió, puix sabem que no l recobrà l seu fill fins tres anys més tart del Desembre de 1287.

A mida que en Montjuich i sos minyons enllestien feina, entregaven els quaderns al pendolista Berenguer Fullit, encarregat de la part material del llibre.

Els documents que tenim a la vista no diuen d'una manera precisa que la traducció s fes al català i sí sols que es voluntat del monarca que s mudés «in ydioma nostrum». Més no n podem dubtar, tant per la persona a qui encarregà l treball, com pel lloc on se féu, i també per esser el català l llenguatge usual del rei n'Anfós, a l'ensems que de tots els sobirans de dita branca, en els segles XIII^è i XIV^è.

Les ordes dades, de Lleida, en 1287, manant traduir la Biblia, les transcrivim al peu de la lletra, per tenir especial interès a nostre objecte[1]:

«Petro marquesii. Noueritis quod nos mitimus apud barchinonam berengarius fulit pro scribenda ibidem quendam biblia et facienda eam illuminari Quare uobis dicimus et mandamus quatenus dicto berengario fulit credatis quidquid petierit uel necesse fuerit ad opus biblie supradicte et eiusdem racione..... causam Recipientes albaranum de eo quod sibi tradideritis loco nostri. Datum ut supra.

»Jacobo de monte Judayco. Cum nos velimus quendam bibliam quod est in ydiomata galligo mutari in ydioma nostrum et intellexerimus quod uos

1) Arxiu de la Corona d'Aragó, registre 71, foli 110.

sitis redigere dictum ydioma gallicum in linguam nostram conducendum unum puerum uel duos et emendo papirum quod ad dictam bibliam mutandam necesse fuerit et cum unum quaternum papiri feceritis ipsum tradatis berengario fulit qui per nobis ipsam bibliam est scripturus. Itaquod eidem facto vno quaterno tradatis alium continue donec scripta fuerit et perfacta biblia supradicta. Nos enim satisfaciemus uobis de dictis expensis quas feceritis de predictis. Datum ut supra.

»Petro marchesi. Mandamus vobis quatenus detis uestes competentes berengario fulit de domo nostra quos sibi de gracia duximus concedendis: et recipiatis etc. Datum ut supra»[1].

El treball de fer una Biblia pera ús del rei no era cosa senzilla. Més de dos anys després encara durava la feina. Ho mostra l'orde que n'Anfós expedí, a 10 de Febrer de 1290, a Jaume de Montjuich i a Berenguer des Mas, pera que

1) La costum de donar vestits als escriptors del rei se veu patent en altres documents del propri monarca. Serveixin de mostra ls dos que continuem de l'any 1290 (5 i 13 de Juny):

«A° de bastida quod soluat uel assignet uestes bertrandum de uallo prout aliis scriptoribus uel ducentos quinquaginta solidos barchinonenses per eisdem. Et facta etc. Datum barchinone nonas junii.» Registre 82, foli 156.

«A de bastida quod det uestes G. sala scriptoris prout aliis scriptoribus est dari consuetum. Quibus etc. Datum barchinone idus junii.» Registre 82, foli 156 v.°

paguessin trescents sous als qui traduien la seva Biblia. Am concisió ho consigna altre breu text que existeix en l'Arxiu de la Corona d'Aragó[1] i que casualment està datat també a Lleida, com els precedents.

«Jacobus de montejudaico et berengarius des mas quod dent de bonis quam fuerunt bernardi scribe quondam illis qui translatant bibliam domini Regis CCC solidos barchinonenses et recipiant etc. Datum Ilerde IIII idus ffebruarii.»

Tot aquell any 1290 se seguí la labor de dita traducció, sempre dirigida per en Jaume de Montjuich, a qui la mort, abans de finar l'any, vingué a posar termini a la seva existencia. Montjuich moriria al mes de Novembre, exercint son ofici de procurador reial fins als seus darrers dies[2]. Així resulta explicat de l'orde passada pel rei Anfós pera que s pagués als marmessors den Montjuich tot lo que sels devia per ses despeses en les causes reials, de

1) Registre 82, foli 13.

2) Pera ls registres reials no coneixem altra descendencia den Jaume de Montjuich sinó una neta nomenada Guilleuma. Havia nascut del matrimoni d'una filla seva am Berenguer Durfort, i en l'any 1290 havia perdut pare i mare. Registre 81, foli 229.

les quals era procurador, i per la Biblia que feia a compte del rei. Diu el document, datat a Barcelona en 22 de Novembre de 1290[1]:

«A de bastida quod recipiat computum a manumissoribus Jacobo de montejudaico de eo quod sibi debetur per quitacione sua et de sumptibus quos fecit in causis in quibus erat procurator per domino Rege et similiter de eo quod sibi debetur per quendam biblia quam scribi faciebat ad opus domini Regis et quicquid cons..... ei deberi soluat dictis manumissoribus vel assignet eos super primis denari qui exient de inquisicionibus factas uel faciendas. Et facta solucione etc. Datum barchinone X° Kalendas decembris.—Jacobus de cabannis.»

Es la darrera nova que tenim de la primera traducció catalana de la Biblia, la qual no seria abandonada per la mort den Montjuich quan tantes despeses havia ocasionat al rei d'Aragó. D'altra part hauria d'estar a punt de finir-se als tres anys de constant labor.

Un indici existeix de que en el següent any 1291 podia haver-se acabat el treball de la Biblia, com es trobar al pendolista Berenguer Fullit ocupat en afers prou diferents dintre ls

1) Registre 82, foli 168.

de l'administració reial[1]. Però en realitat res prova, perquè a l'ensems que escrivia l llibre podia cuidar d'altres negocis.

Per falta de documentació desconeixem si abans de morir el rei Anfós *el Lliberal,* en 1291, vegé del tot llesta sa desitjada traducció catalana de la Biblia.

FRANCESC CARRERAS I CANDI[2]

1) 22 de Janer de 1291.

«Guillelmo galuany judici curie nostre salutem etc. causam qua uertitur seu uerti speratur inter fidelem nostrum berengarium folliti de domo nostra nomine nostro ex I parte et homines de aqualata ex altera super facto mensurariem dicte ville de Aqualata uobis duximus comitendam. Mandantes uobis quatenus uocatis qui euocandis fuerit causam ipsam audiatis et eandem fine debito terminetis. Datum barchinon: XI Kalendas februarii. — S. P. de solerio.»

Registre 84, foli 18.

2) L'autor desitja que consti que l present treball no ha estat escrit en l'ortografia que usa la REVISTA.

DE LA INTRODUCCIÓN Y ESTABLECIMIENTO DE LA IMPRENTA EN LAS CORONAS DE ARAGÓN Y CASTILLA Y DE LOS IMPRESORES DE LOS INCUNABLES CATALANES.

FUENTES

DOCUMENTALES

PERE Miquel Carbonell, natural y vecino de Barcelona, en donde nació el lunes 8 de febrero de 1434, de profesión notario público, con nombramiento expedido por el rey Alfonso V desde Benavente á 3 de marzo de 1458, archivero del Archivo real de la Corona de Aragón, con nombramiento expedido por Juan II desde Zaragoza á 9 de diciembre de 1476, cargo que desempeñó durante cuarenta años [1], escribió, entre 3 de febrero de 1495

1) BOFARULL Y DE SARTORIO, Manuel de: *Opúsculos inéditos del cronista catalán Pedro Miquel Carbonell*, en *Colección de documentos inéditos del Archivo general de la Corona de Aragón* (Barcelona, 1864), tomo XXVII, págs. 1 y 2.

y 26 de marzo de 1503, las *Chroniques de Espanya fins ací no divulgades : que tracta dels Nobles e Invictissims Reys dels Gots : y gestes de aquells : y dels Comptes de Barcelona : e Reys de Aragó,* impresas en Barcelona por Carles Amorós en 1536; y en este libro, pág. 226, dijo que «*lo imprimir de letres ques dien de stampa no començà fins en lo temps del Rey don Joan de Aragó*», creyendo, sin duda, con esto haber dicho cuanto importaba saber acerca de la introducción de la Imprenta en la Corona de Aragón, que para el caso es lo mismo que decir en España, ya que por Aragón se introdujo la Imprenta, lo que es aún más, en la Península Ibérica.

Carbonell, pues, ¿no entrevió siquiera la importancia de la invención de la Imprenta para el progreso y perfeccionamiento del espíritu humano cuando tan misérrimamente conmemora su entrada entre nosotros? Esto sería de creer, como no fuera que su intransigencia reaccionaria y devota, que le llevó desde luego á las filas del Tribunal de la Inquisición, tan execrado por sus contemporáneos, tuviera ya la invención de la Imprenta por diabólica y la castigara desde luego con el menosprecio de su intransigente silencio.

Posible es, empero, que nos dejara Carbo-

nell anotado en sus protocolos ó manuales notariales algo de lo que nos interesa saber, dado que tenía por costumbre embadurnarlos, lo mismo que los registros de la Cancillería Real, con notas marginales, referentes las más de las veces á sus asuntos personales ó biografía; pero como no por esto dejan de encontrarse tal cual relativas á los asuntos públicos, es de creer que pudo dejar tales notas en los manuales, no porque no se encuentren en los registros del Archivo de la Corona de Aragón, sino porque habían de estimularle á ello sus relaciones personales y notariales con los primeros impresores, de las cuales daremos desde luego curiosas é importantes noticias.

Veintiocho manuales llenó de escripturas Pere Miquel Carbonell, y Bofarull y de Sartorio, su biógrafo, escribió que hubiera ciertamente dejado mayor número «á no haber prescindido de extender la mayor parte de las escrituras que se le presentaron desde el año 1511, para atender con más esmero á la custodia del Real Archivo», como «así lo expresa al folio 84 vuelto del protocolo 28», último que formalizó, «con asiento del 25 de abril de 1515: *« Hic mutatur annus, et aviditas recipiendi per me »instrumenta cessat quia non curo nisi de Regio Ar-*

»chivo tempus perdere seu raro ipsa recipio et ultra »meam voluntatem» [1].

Quien haya investigado en nuestro Archivo de Protocolos no se sentirá dispuesto á tronar contra Miquel Carbonell por su desidia en el desempeño de su oficio de notario, que tantos perjuicios pudo causar á sus comitentes y al público, como me ha causado, dejando de consignar las escrituras que pasaron entre los impresores de los incunables; pero es lo cierto que en este punto no hizo el celosísimo archivero de la Corona de Aragón cosa que no hicieran, por regla general, los notarios de su tiempo sin disculpa, pues dicho se está que no merecería Miquel Carbonell perdón si éste se pudiera otorgar á los que tan mal guardaban los testimonios de los pactos y contratos de que habían de dar perpetua fe pública.

Descontando los perjuicios que su omisión en redactar los actos de su notaría nos causa, desde luego vemos que, el haber caído en el vicio que él mismo había censurado, no puede perjudicar la investigación más que por lo que ocurriera entre 1511 y 2 de abril de 1517, en que falleció; de modo que entre sus manuales

1) Idem ídem, pág. 3.

pudo quedarnos todo lo más interesante. Y decimos que *pudo,* porque, pena causa decirlo, ¿á dónde han ido á parar los 28 manuales llenados por Miquel Carbonell?

Certifica la conservación de los 28 manuales, para el año 1864, lo que Bofarull y de Sartorio escribe en el libro citado, pág. 2 y nota de la misma sobre este particular, pues añade, á renglón seguido de afirmar la cifra dada de sus manuales ó protocolos, que el último lo poseía el notario José María Torrent y Sayrols, á quien dice «no podemos menos de repetir las más expresivas gracias por la franqueza y fina atención con que, después de enterado de nuestro objeto, nos facilitó en su despacho el examen del citado protocolo y de todos los demás papeles que creímos podrían convenirnos; *sintiendo á la par que la conducta muy distinta observada por otro de sus compañeros de profesión haya tal vez privado á nuestros lectores de algunas otras noticias no menos interesantes que las expuestas*». Pero como, desde que Bofarull y de Sartorio escribió lo copiado, hanse recogido todos los antiguos manuales y formado los Archivos de Protocolos, podría creerse que me he encontrado en mejor situación que la del inolvidable jefe de nuestro Archivo Nacional, lo cierto es

que en nuestro Archivo de Protocolos sólo han comparecido 7 de los 28 manuales de Miquel Carbonell. Y esto lo aseguro, no porque así resulte de hecho, sino después de haberlo registrado de arriba abajo varias veces, por si había ocurrido extravío, gracias á la amabilidad y libertad absoluta que me tiene concedida desde el primer día el actual jefe del Archivo de Protocolos de Barcelona, D. Jaime Alegret, á quien doy las más rendidas gracias por todas sus consideraciones.

Encierran los 7 manuales las escrituras celebradas ante Miquel Carbonell durante los años 1488 á 1517; de modo que, de haber actuado desde 1458, que fué cuando le dió Alfonso V su nombramiento de notario, los manuales que hoy resultan perdidos comprenderían los años 1457 á 1487 inclusives, es decir, los protocolos más interesantes, pues se me figura ver clara la postilla que puso en uno de ellos al consignar la publicación del primer libro de imprenta salido de las prensas de la Corona de Aragón.

¿Debemos dar por irremisiblemente perdidos los 21 primeros manuales del notario Miquel Carbonell? De ninguna manera, dado que existían en 1864. Todos sabemos que

andan por Barcelona multitud de manuales desperdigados, y no aludimos á las grandes colecciones del Hospital General, de la familia Dalmases y del Archivo Municipal de Barcelona, todos más ó menos conocidos y todos siempre á disposición de los investigadores; ni tampoco á la colección entera de un notario de la provincia de Gerona, que posee un hombre que mil veces habrá maldecido los huecos que existen en nuestros archivos de Protocolos, ora como abogado, ora como historiador de Cataluña. Aludimos á los manuales sueltos que se ofrecen á la venta creyendo sus poseedores tener libros de incalculable valor. De estos manuales alguno ha venido á mis manos, otros han llegado á las de compañeros, y nunca he podido conseguir que los detentores de los mismos se resignaran á hacer entrega de libros que en su poder no tienen valor ninguno, y cuya sustracción del dominio público tantos perjuicios pueden irrogar á las familias y al estudio de la historia patria.

Verdad es que no fué Miquel Carbonell el único notario de la época de la introducción de la Imprenta en Aragón; pero fué el único en quien concurrieron condiciones para habernos conservado como tal escribano de la fe pública

noticia de los orígenes de la Imprenta en nuestra región, pues no era un simple notario: era un archivero real, era un literato é historiador de mérito, y como á tal, cualesquiera que fueran sus opiniones, no podía menos, de seguro, de reconocer en el nuevo arte el firme y rápido vehículo que necesitaban las obras que él había escrito para su difusión.

Otros notarios citaré que hubiera debido presentar desde luego como fuentes; pero, por haber acudido á ellas sin recoger una sola gota de agua, he debido abstenerme; pero, fuentes al fin, claro está que no he de callarlas, pues aun cuando creo haberlas examinado con prolijo cuidado, no quiero negar la posibilidad de que no se encuentre un algo ó un mucho escapado á mi falible investigación.

Conste, esto dicho, que todos, todos, uno por uno, y hoja por hoja, han sido examinados por mí los protocolos de la época de los incunables existentes en nuestro Archivo Notarial, y son los de los notarios Anglés, Antonio, que corren del año 1497 al 1500; Balaguer, Galcerán, 1465-1524; Boadella, Cipriano, 1476-1478; Bosch, Bartolomé del, 1463-1480; Brujo, Juan, 1436-1476; Busquets, Marcos, 1455-1500; Berenguer, Ramón, 1486-1491; Canyes,

Gaspar, 1448-1481; Carbonell, Pedro Miquel, 1487-1517; Clariana, Pedro, 1474-1479; Comellas, Esteban, 1470-1472; Costa, Bartolomé, 1422-1497; Devesa, Gabriel, 1452-1475; Devesa, Pedro, 1426-1475; Dodena, Antico, 1491-1500; Fangar, Bartolomé, 1432-1481; Faner, Juan, 1472-1512; Ferran, Miquel, 1439-1492; Fluviá, Juan, 1462-1510; Fogassot, Juan, 1476-1479; Fonoll, Antón Simón, 1494-1500; Font, Pedro, 1483-1487; Fortuny, Miguel, 1483-1509; Franquesa, Miguel, 1426-1480; Gili, Narciso Gerardo, 1475-1510; Ginebret, Dalmacio, 1461-1494; Insulis, Antonio, 1438-1469; Jorba, Luis, 1466-1512; Jordá, Guillermo, 1419-1501; Jornet, Pedro Benito, 1485-1487; Joan, Antonio, 1445-1494; Joan, Antonio Benito, 1492-1540; Malet, Esteban, 1467-1488; Mas, Jaime, 1451-1494; Massons, Bartolomé, 1425-1505; Matas, Juan, 1466-1505; Mateu, Juan, 1462-1484; Miquel, Antonio, 1448-1474; Miquel, Juan Marcos, 1479-1527; Mir, Andrés, 1471-1496; Mir, Esteban, 1441-1469; Mir, Luis Carlos, 1479-1513; Mirabet, Juan, 1465-1502; Molist, Juan de, 1409-1470; Molist, Nicolás Francisco, 1477-1513; Palomeres, Antonio, 1454-1503; Pascual, Pedro, 1447-1502; Pous, Esteban, 1468-1512; Reig, Mi-

quel, 1454-1473; Requesens, Bartolomé, 1452-1504; Romeu, Francisco, 1469-1483; Sellent, Juan, 1450-1470; Soley, Esteban, 1461-1521; Sunes, Bartolomé, 1466-1484; Sunes, Miguel, 1472-1514; Tarafa, Pedro, 1468-1470; Tarrasa, Francisco, 1438-1471; Torrent, Bartolomé, 1489-1500; Triter, Pedro, 1473-1509; Vilana, Juan, 1491-1500; Vilanova, Antonio, 1432-1471; Vilar, Clemente, 1466-1500; Vilar, Jaime, 1485-1501; Vinyes, Antonio, 1415-1489; Zacomina, Honorato, 1434-1473; Zaragoza, Pedro, 1499-1538.

Hicimos en Tortosa igual investigación por lo que ya diremos, pero la tarea fué allí corta y nulo el provecho. No vimos en el Archivo, para el siglo XV, más notarios que Jaime Pont, que va de últimos del siglo XIV hasta entrar Vicente Bernardo «menor», de quien los más antiguos manuales que encontramos en el revuelto Archivo fueron del 1444. De llamarse y firmarse Vicente Bernardo «menor» despréndese que hubo de existir un Vicente Bernardo «mayor». Si así fué, en el archivo no se encuentra. En 1480-1499 tenemos otro notario que pudo suceder á Vicente Bernardo «menor», y éste es Homedes, con quien alterna desde 1490 el notario Serra. Hasta Serra parece como si no

hubiera habido en Tortosa más que un notario. El notario de los orígenes de la Imprenta en España y de los orígenes de la Imprenta en Tortosa es Bernardo Vicente el menor, y no hay otro.

GRÁFICAS

Llamamos así á los libros impresos por los impresores de los incunables catalanes. Esta fuente es de una intermitencia desesperadora: á lo mejor salta de una manera notable, y en este caso son sus aguas siempre claras y fecundas. Dicho se está que, de estas fuentes, las más conocidas las he visitado muchas veces. Sin embargo, no estarán de más algunas reservas, porque aun cuando he examinado una por una las cédulas de las Bibliotecas de Barcelona, Tarragona, Valencia, Zaragoza, Madrid y Colombina (Sevilla), no he examinado uno por uno los libros de tales depósitos, y así es posible que existan ejemplares de nuestros primeros libros de imprenta desconocidos; desconocidos por no habernos guardado noticia alguna nuestros bibliógrafos; desconocidos por haberse extraviado después de haberlos aquéllos registrado en sus bibliotecas; y precisamente los de esta

clase son los que más falta nos hacen para esclarecer los orígenes de nuestra Imprenta.

He llevado mi investigación igualmente á las más celebradas bibliotecas extranjeras, y en 1897, en la Biblioteca Nacional de París y en la del Museo Británico de Londres, pude recoger dos nuevos libros que no conoció el doctor Conrado Haebler, que es el último de los autores que se ha ocupado del estudio de nuestros incunables[1].

1) HAEBLER: *The early printers of Spain and Portugal* (London, March 1897 for 1896).

«ARGELLATA (Petrus de). Açí comenssa la cirurgia del reverend e meritissim doctor en arts e en medicina, lo reverend mestre Pere de Argilata, de la ciutat de Bolonia, lo qual es stat treduit de latí en lengua vulgar cathalana per lo venerabile en Narcís Sola, batxeler en arts e en medicina, cirurgià, ciutedà de Barcelona, corrigit emendat per los reverendissims doctors en arts e en medecina mestre Francesch Servent e mestre Alfonso de Torelles e mestre Johan Gelabert, cirurgs, tots de la villa de Perpinyà. Estampat ab gran diligencia en la noble villa de Perpinyà, per mestre Johan Rosembach, alamany, a XV del mes de gener, any M.D.III.»

En folio, caracteres góticos, á dos columnas. Réservé. Td[73]. 252.

Biblioteca Nacional de París.

«LIBRO DE MU | SICA PRACTICA, Compuesto por | mossen Francisco tovar: di | rigido al illustrissimo y | reverendissimo senyor | don Enrique de Car | dona, obispo de Bar | celona, y a su insigne capitulo.»

En grandes caracteres góticos, y todo de rojo.

Dedicatoria.

He de añadir, por ser verdad y no para prevenir posibles correcciones, que mi investigación gráfica de los incunables catalanes nunca me ha ocupado de una manera especial. Ya tengo dicho que no soy bibliógrafo, que admiro á los que lo son, pero que no puedo seguirlos ni menos imitarlos en sus pacientes y reposadas descripciones de los libros. Si me he metido con ellos ha sido no como bibliógrafo, sino cómo historiador general, ó para conocer los orígenes del grabado en Cataluña, ó para conocer los orígenes de la Imprenta en la Corona de Aragón. De ahí mi artículo sobre *Lo Carcer d'Amor,* de Diego de San Pedro, impreso por Rosenbach, en esta misma REVISTA [1].

Tablas.

Coplas sobre las «seys bozes del canto».

Capítulo I. Encuadrado de cuatro listones decorados, sin ninguna correlación. Figuras grabadas. Música: líneas del pentágrama impresas, notas manuscritas. Cuando se expresan por letras, éstas impresas.

«La presente obra fué compuesta por mossen Francisco To | var, de la villa de Pareia, imprimida en la insigne | cibdad de Barcelona por maestre Johan Rosembach aleman, a .v. de Janero anyo de mil y | quinientos y dies».

39 líneas. 138 × 204 milímetros. 36 págs., 8 de portada, prólogo y coplas.

Biblioteca del Museo Británico, Londres.

1) Barcelona, 1902. Tomo II, págs. 46 y siguientes, y el presente libro.

No constituyendo, pues, una especialidad mía la bibliografía, no me dolería, antes aplaudiría, la aparición de nuevos libros que completasen este trabajo mío, que nada tiene que ver con una *Bibliografía Ibérica del siglo XV* como la del Dr. C. Haebler, ni con *Bibliografía Catalana* alguna, la de Aguiló todavía padeciendo bajo las prensas, pues vendrían a disipar los celajes, quiero creer que no más que celajes, que todavía cubren la introducción de la Imprenta en la Corona de Aragón, y en particular en Barcelona, sin negar, que no he de negarlo, que sea este segundo particular causa de mi trabajo; que, barcelonés al fin, todo lo que toca á mi ciudad me afecta.

Creo que debo incluir en el capítulo de las fuentes gráficas el magnífico tomo del doctor C. Haebler intitulado *Tipografía Ibérica del siglo XV*[1].

Todo lo que deberíamos decir, ó poco menos, de este libro, lo dice su autor en las siguientes líneas de su prólogo:

«La presente obra, *Tipografía Ibérica,* tiene

1) HAEBLER: *Tipografía ibérica del siglo XV.* Reproducción en facsímile de todos los caracteres tipográficos empleados en España y Portugal hasta el año de 1500. Con notas críticas y bibliográficas (La Haya-Leipzig, 1902).

por objeto presentar en facsímiles pruebas de cada uno de los diversos cuerpos de letra que sirvieron á los impresores de España y Portugal, hasta el año 1500, para la composición de sus obras. Dejando aparte algunos tipos que solamente se emplearon para unas bulas de indulgencias, creemos que la colección es bastante completa, anotando tres faltas, ocasionadas por el hecho de que los libros á que se refieren no han podido encontrarse á pesar de los muchos esfuerzos que para ello hemos hecho. Pero sospechamos que dichas faltas son mayores en apariencia que en realidad, pues es muy probable que las *Ordenanzas* para la reforma de la Audiencia impresas en Valladolid por Juan de Francour, el 28 de junio de 1493, presenten, si se encuentran, los caracteres reproducidos en nuestro número 154, y el *Manual Sacramentorum*, acabado por Juan Gherlinc en Monterrey el 10 de junio de 1496, estará impreso, casi seguramente, con los mismos caracteres que este tipógrafo empleó en el *Breviarum Braccarense,* del que damos un facsímil en el número 141. Así es que solamente del *Flors de Virtuts,* impreso en Gerona el 9 de noviembre de 1497 por Juan de Valdés, es del que nada podemos indicar acerca de lo que puedan ser sus letras.

»A pesar de esto, estamos convencidos que nuestra colección no es completa sino por el momento, pues no dudamos de que con el tiempo se encontrarán otros libros impresos en España, antes de 1500, con caracteres que no aparecen en nuestra *Tipografía;* y estamos convencidos de esto, porque en los pocos años que han transcurrido desde que se formó el plan de esta obra hasta su terminación, nosotros mismos hemos hallado tres ó cuatro nuevos caracteres de letras de los cuales no habíamos tenido noticia durante los diez años que empleamos en nuestras investigaciones por España y el extranjero. Estos nuevos caracteres, por la liberalidad de los editores, que no han excusado gastos ni trabajo para que nuestra obra salga lo más completa posible, hemos podido reproducirlos colocándolos en sus lugares correspondientes cuando llegaron á tiempo oportuno; pero el descubrimiento de un verdadero incunable, impreso por Juan Giesser, fué hecho tan tarde que nos ha sido forzoso ponerlo al fin de la obra, aunque en el orden cronológico debiera estar entre los números 159 y 160.

»Al final de la obra presentamos algunos facsímiles de obras que carecen de pie de imprenta, pero que juzgamos son incunables. Aun

así, quedan en nuestros apuntes bastantes otras en las que el carácter de incunable no nos ha parecido tan bien probado que debiéramos colocarlos en esta *Tipografía*. Es muy posible que algún día se encuentre un libro impreso con los mismos tipos de letras y con una fecha que disipe todas nuestras dudas.

»Los facsímiles deberían presentar exactamente el tamaño de los originales. Esto es lo que habíamos demandado á los fotógrafos, y la mayor parte de las reproducciones hechas por fotógrafos habituados á los trabajos de esta índole casi no dejan que desiderar. Por el contrario, hay otros, ejecutados por fotógrafos menos expertos, que no representan sino aproximativamente los tamaños de los originales. Pero como ha sido no menos difícil que costoso el procurarnos las copias de los originales rarísimos, cualesquier que sean, nos ha sido forzoso contentarnos con unas reproducciones que en verdad no son intachables desde el punto de vista artístico, pero que bastarán, lo esperamos, á los fines que nos hemos propuesto con esta publicación.»

Si el fin que se propuso el Dr. Haebler era meramente artístico, sin duda alguna su obra lo cumplió; pero, á mi entender, el fin artístico

se conseguía unirlo con el científico con sólo haber dicho cuáles eran los facsímiles que no estaban en la misma escala de los originales, especificando la diferencia. La falta de esta nota es la que impedirá el empleo del libro del doctor Haebler para determinar por la identidad de los tipos empleados en un libro el conocimiento de su procedencia.

Toco aquí, y en Dresde presenté la cuestión al Dr. Haebler, un punto capital para el esclarecimiento de los orígenes de nuestra imprenta, pues para saber de su fuente, faltando los documentos, ciertamente no tenemos otro medio que buscar los orígenes de las cajas ó tipos empleados en los primeros incunables; y si para esta investigación nos sirviéramos de los facsímiles del Dr. Haebler y topáramos con los que han sido reducidos, — ¿no deformados?, — podríamos caer en error ó en duda.

No diré que en este libro hubiese debido el Dr. Haebler tratar del punto capital de la procedencia de las cajas traídas á Valencia por los primeros impresores, dado ya que sólo en el concepto artístico nos ha presentado su trabajo; pero como tampoco en la *Bibliografía Ibérica* trata la cuestión, y las biografías que de los impresores de los incunables da en este libro

son lo más completas posible, apareciendo en forma definitiva, pues como un primer intento las dió en *The early printers of Spain,* digo, á propósito de esas biografías, que el Dr. Haebler debía esclarecer ó dar su opinión sobre las cajas que á Valencia llevaron los primeros impresores.

Las cajas en cuestión son de romano, y ese tipo fué creado en Italia, en Venecia; y como no se conteste este punto, como no se pruebe que tales cajas podían proceder de Alemania, deberán dar por resuelta la cuestión del primer origen, esto es, que los impresores pasaron, con material italiano, de Italia á Valencia. ¿De qué punto? Esto pregunté ó sobre esto interrogué en Dresde al Dr. Haebler, quien, obligado, á mi ver, por su composición de lugar sobre ese particular, me indicó que tal vez el material fuera genovés, mientras yo, indudablemente por la mía, le creía y sigo creyendo napolitano.

Más no es de decir sobre este extremo, que ha de ocuparme más adelante: lo dicho bastará para que se vea con cuánta razón lamento que una persona tan competente y tan bien documentada como el Dr. Haebler nos haya dejado á oscuras en una cuestión tan capital, cuando queremos creer que le había de ser fácil proyectar sobre la misma una luz esplendente.

Pero, ¡pensar que durante años, tal vez durante siglos, tuvimos en Barcelona todos los monumentos gráficos de nuestra imprenta reunidos, concentrados en dos bibliotecas públicas, sin que de estas bibliotecas haya quedado no sólo ni el más pequeño rastro, sino ni el más pequeño recuerdo! Cuando, hará algunos años, pregunté por lo que hubiese quedado, ó por lo que se supiera de dichas bibliotecas, que eran la de la Catedral y la de la iglesia del Pino de Barcelona, sus archiveros me dijeron que nada sabían, que nada constaba, y que era la primera vez que oían hablar de tales bibliotecas. Y, sin embargo, nada menos cierto.

¿De dónde saqué la noticia indudable de la existencia de las dos bibliotecas del siglo XV en Barcelona? Del siguiente documento público:

«Domingo día 13 de febrero de 1508.

»Humildemente invocados los nombres de Jesucristo y de la gloriosísima siempre Virgen María su madre.

»Sépase que en el año de la Natividad del Señor 1508, día domingo, á trece del mes de febrero, reunidos en presencia de mí el notario, y de los testigos infrascritos, en la Casa del Cabildo de la iglesia parroquial de Nuestra Señora del Pino de Barcelona, para tratar del negocio infrascrito y demás, se convocaron y congregaron allí, según es costumbre, el rector, obreros y parroquianos de la misma iglesia, siendo los convocados y congre-

gados el venerable Gabriel Miró, canónigo de Barcelona, rector de la predicha iglesia del Pino, de presente enfermo; Galcerán de Carrego, doncel; Ramón Berenguer Cadequés, clérigo, notario; Clemente Carbonell, carpintero, y Mateo Sane, revendedor, ciudadanos de Barcelona, obreros este año de la predicha iglesia del Pino; en cuya reunión, además de los arriba nombrados, asistieron los parroquianos de la predicha iglesia que siguen, y es á saber: los magníficos Juan Torrents, en el año presente conceller de Barcelona; Luis Ferrer, caballero; Francisco Fill, ciudadano; Pedro Ferrer, Martín Juan Ferrer, Francisco Asbert, profesores de leyes; Bernardo Torres; Pedro Pasques; Mateo Jaime Sanins, notario; Andrés Castors, cirujano; Gabriel Oller, farmacéutico; Bartolomé Goday, cerero; Bernardo Toombia, Galcerán Carbonell, Pedro Roig; Clemente Batlle, carpintero; Benito Cofer, Francisco Ros, Pedro Guillera; Juan Vallcebra, tejedor de paños de lino; Miguel Aguila; Bartolomé Orpí, corredor de cambios; Jaime Planes, zurrador; Juan Cormat, herrero; Pedro Puig; Bernardo Icart, tahonero; Luis Romanyá, cantero; Francisco Janet, labrador; Juan Miquel; Esteban Tremunt, mesonero, vulgo *hostaler;* Juan Comadalavi; Jaime Aleu; Pedro Vilar, tabernero; Juan Barril, albardero; Pablo Mateus; Antonio Croses, maestro de obras; Jaime Costa, panadero; Antonio Ribalta, corredor de ganado; de cuyos obreros predichos, al expresado Galcerán Carrego, presidente, y á los demás obreros predichos, expresé de palabra ó propuse en esta forma que sigue:

»Que habiendo el venerable y discreto Pedro Juan Mathoses, maestro en artes, presbítero, beneficiado con el primer beneficio instituido en el altar mayor de la predi-

cha iglesia del Pino sobre el asunto de que se trata, varias veces manifestado por sí mismo que, movido por la devoción á la Sacratísima Virgen María, por el divino culto, decoro y ornamento de la misma iglesia, y por la pública comodidad» —*pro publica comoditate*— «hubiese estatuido y en su testamento legado á la predicha iglesia todos sus libros seguido su óbito y no antes, para ser colocados en la parte de la casa de dicho Cabildo designada por los que entonces fueran obreros, y custodiados de una manera conforme y decorosa á sus expensas, lo que había ofrecido que se hiciera para después de su óbito, como se ha dicho, colocando y custodiando sus predichos libros *en la forma y manera que lo están los de la Biblioteca de la Catedral de Barcelona*, en cuyo local, una vez dispuesto, se pusiese la biblioteca de la predicha iglesia del Pino, queriendo el mismo Pedro Juan Mathoses que se entendiera con la precisa condición de que en el local que se debía disponer ó construir á dicho efecto entendieran el rector y obreros que en la actualidad son y en lo sucesivo fueren, y los parroquianos de la predicha iglesia y cualesquier otros de cualquier grado, estado, orden, dignidad y condición que fuesen, y que el dicho local para la Biblioteca, como queda especificado, y se ha de construir, no se pueda ocupar ó conmutar para otro uso, sino que siempre sea biblioteca y biblioteca como se ha dicho; de manera que los antiguos obreros de la predicha iglesia, cualesquiera que fuesen, estén obligados á tomar inventario de los predichos libros que fuesen colocados, y á entregarlo á los nuevos obreros de la misma iglesia, de tal manera que los mismos nuevos obreros, en el principio de su régimen, reconozcan si todos los libros predichos están en la predicha Biblioteca; de cuya Biblioteca por ningún pacto los

predichos libros puedan ser extraídos tanto por razón de una como de doble venta, permutación ó de otra enajenación, ni de alguna otra manera; siendo tal la intención del predicho Pedro Juan Mathoses que los predichos libros, después de colocados en la predicha Biblioteca, no fueran de ella nunca extraídos, como se ha dicho, deberán custodiarse para siempre con tres llaves al efecto hacederas á expensas del predicho Pedro Juan Mathoses, una de las cuales la tendrán los predichos obreros de la iglesia del Pino, otra el vicario mayor de la misma iglesia, y la otra el obtentor del predicho primer beneficio, cualesquiera que fuesen; y por esto el predicho Pedro Juan Mathoses concordó con el expresado Cabildo para hacer la dicha fábrica.

»A todo esto el propio Galcerán de Corrego, obrero, dijo, en nombre y por parte suya de los predichos obreros, haberse propuesto este asunto en el expresado Cabildo por si los mismos congregados sobre la predicha fábrica hacedera de y con las condiciones dichas si hacían la predicha fábrica del referido Pedro Juan Mathoses sí ó no. Quienes todos, sin discrepar del asunto, respondieron que tan santa obra, según la proposición sobredicha, en el nombre de Dios y de la Sacratísima Virgen María, se hiciera de conformidad con la expresada voluntad de Pedro Juan Mathoses, como más arriba se había pedido que se concediera. Por tanto, el predicho Juan Serra, con motivo de su cargo y el de obrero, obrando en este asunto, como dijo, con autoridad y decreto del Reverendísimo Obispo de Barcelona ó de su Vicario general en lo espiritual y temporal, declaró que se había confirmado la predicha concesión al referido Pedro Juan Mathoses, esto es, que pueda á su voluntad hacer y hacerse y construir la

fábrica en la parte de la predicha casa del Cabildo ya sobredesignada para el servicio de Biblioteca y no para otros usos, con las condiciones y demás propuesto de guardar y cumplir; lo cual, como dijeron, firmaban y de hecho firmaron el predicho Pedro Juan Mathoses, en poder de mi, el notario infrascrito, como pública persona por los predichos rector, obreros, y Pedro Juan Mathoses, por todas las demás personas que interesa é interesará, recibiendo, pactando y legítimamente estipulando.

»De todo lo cual arriba escrito pidieron y requirieron. tanto el predicho Juan Serra, en nombre de procurador del referido venerable rector de la predicha iglesia del Pino, como los predichos Galcerán de Carrego, Berenguer Cadequés, Clemente Carbonell y Mateo Sane, obreros predichos de la iglesia de Nuestra Señora del Pino y demás, de quienes sea interés se haga y se entregue uno ó más instrumentos públicos por mí el notario infrascrito.

»Otorgado fué en la predicha casa del Cabildo de la predicha iglesia del Pino, año, día y mes predichos, presentes por testigos los venerables y discretos Pedro Monsó, vicario, y Juan Sabater, presbítero y beneficiado de la predicha iglesia del Pino, al efecto especialmente llamados y rogados, y yo, Pedro Miquel Carbonell, escribano real, notario público de Barcelona, infrascrito.

Decreto

»Nos, Enrique de Cardona, electo de Barcelona, apruebo y confirmo la predicha piadosa obra para alabanza de Dios, ornamento de su iglesia y comodidad pública,

con intervención de nuestra autoridad mediante este decreto escrito de propia mano» [1].

¿Quién era el presbítero y maestro en artes Pedro Juan Mathoses? Pues nada menos que el revisor de la *Gramática de Mates,* de ese libro descubierto por el monje Ripoll y motivo de acaloradísimas disputas sobre la primacía de Barcelona en el arte de imprimir de imprenta en la Península Ibérica.

Hombre de letras P. J. Mathoses, se comprende que su librería, que legaba como biblioteca á la iglesia de la que gozaba su primer beneficio, para la cual pedía que se construyera un local expreso para su conservación, había de contener por esta sola circunstancia demostrada, un gran número de volúmenes. Por esto mismo debemos considerarle como el primer bibliógrafo catalán, y, como hombre de letras, en su biblioteca no faltaría nada de lo que había producido hasta el fin de sus días la imprenta catalana. Esa biblioteca, como la de la Catedral, no sufrieron los estragos de guerras ni de revoluciones, no fueron dispersadas como las de los conventos con motivo de los sucesos de 1835,

1) Archivo de Protocolos de Barcelona: *Manual de P. Miquel Carbonell,* dicho día y año. La escritura está escrita en latín.

y, sin embargo, no existen. ¿Se los comería por entero la polilla? En este caso opino que sería una polilla inteligente, conocedora del valor de los libros incunables.

Recuérdese lo que queda dicho de la manía del notario y archivero Pedro Miquel Carbonell de poner notas en los márgenes de sus manuales y de los registros de la Cancillería Real, y dígaseme si no hay motivo para enfadarnos con él al ver cómo dejaba pasar las ocasiones únicas que hubieran justificado sus notas. ¿Qué ocasión no le brindaba el acta que en un latín verdaderamente de notario contaba la creación de una biblioteca pública á los treinta y cuatro años de haberse introducido la Imprenta en la Corona de Aragón, para dar un resumen historial de la imprenta catalana y una idea de lo que era el legado de Mathoses? Está escrito que los orígenes de todas las grandes cosas tengan que envolverse en el misterio.

Volviendo al meritísimo Dr. Haebler, otro libro tiene publicado que, como fuente gráfica, tiene su puesto, referente á *Die Buechermarken oder buechdrucker und Verlegerzeichen Spanische und Portugiesische Buecherzeichen des XV und XVI Jahrhunderts* (Strasburg, 1898). No conozco este folleto en folio de 40 páginas, destinado á dar á

conocer las *Marcas de los impresores españoles y portugueses en los siglos XV y XVI,* por no interesarme directamente, no porque no lo merezca, pues contiene datos interesantes por las citas que de él conocemos comprobadas, datos repetidos en sus obras capitales la *Tipografía* y la *Bibliografía Ibéricas*. Es por esto que he creído que podría prescindir de dicho libro para escribir el presente.

LITERARIAS

Tiene razón D. Conrado Haebler cuando dice que «la más descuidada parte de la historia de las primeras obras impresas en la literatura general europea es la que concierne la Península Ibérica», pero no la tiene cuando rebaja el mérito de las obras de Diosdado Caballero y P. Méndez, incluso con la continuación de Hidalgo, y menos aún cuando, al citar á Salvá, lo hace como simple autor del *Catálogo* de su propia librería. Comprenderíamos el desdén con que el Dr. Haebler cita á Salvá; comprenderíamos sus rigores para con Méndez é Hidalgo, si el Dr. Haebler hiciera algo más que servirse de los materiales todos reunidos por los bibliógrafos españoles. Pues no ha hecho otra cosa

que aprovecharse de ellos, ¿qué valdrían los trabajos del Dr. Haebler, si nada ó poco valieran los trabajos de los bibliógrafos españoles?

Lejos estoy ciertamente de repudiar la cooperación del Dr. Haebler, como quedará plenamente demostrado; pero esto no quita que no disienta de algo de lo que ha dicho de propios y extraños, pues tampoco me conformo con que el artículo que el Dr. Ernesto Volger escribió sobre *Die Aeltesten Drucker und Druckorte der Pyrenaeischen Halbinsel*[1], sea «un trabajo superior á cuanto han producido los autores españoles»[2]; elogio tan desmesurado como inexacto, que sólo merecen los trabajos del doctor Haebler, siempre y cuando se tenga presente que Diosdado Caballero publicó su *De prima typographiae hispanicae aetate, specimen,* en Roma, en 1793, y el P. Méndez su *Tipografía Española ó Historia de la introducción, propagación y progreso del arte de imprimir en España,* en Madrid, en el año 1796, é Hidalgo la segunda edición de esta obra, con valiosísimas adiciones, en Madrid, en

1) VOLGER: *Die aeltesten Drucker und Druckorte der Pyrenaeischen Halbinsel,* en *Neue Lausitzisches Magazin* (Goertlitz, 1872), tomo 44. págs, 88-126.

2) HAEBLER: *The early Printers of Spain and Portugal* (Londres, 1896-97), pág. 2.

1861: Gallardo, Zarco del Valle, Sancho Rayón *(Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos,* Madrid, tomo I, 1863; tomo II, 1866; tomo III, 1888; tomo IV, 1889); Salvá *(Catálogo de la Biblioteca de Salvá,* Valencia, 1872). ¿Escribiendo el Dr. Haebler en 1896-97-98-1902 y 1904 sobre lo mismo que habían escrito un siglo ó medio siglo antes Diosdado Caballero, Méndez é Hidalgo, y no pocos años antes Gallardo y Salvá, no ha de producir obras destinadas á reemplazar las de nuestros sabios compatriotas?

Que en cosa de tanta minucia como la Bibliografía se ha de ser modesto en los juicios, lo probaré, si es que ya no lo he probado en repetidas ocasiones. Quiero poner aquí un caso tratado por el propio Dr. Haebler.

Hidalgo (329-4) dió á conocer el libro que suena impreso, por error de imprenta, en Barcelona en el año 1405, intitulado *Virgilii Aeneidos libri XII,* y al efecto cita el ejemplar de la biblioteca de lord Granville, hoy en el British Museum de Londres. Y dice: «Se supone que en lugar del año 1405 debe ser 1485 ó 1495, porque el impresor *Gabriel Pou ejerció su industria desde 1481 á 1495*». Pero Hidalgo no nos dice de dónde sacó la primera fecha, que yo creo

procedente de Brunet, pero no la inventó Hidalgo para dar luego un libro á los años 1485 ó 1495. No es admisible el supuesto. De esto no se hace cargo el Dr. Haebler, quien dice en la *Tipografía Ibérica* (21-3): «Cualquiera que haya estudiado de cerca las producciones tipográficas de las prensas barcelonesas de principios del siglo XVI, habrá notado que la mayor parte de ellas son de un aspecto anticuado, y mucho menos acabadas en la ejecución que la mayoría de los incunables de dicho lugar». «*La Eneida* de Pou *está bastante bien impresa, y si se conocieran otros libros acabados por este tipógrafo en el siglo XV la consideraríamos desde luego incunable;* pero es el caso que no se conoce, hasta ahora, más que otro libro de Pou, acabado ya en 1507. Por lo tanto, y hasta que haya nuevos datos, opinamos que dicha *Eneida* pertenece al siglo XVI, es decir, al año 1505.» El razonamiento no puede tener conclusión más inexacta. Si los libros producidos por las prensas barcelonesas á principios del siglo XVI «son de un aspecto anticuado y mucho menos acabados en la ejecución que la mayoría de los incunables barceloneses»,—y este no es el caso del libro de Pou, porque éste «está bastante bien impreso», y tanto que, de conocerse un libro suyo del

siglo XV, debería darse *La Eneida* al siglo XV, porque sus condiciones tipográficas son las del siglo XV y no las del siglo XVI, —¿cómo se puede dar *La Eneida* al XVI, ni aun provisionalmente, si sus condiciones tipográficas son propias del XV, y en todo caso se trataría de un libro impreso en 1505? Lo erróneo del juicio del Dr. Haebler es de toda evidencia. Pero si cae en error es porque conoce un libro impreso por Pou en 1507, «un *Confesionario* en catalán de D. Pedro Ximenez» (*Bibliografía*, pág. 338). Pero ¿esto qué prueba? Si *La Eneida* puede y debe darse al año 1495, ¿Pou no podía imprimir el *Confesionario* en 1507? ¿Por qué razón? ¿Por qué no pudo ejercer su arte durante doce ó más años?

Pero he aquí que yo conozco otro libro de Pou anterior de dos años al citado por el doctor Haebler, es decir, nada menos que un libro del año 1505. Este libro le vi hace algunos años en poder de mi amigo el bibliógrafo Andreu, y su título es: FRATRIS BONNICINI RIPA MEDIOLANENSIS: *De Discipulorum preceptorumquem moribus*. Letra gótica. En el colofón se lee que está impreso por el catalán Pedro Pou en Barcelona, á 15 de marzo de 1505.

Si yo hubiese sabido, al tomar esta nota,

que se trataba de un libro rarísimo, la hubiera tomado con todo su detalle; pero no lo sabía, y todas mis notas bibliográficas son por el estilo, pues si me he hecho una bibliografía catalana del primer siglo de la Imprenta ha sido para saber lo que en Cataluña se imprimió, esto es, lo que aquí se leía de preferencia, y luego, en conclusión, cómo se hundió Cataluña por apartarse del movimiento literario español, que debía ser en castellano por ser la lengua del Estado español, como se prueba indiscutiblemente por la bibliografía, por el número casi imperceptible de libros impresos en castellano por las prensas catalanas. No se me tilden, pues, de incompletas mis papeletas bibliográficas, porque para mi fin lo decía todo mi redacción.

Dicho esto, nótese que ahora tenemos un libro conocido de Pou, el *La Ripa,* impreso en 15 de marzo de 1505, y que el *Virgilio* consta impreso en 23 de junio de 1505. Como no tengo motivo alguno para creer, dados los pocos libros de Pou conocidos, hasta ahora para mí tres, que se trate de una grande imprenta, y no siendo de seguro cosa insignificante el imprimir los doce libros de *La Eneida,* y éstos resultan impresos entre el 15 de mayo y el 23 de junio de 1505, me parecen á mí esos cien días, sin

contar el gran número de fiestas correspondientes á dicho lapso de tiempo, en número mucho mayor que hoy por aquel entonces, pocos días para imprimir *La Eneida*. Por esto he de separar los dos libros en cuestión y dar el de 1405 al año 1495, á fin de que quede el de 23 de junio de 1505 para este año. ¿Que no convenzo al doctor Haebler? Es posible. A mí tampoco me ha convencido. Resultado, que la defensa de las obras de nuestros bibliógrafos es mucho más fácil de hacer de lo que cree el Dr. Haebler, pues no todas sus correcciones se pasarán sin discusión, ni todas sus adiciones tendrán más valor que el relativo, que el remiendo de la gotera no vale nunca tanto como lo que costó el tejado.

Lo que valen los libros de Diosdado Caballero, Méndez, Hidalgo, Salvá y Gallardo no he de decirlo, porque son bien conocidos de cuantos se ocupan de bibliografía y de imprenta española. Para saber lo que Méndez é Hidalgo hicieron, no hay más que leer la *Bibliografía Ibérica,* y cuenta que no son pocas las veces que deja el Dr. Haebler de mencionar á nuestros dos grandes bibliógrafos. Para acabar con esto y formar juicio de la *Bibliografía Ibérica,* examinaré sus diez primeros números:

1. ABUDARHAM. Impreso en Lisboa.

2. AENEAS SYLVIUS: *Eurialo y Lucrecia,* en castellano (Salamanca, 1496, 18 de octubre). En 4.° Letra gótica. Título: *Historia de dos amantes Eurialo Franco y Lucrecia Senesa,* hecha por Eneas Silvio. Colofón: «Fué impresa la presente historia en Salamanca, á XVIII días del mes de Octubre de mil y quatrocientos y noventa e seys.

»Eso es todo lo que se sabe de esta primera edición de la versión española de la novela famosa del que fué después papa Pío II. Está tomado de la descripción que hace de ella Fernando Colón, &.»

Todo esto y más de lo que sigue es tomado de Gallardo, Zarco del Valle y Sancho Rayón (*Ensayo de una Biblioteca española de libros raros y curiosos,* Madrid, 1863-89). Pero Hidalgo también hace con referencia á la misma fuente igual cita, pág. 359-5.

3. AESOPUS: *Fábulas.* Descubierto por el Sr. Proctor al registrar los incunables del British Museum de Londres, y comunicado al doctor Haebler, y por éste dada á Palmart, Valencia.

4. AESOPUS: *Fábulas,* traducción de Lorenzo Valla, descubierto por el Dr. Haebler en la Biblioteca Provincial de Evora, y por él atribuido á Salamanca.

5. AESOPUS. Otra edición de la misma traducción, impresa en Valencia por Lope de la Roca en 1495. Conservado su único ejemplar en la Biblioteca Universitaria de Cáller. Noticia comunicada por el Dr. Capra.

6. AESOPUS: *Fábulas* (Zaragoza, 1489). Copia la descripción de Salvá, pero Méndez había ya citado este libro (pág. 66, 8).

7. AESOPUS: *Fábulas* (Burgos, 1496). Larga descripción de este libro del ejemplar único, hoy en la Biblioteca Nacional de París. Es conocido: Méndez lo cita (pág. 137, 15) y no lo hace constar el Dr. Haebler.

8. AGUILAR, abbas de: *Sermó*. Descripción tomada de Gallardo, Zarco del Valle y Sancho Rayón *(Ensayo de una Biblioteca,* etc.), y de éstos tomada por Hidalgo (391, 2), pero sin referirse el Dr. Haebler ni á Gallardo, Zarco del Valle y Sancho Rayón, ni tampoco á Hidalgo. El doctor Haebler hace, sí, referencia á su libro *Spanische und Portugiesische Buecherzeichen,* en donde no sabemos si haría algo más que reproducir la marca del impresor Fadrique de Basilea, publicada por nuestros bibliógrafos.

9. ALBERTUS MAGNUS: *Physica pauperum* (Barcelona, 1492). Único ejemplar conocido, en la Biblioteca Nacional de Nápoles, descrito por

de Licteriis en el *Catálogo de Incunables* de dicha biblioteca.

10. ALBERTUS MAGNUS: *Quesits* (Barcelona, 1499). Dió también noticia de este libro, y no lo cita el Dr. Haebler, Méndez (pág. 58, 43).

Resulta, pues, que, de nueve libros españoles, cinco eran ya conocidos por los bibliógrafos españoles, y, de estos cinco, Méndez conoció tres, é Hidalgo, con referencia á Gallardo, Zarco del Valle y Sancho Rayón, conoció los otros dos. De los cuatro restantes, tres fueron conocidos por Proctor, Capra y de Licteriis, y uno descubierto por el Sr. Haebler.

Como español, y creyendo á pies juntos que como muestra basta un botón, y esperando ser creído por lo menos de todos los españoles que me lean, digo que basta el botón que he arrancado de la *Bibliografía Ibérica,* el primero en orden, para que se vea, no todo lo que en este libro quedamos á deber y nos queda á deber el Dr. Haebler, sino lo que es, considerado desde el punto de vista bibliográfico; y como por resumir en un repertorio todos nuestros libros conocidos del siglo XV ó poco menos, será, hasta tanto que el tiempo no haga necesaria una nueva edición, corregida y aumentada, de dicha *Bibliografía,* el libro de consulta y de

cita obligado para todo lo que haga referencia á los libros ibéricos, he creído que debía poner fuera de duda que la parte del león en la obra del Dr. Haebler, nos corresponde.

Acompaña la *Tipografía Ibérica* la biografía de los impresores nacionales y extranjeros que imprimieron en nuestra Península, ampliación, cuando ha sido posible, de las que por primera vez comparecieron en *The early Printers of Spain and Portugal;* de modo que este libro del doctor Haebler resulta de hecho anulado por la *Tipografía* y la *Bibliografía Ibéricas*.

Méndez dió en este particular también la pauta, puesto que el insigne compañero de los PP. Flórez y Risco no dejó de investigar las vidas de nuestros impresores de los incunables. Hidalgo no aumentó gran cosa esta parte del trabajo del P. Méndez, y los aumentos propios del Dr. Haebler serían igualmente pocos de no haberse descubierto en el transcurso de un siglo, por nuestros bibliógrafos y algunos extranjeros, libros que han permitido aumentar dichas biografías. Sus principales aumentos débense á la importante obra del Sr. Serrano Morales.

Publicó este señor en 1898-99 el *Diccionario de las imprentas que han existido en Valen-*

cia desde la introducción del arte tipográfico hasta el año 1868. Acudiendo el Sr. Serrano y Morales á la única fuente de donde podía sacar datos para los impresores valencianos, esto es, al Archivo de Protocolos de Valencia, su paciente busca le dió, como era de esperar, un buen resultado, tanto, que su obra tiene para mí lugar de fuente documental, pues me proporciona datos para ilustrar los puntos que se tratarán en este libro. Al Dr. Haebler no le era posible acudir á nuestros archivos notariales, como no diera á la investigación un lapso de tiempo extraordinario: extranjero y viviendo en el extranjero, y con cargo público en la Biblioteca de su patria, no pudo hacer más de lo que hizo: excursiones rápidas por nuestras bibliotecas y reunión de obras bibliográficas. Por consiguiente, el Dr. Haebler no dejó de aprovechar la obra del Sr. Morales Serrano, como tampoco olvidó las del presbítero don Cristóbal Pérez Pastor para las imprentas castellanas, sacadas también de las fuentes originales, ó sea las notariales.

Ya hemos visto y hemos dicho cómo el Dr. Haebler se hizo cargo de los trabajos de Gallardo, Zarco del Valle, Sancho Rayón y Salvá, es decir, como los trató, al igual que

los fundamentales del P. Méndez, y ahora nos falta ver cómo se condujo con el de su compatriota Volger.

¿Qué hizo el Sr. Volger para que pudiera decir el Dr. Haebler que en un artículo de 38 páginas había éste adelantado á cuanto habían producido hasta entonces (1872) los autores españoles?

Cinco páginas y media, las primeras, dedica el Sr. Volger á tratar mal á los españoles, á reseñar su viaje por España, y á decir que sus fuentes son Diosdado Caballero, obra que ha hecho superflua la del P. Méndez, la de éste en la edición de Hidalgo, diciendo de la de Gallardo, Zarco del Valle y Sancho Rayón que «no le era desgraciadamente todavía completamente conocida»[1], lo que podría creerse si aludiría á no conocer en 1872 más que los dos primeros tomos, publicados en 1863, pues los otros lo fueron en 1866, 1888 y 89; pero como no hace otra cita que la anterior, no sé si debo entender que en 1872 aun no se había podido hacer cargo del segundo tomo de Gallardo.

1) VOLGER: *Die aeltesten Drucker und Druckorte der Pyreneischen Halbinsel*, &. «Ist mir leider noch vollstaendig bekannt geworden», pág. 93.

Siguen á estas cinco primeras páginas, que terminan á la mitad de la 93 de su artículo, las que emplea para hablar de libros y de impresores españoles y portugueses, nacionales y extranjeros, hasta la mitad de la página 123, presentando su breve trabajo ordenando las ciudades ó pueblos que tuvieron imprenta en el siglo XV por riguroso orden alfabético, lo que no hizo Méndez, que los ordenó por el orden de su antigüedad en la posesión de la Imprenta. Acaba el libro con un apéndice de tres páginas (pág. 126).

Que en el artículo de Volger, escrito con posterioridad al libro de Méndez-Hidalgo, se encuentre, con relación á éstos, algo nuevo, no podía ser de otra manera; pero el trabajo de Volger, ligero, como tampoco podía ser otra cosa, no pasaba de una contribución al estudio de los incunables españoles y una popularización de los mismos en Alemania. Si Volger contribuyó con algo importante, ya lo veremos; pero como quiera que el Dr. Haebler le haya censurado por sus fantasías, me parece que aquí, y no más adelante, es el momento de hacerme cargo de una de esas fantasías, tal vez la más extraordinaria, ya que se la hizo suya su censor para su daño, ocultando su fuente, y,

como era de esperar de tan perniciosas sugestiones, elevada por el Dr. Haebler hasta un extremo inconcebible.

Volger, en la página 96, trata del impresor de Barcelona Pedro Miquel, y dice que es verosímil que fuera catalán *(wahrscheinlich ein Catalane)*; pero luego, en la página siguiente, después de burlarse de Brunet — el francés — por haber hecho de la palabra *condam* un segundo apellido de Pere Miquel, palabra que Volger llama «catalana», cuando no es más que la voz latina *quondam (condam* en nuestros notarios), que quiere decir «pasado, difunto», escribe: «Una prueba directa de que Miquel sea catalán no la encuentro en ninguna parte. Por tanto, sería posible que fuera alemán Pedro *Michael* ó *Michaelis,* no habiendo hecho más que catalanizar su nombre, como de ello se encuentran bastantes ejemplos»[1]. Después de declarar que me consta que mi madre era catalana, oriunda de Teyá, pero nacida en Arenys de Mar, de nombre propio Rita, no fuera que

1) «Einen direckten Beweis, den Miguel ein Catalane sei, finde ich nirgends; es waere daher auch moeglich, dass ein Deutscher, Peter Michael oder Michaelis, seinen Namen catalanisirt haette, wovon sich andere Beispiele genug finden.» *Loc. cit.*, pág. 97.

al verme alguien metido en esa clase de querellas verdaderamente alemanas, por semialemán ó por inaguantable Mekler me tuviera, he de decir que yo no conozco ejemplo alguno de impresor alemán que catalanizara su nombre.

En su lugar daré á conocer varios documentos del librero é impresor Pedro Miquel; pero ahora, colocándome en la situación en que se han encontrado los Sres. Volger y Haebler, pregunto: ¿por qué no habían de tener uno y otro á Pedro Miquel — ¡mis dos apellidos! — por catalán? ¿Qué prueba quería el Sr. Volger que se le presentara para no dudar de ello, ni creer que no fuera imposible su origen teutónico?

Llega ahora el Dr. Haebler, y, como he dicho, sin hacer alusión alguna á Volger (á quien, en caso de resultar alemán Miquel, el honor de haber descubierto en él un compatriota sería suyo), dice en la *Tipografía Ibérica*, página 13, 3: «Por las diferentes formas con que Pedro Miquel escribió su nombre en los colofones de los libros que imprimió, se prueba que era de origen alemán. Es de creer que fuera natural de la Alta Alemania, bien de la Suevia ó bien de los alrededores de Basilea. La segunda hipótesis es la más verosímil y se funda

en el hecho de haber empleado Miquel, en algunas de sus producciones, una fundición de letras idéntica á la de Lienhart Isenhut.»

Pedro Miquel era, pues, alemán, según el Dr. Haebler:

1.° *Por las diferentes formas con que escribió su nombre en los colofones.*

2.° *Porque empleó una fundición de letras idéntica á la de Lienhart Isenhut.*

Respondo:

1.° Que es de todo punto inexacto lo que dice el Dr. Haebler, y que no me explico cómo ha podido decirlo. Quince son los libros de Pedro Miquel ó á Pedro Miquel atribuidos. De éstos, de los números 15, 166, 287, 384 y 652, *no tenemos colofón*. En los números 67, 72 y 525, libros latinos, por consiguiente latino el colofón, se dice, por causa de su redacción, *per Petrum* MICHAELEM. Por las mismas razones se lee en los colofones de los números 334, 335 y 627: *Est huius impressor: Petrus utique* MICHAELIS —(versos).—*Petro* MICHAELIS *impresori librarisque.*—*Petri* MICHAELIS *sivis Barchinone*. Y en los demás números, esto es, en los 141, 507, 682 y 705, como se trata de libros impresos en catalán, el colofón da *Pere* MIQUEL. Resulta, pues, demostrada la inexactitud de lo

aseverado por el Dr. Haebler de que Miquel escribiera con diferente forma su apellido.

2.° Digo que es estupendo hacer á un impresor extranjero sólo por imprimir con fundiciones extranjeras. ¿Por qué no declara el Dr. Haebler que hoy todos los impresores españoles son extranjeros, pues todos ellos imprimen con tipos alemanes, franceses ó ingleses?

Trata por segunda vez esta cuestión el Dr. Haebler en la *Bibliografía Ibérica,* en el número 627. El colofón de ese libro, según el P. Ribas, que se lo comunicó desde Montserrat al P. Méndez, es como sigue:

Sulpitium opusculum veroi grammatices impensaque diligenter petri michaelis sivis Barchinone, &.

Y dice el Dr. Haebler: «No se puede dudar que esta noticia es asaz incorrecta». Lo natural sería suponer, tratándose de una persona ilustrada como el P. Ribas, que el colofón tenía errores de imprenta no corregidos; pero esta suposición, que era la natural, no convenía al Dr. Haebler, quien añade á lo copiado que no se puede dudar de la incorrección, que es muy cierta, «porque ni el *veroi* ni el *sivis* dan sentido ninguno. Hain corrige el último en *civis,* lo que entre paréntesis ya hizo Méndez; mas al lado de la forma *Barchinone* no me

parece verosímil esta corrección», escribe el Dr. Haebler. No dice por qué no le parece verosímil que se dijera *civis Barchinone;* pero yo no sé si esto fué por no recordar que Barcelona lo mismo se decía *Barcino* que *Barcinona,* y *Barcinone* es el genitivo de *Barcinona.* No hay, pues, incorrección alguna en el *civis Barchinone,* salvo que en el colofón se dice *sivis* por *cives,* errata que se habrá cometido millares de veces en nuestra documentación latina, como millonadas de veces en la pronunciación catalana, refractaria á *ce, ci.* Pero demos que no hubiera concordancia entre *sivis* y *Barchinone:* ¿por esto iríamos á aceptar la explicación del Dr. Haebler? Dice que *le parece más acertado* que corregir *sivis* por *civis,* como hicieron Méndez — tal vez el primero Ribas — y Hain, *cambiar* SIVIS en SUEVI, *porque probablemente el Pedro Michael sería natural de Suevia, provincia de la Alta Alemania.* Y ¿por qué sería probablemente Pedro Miquel suevo? Porque el Dr. Haebler hace de un *sivis Barchinone* un *suevis Barchinone,* y porque Pedro Miquel imprime con tipos alemanes. Yo siento decirlo: me duele que el Dr. Haebler haya escrito tales cosas. Y véase cómo la culpa es de Volger: si á éste no se le hubiese ocurrido dudar de la nacionalidad de Pedro Miquel, el Dr. Haebler

no hubiera querido adelantársele hasta indicar la provincia alemana de su procedencia.

Fuera de esto, apenas si por mi parte me hubiera ocupado de Volger: tan poco es lo que dice de interesante para la bibliografía y la tipografía catalanas, pondere cuanto quiera su trabajo el Dr. Haebler.

PRELIMINAR

ORGANIZACIÓN DE UNA IMPRENTA EN EL SIGLO XV

LA IMPRENTA DE MONTSERRAT

Pues he de ocuparme de la introducción de la Imprenta en la Corona de Aragón, me parece que lo más natural y lo más esencial es saber cómo funcionaba en aquellos días la imprenta que se iba á introducir, esto es, cuál era su organización, cuál su funcionamiento, de todo lo cual nos enteramos gracias al P. Ribas, que comunicó al P. Méndez los documentos que obraban en el archivo del Monasterio de Montserrat, —quemado por los franceses cuando la guerra de la Independencia, —con motivo de haber trasladado al monasterio sus imprentas primero Juan Luschner y después Juan Rosenbach, para la impresión de ciertas bulas y libros por cuenta del monasterio.

No sé si són únicos los documentos de

Montserrat: desde luego, en vista del largo extracto que de los mismos hizo Volger, he de creer que no serán ni aun en Alemania comunes, no los de su misma índole, sino los que permitan conocer punto tan interesante como el modo de ser y de trabajar una imprenta en unos tiempos en que para nosotros todo el personal y material eran extranjeros. Desde luego pedimos que se note bien el particular del personal necesario para la marcha de una imprenta, ya que, tal como vemos las dos citadas, subiendo de Barcelona á Montserrat, hemos de creer que serían las que á Valencia, Barcelona y Zaragoza vinieran, de donde quiera que fuera, pues esto ha de constituir casi el punto de partida de nuestra investigación.

Méndez no transcribió literalmente la comunicación que le hizo el P. Ribas. Así es que no tenemos el texto de los convenios pasados entre el abad de Montserrat y los impresores dichos: lo que hizo fué traducir, que seguramente estarían los contratos en latín, los documentos, y detallarlos, como vamos á ver copiándole de una manera textual (págs. 170 y siguientes).

«Juan Luschner vino al monasterio en 28 de diciembre de 1498 con otro compañero llamado Udalrico Belch de Ulma, *que hacía la tinta de*

los moldes, y otros oficiales cuyos nombres eran» «Udalrico de Zaragoza, *que daba la tinta;* Thomas, *el compostor;* Enric Squirol, *estampador;* Juan, *que prensa en la estampa;* Juan, *compostor;* Justo, *tirador de la prensa y estampador»*, 7.

Cuando en 1518 subió Rosenbach á Montserrat, acompañaron á éste otros oficiales, cuyos nombres eran: Guillen, *componedor;* Vendel, que sería alemán; el Borgoñón, el Lemosí; Juan Pedro, *estampador y entallador,* y Martín, alemán, que todos *trabajaban en prensa*. Vino también un tal Dionisio, *entallador,* y se presume era el que hacía los adornos y letras mayúsculas floreadas. Asimismo vino maestre Juan, que dice *grabó la estampa grande de Nuestra Señora*.

Luschner «se obligó á poner á su costa los instrumentos necesarios, como era toda casta de letra, prensa, etc., advirtiendo que esto se había de estimar en el estado que de presente se recibía por el valor que dijesen maestro Franch Ferber, mercader alemán, y Gabriel de Villamarichs, platero de Barcelona, á juicio de los cuales, acabada la obra, se había de cobrar según lo que ellos dijeran.

»Asimismo se pactó que si quisiesen letra nueva, el maestro deba hacerla, dándole el monasterio los gastos y salarios arriba dichos, y no

Lebrixas y de *Horas romanas*»[1]; de modo que, reducida á su menor expresión, una imprenta funcionaría con cuatro hombres; pero para el caso me parece que debe entenderse que no se trataría á la vez de la fabricación de la tinta y fundición de caracteres, pues ahora no era cuestión de poner imprenta, sino de continuar explotando la creada. Así, para el caso general parece que queda establecido que eran necesarios cinco hombres para poner en marcha una prensa, y entiendo que para las primeras imprentas esto queda fuera de duda, por lo mismo que la fabricación de material de imprenta no se iría desarrollando sino al compás de la difusión de las mismas.

1) MÉNDEZ: *Tipografía Española*, etc., págs. 176, 53.

PRIMERA PARTE

I

DE LA COMPAÑÍA INTRODUCTORA DE LA IMPRENTA DEL AÑO 1474 AL 1475 INCLUSIVE

a) *La Imprenta en Valencia*

Conforme lo que dejo dicho en el *Preliminar*, resulta que, bien que no tenga el arte de imprimir de imprenta, en ninguna de sus ramas, dificultades de tal orden que impliquen capacidades especiales opuestas, no de que un hombre pueda ser capaz para componer y tirar bien un pliego de impresión debe concluirse que los impresores que llevaban á un país nuevo la imprenta, su arte, fueran individualmente, cargados con sus cajas, prensa y tinta; porque, empresa mercantil al fin la introducción de la Imprenta, ¿qué negocio podía hacer el introductor que necesitara ante todo crear su personal, lo cual suponía de un lado desembolsos inmediatos y del otro la

divulgación del secreto ó secretos del nuevo arte?

Teniendo que crear en cada localidad, los introductores de la Imprenta, su personal, siendo para ello necesario capitales y tiempo, se comprende que previamente se juntaran en compañía industrial los introductores, y que para ello se juntaran especialidades, es decir, un prensista, un fabricante de tinta, un tallista ó vaciador de mayúsculas (capitulares) cuando menos, y un cajista, con lo cual no queremos decir que toda compañía debiera por lo menos constar de cuatro socios, pues dos, en rigor, bastaban, si el prensista podía ser, y de seguro era, inteligente en la fabricación de la tinta para la imprenta. Pero tampoco quiero decir que no pudieran ser más de cuatro, pues detalles materiales tenía entonces el arte que debían suplirse sobre la marcha, dado que el comercio de artículos de imprenta no había de ser, de mucho, general, pues siendo á la vez los impresores fabricantes de tales artículos, con dificultad habían de surtirse de lo que necesitaran para el trabajo, por aquella suprema razón de que «tu enemigo es el de tu oficio».

Establecido el supuesto, podemos desde luego confirmarlo por lo que resulta dentro y fuera de Aragón.

Tenemos en Valencia, para 1478, á Lamberto Palmart y á Alonso Fernández de Córdoba. En Tortosa y Barcelona vemos unidos en 1477 y 1478 á Nicolás Spindeler y á Pedro Brun. Disuelta esa razón social, aparece en 1481 Pedro Brun unido á Pedro Posa. De modo que, como introductores de la Imprenta, constan en Aragón Pedro Brun, Nicolás Spindeler, Lamberto Palmart y Alonso Fernández de Córdoba.

Veamos lo que sucede en Castilla.

En Sevilla la primera compañía la forman, en 1477, Antonio Martínez, Alonso del Puerto y Bartolomé Segura. En Salamanca la sociedad la constituyen Leonardo Hutz y Lope Sanz, y este Hutz aparece más adelante en Zaragoza, en compañía de Jorge Coci y Lope Appentegger, para acabar solo en Valencia. En Toledo la Imprenta funciona por primera vez bajo Juan Vázquez y Juan Téllez; y, en fin, tenemos la segunda compañía de Sevilla, formada por los cuatro compañeros Pablo de Colonia, Juan Pegnizter, Magno Herbst y Tomás Glockner, que principian á trabajar en 1490, para perder ya en 1493 á Pablo de Colonia, quedando en 1500 reducida á Pegnitzer y Herbst; y, finalmente, desde 1503 reducida sólo á Pegnitzer.

Evidente me parece el hecho de la existen-

cia de las compañías introductoras de la Imprenta, cuya existencia y movimiento interior ya conocemos. Partiendo, por consiguiente, de lo conocido á lo desconocido, debemos buscar ahora la compañía introductora de la Imprenta en la Corona de Aragón, y, por consiguiente, el lugar en donde se formó ó pudo formarse.

La marcha de la Imprenta, al salir de Alemania, su cuna, había de ser forzosamente para Italia, porque en el siglo XV todas sus grandes ciudades tienen príncipes que se disputan el honor de proteger las ciencias y las artes, y entre todos ellos y ellas descuellan los Papas y Roma. Obtener para el nuevo arte la protección de los soberanos pontífices era allanar las dificultades que podía encontrar fácilmente en su difusión, por lo mismo que desde un principio se receló de su influencia en el desenvolvimiento del espíritu del Renacimiento. Es por esto que Roma es la primera ciudad de Italia que tuvo Imprenta, esto en 1465; en 1469 la tuvieron Venecia y Milán; en 1471, Bolonia, Ferrara, Florencia y Nápoles; Mesina, en 1474; Génova, en 1475, etc. [1].

Es en Venecia, sin embargo, en donde la

1) *L'arte della Stampa nel rinascimento italiano: Venezia* (Venecia, 1896), pág. 8.

imprenta italiana adquiere desde luego grande importancia mercantil y artística. Los impresores alemanes que pasaron á Italia comprendieron por adelantado que sus tipos góticos no habían de ser del gusto italiano. De aquí que en la primera decena de la imprenta italiana del norte al sud se imprima con unos caracteres redondos, constando, para Venecia por lo menos, ser obra de los hermanos Juan y Vindelino de Spira. En la obra citada se dice, con razón, á la vista de la reproducción de sus tipos, que «los dos tipógrafos de Spira estamparon con un bellísimo carácter redondo, hecho á imitación del de los mejores manuscritos italianos, y especialmente del *Antifonario* y de otros libros corales de las iglesias de Italia»[1].

Pero en 1470 llegaron á Venecia otros dos tipógrafos que se hicieron célebres: el francés Nicolás Jenson, de Sommevoir (Champagne), y el alemán Cristóbal Valdafer, de Ratisbona.

Jenson, aplicando el arte de la talla de las monedas, que era el suyo propio y lo ejercía en la Casa real de la Moneda de Francia, de donde salió para Alemania para estudiar el arte de la

1) Idem ídem: «Vindelino entalló también, con posterioridad, el gótico de la obra del Panormita, *Pars secundas lecturae in secundum librum Decretalium* (1471). Idem ídem, pág. 7.

talla de los caracteres de imprenta, lo aplicó á éstos, formando un carácter romano ó redondo no muy diverso del creado por los dos hermanos de Spira, imprimiendo con ellos, ya en 1470, cuatro obras. Jenson también entalló el gótico del *Codex Decretorum* (1474), porque la difusión de las obras impresas en Alemania iba poco á poco filtrando el gusto de su imitación.

Un nuevo impresor, italiano, Filipo de Pietro, imprime también en Venecia con tipos propios que compiten en elegancia con los de los mencionados tipógrafos[1].

Yo no sé que se tallaran en otras ciudades italianas, en la primera decena de la introducción de la Imprenta en Italia, otros tipos: así, se reputan naturalmente todas las cajas de dicho tiempo venecianas.

Aparece la Imprenta, con sus cajas venecianas, en Nápoles, en 1471, y sobre este particular dice Diosdado Caballero: «¿Quién negará que la Tipografía obtuvo el derecho de ciudadanía en Nápoles por beneficio de los españoles? Sea Matías Moravo, como piensan unos, sea Sixto Riessinger, como yo creo, lo cierto es que, por el primero que ejerció la tipografía en Nápoles,

1) «I suoi tipi gaveggiano in eleganza con quelli dei tipografi summentovali.» Idem idem, pág. 8.

una parte no muy pequeña de esta gloria pertenece á los españoles. Acerca de Sixto dice Jacobo Wimphelingio, en *Epitomae rerum germanicarum,* cap. LXV, lo siguiente:

«Sixto Riessinger, argentino, fué el primero que demostró en Nápoles, el año 1471, cómo podían imprimirse los libros. Esto le valió la estimación del rey Fernando y de la nobleza de Nápoles. El mismo rey le ofreció muchas veces, entre otras, la dignidad episcopal; pero él prefirió su patria á todo, y hoy vive reverenciado por su ancianidad y carácter sacerdotal.

»Si se quiere que Moravo sea el primero que ejerció el arte de la Imprenta en Nápoles, no por eso deduzco que había de caber menos gloria á los españoles. Blas (no Basilio, como dijo en forma dudosa Mitarelio, en la *Biblioteca ms.,* apéndice al artículo *Mains)* Romero, español, monje en el monasterio de Poblet en Cataluña, y del cual sospecho que, habiendo venido á Nápoles para hacer que se trasladase al citado monasterio de Poblet el cuerpo de Alfonso V, indujo al citado Fernando, hijo de Alfonso, para que invitase á Nápoles á Matías Moravo. Y respecto del favor que Romero dispensaba á Moravo cerca del rey, lo vemos confirmado en las discretas palabras que Junio Mayo usa en la

dedicatoria del *Vocabulario* que dirige al rey Fernando, y en la cual habla de Moravo en estos términos: «Quem consilio Blasii Monachi Ro»merii, viri sacris literis instituti, ac sanctis mo»ribus probabi hac nostra urbe excepisse gratu»lamur». Romero no se contentó con prestar estos servicios á aquel impresor, sino que hizo que las ediciones de Moravo se publicaran con toda elegancia, lucidez y corrección posibles. Esta obra, de suma benevolencia por parte de un hombre religioso, y necesaria en gran manera al impresor, fué de tanta gloria á la ciudad de Nápoles, como que por ella parece que obtuvo un lugar que sólo ocupan los primeros impresores; y como prueba de esto citaremos las obras del filósofo Séneca, publicadas en Nápoles el año 1475, en la imprenta de Moravo y bajo los auspicios de Romero.» «En la obra, después de los proverbios de Séneca, compuestos en orden alfabético, se lee lo siguiente: «Por »los auspicios de D. Blas Romero, monge de »Poblet, célebre filósofo y teólogo, fué impresa »esta obra en Nápoles, el año del Señor 1475, »Reynando D. Fernando».»[1]

1) Diosdado Caballero: *De prima typographiae hispanicae aetate specimen*, traducción de Vicente Fontan (Madrid, 1886), págs. 28 y 29.

No dice más Diosdado Caballero, y es para nosotros grandemente de sentir, pues en ese Blas Romero, en ese monje del panteón de nuestros reyes, en ese monje de Poblet, precisa ver el promotor de la introducción de la Imprenta en España, porque ¿es de creer que quien tan apasionado se mostró de la Imprenta, dejara de ponderar á sus amigos y á su convento las excelencias de tan peregrino arte? Y, á la vez que nos dispusiera para recibirla, ¿podía él, el que había conseguido traer á Nápoles á Moravo, dejar de preparar una expedición de una compañía de impresores para su tierra?

Monje de Poblet Blas Romero, lo natural fuera que á Cataluña, á Barcelona, viniera esa compañía. Luego, si lo natural no se realiza, forzosamente habrá que imputarlo á una causa extraordinaria capaz de alejar la natural corriente de nuestro suelo.

Terminaba en 1472 la guerra civil de los doce años, con tanta tenacidad sostenida por Barcelona contra Juan II, y, apenas respiraba la ciudad, tuvo ya que acudir con todas sus fuerzas contra los franceses, que en el Rosellón llevaban á mal traer á Juan II y á su hijo el rey Fernando. Victoriosos los franceses, Barcelona corria el peligro de verse de nuevo sitiada. No eran, pues,

los años 1471-73 años abonados para pensar en llevar á Barcelona el negocio de la Imprenta; la inquietud pública era contraria á toda nueva especulación industrial.

Perturbada profundamente la vida mercantil de Barcelona, agitada políticamente, transferido su solio literario á Valencia, ocupado con tanta gloria durante el siglo por el más grande de los poetas de lengua catalana, por el sólo comparable con los primeros poetas del mundo, por Auzias March; pacífica, sosegada y floreciente en todo Valencia, Valencia había de atraer forzosamente á los impresores que desearan pasar con su arte á nuestra Península.

Y ¿de dónde habían de pasar sus impresores á Valencia?

No sería natural suponer que pudo formarse la compañía en Flandes ó en Alemania y venir desde allí directamente; porque teniendo la imprenta más cerca, en nuestro mar, en países vecinos, amigos, en donde reinaba un hijo de nuestros reyes, en Nápoles, en fin, lo natural es suponer que la compañía introductora de la Imprenta en España hubo de formarse en Italia, en el reino de Nápoles, desde 1435 regido por príncipes aragoneses, y, como hemos dicho, á instancias del monje de Poblet, de Blas Romero,

que pudo ser aragonés de origen, ya que por el nombre no suena catalán, ni valenciano, aunque pudo ser lo uno o lo otro naturalizado, como su nombre no fuera Romeu y por su latinización convertido en Romero, que es naturalmente lo que yo debo creer como catalán.

Otra explicacion dan los valencianos. Torres Belda[1], en 1874, discutiendo con Bofarull, dio a conocer unas cuestiones surgidas en 1476 entre los mercaderes Felipe Vizlant, alemán, y Miguel Berniço, genovés, sobre compra de papel. Felipe, hermano y heredero de Jacobo Vizlant, declara, al contestar la notificación notarial que le hizo Berniço para que recibiera el papel, que, en efecto, su hermano Jacobo había contratado con él la compra de 76 resmas de papel, que debían ser entregadas con la primera expedición marítima que saliera de Saona para Valencia (contrato firmado en 28 de enero de 1475), pero que de este papel sólo fueron entregadas 64 resmas en julio de 1475; y como de esto le paró gran perjuicio, porque «no pogué fer ne exercir lo magisteri que feya tenint paper, ans li convengué cessar lo dit magisteri, e haviar los mestres e altres que feyan lo dit magis-

1) *Boletín Revista del Ateneo de Valencia* (1874) tomo IX, pág. 142-44.

teri», por lo cual dejaba de cuenta el resto de papel, decía Torres: «¿Sería aventurado suponer que el *Magisterio* alude al arte de la imprenta, no precisamente porque Jacobo Vizlant lo ejerciese de por sí, sino como consocio de los demás maestros, en dicho arte peritos, á los que tuvo que despedir?

»En sentir nuestro, aunque pruebas terminantes no lo confirmen, las de inducción hacen presumir con bastante fundamento que Lamberto Palmart, alemán, y el maestro Fernández de Córdoba, castellano, fueron los primeros impresores que en Valencia se establecieron, mandados llamar por Jacobo Vizlant...»

Comparte este modo de ver el Sr. Serrano y Morales por lo que toca á la acción de Vizlant; pero yo disiento, porque, si el mercader Vizlant llamó ó trajo á los impresores á Valencia para *hacer* libros, ¿lo primero de que debía proveerse Vizlant no era de papel? Y ¿qué vemos? Que si en 1474 se imprimen en Valencia *Les obres et trobes,* en 23 de febrero de 1475 se da por terminada la impresión del *Comprehensorium de Juan,* y en 13 de julio la del *Salustio,* éste impreso en papel de varias marcas, demostrando plenamente la falta de papel en Valencia. Así se comprende que en 28 de enero, cuando

estaba ya para su fin la impresión del *Comprehensorium,* se pidiera papel á Berniço para continuar el negocio de la imprenta, que tan buen aspecto presentaba, pues los libros se sucedían con toda la regularidad y celeridad deseables. Es por esto que, tratándose de negocios y siendo los mercaderes quienes tienen mejor mano para llevarlos adelante, no es posible admitir que Vizlant, mercader, y alemán por más señas, se hubiese metido de bruces en el negocio de la imprenta sin tener papel, y esto ya desde el primer momento.

Que Vizlant no fué el introductor de la Imprenta, su hijo y heredero lo dice, á mi entender, terminantemente, en las pocas palabras citadas por Torres Belda; porque si Jacobo Vizlant tuvo, en julio de 1475, que «despedir á los maestros» impresores por falta de papel, ¿cómo hubiera podido hacerlo de traerlos contratados para el negocio de la Imprenta? ¿Podían quedar los alemanes y saboyanos, que en dicho supuesto por su contrato vinieron, en medio de la calle y en país extranjero, cuya lengua ni siquiera conocerían? Imposible. ¿Fué una excusa de mal pagador la dada por Felipe Vizlant? Tengo motivos para creerlo así; pero, aun convencido de ello, dicho se está que no la hubiera ale-

gado Felipe sin verosimilitud, esto es: Jacobo Vizlant se había metido en el negocio de la imprenta tan pronto vió el resultado de la impresión del primer libro, y por esto, en cuanto tiene en marcha el segundo libro, pide ya papel para el tercero y los sucesivos; pero surge un gran conflicto en la ciudad de Valencia que paraliza la prensa de la imprenta, y á causa del mismo Vizlant se retira del negocio, quedando, los que tal vez se habían asociado para la publicación de los tres libros, en libertad para escapar de las garras de la peste bubónica, causa del conflicto público que se había apoderado de Valencia desde últimos de abril ó primeros de mayo; de modo que el *Salustio* se llevó á término en medio de los estragos de la peste, que fueron horrorosos, como veremos.

¿Se me dirá que Jacobo Vizlant pudo alegar ese caso de fuerza mayor para no admitir el papel, que le llegó indudablemente por él mismo retrasado? ¿Se me dirá que en los requerimientos y sus contestaciones, y en el laudo arbitral, para nada se habla de la peste? No creo que Vizlant pudiese alegar dicho caso, como no fuera por responsabilidades al presentársele al cobro siguiendo la peste; y, si de ésta no se habla, tampoco se habla de las causas del retraso en la

entrega del papel. Y pues se condena á Vizlant á admitirlo y pagarlo, en definitiva no prevaleció la excusa alegada para no recibirlo al hacérsele la entrega[1].

Dicho esto, gracias al Sr. Serrano y Morales podemos todavía aducir una prueba más, pues en el lugar citado nos presenta el testamento de Jacobo Vizlant, hecho en 25 de julio de 1475, esto es, doce días después de darse por terminada la impresión del *Salustio*, y Vizlant suscribe su testamento lejos de Valencia, en el convento de los franciscanos del valle de Jesús, declarando estar enfermo «de larga enfermedad», pero sin especificarla. ¿Fué de los primeros atacados por la fiebre y murió después de larga y fracasada convalecencia? Si con la muerte deja de pagar las 64 resmas de papel que había recibido pocos días antes de su fallecimiento (el pedido era de 76), ¿qué se hicieron esas 64 resmas que no aparecen impresas en parte alguna? ¿Es el papel que empleó Felipe Vizlant en 1476 para su edición de la *Biblia?* Conformes. Pero de esto no resulta que le hubiese podido faltar papel á Jacobo de haber querido continuar el

1) SERRANO Y MORALES: *Diccionario*, artículo *Vizlant*. Publica *ad longum* toda la documentación de la querella (págs. 594 y siguientes).

negocio. Que lo dejó por enfermedad mortal, sea: lo que yo sostengo es que la peste que pudo matar á Jacobo Vizlant mata su empresa editorial, y que ésta no pudo nacer, tal como dijo Torres Belda y aceptaron los Sres. Serrano y Morales y Haebler, en Valencia, ó sea mandando venir Jacobo impresores á Valencia por su cuenta, primero porque no se hubiera lanzado á un negocio arriesgado por lo nuevo sin tener reunidos todos los elementos, faltándole desde luego el más esencial, y, segundo, porque él, alemán, no hubiera ido á buscar tipógrafos á Italia, aunque fueran alemanes, sino en Alemania, en Suevia.

Consta, por los documentos citados, que los hermanos Vizlant eran naturales de la ciudad de Isny, que lo es de la Suevia en la Alta Alemania. El Dr. Haebler, que ha estudiado de una manera detenida las relaciones mercantiles entre Valencia, Barcelona y Alemania de ese tiempo, nos presenta á los Vizlant como los representantes de la compañía alemana de los Hundpiss, fundada en Ravensburg, no lejos de Isny, y trasladada después, al adquirir gran desarrollo, á Constanza (*Tipografía*, pág. 7). Lo natural, pues, era que Jacobo se dirigiera á Constanza, á Isny, pidiendo por impresores alemanes. Que no lo

hizo, y fué á pedirlos á Italia, esto es de toda evidencia, pues los tres libros citados, impresos en Valencia desde 1474 hasta el 13 de julio de 1475, están impresos con caracteres venecianos. Esto no lo digo yo, no lo dice el doctor Haebler, pero lo dice el Sr. Serrano y Morales: «Los libros que aparecen impresos hasta aquella fecha» — la citada — «con caracteres venecianos» son los dichos [1].

¿Sería admisible la hipótesis de que la primera compañía que trajo la Imprenta, compañía alemana, pasara á Italia á comprar sus cajas, y las trajera de romano, cuando aun aquí era todo gótico, tanto que á poco quedan arrinconadas las cajas romanas para no reaparecer hasta en el siglo XVI, cediendo el puesto desde 1476 á las góticas? ¿No es esto decisivo?

Los impresores que trabajaron en Valencia en 1474-75 llegaron de Italia. ¿De qué punto? Lo he dicho ya: la compañía se formó en Nápoles y la promovió el monje de Poblet Blas Romeu ó Romero, y su jefe fué Alonso Fernández de Córdova.

Digo en justificación de este supuesto que, después de lo que Amador de los Ríos y el señor

1) SERRANO Y MORALES: *Diccionario*, etc., pág. 434.

Menéndez Pelayo han escrito de la corte literaria del rey de Aragón y de Nápoles Alfonso V, y de su sucesor Fernando I, está fuera de duda la predilección de entrambos por las letras castellanas, como bien conocidos son los que bajo su franca protección las cultivaron á su lado.

Pues bien: en la corte de Alfonso V, en Nápoles, figura como empleado en la iluminación de sus libros, con el estipendio mensual de 10 ducados, en el año 1456, un Alfonso de Córdova, como es de ver en la preciosa obra de G. Mazzatinti, *La Biblioteca dei Re d'Aragona in Napoli* (Rocca S. Casciano, 1897), XIII. ¿Podemos dejar de ver en ese iluminador de libros llamado Alfonso de Córdova á un antecesor del impresor Alfonso Fernández de Córdova? No se dé importancia alguna á la diferencia de nombre que resulta de la omisión del patronímico Fernández, pues de la misma manera que suena Alfonso de Córdova en 1456, suena Alfonso Fernández de Córdova, esto es, con el patronímico Fernández, en 1483. De modo que podemos decir que Alfonso Fernández de Córdova y Alfonso de Córdova valen como nombre de una misma persona. Si el impresor valenciano se nos diera á conocer como iluminador ó impresor de libros constantemente, cierto, creeríamos indis-

cutible nuestra filiación. Pero el Sr. Serrano y Morales nos ha presentado un curioso documento, del que nos ocuparemos en seguida, en el que suena como *platero*. Esto puede confundir á los que no recuerden que al aparecer la Imprenta hubo ésta de atraer á hombres de muy diferentes profesiones, y entre éstos indudablemente á los plateros (Gutenberg lo fué), porque éstos, mejor que otros, estaban en condiciones para tallar y fundir los caracteres de imprenta, letras capitales y de adorno, viñetas, marcas y estampas. Tan cierto es esto que el platero Alfonso de Córdova, nótese la falta de Fernández, *argenter, mestre de emprentar,* al formar compañía con Gabriel Luis de Avriño en 31 de julio de 1483, se obliga: «A donar compliment de letres bones, tant com la dita companyia durarà, pera tantes prempses com lavoraran, pagantse lo metall de la dita companyia».

Y, para que no se dude de que Alfonso de Córdova vaciaba los caracteres, antes se ha dicho:

«Que si ab metall pagat per la dita companyia lo dit mestre Alfonso buydarà letres així per obs de la obra com per ques vulla altra cosa, &.»[1].

1) Morales y Serrano, 157.

Recuérdese el papel del vaciador en las imprentas de Montserrat; recuérdese que también es un platero el que en Montserrat ha de dictaminar sobre el desmérito de los tipos por el uso, y se verá claro como Alonso Fernández de Córdova, conocedor del arte de vaciar letras de imprenta, y hablando cuando menos el castellano, había de constituir un elemento principal, capital en toda empresa de introducir la Imprenta en la Península Ibérica.

¿Por qué se constituyó jefe de la expedición? Primero, porque por su lengua tenía francas todas las regiones de la Península en donde quisiera la compañía ir á trabajar. Segundo, porque es posible que Alonso Fernández de Córdova tuviera dinero, ya que á labrar la plata se dedicaba, y un hombre de dinero se necesitaba para la empresa; y como á tal, si no me equivoco, se da á conocer entre nosotros. Quiénes se juntaron con Alonso Fernández de Córdova, vamos á ver ahora si logramos descubrirlos.

Entra la Imprenta en Valencia en 1474, imprime tres obras, como sabemos, para enmudecer desde el 13 de julio de 1475 hasta el 18 de agosto de 1477, fecha de la obra de SANTO TOMAS, *Tertia pars summae.*

Torres Belda, Serrano y Morales y Haebler

se han querido explicar este silencio sin conseguirlo, cuando á los dos primeros, viviendo en Valencia y manejando libros, nada les había de ser menos fácil: bastaba con haberse preguntado qué pasaría en Valencia para que la Imprenta callase. Calló, como ya hemos dicho, porque la peste bubónica apareció en la ciudad del Turia á últimos de abril ó primeros de mayo.

«Los primeros amagos de ésta llenaron de terror á todos los vecinos de Valencia. Caballeros, nobles, generosos, ciudadanos, mercaderes, y hasta los artesanos pudientes, todos dejaron desde luego sus casas para evitar la infección. Cerráronse todas las tiendas; quedó el comercio sin alma; la industria, sin brazos, y la ciudad, en la mayor miseria. El pueblo bajo fué casi el único que ó no quiso ó no pudo desampararla. Resultaron de aquí muchos robos, sin poderlos contener la imagen de la muerte que se dejaba ver á cada paso en todas las calles y plazas de la ciudad. Las providencias oportunas que dió el Gobierno atajaron el latrocinio, pero no pudieron cortar la epidemia. Hiciéronse devotas procesiones por el mes de junio, y, no consiguiendo éstas el efecto deseado, se buscaron nuevos caminos y nuevos valedores para aplacar á Dios.

»Mandó el magistrado de Valencia que se pintasen sobre tablas cuatro ángeles, y *el último día de julio»*—el 23 había acabado la impresión del *Salustio*—«el ilustrísimo y venerable señor D. Fr. Jaime Pérez, obispo de Cristópoli y auxiliar de Valencia, bendijo dos de ellos en la Seo con la mayor solemnidad. Salió después una procesión muy devota, acompañada de ambos cabildos, y colocó una de las imágenes en la puerta de Serranos, y la otra en la de Cuarte. Repitióse el oficio, ceremonial y procesión el día 1.° de agosto con las dos restantes, y fueron puestas en las puertas de San Vicente y del Mar con igual pompa y majestad. Nada de esto pudo poner trabas al contagio por entonces, antes bien se encrudeleció más. Contribuiría no poco á su fomento el descuido en evitar el roce y comunicación con los apestados, y con sus muebles y ropas. En el convento de predicadores continuaba aún el abuso de repartir hasta la ropa con que morían los apestados. Los cadáveres de los pudientes que morían del contagio en los lugares comarcanos eran admitidos dentro de la ciudad para darles sepultura. ¿Qué podían seguirse de estos abusos sino nuevos progresos de la enfermedad? Difundióse ésta por todo el reino. Játiva, Gan-

día, Liria, Alcira y todos los pueblos de la ribera del Júcar clamaban al Cielo por piedad, al mismo tiempo que Valencia...»

. . . . . .

«La peste no cesó de cortar vidas hasta el marzo (1476), en que comenzó á cesar y ser casi imperceptible su atrocidad. En otros pueblos tardó aún más tiempo á atajarse...

»Para librarse de una recaída ordenó el magistrado de Valencia, en 28 de marzo, que sólo quedasen abiertas cuatro puertas de la ciudad; que se pusieran en ellas oportunas guardias, y que se preguntase á los entrantes, bajo juramento, si venían de países infectos. Prohibióse al mismo tiempo la entrada en Valencia á cuantos viniesen de pueblos contagiados, bajo la pena de cien florines; y con las mismas circunstancias se mandó que no fuesen admitidos los cadáveres de los que muriesen fuera de la ciudad.

»Estas y otras providencias dejaron á Valencia libre del contagio, pero no pudieron eximirla de la mortandad. La pleuresis ó dolor de costado sucedió á la epidemia, y quitaba tantas vidas como aquélla» [1].

1) VICENTE BOIX: *Historia de la ciudad y reino de Valencia* (Valencia, 1845), I, págs. 483 á 486.

Sabemos, pues, por qué no pudo haber imprenta en Valencia de julio de 1475 á marzo de 1476. Restablecida la salud pública en esta fecha, la imprenta pudó reanudar sus trabajos, no antes. Recalcamos eso porque erradamente dice el Dr. Haebler que la impresión de la *Biblia* en valenciano se hizo «desde febrero de 1476 hasta marzo de 1477» (*Tipografía Ibérica,* 8), cuando consta por su colofón que se principió la impresión en febrero de 1477 para acabarse en marzo de 1478[1]. Como es la *Biblia* el primer libro que consta haberse impreso en Valencia al reaparecer la imprenta, resulta de hecho que ésta enmudeció en dicha ciudad desde el 23 de julio de 1475 á febrero de 1477. ¿Cómo han explicado esta larga interrupción Torres Belda y Morales y Serrano? De ninguna manera, cuando tan interesante había de serles inquirir la suerte de los desventurados, al parecer, impresores alemanes y saboyanos, abandonados á su suerte, á la miseria, en país extranjero.

Que ni la peste mató á los introductores de la Imprenta en Valencia, ni se murieron de miseria, sino que continuaron trabajando y

1) HAEBLER: *Bibliografía Ibérica,* 49.

explotando su arte, esto creo que he de ponerlo fuera de duda discutiendo de nuevo el viejo tema de la introducción de la Imprenta en Barcelona.

b) *La Imprenta en Barcelona*

Fuera ya de toda discusión posible el que no hubo imprenta en Barcelona en 1471, como se leía en Capmany, gracias á los documentos publicados por el Sr. Serrano y Morales, que explican el error, el historiador de los impresores valencianos, no diré para darse el gusto de postergar á Barcelona, sino por no poner toda la atención en el dato que discute, niega, como vamos á ver, que Barcelona tuviera imprenta en 1475, cuando el libro que se dice salido de la prensa barcelonesa es nada menos que la obra de Valasco de Taranto, *De epidemia y peste,* esto es, la impresión de una obra sobre la peste que expulsó de Valencia á sus impresores. ¿Qué menos podían hacer éstos, para vengarse de la peste que tantos daños les causara, que imprimir un libro en contra de sus estragos?

Nicolás Antonio dijo del libro en cuestión

lo siguiente: «651. Joannes Villar, iuris doctor, Catalanus, ut suspicari aequum est, anno *MCDLXXV,* edidit Barcinone Vernaculum huius linguae translationem operis *De Epidemia et peste, Magistri Valasci Tarentini, artium medicinaeque doctoris eximii* quam vidimus. *Valascus de Taranta Monspelienni* hic audit apud Lindanum *De scriptis medicis,* diligentem auctorem; qui tamen hoc opus *De epidemia et peste* non laudat, neque Villarium interpretem»[1].

No quiero hacerme cargo de nada de lo que ha escrito el Sr. Serrano y Morales contra la existencia de tal libro, ni aun con merecer la aprobación del Dr. Haebler: quiero sólo lamentarme de que ni uno ni otro no se hubiesen puesto en el camino que había de llevarlos al conocimiento cierto de su existencia en su día, pues hoy no se conoce el libro que Nicolás Antonio anuncia como habiéndolo visto, y que él no tenía por qué inventar; pues para entrar por dicho camino les franqueaba su dirección Gallardo, gracias á haber conservado éste el antiguo índice de la Colombina, ya que en el número 3.857 del mismo se lee:

«3.857. *Compendium contra la pestilencia de*

1) NICOLÁS ANTONIO: *Bibliothecae veteris hispanae* (Madrid, 1788), tomo II, pág. 306.

Valasco de Taranto, traducido de latín en catalán por Juan Villar. Dividitur in 12 capitulos. Opus. I. «Nosaltres fe.» D. «la vida nuestra amen». Impr. en Barcelona 20 Martii anno 1507.— Costó en Lérida 8 maravedís, año de 1512, por Junio, es in 4.°» [1].

No cabiendo, pues, negar la existencia de una edición catalana y barcelonesa del Valasco de Taranto, traducida por Villar, holgaba todo lo que de éste se escribía, y lo que debía hacerse era correr tras de esta edición y libro, como tantos otros, desaparecido de la Colombina. Yo emprendí esta busca: por dos veces fuí á Sevilla, registré en la Colombina, y ni el menor rastro encontré; pero se le ocurrió, estando en París, á mi buen amigo D. Alejandro Cortada, llevarme á comer á su casa, y hete aquí que, después de la comida, se puso á enseñarme los buenos y nuevos libros que había adquirido, y entre ellos vino á mis manos el libro barcelonés comprado en Lérida por Fernando Colón y desaparecido de su biblioteca. ¿Cómo? Como indudablemente desaparecieron todos los de la biblioteca de Mathoses de nuestra iglesia del Pino.

1) GALLARDO: *Ensayo de una Biblioteca*, etc. (Madrid, 1866), tomo II.

Detrás de la primera página ó portada, que reproducimos (160 × 125 mm., signatura *a ii)* se lee:

« In nomine Domini Amen. Jat sie per les causes e | negocis civills e altres, yo, Johan Vilar, doctor en | cascun dret, de la insigne Ciutat de Barçelona | ciutadà, fos impedit en tant que no hagués facult | tat de divertir lestudi en coses stranyes e per esser al | guns amichs al desig dells quals no es ami licit contradir. E de | liberat convertir de lengua latina artificiosa en vulgar lo | present libre, a masso en pres encara la utilitat de molts | qui ignoren la lengua latina, los quals per la present traductia | EN AQUESTA TEMPORADA SOSPITOSA DE PESTILENCIA poran per la ob | ra mia reportar utilitat... »

Línea 27:

« Assi que longuitut de | prohemi no aporta traball ALS INSIGNES ARTESANS *qui de aquell* | *en vulgar traduyt ab lur* NOBLE ARTIFICI DE LES EMPRENTAS, MOLT EXEMPLIS, AN DELIBERAT FER... »

A la página siguiente el título:

« *Comensa lo tractat de epidemia e pestilencia:* | *de Mestre Valasco de Taranto, de arts e medi* | *cina doctor molt excellent: per Joan Vilar, doctor en cascun dret, de lengua latina artificiosa en vulgar transladat* ».

Colofón:

« *Myanjant la gracia de déu. Fou emprentat* | *lo present tractat en lo insigne Ciutat de Bar* | *çelona, per mi, Mestre*

Johan Rosembach, Alemany, a. XX. del mes de Martz. Mil. D. e. VII »[1].

En la primera hoja, de hermosa letra corrida moderna, esto es, del siglo XIX, se lee: *Exemplaire de Ferdiand Colomb,* con lo cual se dice claramente que se sabía que dicho ejemplar había salido de la Biblioteca Colombina.

Una vez más queda probado que el índice antiguo de la biblioteca de Fernando Colón no pecaba de exactitud descriptiva.

Resulta, pues, que tenemos la ignorada ó, mejor, desaparecida traducción catalana del Valasco de Taranto de Juan Vilar, constando que ésta se imprimió en ocasión *sospechosa de pestilencia,* es decir, en los principios de una peste en Barcelona. Ahora bien: en 1507 no hubo peste alguna en Barcelona, ni se receló que pudiera haberla: esto puede comprobarse consultando los libros de Deliberaciones del Concejo de Ciento y su Dietario de dicho año, guardados en el Archivo Municipal de esta ciudad. Si se imprime el Valasco de Taranto porque la peste llama con urgencia, y por esta razón hace constar Vilar que acorta el prohe-

1) 30 líneas por página. Ancho, 116 mm.; alto, 155 mm.; signaturas al pie. A 4, por equivocación se dice *a III* doble | a 8 | *b iiii* — 6 páginas.

mio, es de todo punto incontestable que la impresión del Valasco de Taranto se hizo teniendo la peste en Barcelona. He aquí lo que se lee en el Dietario Municipal[1] para el año 1475:

«AGOST. *Dijous X. — Lo dit die se comensa a fer* la cercha per les parroquies per causa de les morts. Morí un de glanola».

Es decir, la peste bubónica hizo *la primera víctima oficial el 10 de agosto de 1475, y continuó haciéndolas en Barcelona hasta el jueves 3 de octubre de 1476,* en cuyo día se contó la última.

Concurrían, pues, en Barcelona, en agosto de 1475, las circunstancias recordadas en el prohemio del Valasco de Taranto por Vilar: teníamos la peste, y para combatirla, para defendernos de ella, se imprimía la obra del médico lusitano, catedrático en Montpeller.

Rosenbach, pues, lo que hizo fué reimprimir en 1507 un folleto que andaría ya agotado, conservando el prohemio de 1475, en el cual constan los temores de la peste, y además consta, como era natural, el respeto y consideración que merecían los impresores que introducían la

1) *Manual de Novells Ardits, vulgarment apellat Dietari del Antich Consell Barcelonì,* t. II, años 1446-1477 (Barcelona, 1893), págs. 525-545.

Imprenta en Barcelona, llamándoles *insignes artesanos,* y á su arte *noble artificio,* lo que no estaría en su lugar tratándose de un libro impreso en 1507, esto es, á los treinta años de gozar Barcelona de los beneficios de la Imprenta.

No creo, pues, que pueda ya dudarse por más tiempo de la exactitud de la nota dada por Nicolás Antonio, puesta en entredicho por no haber dado el nombre del impresor, como si lo tuvieran los tres primeros libros impresos en Valencia, y haberse olvidado de consignar el tamaño del libro.

El Sr. Serrano y Morales, que, por desconocer la peste de 1475 en Valencia, no puede explicar de ninguna manera por qué la imprenta no reaparece hasta febrero de 1477, escribió que era un nuevo obstáculo el que presentaba la laguna de tres años, durante los cuales ningún otro libro aparece estampado en Barcelona, para poderse aceptar la Imprenta en Barcelona en 1475. «¿Quién fué el impresor del tratado *De Epidemia,* y qué hizo desde la fecha en que salió de sus prensas aquella obra?» se pregunta[1]. Vamos á ver si podemos explicar á los Sres. Morales y Serrano y Haebler por qué razón, no en

1) *Diccionario,* XVI.

Barcelona sólo, sino en Valencia y Barcelona, la prensa desaparece en el verano de 1475, para no dar otro libro, nótese bien, ni en Valencia ni en Barcelona, hasta 1478.

Fugitivos los primeros impresores de Valencia por causa de la bubónica, se vienen á Barcelona para imprimir un libro de circunstancias, un tratado contra la peste. Pero ésta se apodera de Barcelona, como antes se había apoderado de Valencia, y los impresores ¿qué hicieron? Huir de Barcelona, como antes habían huido de Valencia. Huyeron, pues. El hecho es incontestable: compruébalo el no imprimirse en Barcelona ni en Valencia mientras en dichas ciudades reina la peste. Y ¿á dónde huyeron? A Zaragoza.

c) *La Imprenta en Zaragoza*

Tengo por incuestionable la marcha de la compañía de Alonso Fernández de Córdova á Zaragoza; de lo contrario, ¿cómo podría explicarse que en 15 de octubre de ese año 1475 apareciera en dicha ciudad, impreso por Mateo Flandro, el *Manipulus curatorum* de Guido de Monte Rotherii?[1]

1) HAEBLER, 452?

Teniendo Aragón la frontera marítima invadida por la peste bubónica, esa nueva compañía de impresores, capitaneada por Mateo Flandro, hubo de entrar por los Pirineos, lo que no era imposible, pero no era este el camino de los impresores. Si se quieren distinguir dos compañías y notar que, mientras la valenciana imprime con caracteres romanos, la aragonesa imprime con caracteres góticos, observaré que por octubre de 1475 casi se puede contar ya un año de estada entre nosotros de la compañía formada por Fernández de Córdova, y que esta compañía tuvo, por consiguiente, todo el tiempo necesario para adquirir cajas góticas ó para vaciarse tipos góticos tallados por Fernández de Córdova, convencidos del grave error que habían cometido viniendo con tipos romanos, ahora que la Arquitectura, con sus letrerías góticas, daba más prestigios que nunca á ese tipo.

Y ya veremos cómo, partiendo del supuesto de haber formado Mateo Flandro parte de la compañía introductora de la Imprenta, estuvo, digámoslo así, en contacto con los tales tipos romanos; porque si sus tipos góticos pasaron á Cataluña con Brun y Spindeler, ¿de dónde trajeron éstos los romanos?

Mateo Flandro no imprimió ó no se ha con-

servado noticia de otro libro suyo. Quién fuera el impresor de la *Expositio missal de Bernardus di Parentinis,* dada á luz en 16 de junio de 1478, no se sabe[1]. Pero probado con buenas razones por D. Conrado Haebler que este segundo libro procede de otra imprenta, lo que

1) HAEBLER, 515. No cita, á propósito de este libro, á Méndez, que dió una descripción acabada de este libro (69, 3). Lo cita á propósito de la edición zaragozana de la *Expositio in psalmos* de Job, de Turrecremata; y aunque cita á Volger para este libro, no le dice á éste lo que se merece por haberse olvidado á su vez de Méndez y en cambio atribuirse el haber descubierto la procedencia y fecha del libro (Zaragoza, 1482, *pridie idus Novembris),* que es lo que se lee en Méndez (65, 6). Volger escribió: «Dass dieses Buch in Zaragoza gedruckt sei, war bisher unbekannt, bis ich bei Vergleichung zweier Exemplare in der Bibliothek von S. Juan in Barcelona fand, dass es einige Exemplare dieses Buches giebt, welche bei sonst gánzlicher Gleichheit des Druckes ein Finale von zwei Reihen, und andere, welche ein Finale von drei Reihen haben. In den letzteren Ausgabe, die sonst noch nie gefunden worden ist, steht nach den Worten» finit feliciter «*noch die Reihe* Cesar Auguste anno dni. M.CCCCLXXXII. pridie Id. Nov.». Volger, atribuyéndose lo que ya constaba por Méndez, lo que hizo fué echar á perder su descubrimiento, pues lo que resultaba de los dos ejemplares existentes en la Biblioteca hoy Universitaria de Barcelona, antes llamada de San Juan, era que en el uno el colofón terminaba con el *finit feliciter,* mientras en el otro, en una tercera línea, comparecía la fecha. ¿Es que se trata, pues, de dos ediciones? No, porque ya Volger declaró que son en la impresión enteramente iguales los dos libros. Luego, de lo que se trata es de haberse corregido la omisión del pie de imprenta, que se hizo después de tirado el último pliego, que no lo contenía y que no se quiso inutilizar.

resulta es que también en Zaragoza la imprenta enmudece en 1475, para no reaparecer hasta 1478. ¿Es que la peste la expulsó á su vez de Zaragoza? No, ciertamente: la bubónica no subió hasta dicha ciudad.

Cansado de investigar la causa de su silencio, pero no convencido por el resultado negativo obtenido, me decidí á consultar el caso con el Dr. Comenge, nuestra autoridad pública y privada en todo lo relativo á higiene, epidemias é historia médica de la Corona de Aragón, quien, evacuando mi consulta, me escribió:

«Mis notas, de conformidad con Villalba, Chinchilla y Morejón, historiadores de las pestes en España, nada dicen acerca de la existencia de la *glánola* en Zaragoza en el 75 y 76 del siglo XV. Además, se sabe que en la capital de Aragón hubo Cortes en 1.° de noviembre de 1474, presididas por el lugarteniente del rey, hallándose éste ausente; que si en 1475 no se reunieron en Zaragoza, no fué por causa de enfermedad, sino por resistencia de los diputados (Zurita).

»Yo registré superficialmente los procesos de estas Cortes y nada encontré sobre asuntos epidémicos...

»Creo que si hubo mortandad no fué grande,

á juzgar por el silencio uniforme de los autores.

»Esto no es negar su posible existencia. Mortalidad por viruelas, fiebres perniciosas, fuego sacro, difteria, cuartanas malignas, bubónica, etcétera, eran frecuentes, se mezclaban, y se las denominaba, en común, *pestilencia, mortandad;* y cuando eran locales no las consignan los autores. Ejemplo: ningún autor habla de la mortandad de Cambrils, Reus, Valls y otras poblaciones en 1440, y, sin embargo, la reina delegó al veguer para que le dijera, fuera de pasión, todo lo que había sobre el particular (Archivo de la Corona de Aragón: *Cartas reales,* legajo de dicho año). Lo mismo puede decirse de Manresa y otros lugares.

»En suma, no conozco datos fidedignos respecto á la existencia de la *peste inguinaria* en Zaragoza por los años que V. cita, es decir, 1475 y 76, pero sí en 1486.

»*Lo que sí es más probable es que en 1476 la lepra venía haciendo estragos en Aragón y otros puntos de España, lo que ocasionó una reforma importante en las atribuciones del Protomedicato.*»

¿Estoy autorizado, por lo que me dice el Dr. Comenge, para concluir de ello que, si no fué la peste, fué la lepra la que expulsó de Zaragoza á sus primeros impresores? Cierto, del he-

cho de la desaparición de la imprenta zaragozana en 1476 he de creer que Mateo Flandro se mantuviera en Zaragoza desde 15 de octubre de 1475 al 16 de junio de 1478, fechas respectivas del *Manipulus* y del *Ben. de Parentinis,* sin hacer nada?

He podido explicar la peregrinación de la compañía de Fernández de Córdova á través del entero reino de Aragón, perseguida por la peste: de Valencia á Barcelona, de Barcelona á Zaragoza. Estas son sus etapas conocidas en 1475; porque suponer que en 1475 tuvieron las dichas tres ciudades tres compañías distintas de impresores, cuando sus manifestaciones se suceden en rigurosa serie, pues no imprime Barcelona hasta dejar de imprimir Valencia, y no imprime Zaragoza hasta dejar de imprimir Barcelona, sería, á mi entender, una verdadera aberración. La concordancia sólo de no imprimirse en toda la Corona de Aragón un solo libro en 1476, para aparecer en 1477 la imprenta en Valencia y Cataluña, nos dice de una manera incuestionable, cierta, documentada, que á un documento equivale la concordancia del silencio, que, en efecto, estamos en presencia de una sola compañía, de la cual nos falta ahora conocer lo que hizo en 1476.

II

La compañía introductora de la Imprenta en 1476

La Imprenta en Sevilla

Si la imprenta de Mateo Flandro no continúa en Zaragoza, y si la imprenta como compañía introductora no la vemos en parte alguna de la Corona de Aragón, en buena lógica débese admitir que Flandro perteneció á la compañía introductora de la Imprenta y que la historia de ésta es su propia historia.

Recuérdese que hemos dado á Alfonso Fernández de Córdova como jefe de la compañía, porque hemos dicho que pues su profesión era la del platero, sería hombre de plata, no porque en él reconociéramos, que no las podíamos reconocer, capacidades profesionales tipográficas que le convirtieran en jefe industrial de la compañía; tampoco le hemos admitido pura y simplemente á título de socio capitalista, pues

hemos dicho que como platero había ya de poseer, al formar parte de una compañía de tipógrafos, el arte de tallar y fundir los caracteres de imprenta; pero esta capacidad no le podía convertir en jefe industrial o técnico de la compañía, pues esta jefatura a quien debía corresponder era á un tipógrafo de profesión, y este, para mí, no era otro que Mateo Flandro.

¿Por qué Flandro no dio su nombre a los libros impresos en 1475 en Valencia y se lo da en el que imprime este año en Zaragoza? No se puede contestar á todo, pero bien pudiera ser que esto se debiera á no haberse impuesto Flandro, ó á no haberse entregado á Flandro la dirección técnica de la empresa hasta llegar á Zaragoza.

Como no tenemos para la lepra documentos tan precisos como para la bubónica, si á mí se me dijera que no es indudable que la lepra arrojara á la Imprenta de Zaragoza como la bubónica la arrojó del Mediterráneo, diría entonces que Alfonso Fernández de Córdova, el español, como se llama en el colofón de la *Summula Confessionis de Antoninus de Florencia* [1], tal vez cordobés, viendo su poca fortuna en

1) HAEBLER, 19.

la Corona de Aragón, decidió á la compañía á pasar á la de Castilla. Decimos esto teniendo por cierto que la Imprenta aparece en Sevilla al desaparecer de Zaragoza, esto es, en 1476; y nótese, como prueba, que cuando en 1476 no tenemos imprenta en Valencia, Barcelona y Zaragoza, en donde la hemos visto en 1475, tenemos imprenta en Sevilla en 1476.

Méndez, Hidalgo y Escudero dieron á Sevilla las ediciones del *Sacramental* de Sánchez de Vercial[1], sin pie de imprenta; pero disentió ya en sus días de este modo de ver Salvá. El Dr. Haebler es de la opinión del bibliógrafo valenciano, y así escribe que Salvá «por lo menos probó que no proviene la edición anónima de las ediciones con pie de imprenta, por diferir sus caracteres tipográficos en algunos supuestos»[1]. Esto no lo probó Salvá: esto ya lo dijo Méndez; pero ¿desde cuándo el distinguirse dos ediciones por sus caracteres tipográficos prueba que no pudieron salir de una misma imprenta? Salvá, continúa diciendo el Dr. Haebler, «supone» que la edición anónima «fué ejecutada por Mayer en Tolosa ó por Fadrique en Burgos, porque la forma peculiar de la *tt*, *r*,

1) Obra citada, 12.

allí usada, fuélo sólo por un corto número de impresores alemanes. De todos modos está probado que esta edición no fué ejecutada por los impresores de Sevilla», — de 1477-78, — «pues nada se encuentra en ella que muestre haberlo sido en 1476»[1]. Al pie de lo copiado pone el Dr. Haebler: «Salvá, II, pág. 810».

Salvá, en dicho lugar y página, no dice lo que le hace decir el Dr. Haebler, sino lo siguiente, copiándolo al pie de la letra: «El citado P. Méndez cree que este libro fué impreso en Sevilla en 1476 ó antes, sin dar para ello la menor prueba. Yo, por lo contrario, creo que el primer libro impreso en Sevilla es el *Manual de Díaz Montalvo,* como lo indica el colofón: «*Si petis artifices,* etc.» Aun presumo que dicha edición del *Sacramental* no se hizo siquiera en Sevilla. Lo cierto es que el *Consolat de Mar,* sin año ni lugar de impresión, que no es probable se ejecutase en aquella ciudad, sinó en Barcelona, concluye con los cuatro primeros versos que finalizan el *Sacramental*».

Si Homero se durmió alguna vez, bien puede perdonarse á Salvá que (por algo hablaba catalán) quiera sacar consecuencias de comparecer

1) *The early Printers of Spain and Portugal,* etc., 12 y 13.

en un libro catalán impreso en 1484 los mismos versos castellanos que figuran al pie del *Sacramental;* pero dar á entender que pudieron salir de Cataluña para Castilla tales versos es una invención peregrina, y esto cuando en 1484 estaban todavía vírgenes las imprentas catalanas de haber impreso libro alguno en castellano, en lo que ni Salvá ni el Dr. Haebler se han fijado. Dejemos por ahora estos versos, que ya volverán á ocuparnos.

Cierto, ciertísimo, que no se ha probado ni técnica ni documentalmente, ni por Méndez, ni por Hidalgo, ni por Escudero, que el *Sacramental,* en ninguna de sus dos ediciones anónimas, se hubiese impreso en Sevilla. Esto dicho, creo que bien puedo declarar por adelantado que necesito, para redondear mi explicación de lo qué fué de la compañía introductora de la Imprenta en la Península, que la hubiera en 1476 en Sevilla; pero esto no se puede probar de una manera incontestable, porque no se conoce ni documento que lo asegure, ni libro con pie de imprenta de Sevilla y de dicho año. Sin embargo, hace ya un siglo que se viene afirmando y negando la existencia de la Imprenta en Sevilla en 1476, y aun va ya para medio siglo que se señala como primer

año de la imprenta sevillana el año 1475. Hago esta declaración porque tal vez, movido de dicha necesidad, incurra en el defecto que estoy pronto á ver en los que niegan la imprenta sevillana del año 1476. Dígolo, pues, por lo de la paja y la viga, y para que conste que, si me dejo arrastrar, no será por mi culpa, sino por la fuerza de la corriente, que no me dejará en pie.

Hay un libro, el *Sacramental* de Clemente de Vercial, que aparece impreso en Sevilla en 1477 y en 1478. De estas dos ediciones habla el Dr. Haebler, 597 y 598. Pero ¿hay de este libro una ó más ediciones anónimas?

Para el Dr. Haebler no hay más que una edición anónima, la que describe en el número 596. Yo creo que hay otras, y para convencerme de ello tomo, para probarlo, el dato indiscutible, pues es el matemático: el del número de líneas de todas y de cada una de las páginas de las dichas ediciones anónimas y de los libros con pie de imprenta. Y me resulta:

Anónimo Haebler, 596: 33 líneas por página á dos columnas.

Anónimo Hidalgo, 342: 40 líneas por página á dos columnas.

Impreso Haebler, 597-598: 38 líneas, á línea tirada.

¿Qué se ha hecho de la edición descrita por Hidalgo, y por éste colocada en 1475, por ser diferente de la que el P. Méndez puso en 1476, y que no hemos ahora traído á cuenta por no haber dado el número de líneas de cada página? Lo ignoramos; pero ¿concluiremos de nuestra ignorancia que no exista, ó no haya existido, la edición descrita por Hidalgo? No se ha hecho cargo el Dr. Haebler de esta edición descrita por Hidalgo, á quien rara vez cita, cuando en el *Prólogo* de la *Bibliografía Ibérica* reconoce que sus *Apéndices* á Méndez «son muy ricos y abundantes en noticias importantes». La prueba de que este juicio es exacto la tenemos aquí, en la edición del *Sacramental,* de 40 líneas en cada página; de modo que, quitándole á Sevilla la anónima de 33 líneas, y pasándola á Burgos, como ya dijo Salvá y ahora repite el Dr. Haebler, todavía nos queda la edición de 40 líneas. ¿Esta edición es la de Méndez (77, 7)? Desde luego concuerdan en el número de hojas, que es el de 160 para una y otra, mientras para la anónima (596) el número de hojas es de 190. Pero el P. Méndez dice que, después del elenco del índice de los títulos de la obra, sigue un JHS. XPS. SIT BENDICTUS; y añade que «después sigue la materia, prece-

diendo á cada sección los mismos títulos que pone en el elenco». «En la primera no pone título, pero sí en las demás. *In nomine patris et filii et spiritus santi Amen.* Porque en todas las cosas que los omes han de fazer.» Hidalgo dice de la edición que él describe, y que á la sazón poseía el librero toledano Blas Hernández, que «el índice finaliza en la segunda columna del reverso de la hoja sexta, que son de las que consta dicho índice». El índice del libro del P. Méndez, en sus días en la Biblioteca del Duque de Medinaceli, ocupaba siete hojas y media; é Hidalgo dice que «el encabezamiento de la siguiente hoja», —á la del índice, — «que es el prólogo de la obra, empieza así en su primera columna: «*Este libro es llamado Sacramental*», etcétera». Esto no es más que un epígrafe del prólogo, pues al terminar principia éste de la siguiente manera: «*El nuestro Salvador Jesuchristo que vino rredimir el humanal linaje*». Por consiguiente, los libros descritos por el P. Méndez é Hidalgo se distinguían por una circunstancia desde luego radical, esto es, que el libro del P. Méndez carecía de prólogo y de su epígrafe; epígrafe y prólogo que no falta en la Anónima 506, en esto de acuerdo, pues, con Hidalgo. El libro de éste «concluye en la primera

columna de la hoja 160 con esta inscripción:

Et sic est finis
Deo gratias.
Este libro asi ordenado
De doctrina tan perfecta
Todo por su via rrecta
Dios bendito es acabado
Quien desea ser colocado
En la gloria eternal
E libre de todo mal
Sea por el enseñado.

»Esta última línea cierra la columna. Las otras tres están enteramente en blanco.» El P. Méndez dice que su libro «prosigue el todo de la materia, que ocupa 160 hojas, y concluye *Et sic est finis,* etc.», esto es, con los mismos versos que da Hidalgo y con la misma ortografía. Y luego añade: «En la última plana dice (en tres columnas): *Este es el registro de este libro.* Con el que lo llena y finaliza».

Comparando todo esto con el Anónimo 596, resulta que en éste el *Sic est finis,* etc., está todo en una línea y no en dos, y que la ortografía de los versos castellanos se distingue por emplear siempre *y* en vez de *i* y en escribir *recta* con sólo una *r* en vez de dos *rr*. En la Anónima estas dos *rr* están representadas por la llamada *r* perruña ꝛ, y de esta circunstancia nada

dicen respecto de sus libros ni Méndez ni Hidalgo. La Anónima 596 acaba como el libro descrito por el P. Méndez: «Fol. 220 (á tres columnas). Registro de cartas»[1].

Si no principiamos por admitir que Méndez pudo olvidarse de mencionar el prólogo y su epígrafe del ejemplar del Duque de Medinaceli, tenemos tres ediciones diferentes. Si aceptamos el descuido podríamos creer que el libro del P. Méndez no es otro que el Anónimo 596 de la Biblioteca Nacional de Madrid. Pero cuando el P. Méndez, á propósito de la edición sevillana de 1477, hace constar que, por faltarle algunas hojas, no lleva el prólogo que trae la edición sevillana del año 1478»[2], y añade que este ejemplar del año 1477 «lo reconoció por segunda vez» al descubrir un ejemplar de la edición de 1478, no es posible creer en omisión ni descuido alguno, máxime habiendo él conocido y tenido á mano, de seguro, no una, sino dos veces, —éstas confesadas para la edición de 1477, —las dos ediciones, la Anónima, por él fijada en 1476, y la de 1477, entrambas en la biblioteca del Duque de Medinaceli[3].

1) Haebler: Lugar citado.
2) Méndez, pág. 81.
3) Méndez, pág. 80.

Fuerza es, pues, admitir la existencia de tres ediciones anónimas, dejando aparte la cuestión de si las dos ediciones anónimas de la Biblioteca Nacional de Madrid no son más que dos ejemplares de una misma edición, como sostiene el Dr. Haebler, 596[1].

1) Estos dos ejemplares tienen la signatura $\frac{I}{572}$ y $\frac{I}{1.863}$ Entrambos ejemplares emplean la *r* perruña. Uno y otro ejemplar se distinguen por no emplear las mismas palabras abreviadas. Así, el 1.863, comparado con el 572, resulta adelantársele á éste en una línea, ya por el mayor número de abreviadas palabras, ya por estar más ajustada la composición. En la tercera página vuelta se igualan entrambos ejemplares en la primera columna, pero leyéndose en el 572 *q cryę*, mientras el 1.863 acaba con *q cryere*. Pero en la segunda columna de la misma, el 572 termina con la palabra *Sant*, mientras en el 1.863 se dice *Sant Silvestro*. Y por el estilo noté que se iban diferenciando las demás páginas; pero al llegar al final del libro la diferencia es notable, pues hay toda una columna y más de diferencia entre el 572, que la tiene de menos, y el 1.863, que la tiene de más. Noté asimismo que no marchan tampoco de acuerdo en el empleo de las mayúsculas cuando no principian oración. Léase pág. 2: *E la mnera es esta Cogidos*, 572; *cogidos* para 1.863. Pág. 2 vuelta: *qndo sant Pedro e sant paulo*, 572; *qndo sant pedro e sant paulo*. La marca del papel de la 572, que es el ejemplar descrito por el Dr. Haebler, no es sólo el *anillo*, como dice éste. Sus marcas son: *el guante; el anillo con una estrella de seis puntas*, ésta suelta y cabe la punta del anillo; una *mano ofreciendo un anillo que sostiene con tres dedos*, y una *mano con una estrella de cinco puntas, unida ésta por una línea con el dedo de enmedio*. Las filigranas ó marcas del papel del ejemplar 1.863 son: esta última de *la mano* y *la estrella*, un *aldabón* y un *escudo con la cruz de San Jorge, saliendo del mismo*

Pero estas tres ó cuatro ediciones ¿son sevillanas? Salvá, siguiéndole el Dr. Haebler, daba la edición con *r* perruña á Fadrique de Basilea, impresor en Burgos, porque sólo de este impresor consta por sus libros que hubiese empleado en ellos la dicha *r* perruña. Méndez da la edición, que pone en 1476, sólo porque de Sevilla son las ediciones de 1477 y 1478; é Hidalgo dice que él no hace más que conformarse con lo hecho por el P. Méndez; pero como éste pone su libro en 1476, Hidalgo, entendiendo copado el año, lleva la suya al año 1475[1].

Si á mí me parece que no carece de fuerza la observación de Salvá, también opino que Méndez, encontrándose con un libro del cual consta la primera edición ser la de Sevilla de 1477, presentando, además, caracteres propios de los primeros tiempos de la Imprenta, diera el libro del Duque de Medinaceli al año 1476. Lo

una cruz formada por dos líneas rematando los extremos de la misma en triángulos. Todo esto me pareció á mi bastante para distinguir dos ediciones cuando tomé la nota para mi trabajo en 1897 ó 98; pero ante la afirmación del Dr. Haebler, y no habiendo examinado con toda minucia la correspondencia de las páginas en la composición, ni el empleo del papel de marcas diferentes, reservo mi conclusión. Y no se me censure por ello, ya que para mi me es del todo indiferente que se trate de dos ejemplares ó de dos ediciones.

1) MÉNDEZ, 341, nota.

que no me parece fundado es que, por haberse hecho así, se creyera Hidalgo á su vez autorizado para llevar el del librero toledano al año 1475. Tal vez por convenirme se dirá que yo opino que entrambos libros serían del año 1476; pero como aun hoy día en Sevilla no se deja de mano la cuestión, esto es, si el libro descrito por Hidalgo es de 1475, y, por consiguiente, como dijo éste, «tal vez el primer libro que se imprimió en Sevilla, y aun en España»[1], he de hacer resaltar que como Hidalgo no alega la menor prueba, ni señala el menor indicio por dónde se pueda venir en conocimiento de ser de 1476 el libro por él descrito, no es posible admitir esta fecha, que aun anularía, poniendo su dicho libro detrás del del P. Méndez, la consideración de que mientras en éste no se imprimió el prólogo de Clemente Sánchez de Vercial, en el cual da razón de su libro y del tiempo en que lo escribió, por comparecer este prólogo en el ejemplar de Blas Hernández, se indica con relación al anterior *una segunda edición, corregida y aumentada*. En cuanto á la Anónima ó á las anónimas de la Biblioteca Nacional de Madrid, el Dr. Haebler las pone cerca del año 1484[2].

1) Méndez, 343.
2) Haebler, pág. 364.

Así, pues, déjese como primera edición, y para 1476, la del P. Méndez, y para segunda edición la de Hidalgo y para el mismo año.

Pero, con todo lo dicho hasta aquí, no hemos acabado con lo que aun pudiera alegarse y se ha alegado contra la existencia de la Imprenta en Sevilla en 1476.

Consta, en efecto, el *Sacramental* de 1477 haberlo acabado de imprimir en 1.° de agosto de dicho año Antonio Martínez, Alfonso del Puerto y Bartolomé Segura[1]. Y consta para la de 1478 que se dejó impresa en Sevilla en 28 de mayo de dicho año, y asimismo por los tres impresores citados[2]. Si las ediciones anónimas fueron posteriores á las que tienen pie de imprenta, no tendría esto explicación de ninguna clase: anteriores se explica, porque, como hemos visto para Valencia y Barcelona, no se dió á las ediciones de 1474-75 nombre de impresor alguno.

Luego, en el *Vercial* de 1477, tenemos estos cuatro versos:

Si petis artifices primos quos ispalis olim
vidit et ingenio proprio mostrante peritos.
Tres fuerunt homines martini Antonius atque
de Portu Alphonsus segura et Bartholomeus.

1) HAEBLER, pág. 597; MÉNDEZ, 79, 9.
2) HAEBLER, pág. 597; MÉNDEZ, 81, 10.

Méndez salió al reparo de lo que en estos versos se dice de esta manera:

«Aunque el adverbio *olim* no pruebe que hubiese habido allí imprenta antes del 1477, pues es adverbio de tiempo, esto es, no sólo de lo pasado, sino de presente y futuro, por lo que dijeron bien en la expresada nota *olim*, que si en cualquier tiempo se buscan en Sevilla los primeros artífices de la Imprenta, se hallaría que eran ellos, etc. Con todo esto, el adjetivo *peritos* les da más valor de antigüedad, pues para serlo en el arte en el año 1477, en que lo expresan, necesitaban tener práctica, y esto no se adquiere tan brevemente; y, aunque no declaran en dónde la tuvieron, doy por supuesto que fué en Sevilla, mientras no conste lo contrario; y, por consiguiente, existencia de imprenta antes del año 1477.» [1]

Entonces, decimos, queda claro cuanto hemos adelantado. Para ser peritos en 1477 los impresores sevillanos tuvieron que aprender la imprenta en época anterior. Si en 1475-76 se imprimió en Sevilla, pudieron aprender en la imprenta sevillana de dichos años. Luego, esta imprenta no podía ser la suya, pues en ella no

1) Obra y lugar citados.

podían ser peritos, sino simples aprendices.

Dígaseme si puedo aceptar que Martínez, Puerto y Segura, tres castellanos por sus nombres, hubiesen salido de Castilla para el extranjero para aprender el arte tipográfico y regresar, aprendido, á Castilla, á Sevilla, en 1477; por que, si no fueron al extranjero, ¿en dónde aprendieron su oficio? La Imprenta la hemos visto en el primer semestre de 1475 en Valencia; en agosto de este mismo año en Barcelona; en octubre del mismo en Zaragoza. Si en 1476 no tenemos en la Península imprenta en parte alguna, ¿en dónde se formaron los dichos tres impresores castellanos? De modo que podemos decir que, si no tuviéramos los *Sacramentales* anónimos, se tendría que suponer que hubo imprenta en Sevilla en 1476, ya que la tuvo en 1477, pues de lo contrario deberíamos decir que la Imprenta perduró en Valencia ó en Barcelona ó en Zaragoza en 1476, sólo para dar maestros á los tres castellanos.

Pero éstos, han dicho los versos de más arriba, que en cualquier tiempo en que se quiera averiguar quiénes fueron los primeros impresores de Sevilla, se encontrará que fueron ellos. Esto puede explicarse diciendo que ellos eran sevillanos, y, por consiguiente, antes que

ellos, otros sevillanos no se dedicaron á la tipografía. Y puede explicarse también diciendo que si formaron parte de la compañía introductora de la Imprenta podían alegar dicho título. ¿Por qué no pudieron formar parte de dicha compañía? Si los tres sevillanos ó castellanos salieron de Castilla para el extranjero con ánimo de aprender el arte tipográfico, ¿en dónde podían dirigirse mejor que á Nápoles, regido por un rey de estirpe castellana, y á una corte ya de tiempo favorecedora de las letras castellanas? Y, ya en Nápoles, ¿no habían de ingresar desde luego en la compañía primera que se formase para venir á la Península? Y, si ésta fué la de Alonso Fernández de Córdova, mejor ocasión no podían tener, ya que les brindaba el regreso á la patria un compatricio, otro andaluz. Cuando dentro de poco, sumando todos los impresores conocidos, veamos que nos son necesarios los tres sevillanos para formar la primera compañía, parecerá lo que acabamos de decir mucho más sólido.

Si no hemos explicado satisfactoriamente qué es de las prensas que en el reino de Aragón hemos visto en 1475 para 1476; si no hemos explicado satisfactoriamente cómo pudo contar Sevilla impresores naturales en 1477, no ha-

biendo tenido ni Aragón ni Castilla imprenta en 1476, que se nos dé otra explicación; pero que no se nos quiera contentar diciendo que no sabemos hoy por hoy nada de cierto: las hipótesis, cuando son lógicas, tienen caracteres de certitud.

III

DISOLUCIÓN DE LA COMPAÑÍA INTRODUCTORA DE LA IMPRENTA EN 1477

La Imprenta no reaparece á orillas del Mediterráneo tan pronto cesan de ser devastados por la peste bubónica, y es así porque, habiendo marchado á Sevilla y contraído compromisos, no podía regresar sin dejar éstos cumplidos. De la misma suerte los compromisos contraídos en Valencia con Vizlant la obligaban á regresar á Valencia. Si esto no es así, dígase cómo puede explicarse que en 1477 nos encontremos de nuevo á los impresores en relaciones de negocios con los Vizlant.

Terminaba en 30 de marzo de 1476, por sentencia arbitral, la cuestión entre Felipe Vizlant y Berniço sobre recibo del papel contratado por su hermano Jacobo. ¿Qué iba á hacer Vizlant de ese papel, ausentes los impresores

de Valencia? Si no había compromiso alguno entre los Vizlant y los impresores valencianos de 1475, Felipe tuvo que proponer uno que asegurara el regreso de los impresores á Valencia; pero como éstos trabajaban en Sevilla, no pudieron desentenderse de sus compromisos hasta últimos de año. El compromiso en cuestión no se conoce, pero se conoce su resultado, que fué la impresión de la *Biblia* en catalán, de la cual consta por su colofón que: «Es stada empremptada en la ciutat de Valencia a despeses del magnifich en philip vizlant, mercader de la vila de isne de la Alta Alemanya, e per mestre Alfonso Fernandez de Cordova, del Reg. de Castella, e per mestre lambert palomar, alamany, mestre en arts: comēçada en lo mes de febrer del any mil quatrecents setāta set: e acabada en lo mes de Març del any Mil CCCCLXXVIII» [1].

Si Palmart, por error de imprenta llamado Palomar, fué, como todo el mundo conviene en ello, el impresor de los primeros libros valencianos, ó sean los del primer semestre de 1476, sería para mí necesario, para aceptar ese general consentimiento, que se me diera una

1) Serrano y Morales, pág. 15.

explicación cualquiera de la presencia de Alfonso Fernández de Córdova en el colofón de la *Biblia* y precediendo á Palmart; una razón que me explicara por qué Felipe Vizlant contrató con Fernández de Córdova y con Palmart la impresión de la *Biblia,* ya que no puedo admitir la explicación dada por el Sr. Serrano y Morales.

Partiendo dicho señor de la hipótesis de que Jacobo Vizlant llamó á los impresores, dice que hubo de poner al frente del taller «al impresor alemán Lamberto Palmart», y añade: «Creemos también que al lado de éste aprendió el platero español Fernández de Córdova á manejar los moldes y los tórculos. Y tal pericia y destreza hubo de adquirir en el ejercicio de aquel nuevo arte, que poco tiempo después, al verse obligado Vizlant á despedir á los maestros y oficiales que en su casa trabajaban, por no haber recibido oportunamente el papel contratado con Miquel Berniço, ya pudo el *maestro* Alfonso estampar, sólo y por cuenta propia, la *Summula Confessionis*, y, asociado con Palmart, la *Biblia* valenciana, á costa de Felipe Vizlant»[1].

1) SERRANO Y MORALES, pág. 149.

Que en Valencia, en 1474-75, pudiera residir un platero castellano, cordobés, no es cosa de negarlo, por más que siempre fuera raro; que ese platero, al llegar la Imprenta á Valencia, se interesara por ese nuevo arte y le prestara sus servicios para abrir matrices de letras, tampoco es de negar; pero yo no puedo hacer más concesiones. Al contrario, he de ver lo que es de corregir en lo dicho por el Sr. Serrano y Morales. Dice este señor que Fernández de Córdova, «*poco tiempo después* de estar al lado de Palmart, adquirió *tal pericia y destreza* en el nuevo arte, que, *al verse obligado Jacobo Vizlant á despedir á los maestros y oficiales que en su casa trabajaban, por no haber recibido el papel contratado con Miquel Berniço, ya pudo el maestro Alfonso estampar, sólo y por cuenta propia, la Summula Confessionis*»; y yo pregunto: si la Imprenta no la conocemos en Valencia sino en 1475, y esto sólo para el primer semestre de dicho año, ó sea, con todo rigor, hasta el 23 de julio, y si después no sabemos de ella hasta tener noticia del contrato para la *Biblia*, en febrero de 1477, ¿Fernández de Córdova se hizo maestro en tipografía dentro del primer semestre de 1475, ó vamos á suponer que desde el 23 de julio de 1475 á febrero de 1477 estuvo practicando en

un taller desconocido, ó sea recibiendo conferencias profesionales de Palmart, que continuaría durante dicho tiempo viviendo á la luna de Valencia? Pregunto también: ¿por qué no ha puntualizado mejor el hecho de la publicación de la *Summula Confessionis* el Sr. Serrano y Morales? No fué *poco tiempo después* de haber despedido Jacobo Vizlant á los impresores por falta de papel, sino *mucho tiempo después* cuando Fernández de Córdova hizo dicha publicación. El despido ocurrió poco después del 23 de julio de 1475, si es que por causa de la peste no estaban ya en dicho día despedidos; ocurriendo poco después el fallecimiento de Jacobo Vizlant; y la *Summula Confessionis* no aparece hasta 1477. De modo que el lapso de tiempo calificado por el Sr. Serrano y Morales *de corto,* corresponde á un *año y medio* por lo menos, porque no entiendo que sea admisible el supuesto de que la *Summula Confessionis* la imprimiera Fernández de Córdova antes de principiar la impresión de la *Biblia.* La razón la daré luego; pero ínterin conste que el señor Serrano y Morales dice sólo que «es de suponer» que fué como él dice.

Quiero admitir por un momento que Fernández de Córdova diera por terminada la

impresión de la *Summula Confessionis* en enero de 1477, y doy para su impresión medio año: ¿qué fué del año que aun nos consta transcurrido sin saber nada de Fernández de Córdova? Tal vez hoy, que se conocerá la peste, se me contestará que la peste le tuvo alejado de Valencia. Pero, ya impresor Fernández de Córdova, según el Sr. Serrano y Morales, antes de que la peste le arrojara de Valencia, ¿es que, como Palmart, pasaría el tiempo contemplando la luna de Valencia?

Hablando de Palmart, y para explicar su eclipse, dice el Sr. Serrano y Morales que, despedidos los maestros por Jacobo Vizlant, «por no permanecer ociosos Fernández de Córdova y Palmart, se resolvieron á establecerse por su cuenta, separadamente, empezando el primero la impresión de la *Summula Confesionis*» «y el segundo la *Tertia pars Summae Sancti Tome*» [1].

Es decir, que cuando, por causa evidentemente de la peste, se queda Jacobo Vizlant sin papel para hacer trabajar su taller de imprenta, despedido este único taller, se descompone en dos. ¿Y el papel para trabajar? Y ¿cuándo aparece la *Tertia pars Summae*, de Santo Tomás?

1) SERRANO Y MORALES, pág. 440.

Pues ¡nada menos que en 18 de agosto de 1477! De modo que consta que Palmart imprimió la obra de Santo Tomás á la vez que estaba imprimiendo la *Biblia*. Si el Sr. Serrano y Morales lo hubiese tenido presente, no hubiera *supuesto* que Fernández de Córdova imprimiera la *Summula Confessionis* antes de imprimir la *Biblia*, porque lo que hizo Palmart no consta que no pudiera hacerlo Fernández de Córdova.

¿Qué ha dicho de todo esto el Dr. Haebler, ya que ha sido el postrero en tratar todas esas cuestiones? El Dr. Haebler no dice palabra sobre el *mutis* de Palmart del año 1475, y nada insinúa sobre su nueva entrada en escena en febrero de 1477. Respecto de Fernández de Córdova, dice en la *Tipografía Ibérica*, 11: «Este Córdova primero fué platero, como lo fué el inventor de la tipografía, Juan Gutenberg, de Maguncia, y probablemente el primer paso que hizo en el arte de la Imprenta fué el de modelar sobre las letras usadas por Francisco Renner, de Hailbronn, y Nicolás de Francfordia, en Venecia, las matrices de donde se han formado los caracteres góticos que sirvieron para la *Biblia* valenciana, que en compañía de Palmart acabó en marzo de 1478. En esta obra tomó la afición al arte tipográfico y ganó los conoci-

mientos necesarios para ejercerlo solo. Ya antes de terminar la obra de la *Biblia* había impreso, se supone con los caracteres de la *Biblia,* la *Summula Confessionis* ».

Después de decir que es mala manera de señalar la del Dr. Haebler, pues de la *Biblia* valenciana no se conserva ni una línea, diré que para el Dr. Haebler la *Summula Confessionis* no es anterior, sino *inter* la impresión de la *Biblia,* contradiciendo así lo dicho por el señor Serrano y Morales. Que Fernández de Córdova no se hizo, por consiguiente, maestro en 1475, sino en el transcurso de 1477. Quedamos, pues, en que los Sres. Serrano y Morales y Haebler no explican la reaparición de la Imprenta en Valencia en 1477 después de su aparición y desaparición dentro de la primera mitad del año 1475.

Mi explicación, apoyada en hechos incontrovertibles por ser documentados, podrá contradecirse por cuantos quieran todavía negar la impresión del Valasco de Taranto en Barcelona en 1475, y el *Sacramental* en Sevilla en 1476. Yo creo haber puesto fuera de duda y de discusión uno y otro punto. Así, sintetizando ahora mi trabajo en un cuadro, para hacer notorio su resultado, se verá como está sobre hechos fundamentada mi opinión.

MARCHA DE LA COMPAÑÍA INTRODUCTORA DE LA IMPRENTA DESDE SU ENTRADA HASTA SU DISOLUCIÓN

IMPRIME EN

Años	Valencia	Barcelona	Zaragoza	Sevilla
1474	Sí			
1475	Hasta 23 de julio	*Valasco de Taranto*	*Manipulum* 23 octubre	?
1476	Peste	Peste		*Sacramental*
1477	Sí	Sí. *Tortosa*		Sí *Sacramental*

Siguiendo la marcha de la compañía introductora de la Imprenta, hemos encontrado en Zaragoza á Mateo Flandro, en Sevilla á Antonio Martínez, Alfonso del Puerto y Bartolomé Segura, y en Valencia, Alfonso Fernández de Córdova y Lamberto Palmart, esto es, llevamos conocidos á un número de maestros inferior al que llevaron á Montserrat Luschner y Rosenbach. Esto nos dice que hasta este momento no hemos conseguido descubrir todo el personal de la compañía. Respondiendo el personal conocido, clasificado por imprentas, un maestro para Zaragoza, tres maestros para Sevilla, y dos maestros para Valencia, resulta de toda evidencia que no conocemos el personal tipográfico de las dichas tres ciudades si consideramos sus imprentas independientes. Y como, tratándose de un arte desconocido en Aragón y Castilla, es un absurdo—con perdón sea dicho—suponer que un hombre en Valencia, Palmart, y un hombre en Zaragoza, Flandro, fueran capaces por sí solos para hacer un libro, ¿hay que admitir tantas compañías introductoras de la Imprenta como ciudades tuvieron imprenta entre 1475-77, ó hay que admitir una sola compañía introductora, luego en disolución? Mi opinión, que he procurado probar, es la de

una vía compañía, capitaneada por Alfonso Fernández de Córdova.

Veingamos ahora a la disolución, que nos dará a conocer el personal que todavía nos falta para tener el que pudo integrar la compañía introductora de la Imprenta.

Regresó la compañía de Fernández de Córdova á Valencia, libre ya de la peste, á fines de 1476. ¿Regresan cuantos con él habían salido de Nápoles para Valencia, y de Valencia para Barcelona, Zaragoza y Sevilla? No; porque en 1477 imprimen en Sevilla Martínez, Puerto y Segura. ¿Quiénes regresan á Valencia? Conocidos, Fernández de Córdova y Palmart.

Ahora bien: en 1477 hacía ya dos años que la Imprenta estaba en la Península: Aragón y Castilla la habían conocido, Castilla se quedaba con ella en Sevilla. Si los impresores sevillanos formaron parte de la compañía, la dislocación de la compañía pudo ya ocasionarse en Sevilla al tratar del regreso de la misma á Valencia.

He dicho que tenía á Mateo Flandro por jefe técnico de la compañía por lo mismo que se nombra en Zaragoza; pero Flandro desaparece, no sé si por fallecer ó por no continuar la peregrinación de la compañía á Sevilla. Con su desaparición queda su puesto vacío, y creo que

este puesto lo ocupó Lamberto Palmart. Así se explicaría que en febrero de 1477 contratase, junto con Fernández de Córdova, la impresión de la *Biblia*.

Ahora bien: no sólo no nos consta que de la sociedad Fernández de Córdova-Palmart saliera otro libro, sino que nos consta que durante la impresión de la *Biblia* hubieron de separarse, de romper sus relaciones Fernández de Córdova y Palmart, puesto que durante la impresión de dicha *Biblia* Palmart publica, en agosto de 1477, la *Tertia pars summae*, de Santo Tomás, y Fernández de Córdova, no sabemos en qué mes, pero sí dentro del mismo año, la *Summula Confessionis*, de Antonino de Florencia; y si ínterin los dos continuaron imprimiendo la *Biblia*, esto naturalmente es el resultado del compromiso firmado con Vizlant.

Esta ruptura, por lo dicho, para mí fuera de toda contestación posible, creo que queda justificada por los siguientes hechos. A partir de la publicación de la *Biblia* (marzo de 1478) no se conoce otra impresión de Fernández de Córdova, en Valencia, hasta el año 1484-85, y para Palmart tampoco se conoce otra hasta el año 1482. Cierto que á Palmart da el Dr. Haebler cuatro libros sin pie de imprenta (uno de ellos

una simple bula)[1], los cuales pone sobre 1480, sin decirnos por qué no en 1478, 1479 ó 1481, por estar impresos en los caracteres romanos de las primeras obras de Valencia, y de la impresa aparte de la de Santo Tomás en 1477; de modo que su atribución á año determinado carece de fundamento.

¿Por qué dejaron de imprimir Fernández de Córdova y Palmart? Esto no lo han dicho los Sres. Morales y Serrano y Haebler; pero el primero, á mi entender, sí que nos lo dejó dicho, pues documentalmente nos hace saber que Fernández de Córdova se había refugiado en Castilla, en Murcia, en donde ejercía su oficio de impresor *«per tenir sentencia de mort en hun procés de absentia contra ell fet en la cort de la governació de la present Ciutat e Regne de Valencia»*. ¿Qué grave delito cometió Fernández de Córdova en Valencia que le obligara á huir de la justicia, y para que ésta le condenara en rebeldía á la pena de muerte?

Es la justicia ó un justicia valenciano, el mismo que consta en el colofón de los *Furs de Valencia,* impresos por Palmart en 4 de abril de 1482, como colaborador, esto es, el «discret en

1) HAEBLER, 3, 92, 187, 188 y 633.

Gabriel Luys de Arinyo, notari e ciutadà, essen justicia de la ciutat de Valencia en lo civil»[1], quien en 21 de julio de 1483, esto es, á los quince meses mal contados de haberse asociado con Palmart, se va á Murcia á contratar con Fernández de Córdova para la impresión en Valencia de los *Comentarios de los Salmos de David,* del obispo Jaime Pérez de Valencia y otras obras, y es por esta contrata por la que sabemos por qué estaba en Murcia Fernández de Córdova; y es á renglón seguido de lo copiado en donde leemos que «Gabriel Luis darinyo se haja de hauer lo pus prest que porà Remissió de la Magestat del molt alt senyor Rey» de su sentencia[2]. Ahora bien: cuando encontramos á Arinyo metido en negocios de imprenta, ora con Palmart, ora con Fernández de Córdova; cuando se compromete con éste en obtenerle del rey el levantamiento de la sentencia de muerte pendiente sobre su cabeza, ¿puede cabernos duda, recordando el silencio de las imprentas de Palmart y Fernández de Córdova de marzo de 1478 á marzo de 1482 para el primero, y hasta 21 de julio de 1483 para el segundo, que es cuando se pone en condiciones para rea-

1) Haebler, 282.
2) Morales y Serrano, 156.

nudar sus trabajos en Valencia, que Arinyo, con su doble acto, es un amigable componedor de las graves cuestiones que se suscitaron en 1478 entre Fernández de Córdova y Palmart; cuestiones gravísimas, seguramente cuchilladas, cuando se dicta sentencia de muerte contra el fugitivo?

Todo, pues, concuerda para dejar fuera de duda que en 1477 se originaron graves cuestiones entre Fernández de Córdova y Palmart; cuestiones que motivaron los gravísimos actos de Fernández de Córdova, por los que tuvo que huir de Valencia. Y si sus actos fueron obras de hecho, como creemos, contra Palmart, se comprende que por su gravedad pudieran impedirle por más ó menos tiempo el ejercicio de su profesión.

Creo dejar, pues, fuera de duda que en 1477, originándose graves disentimientos con la compañía introductora de la Imprenta, ésta se disolvió, poniendo imprenta cada uno por su lado, en Valencia, Fernández de Córdova y Lamberto Palmart.

La Imprenta en Tortosa

Pero he aquí que en 16 de junio de 1477 aparece impreso en Tortosa *Perothus. Nic. Rudimenta grammaticae,* é impresos precisamente esos *Rudimentos de gramática latina* con los mismos caracteres con que se había impreso en octubre de 1475 en Zaragoza el libro de Mateo Flandro [1]. Los impresores son, según reza el colofón, *Magistrum petrum Brun Gebennis genitum Et Nicolaum spindeler de Czuickau germanum.*

Cree el Dr. Haebler que la posesión de los tipos de Flandro por Brun y Spindeler prueba que serían discípulos suyos. Lo que yo creo es que dichos tipos pertenecerían, formarían parte del capital de la compañía introductora de la Imprenta, y que Brun y Spindeler formaron también parte de la misma; de modo que resultaría ésta formada por los extranjeros *Mateo Flandro, Lamberto Palmart, Pedro Brun* y *Nicolás Spindeler,* y los castellanos *Alfonso Fernández de Córdova, Antonio Martínez, Alfonso del Puerto* y *Bartolomé Segura,* resultando que en la dicha compañía no figuraría ni un solo valenciano, ni

1) HAEBLER, 543.

un solo catalán, ni un solo aragonés; de modo que el reino de Aragón debió pura y simplemente la Imprenta á los extranjeros: todo lo más que le toca es que la iniciativa de su paso puede y debe, en mi sentir, como he dicho, ponerse de parte del monje de Poblet Blas Romeu ó Romero.

Disuelta la compañía, liquidado su haber ó capital, Palmart quedaría propietario de las cajas de romano con que se imprimieron todos los libros valencianos hasta la reaparición de la imprenta de Palmart en 1482, en que usó de los góticos; Brun y Spindeler se quedarían con los tipos góticos de Flandro, y Fernández de Córdova se quedaría sin tipos, por lo cual él mismo grabaría los que empleó en 1477 en la impresión de la *Summula Confessionis,* que lo fueron de conformidad con los tipos góticos creados por Renner y Nicolás de Frankfurt, quienes, habiendo dejado de imprimir en Venecia en 1477, bien pudieron vender sus cajas á Fernández de Córdova, dice el Dr. Haebler (9, 19), y, esto admisible, se probaría como el libro de Fernández de Córdova no fué anterior, sino posterior, al contrato para imprimir la *Biblia,* como queda dicho.

Disuelta ya la compañía, Brun y Spindeler

tomaron el camino de Barcelona, en donde ya había estado la compañía, y, por consiguiente, también ellos en 1475; pero en el camino estaba Tortosa, ciudad episcopal, capaz de detener á una gente que iba en busca de trabajo. Bien pudiera ser que en 1475, al retirarse la compañía de Barcelona para Zaragoza, tomara, para llegar á esta ciudad, por la vía marítima y fluvial, y que en esta ocasión trabara conocimiento con un librero tortosino llamado Girart Alemany, á quien vamos á ver en relaciones de negocio con los dichos Brun y Spindeler. De no haber descubierto ese librero, sería un verdadero rompecabezas la aparición de la Imprenta en Tortosa en 1477, pues la única explicación posible, que sería la de suponerla desprendida de Zaragoza y bajando por el Ebro, no explicaría que se quedara en Tortosa y que no bajara un año antes. Pero Girart Alemany era un librero de recursos, y, viniéndole á la mano la Imprenta, no hubo de dejarla pasar sin ponerla á contribución. Cierto que su nombre no consta como editor, pero tampoco consta que el *Perotto* se imprimiera á expensas de Brun y Spindeler.

Si Girart Alemany apareciera en 1477 librero en Tortosa, no creo que se discutiera lo que decimos; pero Alemany no llega á mi conoci-

miento hasta 6 de mayo de 1481, fecha de un contrato pasado para la ejecución de ciertos trabajos de los que hablaremos más adelante, siendo los que se convienen en ella

Gerardus Alamanus magister de Stampa cives Dertusae ex una Petrus Bru francigena e Nicholaus Spindeler alamanus cives Barchinone [1].

Como se ve, cabe suponer que *Gerardus Alamanus* sea, como Spindeler, un *alamanus,* porque en la escritura distinguió el notario las nacionalidades; pero en Girart Alemany se renueva el nombre de uno de los *Barones de la Fama* de la historia legendaria de Cataluña, y esta circunstancia me hace temer una sabiduría del notario, que dió por resultado el convertir á un catalán en un alemán.

Que el librero Alemany se llamaba maestro impresor con justo título, es posible: pudo aprender el arte durante la estancia de Bru y Spindeler en Tortosa, como no se quiera dar Girart Alemany á la compañía introductora de la Imprenta, que bien necesitaría tener en ella catalanes ó valencianos, ya que fueron de su preferencia estas regiones peninsulares; pero de la Imprenta en Tortosa no consta más que el

1) Archivo de Protocolos de Barcelona: *Manual de Juan Antonio*. Dicho día.

llamarse *Maestro* en este arte Alemany, que no como impresor, sino como á librero, conocemos, siendo los impresores Brun y Spindeler.

De los *Rudimenta grammaticae* de Nicolás Perotto[1] no se conoce otro ejemplar que el que posee en su biblioteca D. Angel Aguiló; pero su existencia constaba ya por Villanueva. «El libro — dice el Dr. Haebler — es una producción tipográfica muy notable y muy bien ejecutada, sobre todo en lo de la tinta, que ni es poca ni demasiada. En el texto se encuentran, en una de las páginas posteriores, cuatro palabras en caracteres griegos, probablemente grabados en madera, pero tan bien adaptados que no se diferencian de lo impreso con caracteres movibles»[2].

Terminada la impresión de este libro, pues no conocemos otro de Tortosa, Brun y Spindeler, con su gente, marcharon á Barcelona, en donde aparecen el año siguiente de 1478: es por esto que debe ponerse la vuelta de la Imprenta en 1477, ya que el libro tortosino queda impreso en dicho año. Con este último viaje á nuestra ciudad termina el éxodo de la compañía introductora de la Imprenta.

1) Haebler, 548.
2) Lugar citado.

En 1478 tienen imprenta las cuatro ciudades visitadas en 1475 por la compañía introductora de la Imprenta. Nótese bien esta particularidad; nótese que, al acabar sus forzadas peregrinaciones, Valencia, Barcelona, Zaragoza y Sevilla tienen imprenta. La semilla fructificó, esto es, las ciudades que habían visto la imprenta quisieron disfrutarla, y desde 1478 ya no se eclipsa en ellas sino por circunstancias locales ó particulares, que no son imposibles de explicar, como lo hemos visto para Valencia.

Que á mí en este estudio no me ha guiado interés de campanario alguno, creo que es de toda evidencia. No he venido á renovar la disputa de la primacía de la Imprenta para Barcelona; no vengo á disputar á Palmart la jefatura de la primera compañía en beneficio de un regnícola, para mí, que escribo de las cosas del año 1475, tan extranjeros me son los alemanes como los castellanos; de modo que lo que he buscado ha sido el extranjero que nos trajo la Imprenta. Me he decidido por Fernández de Córdoba porque me explico por éste la formación de la primera compañía; y digo que se formaría á instancias del monje de Poblet Blas Romeu, no para indicar un impulsor catalán por lo menos, sino porque era imposible que un hombre que

se encontraba en Nápoles al aparecer la Imprenta en dicha ciudad, regida por un príncipe de la casa de Aragón, y que tanto procura favorecerla, no procurara igualmente para sus conciudadanos los mismos beneficios.

S. SANPERE Y MIQUEL

(Acabará)

para fomentar las artes y cultivar las ciencias y las letras, y éstas no como lector platónico y egoísta, sino como activo *productor* y como propagador de sus vastos conocimientos.

Las conclusiones á que he llegado en mi estudio son:

1.ª Pedro IV escribió una *Crónica de los Reyes de Aragón y Condes de Barcelona,* ya terminada, con seguridad, en 1366, ó acaso antes del 59.

2.ª Dicha *Crónica* es probablemente la Pinatense.

3.ª En 1349 tenía escrita parte de su biografía y deseaba continuarla.

4.ª Es, pues, mucho menor de lo que se supone la parte que corresponde á Dezcoll en la redacción de la segunda *Crónica,* la que debe considerarse como continuación de la general.

Que Pedro IV escribió una crónica general lo demuestra, de un modo que no deja lugar á duda, este precioso documento, hasta ahora de todos ignorado:

Lo Rey.

Per tal com lo monastir de Ripoll es dels pus solemnes e antichs monastirs que nostres predecessors han hedificats e fundats en nostra senyoria, volem que en lo

dit Monastir sia hauda memoria dels Reys Daragó e dels Comtes de Barchinona. E per ço com aquí no son ten complides ne ten be ordonades les Croniques dels dits Reys e Comtes con son en un libre que Nos havem fet e tret de diverses Croniques e Istorias entigues, las quals contenen veritat, per ço a vos tremetem translat del dit libre, pregantvos quel dit libre estigue en tal loch que memoria sia hauda daquí avant dels fets damunt dits, e continuan de Nos e dels altres Reys qui aprés nos seran Daragó e de Sicilia, sots la vida dels Reys Daragó, pus son ixits de nostra casa, e per lorde qui es contengut en lo dit libre en les vides dels alts reys en Jacme e Nanfós, avi e pares nostres de bona memoria. Dada en Barchinona a X dies de Noembre en lany de la nativitat de Nostre Senyor M.CCC.LX sis. — Rex Petrus.

Dominus Rex mandavit Ff. de Magarola.

(Reg.° 1.079, folio 21.)[1]

Resulta, pues, que el Rey remitía, en 10 de noviembre de 1366, copia de su obra, al parecer intitulada *Croniques dels Reys Daragó e dels Comtes de Barcelona,* á Fray Raimundo Sabarés, abad á la sazón del convento benedictino de Santa María de Ripoll. Quiere el monarca que el códice se guarde en lugar preferente de la librería del monasterio, y que sea continuado en lo futuro con la narración de los sucesos ocurridos durante el reinado del autor-donante

1) Todos los documentos citados en este artículo se conservan en el Archivo General de la Corona de Aragón.

y de los monarcas sucesivos, así de Aragón como de Sicilia, pues éstos de la casa aragonesa procedían, para cuyo trabajo recomienda se siga el plan que él ha guardado en los capítulos consagrados á las vidas de su padre y de su abuelo, Alfonso *el Benigno* y Jaime II.

El regio autor se muestra tan satisfecho de su obra que la considera muy superior á las demás análogas existentes en la biblioteca de Ripoll [1], así por lo completa, como por lo bien ordenada que está, y manifiesta implícitamente que en su tiempo no todos los códices históricos eran tan seguros ni de tan singular confianza como aquellos de que él se había servido para la redacción de su obra, los cuales, dice, eran antiguos textos «*de diverses Croniques e Istorias las quals contenen veritat*».

Encargó el rey á su archivero Ferrer de Magarola que entregara al Abad de Ripoll el precioso donativo junto con la preinserta carta [2]; mas, por razones que ignoro, Magarola no dió inmediato cumplimiento al encargo del

1) Esta frase prueba que conocía y había estudiado los códices históricos de Ripoll.

2) Son varias las cartas en que al remitir ó al pedir libros encarga muy especialmente que durante el camino sean llevados envueltos en tela encerada para evitar su deterioro.

monarca; y, enterado éste de la dilación por el propio Abad de Ripoll, con quien habló en Tarragona, escribió á aquél desde dicha ciudad, en 12 de febrero de 1367, la siguiente carta:

Lo Rey.

A nos menbra queus manam laltre dia que trametessets al Abat de Ripoll lo libre de les Istories dels Reys Daragó e Comtes de Barchinona ab letra nostra que trametiem al dit Abat per informació de ço quel dit Abat navia a fer. E ara lo dit Abat, qui es ací, hans dit que no ha haut lo dit libre ne la letra, de quens som molt maravellats. Per queus manam quens certifiquets del dit fet ni per que romas quel dit nostre manament nos compli, e açò no triguets. Dada en Terragona, sots nostre segell secret, a XII dies de Ffebrer del any M.CCC.LXVII. Visa Ro.

Ffranciscus Cast. mandato regio facta per Bernardum de Bo. secretarium.

Ffuit missa Fferrario de Magarola.

(R. 1.220, fol. 4 v.°)

Desde ahora hay, pues, la noticia cierta, documentada é indiscutible, de haber redactado el mismo monarca una Crónica de su reino; pero, como nueva que es, aparece aislada, sin comprobante bibliográfico. Es menester inquirir el paradero de la obra; hay que estudiar los códices anónimos de su género y de la época para ver de descubrir entre ellos la *Crónica* regia. Creo muy dificil, cuasi imposible, que la *Crónica*

se haya perdido tratándose de un trabajo fruto del estudio de un monarca y escrito en tiempo de gran pujanza literaria, como fué la segunda mitad del siglo XIV, sin olvidar que no un retroceso, sino grandes avances en la centuria siguiente señala la historia literaria del NE. de España. Por la personalidad social del autor; por el interés mismo que reviste siempre, en todo tiempo, una historia general; por la misma circunstancia de depositarse uno de los códices, como regalo regio, en la importante biblioteca de Ripoll, donde es de suponer que muchos la viesen y algunos explotasen, ya que venía á tener aquella librería carácter de cuasi pública, nos parece imposible que la *Crónica* quedase perdida para las letras patrias.

Ese cierto tufillo de engreimiento y vanagloria que se trasluce en su autobiografía, como observó acertadamente el Sr. Llabrés; aquel afán de demostrar erudición en sus ordenanzas, en sus pragmáticas, en las Cortes, en los discursos teológicos de que está salpicada su biografía, hasta en su correspondencia particular, y la superioridad que él mismo atribuye á su *Crónica* sobre las demás, revelan claramente la íntima persuasión en que, con justicia, estaba el monarca de su propio valer, y hacen suponer en él

un vivo anhelo de popularidad y ansioso deseo de alcanzar no sólo que si como rey era temido por su fuerza y su política sagaz, se le admirase por su ciencia como hombre estudioso.

Dado tal carácter, no se concibe que el rey D. Pedro escribiera tan difícil y extensa obra sólo para su recreo y sepultarla luego en las estanterías de una biblioteca monacal, sino, por el contrario, para su difusión entre los intelectuales, vulgarizándola mediante un compendio en todas partes, siendo así portadora del recuerdo de las grandes virtudes históricas del pueblo por él regido, y del testimonio permanente de los vastos conocimientos de su autor.

Si existe, pues, una historia general de Aragón y Cataluña cerrada en la fecha de la muerte de Alfonso *el Benigno,* y ese texto aparece por todas partes repetido, ya en los documentos de Cancillería, ya en los lacónicos inventarios de las librerías medioevales; si todavía hay de él muchos códices; si se observa que tuvo gran circulación, siendo traducido á otras lenguas, y compendiado, glosado y utilizado por escritores posteriores, es, en mi concepto, muy probable que ese texto, que ha de ser anónimo, puesto que hasta ahora nadie lo conocía como de Pedro IV, sea ni más ni menos que la Cró-

nica de los Reyes de Aragón y Condes de Barcelona á que me refiero.

Hay, en efecto, un texto en tales condiciones: la impropiamente llamada *Crónica de San Juan de la Peña,* considerada por Jerónimo Zurita como «la historia más antigua que se halla del Reyno de Aragón».

El erudito profesor D. Gabriel Llabrés ha dicho, con razón, que no es otra que la Pinatense la crónica que bajo los números 25 y 246 aparece en el inventario de los bienes del rey D. Martín [1]. También yo la encuentro en varios documentos del Archivo de la Corona de Aragón, estimando que son citas siempre de la misma obra: lo contrario multiplicaría las crónicas hasta un punto inverosímil; y no extrañarán tan repetidas citas sabiendo ya, como sabemos, que dicha *Crónica* es la obra personal del monarca. Helas aquí:

A.—1359, 18 de junio.—Carta de Pedro IV al Abad de Poblet enviándole un ejemplar de las *Croniques dels Reys Daragó entro que Nos començam a regnar,* escritas en lengua latina.

Este documento se halla extractado al fo-

1) LLABRÉS, GABRIEL: *¿Quién es el autor de la Crónica de San Juan de la Peña?* en la *Revista de Huesca,* núm. 1.

lio 100 v.° del tomo 146 de Mss. del P. Ribera. Es inédito y dice así:

Lo Rey Daragó.

Fem vos saber queus trametem per lo feel capellà nostre fra Ffrancesch Dalbinyana, monge del vostre monastir, les Croniques dels Reys Daragó, entro que nos començam a regnar, les quals son en pergamí e scrites en latí. E per tal que aquelles pugan esser trobades e dací avant memorian sia hauda, pregam vos que les metats en la libreria del vostre Monastir per manera que sien conservades. Item vos trametem per lo dit monge lo testament nostre, per nos ara novellament fet, lo qual metets en loch segur. Data en Barchinona a XVIII dies de Juny, en lany de la nativitat de nostre senyor M.CCC.LIX.

Dominus Rex mandavit Matheo Adriani.

Ffuit missa abbati Populeti.

(R. 1.071, folio 29.)

P. Ribera, tomo 146, folio 100 v.°

B.—Año 1366, 10 de noviembre.—Envía Pedro IV al Abad de Ripoll su obra *Croniques dels Reys Daragó e Comtes de Barchinona*. (Documento inédito, que ya he transcrito.)

C.—Año 1367, 12 de febrero.—Recuerda Pedro IV á F. de Magarola la remisión al Abad de Ripoll del libro *Istories dels Reys Daragó e Comtes de Barchinona,* carta que igualmente he insertado antes. (Inédito.)

D.—1372, 10 de febrero.—Ofrece el mo-

narca á D. Juan Fernández de Heredia, castellán de Amposta, que hará trasladar las *Crónicas de los Reyes de Aragón,* sus antecesores, y se las enviará para que, conforme desea, pueda incluirlas en la compilación que quería hacer de las Crónicas de España (inédito.) Este precioso documento dice lo siguiente:

El Rey.

Castellan. Recebiemos dos letras vuestras, la una de las quales sendreçava a Nos e laltre a Nos e a la Reyna. E entendidas las ditas letras, respondemos vos que havemos fecho dar an Menjanaques vostre procurador, porque noych era fray Berenguer de Montpahon, el libro que havemos fecho translatar en aragonés de la Suma de las Istorias en ffrancés, que vos nos diestes. E otrossí faremos translatar las Coronicas que demandades de los senyores Reyes Daragon nuestros predecessores, e vos enviaremos el translat, por que lo fagades continuar en las Coronicas Despanya, segunt nos havedes fecho saber que lo entendedes fazer. E rogamos vos que nos enviedes el libro que havedes fecho translatar a París que dezides que vos emprestó nuestro caro cosino el Rey de Ffrancia, e Nos faremoslo translatar en aragonés, e luego que será translatado, daremos vos el translado en aragonés, segunt agora havemos fecho de la Suma de las Istorias, e retendremos nos el de ffrancés, pus que darlons queredes, lo que vos agradecemos muyto. E quanto al consello que nos dades de fornir e establecer nuestras fortalezas, sabet que assin lo entendemos a fazer, e pornemos nuestras tierras en estado de buena deffension e ahu de offension,

do menester fuere segunt vuestro consello, el qual otrossí vos agradecemos como de bueno nuestro vassallo e servidor. Dada en Saragoça dius nuestro seello secreto a X dias de Ffebrero del any M.CCC.LXXII.°

Mandavit domini ego Bernardo de Bonastre.

Fuit directa Castellano Emposte.

(Reg. 1.234, fol. 52 v.°)

E.— 1372, 15 de julio.— Señala Pedro IV como fuente para recordar la fecha del óbito de Jaime *el Conquistador* el libro de las Crónicas que aquél regaló á la Catedral de Valencia en la carta siguiente (inédita):

Lo Rey.

Entes havem per lamat conseller e uxer darmes nostre mossen P. G. Cathalà, que vosaltres per reverencia nostra havets atorgat al dit mossen P. G., al qual Nos havem dat carrech de tenirnosen aprop que farets cascun any I sollenne aniversari per anima del senyor Rey en Jacme qui pres Valencia, ço es, lo dia que morí, de la qual cosa vos fem moltes gracies. Per que us pregam affectuosament que axí com be ho havets profert, façats lo dit aniversari e començats en lany present. Car lo dia quel dit Rey morí es lo XXVII dia del present mes, e axí ho trobarets en lo libre de les Corniques que Nos donam a la Seu de Valencia, e daçons farets gran plaer e servey. Dada en Barchinona sots nostre segell secret a XV dies de Juliol del any M.°CCC.°LXX. II. Rex Petrus.

Fuit missa Juratis Valencie.

Dominus Rex mandavit mihi Bernardo Muntellis.

(Reg. 1.235, fol. 20.)

F.—Año 1410.—Núm. 25 del Inventario de la librería del rey D. Martín: «Item un altre libre apellat *Cronice Regum Aragonum et Comitum Barchinone*», en latín, que comienza: «*Secundum ea que in diversis libris*», y termina: «*Regem Petrum*».

G.—Año 1410.—Núm. 246 de íd. íd.: *Croniques del Rey Daragó,* escritas en aragonés. Comienzan: «Segunt que havemos leído», y terminan: «El Rey D. Pedro».

H.—Año 1466.—Núm. 59 del Inventario de la librería de D. Pedro Condestable de Portugal, rey intruso en Cataluña. *Canoniques dels Reys Daragó e Comtes de Barcelona,* que terminan «*procrea de sa mu[ller]*», escrito en vulgar catalán.

En primer término dan noticia los precedentes documentos de siete códices de la *Crónica de los Reyes de Aragón y Condes de Barcelona,* que existieron: dos en la Biblioteca particular de los monarcas de aquel antiguo reino (documentos F y G), y los otros cinco respectivamente en Poblet (A), Ripoll (B y C), en la librería del Castelián de Amposta (D), en la de la Catedral de Valencia (E) y en la del Condestable D. Pedro de Portugal, rey intruso en Cataluña (H).

También por ellos se viene en conocimiento

de que hubo de la Crónica susodicha tres versiones: latina (A y F), aragonesa (D y G) y catalana (H), apareciendo en las fuentes hasta hoy conocidas por este mismo orden.

Ya estaba redactada la latina en 1359, cuando el monarca contaba cuarenta años de edad. No sé si la *Unión de reynos y condados,* que Torres Amat dice terminó el rey D. Pedro el 28 de marzo de 1344, y escrita en lengua latina, será una misma cosa que la *Crónica,* ó si se tratará de un trabajo más que sumar á la producción literaria de aquél: Zurita (*Anales,* libro I, cap. V) alega una relación histórica remitida por Pedro IV al papa Clemente VI, al ocuparse de los orígenes del reino de Aragón.

Mucho más tarde aparece la versión en aragonés: en 1372, cuando el mismo monarca mandó hacerla á Juan de Barbastro para donarla al erudito Castellán de Amposta, D. Juan Fernández de Heredia [1].

1) Fué el Castellán de Amposta hombre eminentemente emprendedor y cosmopolita, apasionado por toda suerte de disciplinas, sobre todo de las históricas. Su representación literaria en la monarquía catalano-aragonesa es considerable. Rodeóse en la Corte de Avignon de hombres de letras y de libros. La fama de sus vastas compilaciones históricas, que forman un ciclo tan numeroso como las promovidas por el Rey Sabio, llegaba hasta los humanistas italianos del siglo XIV, y su bien provista biblio-

No tengo noticia de la fecha de su traducción en lengua catalana.

No deja de ser un fenómeno bastante extraño que se haya perdido en absoluto el recuerdo de esta obra, mucho más teniendo en cuenta la calidad de su autor. Desde el momento que

teca excitaba la codicia de Colluccio Salutato (RUBIÓ Y LLUCH: *Lengua y cultura catalanas en Grecia*, en el *Homenaje á Menéndez Pelayo*).

Sostuvo Pedro IV con este grande hombre, á quien dedicaba ferviente cariño, nacido y fomentado al calor de la identidad de aficiones científicas, una frecuente correspondencia literaria del más alto interés, siendo ejemplo de ello, además de la carta inserta en el texto, las siguientes, tambien inéditas, espigadas, como aquélla, en los registros del rico Archivo de la Corona de Aragón.

a) «1370. — El Rey. — Castellá. Pues encara no sodes con nuestro Primogenito el Duch, al qual deviades ir segunt sabedes, rogamos vos affectuosament que, todos otros afferes dexados, vengades encontinent a Nos. E aquesto por res, si a Nos deseades fazer servicio e plazer, no tardedes ne mudedes, como Nos por grandes e cuytados afferes vos hayamos menester. Dada en Tortosa dins nuestro siello secreto a V dias de Janero del anyo MCCCLXX.

»Otrossí vos rogamos que trayades los libros de Paulus Europius e de Isidorus maior e menor e la Suma de las Istorias en ffrances; e no res menos los sihuesos e otros canes que hayades por caça de puerco e de ciervo e los munteros vuestros, en manera que vengan con vos por que Nos queremos fazer la dita caça en estes partes don ha grant avinenteza.

»Ffuit loco signi anuli domini Regis sigillata.

»Dominus Rex mandavit mihi Francisco Castilionis.»

(Reg. 1226, fol. 33.)

la carta del Reg. 1.079, fol. 21 tiene una fuerza probatoria decisiva, incontrovertible, hemos de venir á creer una de estas dos cosas: los códices de referencia y las copias que de ellos pudieran haberse hecho han desaparecido totalmente; ó bien hay que buscar la *Crónica General*

b) «1370 — El Rey. — Castellan. Nos havemos recebido el libro clamado Suma de las Istorias en frances que nos enviastes por Jayme Mestre, e enviamos vos por ell Paulo Europio que nos haviades emprestado. E Nos, segund vos havemos prometido, fazemos la dita Suma de Istorias transladar en aragones, e enviarvos hemos el dito translado logo que sea fecho. Dada en Barchinona dins nuestro siello secreto a XVI dias de Mayo del anyo M.CCC.LXX.

»Fuit directa Castellano Emposte.»

(Reg. 1.228, fol, 47.)

Es probable que de este Paulo Orosio del Castellán fuera copiado el códice que el rey remitía á Poblet en 1381, según un documento publicado por Coroleu. (Reg. 1.272, fol. 34.)

c) «1371.—El Rey.—Castella. Vuestras letras hemos recebidas e agradecemos vos muyto las novas que por aquellas nos feziestes saber, e rogamos vos que cada que otras nuevas sabredes las nos fagades a saber, faredes Nos ende plazer. El libro appellado Suma de las istorias del mundo vos havemos feyto translatar de frances en aragones, e assin embiatnos a dezir por qui vos lo embiaremos, e ferlo hemos encontinent, o si queredes que lo us tingamos fasta vos vingades a Nos ferlo hemos. Dada en el lugar de Casp dius nuestro siello secreto a XXIIII dias de Noviembre del anyo M.CCCLXXI. Rex Petrus.

»Dominus Rex mandavit mihi Bartholomeo Sirvent.

»Ffuit missa Castellano Emposte.»

(Reg. 1.232, fol. 162.)

de Aragón y Cataluña entre los textos anónimos de este género todavía existentes.

Ya dije qué razones, en mi concepto, se oponen á aceptar el primer término de la anterior disyuntiva: me decido, pues, á admitir la existencia de aquel monumento literario. Pero ¿por qué motivos ha circulado la *Crónica* como anónima? Acaso el ser de todos conocida, y el alcanzar rápidamente crédito y fama entre sus contemporáneos, hiciera innecesario consignar en las copias el nombre de su augusto autor; y

Otra copia de esta traducción quedó en la Biblioteca Real (cf. núm. 168 del Inventario del rey D. Martín ya citado).

El traductor de la *Suma de las Istorias,* como de otras obras también mandadas traducir por *el Ceremonioso,* y que aun faltan elementos para determinar, siendo acaso uno de ellos la *Crónica general* al aragonés, fué el zaragozano Juan de Barbastro, como resulta de los dos curiosos documentos siguientes:

«1371.—5 Enero.—El Rey.—Muyto nos maravellamos que del tiempo entaqua que vos tenedes aquellos libros los quales vos havemos mandados que transladedes, no los havedes transladados, mas creemos que mas curades de fazer otros afferes que no de transladar los ditos libros. E assin, pus tamala cura endavedes de transladar los ditos libros, mandamos vos que vista la present los nos enviedes con lo que transladado ende havedes, e fazer los hemos transladar a otri quende haura mayor cura que no havedes havida vos tro al dia de huey. E esto no tardedes por ninguna razón. Dada en Tortosa dius nuestro siello secreto a V dias de Janero del anyo MCCCLXXI.

»Johanni de Barbastro.»

(Reg. 1.229, fol. 61.)

con la publicación de los precedentes documentos, hasta hoy ignorados.

No es nuevo pensar en averiguar quién fuese el autor de la *Crónica de Aragón y Cataluña,* impropiamente llamada Crónica Pinatense.

Zurita, que poseyó uno de los códices, dijo de ella en nota que puso sobre su ejemplar: «Esta es la historia más antigua que se halla del reino de Aragón, que parece ser ordenada por algún monje de San Juan de la Peña»; y Blancas escribió á continuación: «Quidam frater Petrus Marfillus istius libri auctor putatur». Aceptada tal opinión, completamente desprovista de pruebas, por Dormer, Marca, Nicolás Antonio, Latassa y otros escritores, fué el P. Traggia quien por primera vez la desestimó con algún estudio, negando que fuera obra de monje alguno de San Juan de la Peña y sosteniendo ser el texto catalán el primitivo. Cayó así en las tinieblas del anónimo, hasta que en el año 1903 D. Gabriel Llabrés, en su *Revista de Huesca,* núm. 1, intentó probar que fué Bernardo Dezcoll quien por encargo de Pedro IV la escribiera.

No aduce el Sr. Llabrés documentos que prueben su atribución, pues una carta de Juan I al abad pinatense que publica no dice nada de

Dezcoll, no sirve para demostrar que Pedro IV mandara hacer la Crónica de San Juan de la Peña, sino á lo sumo las *Genealogías de los Reyes de Aragón,* etc., ú otro compendio ó *Canoniques abreviades* cualquiera; ni mucho menos demuestra, como él supone, que el monasterio poseyera la *Crónica* y el rey la pidiese para empeñarla, etc., etc. Partiendo de esta carta, verdadero eje del artículo, y que prueba plenamente, según dice, lo que se propuso demostrar, viene á deducir que, no constando que Pedro IV tuviera otro cronista que Dezcoll, fué á éste á quien el rey *fizo fer* la Pinatense, olvidando que jamás en la Edad Media ni en la Moderna han tenido los cronistas el monopolio exclusivo de la Historia; que Dezcoll no gozó, además, de tal privilegio, ó al menos todavía se desconoce; que en 1344 el presbítero Sancho Martin redactó en verso una breve historia de Pedro IV [1]; y que está probado que el mismo monarca cultivó el estudio de la historia durante toda su vida sin necesitar de la tutela de Dezcoll.

Queda, pues, todavía con el carácter de

[1] Importantísima noticia dada á conocer por D. Francisco de Bofarull en su trabajo *Los códices diplomas é impresos en la Exposición Universal de Barcelona de 1888* pág. 55.

anónima la Pinatense, y este libro, como historia general del reino, es, por tanto, uno de los candidatos á ostentar la regia paternidad.

En efecto, la Pinatense termina con la muerte de su padre, en armonía con lo que dice el documento A; de ella no hay códice alguno anterior al siglo XIV; emplea el autor la primera persona del plural al hablar de sí mismo, forma que es la cancilleresca, la habitual del monarca; hay una manera propia y muy especial de juzgar ciertos sucesos; sirve de continuación á la Pinatense la Autobiografía ó Crónica de Pedro IV, cumpliéndose así los deseos de este rey de que á su *Crónica General* siguiese la historia de su propio reinado y de los sucesivos, etc.; alcanzó tanta fama y crédito, que fué leída en tres distintos idiomas; se difundió en numerosos códices; la utilizaron los historiadores D. Carlos de Aragón, Príncipe de Viana, Tomich, Fabricio de Vagad... y el inmortal Zurita en sus *Anales de Aragón;* y aparece inventariada, como todo el mundo ha admitido, en la Biblioteca de los antiguos reyes de Aragón.

No obstante, temo pronunciarme de lleno á favor de esta *Crónica,* por varios motivos. El libro, en general, no me parece tan completo

como el rey decía al Abad de Ripoll en 1366. Es muy flojo en la historia de Jaime I, que el monarca Ceremonioso conocía muy bien por la *Crónica* de aquel antepasado suyo y por la de Marsilio. Insértanse en la Pinatense las fabulosas dinastías primitivas de Aragón, siendo así que Pedro IV, como Jaime I, empezaba la serie de sus reyes en Iñigo Arista [1]. La Crónica de San Juan de la Peña da como lugar de enterramiento de Arista el monasterio de San Salvador de Leire en unos códices y el de San Victorián Asaniense en otros, cuando precisamente fué Pedro IV quien ordenó el traslado de los restos á San Victorián, conforme demostraré en un artículo que sobre tan debatida cuestión histórica preparo para la *Revista de Archivos*.

Fué el cultivo de la historia, para aquel monarca, el solaz y recreo de su amarga vida. Rompiendo el círculo de las gestas de sus antepasados se lanzó al estudio de la historia universal y enriqueció su librería con preciosos códices históricos, como lo revelan, además de los documentos insertos en las precedentes

1) ZURITA, libro I, capítulo V.

páginas, y los que se han aducido por el señor Llabrés en su trabajo sobre Bernardo Dezcoll, los siguientes:

Año 1342. — Adquisición de un libro, en francés, intitulado *Gestorum*.

Item done an Domingo Gil Darenós, capellá e almoyner del Senyor Rey, en paga de 780 sol. barch. qui li eren deguts per la Cort del dit senyor, ab letra sua data Barchinone IIII kalendas del present mes de Març, per rahó de I libre appellat Gestorum en lengua françesa scrit, lo qual de manament del dit senyor feu fer a obs dell, en lo dors de la qual letra foren scrits per ma del notari qui la apocha feu, la qual jo he del dit Domingo Gil. — 200 sol. barch.

(Archivo de la Bailía del Real Patrimonio de Cataluña: Libro de entradas y salidas del Tesorero general, 1342, al folio 72 v.°)

Año 1349. — Pide á su archivero las *Croniques dels Reys de Castella, Navarra e Portugal*. — Reg. 1224, fol. 1 (inédito).

Año 1349 (nuevo estilo), febrero. — Reclama de Antonio Dez Colell el *Libre de les Croniques*. — Reg. 1.130, fol. 28 (inédito).

Año 1359, mayo 24. — Regala á Poblet un libro latino titulado *Coronicas Gotorum* y otro que enlazaba con él, su título: *Cronicas Regum Ispaniarum*. — Reg. 1.071, fol. 22 íd. (Publicado por Bofarull.)

Año 1361, noviembre 30. — Encarga á su embajador en París, Francisco de Perellós, que adquiera las más completas *Croniques del Rey de França,* que lleguen á su tiempo, si las hallare. Dice que poseía este libro, pero que se le había extraviado, y en la carta le recita de memoria un extenso fragmento del principio del códice. — Reg. 1.179, fol. 79. (Publicado por Coroleu.)

Año 1369, mayo 18. — Acusa recibo de la devolución de las *Cronicas dels Reys de Castella, de Portugal e de Navarra.* — Reg. 1.227, folio 42 verso (ídem).

Año 1370, septiembre 28. — Ordena á su embajador en París, Berenguer de Abella, que compre por 120 francos el libro de que le había hablado, y que si hallase otros libros de crónicas de los reyes de Hungría, Dacia, Noruega, etcétera, los adquiera sin nueva consulta. — Reg. 1.230, fol. 40 v.° (Dado á conocer por el Sr. Rubió y Lluch en su conferencia ante la Academia de Buenas Letras de Barcelona sobre la *Cultura de Pedro IV.)*

Año 1373, mayo 4. — Petición de crónicas al monasterio de San Victorián Asaniense. — Reg. 1.238, fol. 7 (inédito).

Año 1375, marzo 23. — Ordena á Bernard

Dezcoll que recobre de Jaime Conesa un libro de *Croniques dels Reys de Sicilia.*— Reg. 1.357, fol. 106. (Citado por D. Francisco de Bofarull.)

En la propia Crónica de su reinado se lee: «Aquest diumenge (21 de noviembre de 1344), a hora de prim son, Nos encara no eram gitats e legint lo libre o chronica del senyor rey En Jaume, tresavi nostre, vench un correu...» (pág. 233, edición de Bofarull. — Cf. además la nota del loc. cit.).

La idea del gran monarca fué que la *Crónica General* alcanzase hasta su reinado inclusive, á fin de que después se continuara con la historia de los venideros, así de Aragón como de Sicilia, según el ruego que dirigía al Abad de Ripoll en 1366. Ignoramos si el convento rivopullense cumplió los deseos del monarca. Pero ya en aquella fecha tenía Pedro IV escrito un boceto de su autobiografía, de extensión desconocida, que consta se hallaba en curso de redacción diez y siete años antes, en 1349, cuando el rey contaba 30 años de edad, como resulta del siguiente documento inédito:

Rex Aragonum.

Cum Nos Librum gestorum nostrorum, qui penes vos est, omnino habere velimus, ut ipsum continuare possimus ideo vobis dicimus et mandamus quatenus in con-

tinenti, visis presentibus, omni mora postposita, cum dicto libro ad nostram presentiam accidatis, aut dictum librum nobis confestim mitatis per presencium portatorem, et hoc minime inmutetis. Data Valencie sub nostri sigillo secreto VII.° idus Februarii, anno M.° CCC.° XL octavo.

Dominus Rex mandavit Matheo Adriani.

Ffideli de Scribania nostra Bernardo de Turri.

(Reg. 1.131, fol. 179 v.°)

Esta curiosa carta me parece suficiente para probar que el rey escribía ya antes de 1349 su propia biografía, de cuya corrección ó redacción definitiva encargó á Bernardo Dezcoll veinte años después, imposibilitado de concluir su trabajo por el agobiador peso de sus asuntos oficiales.

Paréceme que cuantos documentos he aducido en el presente artículo demuestran el amor que á la Historia profesó Pedro IV, quien no sólo fué unas veces Mecenas solícito, sino productor también de dos obras de aquel género: la Crónica general y la de su propio reinado.

EDUARDO GONZALEZ HURTEBISE

APENDIX AL MANUSCRIT D'HOMILIES DE L'IGLESIA D'ORGANYÀ

Am posterioritat a l'impressió del meu treball sobre *El més antig text literari escrit en català,* insertat en el començament d'aquest nombre de la Revista, ha sigut descobert en la rectoria d'Organyà un altre full del citat manuscrit, que forma naturalment, a l'esser doblat i colocat en el mateix quadern, dos folis o quatre planes, i, per conseqüent, venint un dels dits folis davant dels que havem ja assenyalat i l'altre al darrera, tot seguit de la plana que vaig numerar amb el nombre 12 i que deixa completa l'homilia de la feria quinta del *quatuor temporum quadragesima.*

El foli que ara poso davant de tots, el qual hauria de senyalar amb el nombre zerot, està trocejat i molt malmès i solament n'he pogut transcriure la mitja plana inferior del revers, que diu axi:

«Per zo dix sapi salamo. Uanitas uanitancium

et omnia uanitas[1]... set caritas nuncam excidit[2]. Totes les coses del segle son uanitats e caden e tornen enient mas carita iames no cadra e cels qi la segieran ia unqua nos faliran. E per zo si sins uolem gardar de perdicio e de uanitad obs auem a saber qe es caritad. Karitas est dileccio dei et proximi. caritad es propriament qe om am deu mas qe nula res. e tot cristia aixi com si elex fedelment. Aqesta es la mor de deu e de tot xristia. per zo a nom caritad qar del es pus car qe nula res. Cel om a caritad en si. acui es pus car zo qe pus car li deu eser zo es deu el espirit dom qi ia sempre durara e totes altres coses temporals periran. E per aizo. S. per les coses peridors no uulams lo gog del durable paradis perdre. Ni per les uanitats del...»

Ara segueix la plana primera, ja donada a conèixer, de la sort que l'apartat començat lliga perfectament:

«Ni per les uanitats del segle qi grau om a les penes...»

El foli que ha de colocar-se darrera dels que he transcrit i que ve a completar aquella

1) *Ecclesiastes*, cap. I, vers. 2. El text exacte es: «Vanitas vanitatum et omnia vanitas».

2) Sant Pau, I.ª als Corintis, cap. XIII, vers. 8.

homilia, ha de numerar-se, doncs, en les dues planes que l formen, amb els numeros 13 y 14, o sia foli setè. El fragment publicat de dita homilia fineix així:

«Molt gran sauieza ag ab si aizela .f. per qe qar en persona dom conog deu zo es qe uit la umanitat e credeg la diuinitat et encara si dix...»

Ara continua l foli novament descobert:

«femina fili d. d. m. mi. filia mea. or a. d. uexatur[1]. O seiner fil de dauid la mia fila a mal de demoni. S. per aqesta .f. deuem entendre les gentz qi eren meins credents. Et en aixi com aqesta .f. pregaua per sa fila tot exament sancta eglesia no cese de pregar per son poble qe uinga a saluament zo es a la fe de crist. Et encara deuem entendre. per la fe de. crist la nostra carn e per la fila la nostra anima. E per zo si la fe es malauta zo es la nostra anima qi es el nostre cors. per nul pecad qe lo cors aia feit. la mare zo es la nostra carn deu clamar merce a deu per deiuni e per almoines. e per oracions. e per tot be feit per qe deliure la fila de poder de diable qi la te. Et encara .s. per la .f. deuem entendre la nostra anima. e per la fila la

1) Això es el text alterat de Sant Matheu, XV, vers. 22: «Miserere mei domine fili David; filia mea male a daemonio vexatur».

nostra carn. Aizo deuem saber qe si la fila zo es la nostra carn fa nuil pecad sempre a mal de demoni la anima. E la donc la mare deu pregar. zo qoue a saber qe es la anima qi deu pregar per deiunar e per almoina e per oracions qe deus la deliure daqel pecad en qe es. et encara .s. deuen saber qe. n. s. no respos a la .f. per tres uegades. la primera qar aquesta .f. ere pagana. la segona qe per auentura no dixesen los falses judeus aqesta .f. de la nostra generació pres carn. e ua a les altres gentz tot per zo qe no agesen escusa los judeus qe nol credegesen. la terza qe uolian prouar si auian misericordia los seus diciples qe pregasen per aqesta .f. ono. Mas ia pregaren los seus diciples al. n. s. seiner sia tu platz aias merce ad aqesta .f. E per zo qe los falses judeus credegesen qe el ere ihesu crist. ere misericordios ia exaudi el los pregs dels apostols tot per zo qe no dixesen los iudeus aqest no es misericordios. per. la .f. qi clamaue merce a. n. s. deuem entendre qe pos la pasio e la resureccio. e la ascencio. de. ihesu xrist. per la predicacio dels apostols credeg tot lo poble qi ere paga per los apostols qi pregaren. per aquesta .f. deuem entendre los doctors de sancta ecclesia qi dia cotidi pregan deu per els. Et enaxi con los apostols pregauen per la .f. tot exament pregan los preueres per totz cristians qe deus los aport a bona fi. Et en aizo podem conoxer qe deus no od pecadors per qe qar ana aqesta .f. no la uolg audir tro qe ag

parlad ab los diciples. zo coue asaber qe qan ag parlad ab los preueres et ele per la penitencia sempre fo deliurada del poder del demoni. Aizo porta significanza de tot peccador qi esta en peca et en males obres. audir nol uol. n. s. oñ (?) can el se part de pecad e de males obres e pren sa penitencia fermament sempre li es perdonad tot son pecad. E per aizo .s. clamen merce e misericordia. a. n. s. qe el nos do adir et a fer zeles obres qe qan exirem daquest segle qe segurament puscam uenir (?) al seu celestial palaz qe el a promes als seus fodels.

»Dominica III. Erat dominus ihesus eiciens demonium et illud erat mutum.»

Aquí fineix la plana 14, o sia l revers del foli setè; i com aquest text de l'evangeli de Sant Lluc (XI, vers. 14) ha sigut sempre destinat a la pregaria de la dominica tercera de quadragesima, es indubtable que l codice continuava amb aquesta homilia de quadragesima.

De la sort que ara tenim completes quatre homilies, a saber, les de sexagesima, quincuagesima, primera dominica de quadragesima i de la feria quinta de la primera setmana de quadragesima, o sia del *quatuor temporum quadragesima*. La del davant, incompleta, sembla que correspon a la dominica de septuagesima.

Aprofitem d'aquesta adició pera advertir que un dels textes sagrats, indicat en l'homilia de quincuagesima solament per les inicials de cada una de les paraules que l formen (plana 40 de la REVISTA, ratlles 14 i 15), s'ha pogut ara identificar o reconstruir, i es de l'evangeli de Sant Mateu, cap. V, versets 23 i 24. Diu així:

«Si ergo offers munus tuum ad altare et ibi recordatus fueris quia frater tuus habet aliquid adversum te; relinque ibi munus tuum ante altare, et vade prius reconciliari fratri tuo; et tunc veniens offeres munus tuum.»

JOAQUIM MIRET I SANS

BUTLLETÍ BIBLIOGRAFIC

A tots els catalans interessa que aquest *butlleti* representi bé l nostre moviment bibliografic: nosalrres tenim el sentiment de lo lluny que estem de la perfecció. No ns cal dir que acceptarem a mans besades qualsevol noticia que contribueixi a omplir les omissions que hem sofert en aquests quatre anys. Hem d'advertir als nostres colaboradors que els *butlletins* d'aquest i dels anys a venir se consideren suplement de les unitats bibliografiques sortides desde l dia 1.er de Janer de 1901, o sia desde l'entrada del segle XXª.

Abadal y Calderó, Raymond de. — *V.* Ateneo Barcelonés. *Acta.*

Adami, Antoni. — LOS CATALANS DEL ALGUER ALS ILUSTRES ACADEMICHS DE BONES LLETRES DE BARCELONA, sonet. *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, p. 338.

Aguiló, Angel. — *V.* Jaume I, rei d'Aragó.

— *V.* Boades, Mossèn Bernat.

— *V.* Lull, Ramon. *Libre apellat Felix de les Marauelles del Mon.*

— *V.* Boeci.

— *V.* Recull de Eximplis e miracles...

Aguiló, Marian. — MES CANÇONS. *V.* Delpont, Juli. *Refilets*, p. 7-8.

— *V.* Arteagá Pereira, José M.ª

— *V.* Boades, Mossèn Bernat.

— *V.* Recull de Eximplis e miracles...

Ainsa, Diego de. — BIOGRAFIA DE DON VIDAL DE CANELLAS, OBISPO DE HUESCA, JACA Y BARBASTRO (1237 á 1252). *V.* Revista de Huesca, I, 1903, pp. 82.

Aladern, Joseph.—*V.* Isern, Anton. *Esplets d'ànima jove.*

Albert, Salvador. — SOLDATS DE LA VIDA. Drama en tres actes per Salvador Albert.— Imp. d'Octavi Viader. *Sant Feliu de Guixols.* [1

Fasc. de 19 / 12 cm., 194 pp.; 2 ptes.

Alcover, Antoni M.ª. — APLECH DE RONDAYES MALLORQUINES d'en Jordi des Recó (Antoni M.ª Alcover, Pre.). Tom. IV. Amb llecencia de l'ordinari. — *Ciutat de Mallorca.* Tip. Católica de Sanjuan, germans. *1904.* [2

Vol. de 22 / 14 cm. (8º), VIII-320 pp.; 2 ptes.

Mossèn Alcover ha arribat ja al quart tom de les seves *Rondayes.* Els tres precedents havien sortit en poc espai de temps (1896-1897-1898): aquest darrer surt al cap de sis anys; i, malgrat els estudis i la gran propaganda filologica a la qual s'ha entregat de plè l'autor durant la publicació dels toms III i IV, posseeix en Jordi des Recó la mateixa vena de contaire popular, d'excelent contaire, am devassall de frases tipiques i de modismes locals, sense que mai se noti l'esforç. Poden haver-li contat

les *rondayes* diferents *amos* i *veietes* i *nobles senyors;* però sempre ns apareixen contats per un sol individu que posseeix l'art de contar millor tal volta que quells que les hi han contades an ell. Les 47 *rondayes* d'aquest tom són de diversa llargaria; algunes són veritables contes, altres són senzills exemples. Cap estudi classifica ni compara l copiós arsenal d'aquests quatre volums publicats, que seran seguits encara per un parell més; sembla que n Jordi des Recó conta pel gust de contar; les *rondayes* ragen sense ordre aparent d'una dèu inagotable i en gran manera agradosa; el lector s'empassa aquestes *rondayes* talment com si les escoltés esgranar-se dels llavis d'un vell pagès mallorquí.

Ja en el tom III va introduir el collector alguna innovació treta del sistema ortografic de «L'Avenç»; en aquest IV tom s'hi acosta encara més, però en alguna cosa que sen separa no obté un resultat feliç.

—— El Canigó. *V.* L'Ame Française, pp. 17-18.

—— Quatre instruccions. *V.* Bolletí del Diccionari de la Llengua catalana, I, 1902-1903, pp. 17-20.

—— Els nostres Corresponsals. *V.* Id. id., I, 1902-1903, pp. 33-39.

—— Punts que solia tocar Mossèn Alcover en les seves conferencies durant sa darrera excursió y que son altres tantes instruccions an els colaboradors. *V.* Id. id., I, 1902-1903, pp. 129-142, 145-158.

—— An els nostres amichs y colaboradors [Sobre un article del Sr. Nadal, de Vich]. *V.* Id. id., I, 1902-1903, pp. 161-166, 192-199.

—— Qüestions de llengua y literatura catalana [Contra en Menendez Pidal]. *V.* Id. id., I, 1902-1903, pp. 209-560.

—— L'ARTICLE BIBLIOGRAFICH DE «LA CIUDAD DE DIOS» SOBRE QÜESTIONS DE LLENGUA Y LITERATURA CATALANA, *V.* Id. id., I, 1902-1903, pp. 577-587.

Alcover, Joan. — ART I LITERATURA. Humanisació de l'Art. La llengua materna. Capella de Manacor. Geroni Rosselló. — *Barcelona*, Biblioteca popular de «L'Avenç» [31], *1904*. [3

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8º), 100 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

Ens trobem tant compenetrats am les teories artistiques que d'una manera encisera i natural s'exposen en els quatre articles aplegats sota un titol encertat, que no sabriem con fer-ne l'elogi. Sobresurten els dos primers: *Humanisació de l'Art* i *La llengua materna;* però en tots el lligam entre l concepte i l'expressió artística de la llengua es una meravella.

—— LA RELIQUIA. *V.* Rusiñol, Santiago. *Jardins d'Espanya.*

Alcoverro y Carós, Joseph. — FAULAS D'ISOP, en vers. Traducció directa del grech per Joseph Alcoverro y Carós, doctor en Filosofia y Lletras. Llibre segon. — *Barcelona*. Imprempta de Francisco Badía, Dr. Dou, 14. *1904*. [4

Fasc. de 17 × 11 cm. (8º), 64 pp.

—— EMPORION, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

Aldavert, Pere. — NOS AB NOS. Articles d'ara. — *Barcelona*. Imprempta de Joseph Ortega, Sant Pau, 96. *1904*. [5

Vol. de 18 × 12 cm. (8º), 270 pp.; 3 ptes.

Es un conjunt d'una trentena d'articles del conegut periodista de *La Renaixensa* que s féu una justa anomenada entre cert esta-

ment catalanista. Amb un aire casolà, els seus escrits, mig humoristics, mig formals, delataven quasi sempre un criteri conservador un xic estret a punt de cremar-se contra tot lo nou, malmirant certs cambis de la politica catalana, però posseint, en general, una dosi de bon sentit.

Aldrich, Albert. — *V.* Littré, E. *Positivisme.*

Alegret, Adolfo. — EL MONASTERIO DE POBLET. Dominios y riquezas. Noticias y datos inéditos. Signos lapidarios, por Adolfo Alegret... Con un prólogo del Excmo. Sr. D. Eduardo Saavedra... — *Barcelona.* Salvat y C.ª, S. en C., editores, calle de Mallorca, 220 [*1904*]. [6

Vol. de 20 × 13 cm. (8.º), 104 pp., 12 lamines; 4 ptes.

Aquest nou llibre sobre Poblet, com diu molt bé l prologuista, no constitueix una monografia més sobre l celebre monastir. El simpatic autor ha acoblat en poques planes noticies noves de trinca i fa observacions propries. Se dóna una idea clara dels dominis i de les riqueses de Poblet, se ressenyen les construccions i, sobre tot, se fa un estudi dels signes lapidaris que porta llum pera l'interpretació dels que s troben en altres edificis mig-evals. Ja es sabut com els dels nostres monuments religiosos cridaven l'atenció de l'arquitecte inglès G. E. Street i el nombre que va recullir-ne en sa notable obra.

Alemany y Borràs, Joseph. — BLANES. Ensaig d'estudi critich econòmich-politich-social. — *1903.* [*Mataró.* Imprempta Horta.] [7

Vol. de 21 × 14 cm. (4.º), 83 pp.

Es un estudi en el qual se transparenta un gran amor al progrés o al desenrotllament de la bonica vila costera.

Alemany Borràs, Joseph i **Ribas Carreras, Joan.** — LO NOY DE BORDO. Quadro dramatich en un acte y en vers, escrit per Joseph Alemany

Borràs y Joan Ribas Carreras. Estrenat ab èxit en lo teatre del «Circulo de la Amistad Blandense», de Blanes, la nit del 25 de Mars del any 1896. — *Barcelona*. Tip. Catalana, Sant Gil, 23. *1904*. [8

Fasc. de 20 ½ × 13 cm.. 40 pp.

Alfons I de Catalunya, II d'Aragó. Itinerari (1162-1185). *V*. Miret y Sans, Joaquim.

Almanach DE LA CAMPANA DE GRACIA PERA L'ANY 1904. — *Barcelona*. Antoni López, editor, Llibreria Espanyola, Rambla del Mitg, 20 [*1903*]. Any XXVIII. [9

Vol. de 15 × 10 ½ cm. (16·). 192 pp., nombroses ilustracions, coberta colorida; 50 centims.

Almanach DE LA CAMPANA DE GRACIA DE 1905. — *Barcelona*. Antoni López, editor, Llibreria Espanyola, Rambla del Mitg, 20 [*1904*.] Any XXIX. [10

Vol. de 15 × 10 ½ (16º), 192 pp.. nombroses ilustracions, coberta colorida, 50 centims.

Almanach DE LA ESQUELLA DE LA TORRATXA. 1904. XVI de sa publicació. — Antoni López, editor, Rambla del Mitg, 20, Llibreria Espanyola. *Barcelona* [*1903*]. [11

Vol. de 21 × 14 cm. (8º), 208 pp., nombroses ilustracions, coberta colorida: 1 pta.

Són de remarcar els dibuixos alusius als dotze mesos, den J. Pahissa.

Almanach LA ESQUELLA DE LA TORRATXA. 1905. XVII de sa publicació. — *Barcelona*. Antoni

López, editor, Llib reria Espanyola, Rambla del Mitg, 20 [*1904*]. [12

Vol. de 21 × 14 cm. (8ª), 208 pp., nombroses ilustracions, coberta colorida; 1 pta.

Almería. — *V.* Giménez Soler, Andrés. *Expedición de Jaime II á Almería.*

Almirall, Valentí. — ARTICLES LITERARIS publicats en «L'Avenç», 1882-1890. — *Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [25]. *1904.* [13

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8ª), 119 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

L'Almirall fou l'home que primer va orientar el catalanisme politic; la seva obra *El Catalanisme* serà sempre una pedra fonamental de l'esdevenidor moviment. Durant els anys 1882 a 1890 va esser un actiu colaborador de la revista *L'Avenç,* i amb un triall dels més notables dels seus articles s'ha format aquest volum, tots ells referint-se més aviat a qüestions d'ordre literari o social que no pas precisament politic. En *Una qüestió important* tracta de la fundació d'escoles catalanes; se parla am justesa de les relacions literaries entre ls catalans i els provençals en *En Lluis Roumieux* i en *Catalans i provençals,* i es interessant *L'«Adéu siau, turons» de l'Aribau.* S'endevina l'home amic de solucions practiques en *Quatre paraules sobre monuments, objectes i records d'epoques passades;* i el profon observador en *Experiments sociologics de laboratori.* Se llegeixen am gust: *Conversa incoerent, Dialeg entre l'Ebre i el Tajo* i *Patria, Fe i Amor.* En tot el llibre hi traspua l seu propri humorisme, un xic inglès, i s'hi veu un intent constant de carregar la nota.

Alomar, Gabriel. — UN POBLE QUE S MOR. TOT PASSANT. — *Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [24]. *1904.* [14

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8ª), 100 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

El poble que s mor es el musulmà de l'Alger, empès per la creixent ciutat nova francesa. El llegidor segueix encisat les divagacions sempre fines a les quals s'entrega l'autor, que posseeix el do de manejar la llengua. *La mort d'una vila, Les grans mesquides, La Sinagoga, La Kasbah, Mustapha, Maison Carrée* i *Nôtre-Dame d'Afrique* són quadros que vessen contrastos de llum i d'ombra. Sota l'epigraf *Tot passant*, porta l llibre tres hermosos articles *(El porxo, Records de Maig* i *En la «Plaza de Toros»)*, sobre tot els dos primers.

— *V.* Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

—— La selva animada. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

—— Floralia. *V.* Rusiñol, Santiago. *Jardins d'Espanya.*

Amer, Miquel Victorià. — Montserrat, poesia. *V.* Delpont, J. *Refilets*, p. 5.

—— A la R. Academia de Bones Lletres. Recort y agrahiment, poesia. *V.* Boletin de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 57-59.

Ametlla de la Segarra. — *V.* Miret y Sans, Joaquim. *El castillo de Ametlla de Segarra.*

Andorra. — *V.* Brutails, J.-A. *La coutume d'Andorre.*

— *V.* Birger Mörner. *I smugglarnas Republik.*

— *V.* Belloc, H. *The Journey to Andorra.*

Aragón, Doña **Sancha de.** — *V.* Chabás, Roch. *Don Jofre de Borja y Doña Sancha de Aragón.*

Arles del Tech, en el Vallespir. — *V.* Bordes, Pierre, *i* Caseponce.

Armagnac, Joseph. — L'évêque d'Alet, Nicolas Pavillon et les Pères Augustins de Caudiès

(1640-1677). *V.* Revue d'histoire et d'archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 42-49.

—— NOTRE-DAME DE LAVAL. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 152-157.

—— LA CONTRIBUTION PATRIOTIQUE, LES BIENS PRIVILÉGIÉS ET LES BIENS NATIONAUX A CAUDIÈS EN 1789. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 251-261.

—— CAUDIÈS PENDANT L'ÉPISCOPAT DE NICOLAS PAVILLON (1637-1677). *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 368-391.

Arqués y Arrufat, Ramon. — LO DOGMA DE LA IMMACULADA EN LA LITERATURA CATALANA ANTIGA. Noticies reunides per Ramon Arqués y Arrufat, Notari de Borges Blanques d'Urgell, en commemoració del cinquantenari de la definició dogmàtica. — *Lleyda.* Ramón Farré, impresor, *1904.* [15

Vol. de 18 × 12 cm. (8ª), 69 pp.

Estudi fet amb amor, pel que s veu que l'autor està enterat de l'assumpte. Tracta especialment den Ramon Llull, en Bernat Metge, Fra Francesc Eximeniç, Sant Vicens Ferrer, mestre Jacme Roig i mossèn Joan Roiç de Corella; esmentant també les *Obres e Trobes en laor de la Verge,* impreses a Valencia en 1474, i el misteri d'Elx.

Arteaga Pereira, José M.ª — SPÉCIMEN CATALAN D'APRÈS LA PRONONCIATION NORMALE. [Publicat en] *Le Maître phonétique* [any XIX, nums. 7-8, Janer-Agost, *1904. Bourg-la-Reine*]. [16

Pp. 118-123. 23 × 15 cm.

El savi fonetista senyor Arteaga contribueix amb un *Specimen catalan d'après la prononciation normale* al conegut periodic

del P. Rousselot. Tot l'article està transcrit foneticament: després d'un estudi del valor de les lletres en la pronuncia catalana. dóna la transcripció dels troços següents, com a model: un versicul de l'Evangeli de Sant Joan i el pare-nostre; onze proverbis ben triats; fragments de prosa den Serra i Pagès, en Massó Torrents i en Marian Aguiló, i poesies de l'Apeles Mestres i de la malaguanyada filla del transcriptor, na Maria Mercè Arteaga Santos. Els sis darrers models porten la traducció francesa fonetica.

Arteaga Santos, M.ª Mercè. — *V.* Arteaga Pereira, José M.ª

Asmarats, Joseph. — ¡CU-CUT! Juguet còmich en un acte y en prosa original de Joseph Asmarats. Estrenat ab èxit el dia 8 de Desembre de 1903 en el «Teatro Principal» de Gracia. — *Barcelona.* Salvador Bonavia, impresor, Petrixol, 2. [17

Fasc. de 21 × 13 ½ cm., 26 pp.; un ral.

—— ¡DESCANS DOMINICAL! Dialech còmich de circunstancias en vers, original de Joseph Asmarats. — Llibreria Millà, carrer de Sant Pau, 21, Barcelona. *1904.* Imp. de Ramon Pujol, Tallers, 45. *Barcelona.* [18

Fasc. de 21 × 13 cm.. 14 pp., dibuix en la coberta; un ral.

—— EL PIRIPITIPI. Juguet còmich en un acte y en vers original de Joseph Asmarats. Estreno: «Alcazar Español», Mars de 1904. *Barcelona:* Carrer de Sant Pau, 21, llibreria. *1904.* Imprenta de S. Bonavia, Petritxol, 2, Barcelona. [19

Fasc. de 21 ½ × 13 ½ cm., 20 pp., dibuix en la coberta.

—— EL XARADISTICH. Parodia-capritxo-humorada ó lo que sigui inspirada en el drama «El Mistich» original de Joseph Asmarats. Estrenat en el Teatro Retiro, de Sitges; el mes de Janer de 1904. — *Barcelona:* Imp. J. Badía, Dr. Dou, 14. *1904.* [20

Fasc. de 18 ½ × 12 cm., 32 pp.; un ral.

Astor, J. — TEMPESTA Y NEU, poesia, rossellonès. *V.* Delpont, J. *Refilets,* p. 4.

Ateneo Barcelonés. — ACTA de la Sessió pública celebrada en el Ateneo Barcelonés el 24 de Janer de 1903. — *Barcelona.* Tip. «L'Avenç»... *1903.* [21

Fasc. de 21 ½ × 14 ½ cm., 55 pp.

Conté la memoria del Secretari sortint, D. Bonaventura Bassegoda, i el discurs inaugural del President, D. Ramon d'Abadal i Calderó, que tracta de *L'Evolució de l'agrupació social.*

Ateneo Barcelonés. — ACTA de la Sessió pública celebrada en el Ateneo Barcelonés el 15 d'Octubre de 1903. — *Barcelona.* Tobella y Costa, impressors, 45, Conde del Asalto. *1904.* [22

La memoria reglamentaria es del Secretari D. Pelegrí Casades Gramatxes. El discurs del President es *L'elogi de la paraula,* una de les creacions més hermoses de D. Joan Maragall.

Ayné y Rabell, Joaquim. — NIT ROJA, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

Badenes, Francesch. — TRES ROSES EN UN POMELL, poesia valenciana. *V.* L'Ame Française, p. 23.

Badia y Adell, Chochim. — LA CREU DE LA TEULADA. Milacre pera representar en l'altar que's

coloca en la Plasa de la Constitució en la festa de Sant Vicent Ferrer en los dies 10 y 11 de Abril del añ 1904, sent clavari D. Valentí Lúcia y Fabregat, escrit per Don Chochim Badia y Adell. — *Valencia.* Imp. de José M.ª Alimente, Mar, 48 y En Sala, 13. [23

Fasc. de 21 × 13 cm., 16 pp.

Balaguer, Víctor.—A CERDANYA, poesia. *V.* L'Ame Française, p. 32.

Balanzó y Pons, Llorens. — ELS TRES AMORS. Drama en tres actes y en vers, d'en Llorens Balanzó y Pons. Comensat 23 de Maig de 1903. S'acabá lo 22 de Juny de 1903. — Fidel Giró, impressor, carrer de Valencia, 233. *Barcelona.* Juny, *1904.* [24

Fasc. de 18 ½ × 12 cm., 150 pp.; 2 ptas.

—— FRA FRANCESCH. Drama en tres actes y en vers original d'en Llorens Balanzó y Pons. — *Barcelona:* Fidel Giró, Imp. Carrer de Valencia, 233. Agost, *1904.* [25

Fasc. de 18 ½ × 12 cm., 162 pp.; 2 ptes.

Balmes, Jaume. — LA REL-LIGIÓ DEMOSTRADA AL ALCANS DELS NOYS. Traducció del castellà per Mossèn Joan Sust y Gelpí. Ab llicencia. — *Barcelona*: Llibreria Barcelonesa, carrer de la Llibreteria, 22. *1903.* [26

Vol. de 13 × 9 cm. (8ª). 127 pp.; 50 centims.

—— Obras del Dr. D. Jaume Balmes, Pbre. CARTAS A UN ESCÉPTICH EN MATERIA DE RELIGIÓ. Traducció

del castellà per Mossèn Joan Sust y Gelpí. Ab llicencia. *Barcelona:* Llibreria Barcelonesa, carrer de la Llibreteria, 22. *1904.* [27

Vol. de 19 × 12 ½ cm. (8ª), 255 pp.; 1'50 ptes.

Tornar al català el pensament den Balmes es obra de justicia, perquè l'expressió castellana s coneix que no li venia natural. Restituir les obres den Balmes al català es tasca relativament senzilla. No sempre ha conseguit trobar l'adaptació justa i plana el traductor d'aquest i del precedent volum.

— *V.* Clascar, Frederic.

Banyuls des Aspres, en el Vallespir. — *V.* Capeille, J. *La segneurie de Banyuls-dels-Aspres.*

Barceló, Joseph. — DISCURS DE REMERCIAMENT. *V.* L'Escut Emporità.

Barcelona, Ajuntament de. — Ayuntamiento de Barcelona. Negociado de Estadística, Padrón y Elecciones. Jefe del Negociado: D. Manuel Escudé Bartrolí. ANUARIO ESTADÍSTICO DE LA CIUDAD DE BARCELONA. Año I. 1902. — *Barcelona. 1903.* Imprenta de Henrich y Comp. en Comandita, calle de Córcega. [28

Vol. de 27 × 18 cm. (4ª), IV-602 pp.. cart. tela crua. lamines, plans: 12'50 ptes.

En l'Anuari Estadistic que emprèn l'Ajuntament de Barcelona s'hi acumulen una serie de datos que resulten indispensables pera la bona coneixença de la gran ciutat dels catalans. Resta encara molt pera desenrotllar i tractar en els anuaris vinents. Les principals materies tractades són aquestes: Territori (acompanyat de vistes del segle XVIª, de 1640 i del segle XVIIIª, i plans de 1706, 1818, 1858 i 1902), Població, Natalitat, Nupcialitat i Mortalitat, Vigilancia i Seguretat, Policia urbana, Instrucció publica, Museus municipals (noticia lleugera que podrà

completar-se en altres anuaris), Edificis premiats (am vister dels premiats en 1889, 1900 i 1901). Assistencia publica, Hospitals, Justicia, Cementiris, Riquesa imponible, Comptaduria municipal, Proveiments, Industria, Comerç i Institucions de Previsió.

—— Monuments artistics desapareguts durant el segle XIXe. — *V.* Centre Excursionista de Catalunya.

—— Comtes. *V.* Barrau-Dihigo, L. *Gesta Comitum Barcinonensium...*

—— Guia de la ciutat. *V.* Garcia del Real, L.

—— La Seu de [1464]. *V.* Calmette, Joseph.

—— Aigues i banys. *V.* Carreras i Candi, Francesc.

—— Porta de l'Hospital de Santa Creu. *V.* Gispert, Joaquim de.

Barrau-Dihigo, L. — FRAGMENTS INÉDITS DES «GESTA COMITUM BARCINONENSIUM ET REGUM ARAGONIÆ.» *V.* Revue hispanique, 1902, pp. 472-484.

—— A PROPOS DES «GESTA COMITUM BARCINONENSIUM». *V.* Revue Hispanique, 1903, pp. 226.

Bartomeus, Ramon. — *V.* Vilà i Dalmau, Ramon. *Lo gran dia.*

Bassegoda, Bonaventura.—INFLUENCIA DELS MUSEUS ARQUEOLÓGICHS Y BIBLIOTECAS PÚBLICAS PERA LA CULTURA SOCIAL. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, pagines 725-747.

Bassegoda, Ramon E. — QUATRE VERSOS. Nova edició corretgida y aumentada. — *Perpinyá, 1904:* Es-

tampa Catalana d'en Joseph Payret, carrer de l'Angel, 9, Mailly, 7. [29

Vol. de 16 × 9 ½ cm. (4°), 283 pp.; 3 francs.

En Ramon Bassegoda ha feta una nova i més completa edició de les seves poesies (la primera va sortir en 1893); l'aplec es prou considerable pera conèixer la seva fesomia poetica dintre la nostra renaixença. Tots els poetes de cert relleu convindria que l'imitessin perquè algunes composicions notables se troben perdudes entre cent certamens i revistes, i molts autors de tercera fila ns han donat reunides poesies que, passades pel garbell del pervindre, no n restarà, de segur, ni una per mostra. En Bassegoda, dintre la millor lirica floralesca, posseeix el do de polsar la corda patriotica d'una manera ben seva. Com a proleg hi ha una critica encomiastica del llibre, escrita en forma de dues cartes a un amic, per l'Ernest Moliné i Brasés.

—— Discurs de President del Jurat. *V.* L'Escut Emporità.

Belestar de la Frontera, en la del Rosselló i Llengadoc. Origens. — *V.* Pratx, Maxence.

Bellaguarda, Castell. Inventari de l'artilleria abandonada pels espanyols en 1794.— *V.* Palustre, B.

Bell-lloc, Convent de Ntra. Sra. de, en la Cerdanya. — *V.* Capeille, J.

Belloc, Hilaire.—The Journey to Andorra. [I de la serie: « Unmapped Europe. On foot through the Pyrennees », en *Pall Mall Magazine,* de *Londres,* num. de Novembre *1904,* pp. 394-406.] [30

Són impressions descolorides de viatger pretenciós. Lo unic aprofitable són els catorze gravats, trets de bones fotografies.

Bellpuig, Carta de fundació del monastir. — *V.* Serrate, Antonio.

Benet XIII, papa d'Avinyó. — *V.* Calmette, Joseph. *Benoit XIII et le muscat de Claira.*

Bernat, Sant. — *V.* Bulbena e Tosell, Antoni. *Consells e faules...*

Besalú, Ramon Vidal de. — *V.* Vidal de Besalú.

Birger Mörner. — I SMUGGLARNAS REPUBLIK. Af Birger Mörner. Med 12 bilder, döraf 5 techningar efter författarens utkast af Otto Valstad. — [*Stockholm. 1903.*] [31

Fasc. de 24 $^1/_2$ × 17 cm., 15 pp., tiratge apart de la revista *Ord och Bild*, any XII°.

Interessant i fresca relació d'una excursió a Andorra entrant-hi per Calaf, La Seu i Sant Julià de Loria. Les illustracions són ben triades: a més de vistes i objectes curiosos pera un extranger que visita la vall, tres fotografies que s refereixen a la catedral de La Seu d'Urgell.

Björnstjerne Björnson. — MES ENLLÁ DE LAS FORSAS. Drama (Primera y Segona part) per Björnstjerne Björnson. Traducció catalana de F. Pujulà y Vallès. Publicació «Joventut». Barcelona, Plassa del Teatre, 6, entressol. *1904.*—Fidel Giró, impressor, carrer de Valencia, 233. *Barcelona.* [32

Vol. de 18 $^1/_2$ × 12 cm., 342 pp.; 3 ptes.

Blanes. — *V.* Alemany i Borras, Joseph.

Boades, Mossèn **Bernat.** — [Biblioteca Catalana.] LIBRE DELS FEYTS DARMES DE CATALUNYA compost per Mossen Bernat Boades, rector de Santa Maria de la vila de Blanes del bisbat de Gerona e del vescomptat de Cabrera. Ara per primera volta estampades baix la direcció d'en Marian

Aguiló y Fuster. — *Barcelona*. Any M.DCCC. LXXIII [*1904*]. [En les Estampes de Celestí Verdaguer y de Fidel Giró...] [33

Vol. de 19 ½ × 11 ½ cm. (8u), XLIV-463 pp.

L'edició que de l'historiaire-cronista de Blanes féu en 1874 el benemerit de les lletres catalanes en Marian Aguiló, ha sigut enllestida i prologada al cap de trenta anys pel seu fill Angel. La portada duu la data primera: l'actual sols apareix al capdavall del proleg en que s tracta dels manuscrits de l'obra que, am tot i haver estat a punt d'imprimir-se més d'una volta, no hi ha sinó la present edició. Segueixen al proleg del senyor Angel Aguiló unes molt curioses noticies biografiques de Mossèn Bernat Boades, escrites pel P. Fidel Fita i Colomé, acompanyades de vuit documents: en conjunt abarquen trenta quatre planes que es de doldre que s'hagin corretgit am tant poca cura perquè són masses les errades d'impremta que s noten.

Quasi no ns cal recomanar l'obra den Boades, termenada en 1420, que constitueix una de les millors joies de l'historiografia catalana. Es el primer cronista que se sent investigador i arqueoleg.

Bodría, Joseph. — ALBADA, poesia, valenc. *V.* L'Ame Française, p. 22.

Boeci. — [Biblioteca Catalana.] LIBRE DE CONSOLACIO DE PHILOSOPHIA lo qual feu en latí lo glorios Doctor Boeci, transladat en romanç catalanesch. Estampat novament ab la MORAL CONSIDERACIÓ CONTRA LES PERSUASSIONS, VICIS E FORCES DE AMOR de don Francesch Carroç Pardo de la Casta, a cura de don Bartomeu Muntaner ab algunes notes bibliografiques del Angel Aguiló. — *Barcelona*. Any M.DCCC.LXXIII [*1904*]. [En les Estampes de Pere Joseph Gelabert de Palma de

Mallorca y de Fidel Giró de Barcelona.] [34

Vol. de 19 ½ × 11 ½ cm. (8º), XVI-328 pp.

En lloc se veu la data real en que s'ha completat el llibre (1904); la portada no dun sinó la de la publicació del text (1873). L'obra més notable den Boeci era molt del gust de l'Etat Mitjana i se trobava traduida en moltes llengues llatines, entre les quals la nostra. El senyor Angel Aguiló reuneix en deu planes les noticies que s tenen sobre l'obra a Catalunya, sense resoldre encara si es una sola o dues diferentes versions, les den Pere Çaplana i la de n'Antoni Ginebreda. Tant si s tracta d'una com de dues, són contemporanies den Pere del Punyalet i són dedicades a l'infant Jaume de Mallorca estant en presó. En la pagina 275 comença la «Moral consideració contra les persuassions, vicis e forces d'Amor», del valencià Francesc Carroç Pardo de la Casta, treta d'un llibret incunable, sense data ni lloc d'impressió, que s troba en la Biblioteca provincial de Palma de Mallorca.

Bofarull y Sans, Francisco de. — DEL TIEMPO DE BONIFACIO VIII, por D. ENRIQUE FINKE. *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 50-52.

Bofill y Matas, Jaume. — L'ETERN FEMENÍ. *V.* Jocs Florals de Barcelona.

Bohs, Dr. **Wilhelm.**— *V.* Vidal de Besalú, Ramon.

Boletín DE LA REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA. Tomo segundo. Años académicos CLXXV y CLXXVI. —*Barcelona.* Tipografia de la Casa provincial de Caridad, calle de Montealegre, 5. *1903-1904.* [35

Vol. de 27 × 17 ½ cm. (8º), IV-488 pp.; 8 ptes.

Examinats en conjunt els treballs historics que conté aquest segon volum, sobresurt l'*Itinerario del rey Alfonso I de Cataluña, II de Aragón,* den Joaquim Miret i Sans. Es un treball dificil.

ben fet, que facilitarà la feina a molts investigadors. Ja està encaminada la confecció dels itineraris d'altres reis d'Aragó i el mateix autor anuncia la proxima aparició del de Pere *l Catolic*. Els demés estudis den Miret porten nova llum sobre punts historics poc coneguts: *La Casa condal de Urgell en Provenza, El Castillo de Ametlla de la Segarra* i *Ramon de Melany, embajador de Alfonso IV en la Corte de Francia*. Un altre dels bons treballadors academics es n'Andreu Gimenez Soler. Els seus principals estudis que s troben en el present volum del *Boletin* són: *Expedición de Jaime II á la ciudad de Almeria* i *Algunas coronas reales de Aragón*. En un altre article sobre *Los panteones reales de Santas Cruces* dóna tres documents, un dels quals ens revela l nom de l'esculptor autor de les estatues jacents de Jaume II i de na Blanca, Pere de Bonhull. Un dels academics més actius es en Francesc Carreras i Candi, quals estudis, generalment llargs, tenen l'aire d'esser fets am precipitació. Són quatre ls que conté aquest volum, tres d'ells en català: *Les aygues y banys de Barcelona, Entences y Templers en les montanyes de Prades (1279 a 1300)* i *Visites dels nostres reys a Montserrat* (desde Pere *l Gran* d'Aragó a Alfons XIII d'Espanya), *Dólmenes de Piñana y Vilasar*. Altres treballs historics del *Boletin: Inventari del castell de Sitges de l'any 1606*, publicat per en Ferran de Sagarra; *Formas de munificencia real para con los archiatros de Aragón*, per en Ll. Comenge; *La invasión turca de 1558 en Ciudadela de Menorca*, per en Cosme Parpal; *La reconquista de Zaragoza*, per en Salvador Sanpere i Miquel; *Influencia de los catalanes en el progreso de la industria pesquera de Galicia*, per n'Eugeni Carré Aldao; *El monestir de Santa Maria de Cervià*, per en Joan B. Torroella. Mossèn Joan Bautista Codina i Formosa acaba la publicació de l'antiga traducció d'una part del Tresor de mestre Bruneto Latini *Libre dels ensenyaments de bona parleria*, que havia començat en el volum primer; en Francisco de Bofarull dóna una nota bibliografica del notable llibre d'Enric Finke *Del tiempo de Bonifacio VIII* (Aus den Tagen Bonifaz VIII).

En la part literaria hem d'anotar la traducció de l'*Iliada* per n'Artur Masriera, en vers, de la qual sen publica com a mostra

La mort de Patrocle; la bella poesia de Mossèn Miquel Costa i Llobera *Per l'aniversari de la mort de Mossèn Jacinto Verdaguer;* i les endreçades a l'Academia per en Miquel Victorià Amer i per n'Antoni Adami, de l'Alguer.

Bolletí DEL DICCIONARI DE LA LLENGUA CATALANA. El publica Moss. Antoni M.ª Alcover per promoure y dur a cap la formació del lècsich d'aquexa llengua. Tom I. 1902-1903. — Estampa de N'Amengual y Muntaner, *Ciutat de Mallorca.* [36

Vol. de 22 × 16 cm. (8ª), 592 pp.

La creació d'aquest *Bolletí,* exclusivament dedicat a promoure els estudis de la llengua catalana pera la formació d'un Diccionari, fa l'anomenada d'apostol de la llengua nostra, que ningú podrà regatejar, a Mossèn Alcover. Quanta gent interessarà i quantes aptituts despertarà la seva *obra!* Es un fet curiós que aquest *Bolletí* siga tot ell redactat pel seu mateix editor; en totes les planes se coneix el seu estil peculiar, que, si no té la precisió cientifica, es en gran manera pintoresc i sens parió. Quasi no poden arribar a considerar-se colaboració ls dos articles sobre l'*Ortografia de la* l *palatal i de la* l *doble,* l'un den Melcior Cases i l'altre den Pompeu Fabra: *La representació de la* l *palatal en català.* Entre l'animada i confortadora obra personal de Mossèn Alcover esmentarem les *Quatre instruccions als colaboradors,* pp. 17-20; *Punts que solia tocar Mossèn Alcover en les seves conferencies durant sa darrera excursió y que son altres tantes instruccions a n-els colaboradors,* pp. 129-142, 145-158; sota un titol semblant, *An-els nostres amichs y colaboradors,* pp. 161-166, respon completament a un article den Lluís M. Nadal en que proposava a Mossèn Alcover que sospengués els treballs començats fins que fos publicat l'Inventari de la llengua den Marian Aguiló; i hi torna, d'una manera simpatica i encoratjadora, en les pp. 193-199; evidentment Mossèn Alcover té qualitats de polemista. Però ont ha mostrat la seva facilitat d'escriure es en *Qüestions de*

llengua y literatura catalana, refutació extensa (passa de 350 pp.) a un article de D. Ramon Menéndez Pidal, que va mortificar l'opinió catalana. Com que lo unic que restarà de tota la campanya que s va promoure serà l'estudi de Mossèn Alcover, aprofitem l'ocasió pera donar una llista de tots els articles que amb aquell motiu varen publicar-se en diversos diaris de Catalunya.

Catalunya bilingüe, de D. Ramon Menéndez Pidal, en «El Imparcial», de Madrid, del 15 de Desembre de 1902.

De re lingüistica, del Sr. Alfred Opisso, en «La Vanguardia», de Barcelona, del 18 de Desembre de 1902.

Al Sr. Dr. D. Ramon Menéndez Pidal, tres articles del senyor Artur Masriera, en el «Diario de Barcelona»; I, el 24; II, el 26; III, el 30 de Desembre de 1902.

Acerca de «Cataluña bilingüe», contesta de D. R. Menéndez Pidal al Sr. Artur Masriera, seguida d'una nota d'aquest darrer en el «Diario de Barcelona» del 6 de Janer de 1903.

Un filòlech uniformista, quatre articles del Sr. Pere Muntanyola, en «La Veu de Catalunya»; I, el 24; II, el 31 de Desembre de 1902; III, el 4 de Janer de 1903; IV (escrit evidentment després de llegit el manuscrit del I article den Massó), el dia 6.

Sobre un article del Sr. Menéndez Pidal, den Jaume Massó Torrents, en «La Veu de Catalunya» del 6 de Janer de 1903.

Al Sr. Massó Torrents, replica de D. R. Menéndez Pidal, en el «Diario de Barcelona» del 20 de Janer de 1903.

Al Sr. Menéndez Pidal, resposta den Massó Torrents, en «La Veu de Catalunya» del 29 de Janer.

Al Sr. Massó Torrents, nova replica de D. R. Menéndez Pidal, en el «Diario de Barcelona» del 13 de Febrer.

Al Sr. Menéndez Pidal, darrer article den Massó Torrents, en «La Veu de Catalunya» del 16 de Febrer.

Algunas notas sobre la polèmica suscitada per l'article «Catalunya bilingüe», del Sr. Menéndez Pidal, quatre articles del Sr. Angel Aguiló, en «La Renaixensa»; I, el 15; II, el 17; III, el 19; IV, el 23 de Janer de 1903.

La lengua catalana, article de D. Raimundo Carbonel, en el «Diario de Barcelona» del 16 de Janer de 1903.

Per l'Octubre varen aparèixer les *Questions de llengua y literatura catalana,* de Mossèn Alcover, ja anunciades desde l numero de Janer del «Bolletí». Són molts els periodics i revistes de Catalunya i de fòra que varen ocupar-se de les diverses qüestions promogudes pel savi professor Sr. Menéndez Pidal. El mateix Mossèn Alcover, després de reproduir-lo, contesta, d'allò més bé, a un article del P. Muiños Saenz en «La Ciudad de Dios», de l'Escurial (Novembre de 1903): *L'article bibliogràfich de «La Ciudad de Dios» sobre «Questions de llengua y literatura catalana»* (p. 577). De tots els que se n'han ocupat, ningú ho ha fet am tanta justesa com M. Pere Vidal: *Questions de langue et de literature catalane. Une querelle scientifique,* en la «Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon», de Perpinyà, numero de Novembre de 1903.

D. Ramon Menéndez Pidal, autor de tot l'enrenou, es «tan entusiasta por la lengua castellana, que él denomina *española* y *nacional,* como desdeñoso para la catalana» (P. Muiños). Diu d'ell el savi filoleg colombià R. J. Cuervo que «en esta campaña se ha dejado arrebatar del exceso de combatividad filológica que en estos últimos tiempos ha acometido á los castellanos» (carta a Mossèn Alcover, p. 572). Se tracta, doncs, del més castellanista entre ls més seriosos investigadors castellans: ell està serè i fred, nosaltres som uns apassionats; per la llengua castellana i per l'Estat i l'Administració espanyoles totes les excelencies: les reivindicacions dels catalans són injustes; la nostra llengua està empeltada de castellà desde l seu millor periode de producció literaria; ell i els governs tenen tota la raó, i, per consegüent, els catalans no n tenen i estan apartats del camí de la veritat. Però així com sota l'apariencia freda dels seus escrits s'hi endevina l cavaller sempre dispost a rompre llances, les qüestions lingüistiques i literaries per ell tractades no són més que una excusa: el veritable mobil, lo mateix de l'article de «El Imparcial» que dels que ha fet pera incitar a polemiques en el «Diario de Barcelona», ha sigut purament politic, i els escriptors catalans que han entrat a la palestra han caigut en un parany. El moment triat pera la producció de *Cataluña bilingüe* (quan se trobava a Madrid una comis-

sió de les societats economiques catalanes demanant, amb un missatge al rei, la co-oficialitat del català en el nostre país), el diari en el qual va publicar-se (que sempre s'ha distingit per les seves campanyes contra Catalunya), el davantal que la redacció va posar a l'article, tot demostra que volia produir per tot Espanya un moviment d'opinió contra les nostres reivindicacions i afalagar certes institucions, amparant-se en la reputació cientifica de l'autor. Per això, a fi de no refredar l'estat d'opinió creat, a l'excitar polemiques no va triar-se l mateix «El Imparcial» o qualsevol altre periodic madrileny, sinó que va demanar-se hospitalitat a un diari de Barcelona. Són aquests uns fets que no lliguen gaire am la cortesia corrent en qüestions cientifiques; ara, en politica, tot té explicació. Els articles del Sr. Menéndez Pidal han sigut, doncs, un numero més de la llarga campanya d'agressió empresa per l'absolutisme centralista contra l'esperit expansiu i encomanadiç de l'activitat catalana. Com a cosa destinada a promoure un estat d'opinió en un moment determinat, els arguments del Sr. Menéndez Pidal eren fluixos, i la major partida descansaven sobre datos inexactes. No va costar gaire esforç desfer els uns i posar de manifest l'insignificancia dels altres. Si amb el celebre article se conseguí l'objecte volgut en bona part d'Espanya, a Catalunya ha donat peu a empendre bones campanyes i a fer una gran propaganda, am la qual molts adormits s'han despertat. La majoria dels punts tractats en els diversos diaris catalans més amunt esmentats, se retroben amplificats en les *Questions*... de Mossèn Alcover, afegides gran nombre de propries observacions. No hem d'escatimar els elogis an aquesta obra en quasi tota la part filologica, ni deixar de regraciar-li l nombre de textes acoblats, utilissims pera una colla d'estudis; però sentim que s perpetui i se sancioni i pretengui comprovar la confusió entre l català i el provençal, i que s faci entrar en la nostra literatura tota la dels trovadors. Es temps perdut el que s'emplei en cercar primeres mostres de la nostra llengua al nord, més enllà de les seves fites actuals, ni en agrupar-hi ls Juraments de Strasburg pel sol fet de presentar fenomens identics al català. (Es curiós recordar que ja l rossellonès

Alart s'havia adonat en 1870 de les mateixes semblances, sense, però, treure-n conseqüencies.) No n traurem res d'apropriar-nos lo que no ns pertany, i tenim tasca prou llarga en estudiar lo que es ben nostre i que ningú ns pot disputar. També ns-e sab greu l'excessiva llargaria d'aquesta memoria, que la fa difusa i li dóna un aire desordenat que no minva lo pintoresc de l'estil de l'autor, que resulta excelent pera fer-hi estudis de fraseologia local. Mossèn Alcover té moments feliços de polemista, i, com a obra de propaganda, la seva té qualitats especials que per tot-hom li seran reconegudes. No s'ha de perdre de vista l seu intent, expressat ja més d'una vegada: com que sabia «qu'el publich de les obres de filologia pura dins Espanya es ben curt», no veia, pera fer-se llegir de tots els que volia, «altre remey que la forma poiemica» (p. 579), i el seu «objecte era escriure una obra, no exclusivament cientifica, sinó una obra apologetica y de propaganda, aont, aprofitant l'avinentesa de l'envestida rabiosa d'En Menèndez Pidal, tractassem una partida de questions qu'ell havia fetes d'actualidat, referents a l'historia y constitució íntima de la llengua catalana, y de vital interès y de trascendencia suma per la reivindicació de sos drets imprescriptibles y per la consolidació y enaltiment de la nostra renaixensa literaria».

Bonavia, Salvador. — DE BALCÓ A BALCÓ. Dialech comich en vers original de Salvador Bonavia. Comedia pera representar dos homes. — De venda, Imp. de S. Bonavia, Petritxol, 2. *Barcelona.* [37

Fasc. de 20 × 13 cm., 16 pp., dibuix a la coberta; 1 ral.

—— UN VIATGE A BARCELONA. Mono-Dialech en vers original de Salvador Bonavia. — De venda, Imp. de S. Bonavia, Petritxol, 2. *Barcelona.* [38

Fasc. de 21 × 13 cm., 12 pp., dibuix a la coberta; 1 ral.

— *V.* Millà, Lluís.

Bordes, Pierre. — ÉTAT DE FORGES DANS LE CANTON D'ARLES-SUR-TECH PENDANT L'ÉPOQUE REVOLUTIONNAIRE. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, IV, 1903, pp. 52-55.

Borja, Jofre de. — *V.* Chabas, Roch. *Don Jofre de Borja y doña Sancha de Aragón.*

Boscà, Joan. — *V.* Bulbena Tosell, A. *Cançons d'amors.*

Boy, Santiago. — *V.* Capella, Jacinto.

Bruneto Latini, Mestre. — *V.* Codina y Formosa, J. *Libre dels ensenyaments de bona parleria.*

Brutails, J.-A. — LA COUTUME D'ANDORRE, par J.-A. Brutails, correspondant de l'Institut, Archiviste de la Gironde, Juge au Tribunal supérieur d'Andorre. — *Paris:* Ernest Leroux, éditeur, 28, rue Bonaparte, VIe. *1904.* [39

Vol. de 25 × 16 ½ cm. (8º), 12-CLXVI-349 pp.

L'autor de l'excellent *Étude sur la condition des populations rurales du Roussillon au Moyen Age* ens ha donat un altre llibre que interessa al dret català, les costums d'Andorra. I com que de les costums de les Valls (aixi esmentades en el XVen segle) no n'ha existit cap còs escrit, M. Brutails ha anat esbrinant la consuetut en les persones aptes del pais, sovint despertes i aixerides, i entre elles i el treball d'investigació en els diversos arxius (del Consell, dels notaris, de Perpinyà, etc.), seleccionant, ha format un *corpus* on se troben casos i resolucions pera totes les manifestacions de la vida juridica del poble andorrà. Els tres primers capitols tenen un caracter d'introductoris i en ells s'hi fa una exposició clara per la que s veu tot seguit el coneixement veritable que l'autor ha adquirit d'aquelles Valls pirenenques en les repetides i llargues estades que hi ha fet, i de quina manera més pregona ha penetrat en l'ànima catalana. De primer pre-

senta l'Andorra geografica, economica i demografica; després, en pocs i justos mots, ens dóna l'idea de l'Andorra historica, administrativa i sociologica: la llegenda i l'historia, els origens historics, la soberania dels co-senyors, l'organisació administrativa, el dret electoral, les atribucions dels diversos Consells, les relacions de jerarquia entre ls consells i dels consells amb els senyors, els pressupostos, l'extensió dels poders del Consell General, l'esperit oligarquic, la pobresa i les causes pies, la mutualitat, l'idea socialista, l'aspecte positiu de l'esperit andorrà. En el capitol terç s'estudien els elements i les fonts de dret de les costums d'Andorra: l'establiment del dret català com suplletori, abans que ls drets romà i el canonic (fa M. Brutails una justa observació, com conseqüencia d'una serie de fets, que té la netedat d'un principi: llegislació andorrana i llegislació catalana són dugues germanes que s'assemblen incomparablement més entre elles que no pas s'assemblen a llur antepassat el dret romà). Presenta aquí també, al mateix temps que les fonts de les costums, les de la seva propria feina. Els epigrafs dels altres capitols, entrant ja en el còs de la doctrina, donaran millor idea de les qüestions estudiades: *Obligacions i contractes, Les persones i la familia, Els bèns, Organisació judiciaria: personal i competencia, Procediment civil* i *Dret criminal*. En la conclusió s mostra lo que té de propri l dret andorrà i els seus buids i les seves imperfeccions, les seves influencies, la seva evolució, punts que ja han estat ben estudiats en el còs del llibre. Un bon nombre de documents justificatius i una taula alfabetica de materies i dels termes usuals (quasi tots ells corrents en dret català) completen aquesta notable obra, que tota persona afectada als estudis catalans hauria de posseir i de conèixer.

—— La statuaire en Roussillon vers 1200. A propos d'un livre récent. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, IV, 1903, pp. 1-13.

Buet, Ferdinand. — Une question de préséance

(1699). *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 283-284.

Bulbena Tosell, A. — CANÇONS D'AMORS. Tretes dels Cançoners de Turmo, de Flor de Enamorados e d'altres. Are novament revistes e ordenades per A. Bulbena Tosell. — En *Barcelona:* A la stampa «La Académica»: Any *M.DCCCCIV.* [40

Vol. de 15 $^1/_2$ × 8 $^1/_2$ cm. (4°), 32 pp., més 16 blanques de guardes; en paper de fil, 2 ptes.; en paper japonès, 5 ptes.

En commemoració de la primera fosa d'un nou còs de lletra gotica, l'editor ha reunit unes quantes cançons i dances antigues en un elegant llibret, totes conegudes, introduint-hi lleugeres modificacions. Les d'autor conegut són: *Dança d'amor,* de Joan Boschà (Cançoner de Çaragoça, ed. Baselga, p. 264), dues *Cançons* de Mossèn Sunyer (id. id., p. 214 i 216), una altra de Roderich Diez (id. id., pp. 212), un *Lay* de Martí Garcia, que s troba en diversos cançoners; i den Pere Serafí la *Cançó desesperada* (ed. de 1840, p. 76), *Cançó de disculpa* (id., p. 81) i *Cançó d'amors* (id., p. 89). Les obres anonimes són les que comencen: *Ulls e cor en gran debat, No siau cruel, senyora, Si al qui de vos s'enamora, Bella de vos so'namoròs, Partit havem companyia, Mon cor de tristesa, Anau-vos en la mia amor* i *Com podrieu estimar.* Com té acostumat el senyor Bulbena, cap indicació (fòra del titol) se dòna de les fonts ni del procediment seguit en l'establiment dels textes.

[**Bulbena Tusell, Antoni**]. — LO ROMIATGE DEL VENTURÓS PELEGRÍ ab les COBLES DE LA MORT. Edició novament reformada segons un Ms. del bon temps de nostra llenga materna. — *Barcelona:* Stampa de Francesch X. Altés, Carrer dels Angels, nums. 22 & 24. *1903.* [41

Fasc. de 19 × 12 cm. (4°), 48 pp.; 1 pta.

Convenia fer una edició acurada i de poc preu d'aquesta obreta tant popular un temps a Catalunya, desde que l'Aguiló va presentar-nos-la per primera vegada en clar en el seu *Cançoneret d'obres vulgars*. La present edició serà, doncs, la benvinguda, perquè s'aprofita l'edició Aguiló i-s'intenta donar a l'historia del *Venturós Pelegrí* un aire més corrent i més correcte, però sense l tacte i la coneixença i el sentiment de la llengua que l senyor Marian Aguiló posseía. Diu el present editor que ha restablert el text a la vista d'un ms., més sense indicació del lloc on se troba: totes les modificacions introduides són les constants en els textes que tant sovint reimprimeix el senyor Bulbena. Se reproduexen també en aquesta edició ls gravats que am tant bon tast va fer dibuixar el senyor Aguiló pera la seva. A la fi s continuen les *Cobles de la Mort,* que solen seguir al *Romiatge del Venturós Pelegrí* en les edicions populars.

—— La Dança de la Mort. Treta d'un Ms. del XV^en^ segle, recondit en la Biblioteca de Sant Llorenç del Escorial. Are per primera volta publicada. — *Barcelona:* Stampa de Francesch X. Altés, Carrer dels Angels, noms. 22 & 24. *1903*. [En la coberta apareix el titol així modificat: La Dança de la Mort ab un nou aplech de cobles devotes, diligentment revistes e ordenades, per anar darrera lo llibre del Venturós Pelegrí.] [42

Fasc. de 19 × 12 cm. (4°), 48 pp.; 1 pta.

¿Quina cota deu dur a l'Escurial el manuscrit del XV^en^ segle que conté aquesta Dança de la Mort que apareix publicada per primera vegada? Qui ho sab? L'editor no la precisa. Aquesta obra, inspirada, com la deu Pere Miquel Carbonell, en la Dança Macabra francesa, es interessant i bé mereixia l'impressió. Per la forma, que es bastant imperfecta (procedeix d'una imitació d'un ritme castellà), i si es cert que l ms. siga del segle XVe, el poema

deu esser redactat a Valencia. L'editor ha tingut la bona idea de reimprimir una serie d'obres en vers referents a la Mort, que corren sovint en impresos populars: *Cobles de la Sibila o del Jorn del Judici, Cant mistic a la Passió de Nostre Senyor Jesucrist ab tò del contrapas llarch, Les hores de la Passió, Càntich a la Mort e Passió del Messies, Cobles piadoses en les quals hom demana perdó a Jesús Crucificat, Avis als mortals, Desengany del pecador* i *Despertador del cristià.*

—— CONSELLS, E FAULES E ALTRES LLIGENDES en la nostra llénga materna, del catorzèn e quinzèn segles, novament, o per primera vegada, donats a la llum.—[A la fi:] Fou acabada de stampar la present recopilació, féta d'en Antoni Bulbena e Tosell, a casa de «La Acadèmica». En la ciutat de *Barcelona*. Any *M.Dcccciv.* [43

Vol. de 17 × 11 cm. (4'), 56 pagines en paper de fil; 3'50 pessetes.

Imprès en lletra gotica i combinats amb agradable aspecte, sense explicacions, però modernisant-los o fent-los més arcaics segons un patró conegut, l'editor acobla uns quants textes o fragments interessants. Els titols am que apareixen i la tria feta dels fragments del Terç del Cristià de fra Francesc Eximeniç indiquen a les clares l'objecte que ha presidit en la confecció d'aquest recull. Posarem els titols en l'ordre mateix:

Del regiment e cura de la casa. Epistola de Sant Bernat, feta al cavaller Ramon de Castell-Ambrós. Treta de un Ms. del quinzèn segle. (Encara que són diversos els mss. que ns conserven la versió catalana d'aquesta obra, sembla treta de la copia impresa en 1868, en *Memorias* de la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona, II, p. 581.)

Letra que un gran golafre ecclesiàstich tramès a un metge per demanar-li consell sobre lo regiment de sa vida. Tréta d'un Ms. de Lo Terç del Crestiá, *compost en lo catorzèn segle per F. Francesch*

Eximéniç. (Aquest ms. deu esser el de la nostra Biblioteca Universitaria.) *Resposta que lo mètge féu a lo dit capèllà.*

De abstinencia (també del *Terç).*

Obra fèta de Joan Moreno per los vells, la qual endreça a una séua amiga. Trèta del Jardinet de Orats. *Ms. del XVe segle.* (En la nostra Biblioteca Universitaria.)

Encontre d'amor, fèt per mossèn Joan Scrivà. (Aquesta, com l'anterior obra rimada, es copiada del mateix manuscrit.)

De luxuria e d'alcaboteria. Notes estrètes de Lo Terç del Crestià, *en lo catorzén segle, compost per Fr. Francesch Eximéniç.*

Faules de Pogi e de Pere Anfòs. Trètes de unes Colectes del quinzén segle. (Són aquestes: *Del marit tancat en lo Colomer, Del cèch e del adolescent adultre, De la astucia e art de la dòna contra son marit vinader, De un engan e falsia sotil que una fembra féu a son gendre* i *De una trufa o engan que un clergue a una jubia féu.)*

Acaba l curiós apleg amb una *Nota trèta de* « Lo Terç del Crestià », d'Eximeniç, que trac^a^ de lo que *dissol e fa follejar més la fembra.*

—— *V.* Cessulis, Jaume.

—— *V.* Zola, E. *Com moren les gents.*

Burgas, Joseph (Mayet). — VIDAMOR. Poesias amorosas. Prolech de Apeles Mestres. — Lluís Millà, llibreter, Sant Pau, 21. *Barcelona.* [Tip. Maguncia, Palla, 6.] [44

Fasc. de 17 ½ × 12 ½ cm. (4^t^), 64 pp., dibuix en la coberta; 1 pta.

Burrull, Eveli. — *V.* Capella, Jascinto.

Busquets y Punset, Anton. — LES EUCARÍSTIQUES DE MOSSEN JACINTO VERDAGUER. Discurs llegit per N'Antón Busquets y Punset en l'acte de la presentació de la obra póstuma d'aquest nom que tingué lloch en la vetlla del dia de sant Jordi,

patró de Catalunya, al Ateneu Barcelonés. — *Girona:* Imprempta y llibreria de J. Franquet y Serra, Argentería, 26 y Forsa, 14. 1904. [45

Fasc. de 18 × 12 cm., 20 pp., retrats den Verdaguer i den Vassal.

—— L'AGULLOLA. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

—— RECORTS: *V.* Jochs Florals de Barcelona.

Caballeria y Collell, Domingo. — UN ENTERRO CIVIL. Joguina cómica en un acte y en vers, per Domingo Caballeria y Collell. Estrenada ab extraordinari aplauso en el teatre del «Centre Dominical de Sant Pere Apostol de Barcelona», el dia 30 de Novembre de 1902. — *Manresa.* Imp. de Sant Joseph. *1903.* [46

Fasc. de 20 × 13 ½ cm., 30 pp.; 1 pta.

Calça, Rosselló. — *V.* Dépéret, Charles. *Aperçu géologique sur les montagnes de Calce.*

Caldegues, en la Cerdanya. — *V.* Capeille, J. *Note historique sur l'église de Caldégas.*

Calendari CATALÀ PERA L'ANY 1904, coleccionat y publicat per Joan Bta. Batlle. — L'Arxiu, Llibreria de Joan Bta. Batlle, carrer de la Tapineria, núm, 48. *Barcelona.* [47

Fasc. de 19 × 13 cm. (8º), 16 pp.; 1 pta.

A més del santoral, conté un nombrós apleg d'articles i poesies d'una setantena d'autors. Remarcarem no més els que resumeixen part del moviment català: *Necrologi,* per Ramon N. Comas; *Revista literaria,* per E. Moliné y Brasés; *Revista teatral,* per J. Morató; *L'any musical,* per M. Urgellés Depares; i *Moviment catalanista,* per J. Maspons y Camarasa.

Calendari de ¡Cu-cut! pera 1904. — [Any II. *Barcelona.*] [48

Vol. de 27 × 18 ½ cm. (8º), 144 pp; coberta colorida, de Llaverias; dibuixos, caricatures, fotogravats; articles, etc.; 1 pta.

Calmette, Joseph. — UNA INFORMACIÓN ACERCA DE LA SEDE DE BARCELONA EN EL AÑO 1464. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, pp. 162-167.

—— MANDEMENT DE LOUIS XI A DUNOIS (4 JUIN 1469). *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 59-61.

—— UN POÈME LATIN SUR LA PRISE DE PERPIGNAN SOUS LOUIS XIII. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 128-130.

—— BENOIT XIII ET LE MUSCAT DE CLAIRA. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 229-230.

—— NOTES DE BIBLIOGRAPHIE CATALANE. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 295-305.

—— *V.* Vidal, Pierre.

Calvet, Joan, abat de la Ral de Perpinyà en el s. XVIe — *V.* Serra y Vilaró, Joan.

Camelas, en el Conflent. Cartell de visita. — *V.* Torreilles, Ph.

Campmany y Ayné, Antoni. — *V.* Tolstoi, Lleó. *El cant del Cigne.*

Capeille, J. — UN THÉOLOGIEN PERPIGNANAIS AU CONCILE DE TRENTE. CÔME-DAMIEN HORTOLA (1493-1568). *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 180-184.

—— NOTE HISTORIQUE SUR L'ÉGLISE DE CALDÉGAS (CERDAGNE FRANÇAISE). *V.* Id. id., III, 1902, pp. 318-323.

—— INSTRUCTION D'UNE AFFAIRE CRIMINELLE PAR LE CAMÉRIER DE SAINT-MICHEL DE CUXA (1641). *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 29-31.

—— LE DOMINICAIN PIERRE-NICOLAS ARNU (1629-1692). *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 224-228.

—— LE CHATEAU ET LA BARONNIE D'UR. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 306-319.

—— LA SEIGNEURIE DE BANYULS-DELS-ASPRES. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 17-26, 49-50.

—— LE COUVENT DE N.-D. DE BELLOCH. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 257-267.

Capella, Jacinto. — LLIBRE DEL DOLOR. Prólech de Santiago Rusiñol. — *Barcelona.* Estampa La Renaixensa. *1903.* [49

Vol. de 19 × 11 ½ cm. (8º), XIV-157 pp.; 3 ptes.

—— BARCELONA AL DIA. Capritxo comich-lírich en un acte dividit en set quadros, en prosa y vers, original de Jascinto Capella, música del mestre Eveli Burrull. Estrenat en el «Teatre de Novetats» la vetlla del 23 de Setembre de 1904. — *Barcelona.* Imp. de F. Badia, Doctor Dou, 14. *1904.* [50

Fasc. de 21 × 13 ½ cm., 32 pp.; 2 rals.

Capella, Jascinto, y Boy, Santiago. — EL DINAR DE BODAS. Saynet en un acte y en prosa original de Jascinto Capella y Santiago Boy. Estrenat en el

«Teatre Romea» la vetlla del 5 de Febrer de 1904. — *Barcelona*. Imp. de F. Badia, Dou, 14. *1904*. [51

Fasc. de 21 × 14 cm., 24 pp.; 1 pta.

Capmany, Aureli. — Biblioteca Nova Catalunya. III. RONDALLAS contadas per en Aureli Capmany.— *Barcelona*. Fidel Giró, impressor, Valencia, 233. *1904*. [52

Fasc. de 16 × 11 cm., 62 pp.; 25 centims.

Cardona. Iglesia de Sant Vicens.— *V.* Serra y Vilaró, Joan. *Vincent de Margarit et la sequestre de l'église de Saint-Vincent de Cardona.*

Carner, Joseph. — L'IDILI DELS NYANYOS. *Barcelona*. *1903*. [Imp. J. Cunill.] [53

Fasc. de 15 × 9 cm., 48 pp; 75 centims.

—— Colecció «Gavella». DEU RONDALLES DE JESÚS INFANT, per en Joseph Carner.— F. Giró, imp. *Barcelona* [*1904*]. [54

Vol. de 15 ½ × 10 cm. (8ª), 72 pp.; 50 centims.

—— LLIBRE DELS POETAS.—[*Barcelona*. Fidel Giró, impressor. *1904*.] [55

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8ª), 184 pp.; 3 ptes.

En Carner es, entre ls joves, el poeta més original que tenim. La seva originalitat tot sovint sorprèn i trastorna, però sempre emociona. Es devegades rebuscada i volguda? Lo cert es que es ben seva: així com molts poetes catalans, adhuc els millors, s'han imitat els uns als altres, aquest se pot ben assegurar que no ha imitat a ningú, sinó que més aviat ell serà cap d'escola. Es un poeta fi, que posseeix un do especial de fer contrastar els aspectes ridicols i els seriosos de les coses. El seu art es de bona mena, la

seva llengua natural i devegades excellent, la seva forma quasi correcta.

—— La filla del Carmesí. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

—— Corones. *V.* Id. id.

—— Estiueig. *V.* Id. id.

—— Herbas y Amor, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

—— *V.* Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

Carré Aldao, E. — Influencia de los Catalanes en el progreso de la industria pesquera de Galicia. *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 176-189.

Carrera i Miró, Hermenegild. — Trilogía del Cor. Poesies. Prolec per Jaume Maspons i Camarasa. — *Barcelona.* Tip. «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904.* [56

Vol. de 15 $^1/_2$ × 10 $^1/_2$ cm. (8^{u}), 97 pp.; 1 pta.

Carreras y Candi, Francesch. — Lo Montjuich de Barcelona. Memoria llegida en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona los dies 7 y 21 de Juny de 1902 per l'academich numerari D. Francesch Carreras y Candi.—*Barcelona.* Estampa de la Casa provincial de Caritat, Carrer de Montalegre, nombre 5. *MCMIII.* [57

Vol. de 29 × 20 cm. (8^{u}), 256 pp.

Aquesta monografia forma l fascicle IV del tom VIII de les *Memorias* de la Real Academia de Bones Lletres de Barcelona. Apareix dividida en els capitols següents: I, *Lo Mont-juich o montanya dels jueus;* II, *Lo port y l'estany;* III, *Lo Castell y a*

Capella de Port; IV, *La torra del Llobregat;* V, *La Atalaya y Castell del cim;* VI, *Les capelles de Sant Julià, Sant Fruytós, Sant Ferriol y Sant Bertran;* VII, *Santa Madrona en lo Montjuich;* VIII, *Geribert fill del vescomte Guitart y senyor del castell de Port de Montjuich (anys 986 a 1014);* i IX, *Mir Geribert, net del comte Borrell II, senyor del castell de Port de Montjuich (1016 a 1060).* Els dos darrers capitols són els més extensos i els més importants per l'estudi que ha fet dels personatges el senyor Carreras; quasi tots els documents de l'Apendix els pertoquen; l'autor ha fet una bona investigació dels senyors del castell de Port. Els primers capitols són més esboçats, però no menys utils; dóna pler de trobar reunides tantes noticies sobre l Montjuich de Barcelona, sobre tot de l'epoca mig-eval, que es la que l'autor sembla estudiar am més predilecció. No obstant, forces noticies se troben en el seu darrer llibre que s'acosten fins al passat segle. Lo més peculiar es l'estil del senyor Carreras: després d'haver escrit tants llibres, té una sintaxi extranya, embolicada; el seu català, molt acastellanat en el fons, té de tard en tard algun arcaisme que no escau; en la llengua antiga dels documents no hi ha sabut apendre: ha triat lo més inadaptable avui, i li han passat per alt les belleses; evidentment no posseeix, per ara, el sentiment de la llengua.

—— INFORMACIÓ. «EMANUELE THERESE» PER LA INFANTA PAZ. *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 59-62.

—— DÓLMENES EN PIÑANA Y VILASAR. *V.* Id. id., II, 1903-1904, pp. 88-94.

—— LES AYGUES Y BANYS DE BARCELONA. *V.* Id. id., II, 1903-1904, pp. 115-139.

—— ENTENCES Y TEMPLERS EN LES MONTANYES DE PRADES (1279 A 1300). *V.* Id. id., II, 1903-1904, pp. 217-257.

—— VISITES DE NOSTRES REYS A MONTSERRAT. *V.* Id. id., II, 1903-1904, pp. 339-388.

Carreras y Padrós, Francisco.—LA SARDANA, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

—— L'APLECH DE LA MARE DE DEU DELS ANGELS, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

Carroç Pardo de la Casta, Francesch. — *V.* Boeci.

Carselade, Monsenyor **de.**—*V.* Verdaguer, Jacinto. *Eucaristiques.*

—— SOBRE'L LLIBRET DE FLORS ROSSELLONESES RECULLIDES PER J. DELPONT. *V.* L'Ame Française, p. 3.

Casades y Gramatxes, Pelegrí. — DESCUBRIMIENTOS ARQUEOLÓGICOS EN OCATA (MASNOU), BARCELONA. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 34-38.

—— *V.* Ateneo Barcelonés.

Casadevall, Mossèn **Ramon.**—*V.* Lleó XIII. *Poesies.*

Casals y Bové, Faust. — AMOR TRIOMFANT. Poemet premiat am la Flor natural en el Certamen de la Societat Claris celebrat el 19 Juny de 1904. Prólech d'En Ramón Suriñach Sentíes.—*Barcelona.* Llibreria de Francisco Puig, Plassa Nova, 5. *1904.* [Imprempta Maguncia; Palla, 6.] [58

Fasc. de 17 × 12 cm. (4^1), 69 pp.; 1 pta.

Casas, Joan. — *V.* Taine. *Venecia.*

Caseponce, E. — LES CORPS SAINTS D'ARLES A CÉRET.

En *Barcelona:* Estampa de Francisco X. Altés, carrer dels Angels, 22 y 24. *1902.* [61

Vol. de 18 × 11 ½ cm. (4°), 119 pp.; 2 ptes.

L'editor d'aquest llibre, el senyor A. B. T., es més afectat a fer noves edicions de textes publicats per altres que no pas a publicar-ne de nous. Es un entreteniment que am pocs afanys vesteix i se presta facilment a trobar tares en la feina dels altres. La primera edició del text català del llibre den Cessulis la féu en 1900 el senyor Josep Brunet i Bellet, segons el ms. de la Biblioteca Nacional de Madrid, transcrit per un erudit castellà prou conegut; en el proleg s'establí que ls quatre mss. que ns han pervingut del text català mostren dugues traduccions diferentes, tretes directament del llatí, o, millor, de les versions francesa o italiana. El senyor B. T. ha fet aquesta segona edició servint-se del text de Girona i del de Sant Cugat del Vallès (que provenen d'una sola traducció, diferenta de la del text de Madrid). El de Girona s declara imprès d'una copia feta per l'excellent arxiver senyor Manuel de Bofarull, peró (encara que no s faci constar) igualment deu haver-se utilisat la copia de mans del mateix malaguanyat arxiver per lo que s refereix en el manuscrit de Sant Cugat i no l'original que s conserva avui en l'Arxiu de la Corona d'Aragó. El senyor B. T. ha introduit en el text (les llacunes s'han omplert am l'edició de 1900) les modificacions que té acostumades; ha aprofitat dugues planes de la fi pera imprimir-hi un fragment del Terç del Crestià, de l'Eximeniç, que du l'epigraf: *Com pot hom lunyar sa casa de tota alcavoteria.* Convindria força que l senyor B. T. empleés el seu temps, encara que li fos tasca més dificil, en publicar textes inedits, que prou convenen a tots plegats.

Chabás, Roch. — *V.* Roig, Mestre Jacme. *Labors de la Verge Maria.*

—— PINTURA AL FRESCH EN LA SEU DE VALENCIA, fragment. *V.* L'Ame Française, p. 24.

—— DON JOFRE DE BORJA Y DOÑA SANCHA DE ARA-

GÓN. *V.* Revue Hispanique, 1902, pp. 484-488.

Charpentier, Gustau. — LLUISA. Drama musical en 4 actes y 5 quadros. Llibre y música de Gustau Charpentier. Traducció aplicada a la música de Joaquim Pena, acompanyada de la exposició dels temes musicals. — *Barcelona.* Fidel Giró, impressor. *1904.* [62

Vol. de 22 $^1/_2$ × 14 cm. (8º), IV-104 i plana plegadiça; 2 pessetes.

Ciuffo, Antoni. — ALS GERMANS DE FRANÇA, poesia, alguerès. *V.* L'Ame Française, p. 25-27.

—— PATRIA, FIDES, AMOR, poesia, alguerès. *V.* Delpont, J. *Refilets*, p. 12.

Clairà, en el Rosselló. — *V.* Calmette, Joseph. *Benoît XIII et le muscat de Clairà.*

Clapés y Corbera, Joan. — COL-LOQUI, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

Clascar, Frederich. — ESTRUCTURA MENTAL Y SIGNIFICACIÓ FILOSOFICA DE BALMES per Frederich Clascar, prevere. Discurs llegit en la sessió apologètica del gran filosoph que, pera commemorar el LVI aniversari de la seva mort, celebrà l'Associació «Catalunya Vella» en el Temple Romà de Vich. — *Vich:* Estampa de la Viuda de R. Anglada. *MCMIV.* [63

Fasc. de 21 × 15 cm., 20 pp.

Clavellet, Ramon. — *V.* Ciuffo, Antoni.

Clusa, Sant Romà de. — *V.* Gispert, Joaquim de. *La Magestat de Sant Romà de Clusa.*

Codina y Formosa, J., pbre. — LLIBRE DELS ENSENYAMENTS DE BONA PARLERIA, DE MESTRE BRUNET LATÍ. *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 52-55, 94-103, 157-168, 203-216, 279-287, 427-435, 475-483.

Codinach y Espinalt, pbre., **Joan.** — APLECH DE SENTENCIES Y PENSAMENTS DE FILOSOPHS INSIGNES vertits a la catalana y seguits d'alguns aforismes catalans per Joan Codinach y Espinalt, Pbre.— *Barcelona:* Establiment tipogràfich de «La Hormiga de Oro», carrer Nou de Sant Francesch, núm. 17. *1903.* [64

Vol. de 21 ½ × 13 ½ cm. (8º), 172 pp.

Nombrosa collecció de pensaments d'uns cent cinquanta autors i filosops de tots els temps i paisos, distribuits per ordre alfabetic. A la fi s'hi troben doscents disset aforismes populars catalans.

Collell, Mossèn **Jaume.** — FAULES Y SIMILS de Mossèn Jaume Collell, Mestre en Gay Saber y Canonge de la Catedral de Vich. Tercera edició aumentada.— *1904.* Gustavo Gili, editor, Concell de Cent, 285. *Barcelona.* [65

Vol. de 16 × 9 ½ cm. (8º), 94 pp., cartronet; 1 pta.

— *V.* Lleó XIII. Poesies.

— *V.* Verdaguer, Jacinto. *Patria.*

Comas, Ramon Nonat.—NOTES SOBRE 'LS MONUMENTS ARTÍSTICHS BARCELONINS DESAPAREGUTS DURANT EL SEGLE XIX. *V.* Centre Excursionista de Catalunya.

Comenge, L. — FORMAS DE LA MUNIFICENCIA REAL PARA CON LOS ARCHIATROS DE ARAGÓN. — *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 1-15.

Conangla Fontanilles, J. — ELEGIA DE LA GUERRA. Poesias (Impresions de la Guerra de Cuba), ab un prefaci de Joan Maragall.—*Barcelona:* Tipografia Catalana, Sant Gil, 23. *1904.* [66

Vol. de 19 × 11 ½ cm. (4°), 112 pp.; 1'50 pta.

La lectura d'aquests versos produeix pregona impressió; de tant en tant s'hi troben tocs de poeta.

Corbins, Lleida. Sepulcre romà. — *V.* Vilaplana, Joaquim.

Cortiella, Felip. — DOLORA. Poema dramatic en un acte, estrenat en el «Teatro Circo Español» en una vetllada celebrada pel Centre Fraternal de Cultura el 7 d'Octubre de 1903.—*Barcelona.* Imp. de Josep Ortega, carrer de Sanpau, 96. *1904.* [67

Fasc. de 18 ½ × 12 cm., 48 pp.; 1 pta.

Costa Bonafont, Joan. — ELS MANOLOS. Juguet cómich en un acte, en prosa original de Joan Costa Bonafont. Estrenat la nit del 19 d'Abril de 1903 en lo «Centre Republicà de la dreta de l'Ensanxe». — *Barcelona.* Imp. de Angel Guart, carrer de Barbarà, 2. *1904.* [68

Fasc. de 20 ½ × 13 cm., 30 pp.; 25 centims.

Costa Inglès, Baldiri.—ESPARTACO. Drama en cuatre actes y en vers original de Baldiri Costa Inglès.

— *Barcelona*. Imp. de P. Bofarull. *1903*. [69
Fasc. de 21 × 15 cm., 68 pp.; 1 pta.

Costa y Llobera, Mossèn **Miquel**. — MES DE MAIG consagrat a Maria Santissima, imitat del que en castellà compongué D. Joseph M.ª Quadrado, per M. Costa, Pre. — *Palma*. Estampa d'en Joseph Mir. *1904*. [70
Vol. de 16 × 11 ½ cm. (8º), VIII-156 pp.

Aquesta adaptació i reforma del Mes de Maria den Quadrado a la llengua nostra obeeix al noble intent de que s'extengui per les iglesies i capelles de Mallorca, on ja se solien llegir traduits alguns dies del Mes castellà. Respon a una necessitat a l'illa germana; i a Catalunya convindria força que s'extengués aquest en lloc dels diversos que se solen passar en castellà. No cal dir que està ben fet i que està ben escrit.

—— VILLA. *V*. Rusiñol, Santiago. *Jardins d'Espanya*.

—— PER L'ANIVERSARI DE LA MORT DE MOSSÈN JACINTO VERDAGUER. *V*. Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 336.

— *V*. Lleó XIII. Poesies.

— *V*. Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres*.

Crehuet, Pompeyo. — LA MORTA. Quadro dramàtich. — *Barcelona*. Imp. de Antoni López, carrer del Om, 8. *1904*. [71
Fasc. de 17 ½ × 11 ½ cm., 68 pp.; 1 pta.

Obra ben escrita, d'aire maeterlinckià, que produeix una impressió forta.

— *V*. Farreras Monner, M.

Creus, Cap de. — *V.* Rahola y Tremols, Federico.

Cuenca y de Pessino, Lluís de. — DISCURS de En Lluís de Cuenca y de Passino en lo Festival del 24 de Maig de 1903 celebrat en lo Palau de Bellas Arts pera la reconstitució del Monastir de S. Cugat de Vellés. — Estampa d'en Pere Bofarull, Carrer dels Templaris, 2 y 4. *Barcelona, 1903.* [72

Fasc. de 21 × 15 ½ cm., 15 pp.

Es un estudi de les antigues Corts Catalanes.

Cuixà, monastir de Sant Miquel. — *V.* Capeille. *Instruction d'une affaire criminelle par le camérier de Saint-Michel de Cuxa.*

—— *Enquête relative à un miracle de Ntra. Sra. del Pressepi.* *V.* Palustre, B.

Darnius. — *V.* Marcel, Gabriel. *Un atlas manuscrit de la Catalogne.*

Decurtins, Gaspard. — [LLETRA], engadinès. *V.* L'Ame Française, p. 6.

—— DE L'ENGADINE. *V.* Id. id., p. 29.

Delpont, Juli. — REFILETS, recullits per en J. Delpont. — Abril de *1904*. Imprempta y Llibreria Ch. Latrobe. *Perpinyà.* [73

Fasc. de 25 × 16 cm., 16 pp.

Les poesies reunides, de merit molt desigual, són aquestes: *Salutació,* per Enriqueta Paler; *La llèbre y'l tortugat,* per Francès Parés; *Vora'l Segre,* per Jaume Sauquet; *Tempesta y Neu,* per J. Astor; *Montserrat,* per Miquel V.ª Amer; *El taconer* (am gravat representant-ne un de perpinyanenc), per Pere d'Alcantara Penya; *Mes cansons* (autografes), per Marian Aguiló; *La Veremada* (prosa), per Joan Rosselló; *Les coves de Manacor,* per l'amo

Antoni-Vicens Santandreu; *Tos besos*, per J. de Giorgio; *Patria, Fides, Amor*, per Ramon Clavellet; *Fullas de Gart*, per Joan Pais; a més poesies de Prosper Estieu, Antonin Perbosc i Joan Monné, i una carta den Juli Rounjat, tots felibres. Els senyors Parés, Sauquet i Astor són rossellonesos.

—— La Maladetta, trad. franc. den Verdaguer. *V.* L'Ame Française, p. 2.

—— Valencians. *V.* Id. id., p. 20-21.

—— Mossèn Jacinto Verdaguer. *V.* Société... des Pyrenées-Orientales, XLIV, 1903, pp. 319-327.

—— Un vol per l'illa de Mallorca. *V.* Id. id., XLV, 1904, 2e partie, pp. 85-94.

De Noëll, L. — Reconstitution du couvent des Franciscains de Villefranche de Conflent. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, IV, 1903, pp. 97-114, 2 lamines plegadices.

Dépéret, Charles. — Aperçu géologique sur les montagnes de Calce. *V.* Société... des Pyrénées-Orientales, XLIV, 1903, pp. 201-248.

Descallar, Xavier de.—A propos de la Main armée de 1613. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 279-282.

—— Épisodes de la domination française dans les comtés de Roussillon et de Cerdagne sous le règne de Louis XI. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 359-371.

—— La compagnie des cadets-gentilshommes établie a Perpignan en 1726. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 263-274.

Desdevises du Dezert, G. — Nota bibliografica del llibre del S. Carreras y Bulbena «Karl von Oesterreich und Elisabeth von Braunschweig Wolfenbuttel in Barcelona und Girona». *V.* Revue Hispanique, 1902, pp. 543-547.

Devoluy, Peire. — [LLETRA] prov. *V.* L'Ame Française, p. 3.

Diez, Roderich. — *V.* Bulbena Tosell, A. *Cançons d'amors.*

Draper, Joseph. — SINDICAT DE LAS NOU PARROQUIAS DE LA BARONIA DE MONTBUY, copia. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 168-172.

Elías de Molins, Antonio. — MEMORIAS LEÍDAS EN LA REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS DE BARCELONA EN EL SIGLO XVIII Y PRINCIPIOS DEL SIGUIENTE. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 224-230.

Elna, bisbat. El bisbe de Montmort.— *V.* J. d'Elne.

—— Origens. *V.* Jullian, C. *Notes gallo-romaines sur les origines d'Elne et d'Auch.*

—— Comptes de Joan de Ribesaltes, collector apostolic del bisbat (1393-1405). *V.* Mollat, G.

—— Clerecia secular del bisbat. *V.* Palustre, B.

Emerson, R. W. — LA CONFIANÇA EN SÍ MATEIX. L'AMISTAT. Traducció de l'inglès, amb una Introducció, per Cebrià de Montoliu.—*Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [20]. *1904.* [74

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8º), 115 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

Aquella filosofia fina, pregona, precisa, encoratjadora, la podem fruir en la nostra mateixa llengua en aquests dos assaigs que hi ha portat en Cebrià Montoliu. Són ben triats entre les produccions del periode més esplendent de la vida d'Emerson; el lector se complau en retrobar, en essent trasplantat al català, aquella concisió de la frase inglesa, expressió justa del pensament del gran nord-americà. Pot-ser cap altra llengua neo-llatina pot envanir-se de posseir-ne una tant bella traducció. Ademés, en Cebrià Montoliu ha composta una excellent *Introducció (Els mestres del seny, Biografia, Bibliografia* i *La present traducció)* que ns ajuda en gran manera a fer-nos estimar l'Emerson.

Escaler, Lambert. — LAS ASTUCIAS D'EN TITELLA O UN DIMONI D'ESTAR PER CASA. Humorada inverosimil en un acte y en prosa, original de Lambert Escaler. Estrenada ab molt éxit en lo «Teatro Català» (Romea) la nit del 28 de Desembre de 1904. — *Barcelona.* Imp. de Salvador Bonavia, Petritxol, 2. [75

Fasc. de 20 ½ × 14 cm., 18 pp.

Escrivà, Mossèn **Joan.** — *V.* Bulbena e Tosell, Antoni. *Consells e Faules...*

Escudé Bartrolí, Manuel. — *V.* Barcelona, Ajuntament de. *Anuario.*

Escudé Bosch, Francisco. — ÇINTETA. Juguet còmich de costums del «Clot» de Tortosa en un acte y cinch cuadros, escrit en lo llenguatge usual del pahis per D. Francisco Escudé Bosch (obreta premiada en la Corona de lloré de plata en los Jochs Florals de Tortosa de 1900). Fo-

lletí de «El eco de la fusión». — Zaragoza, impresor. *Tortosa.* [76

Fasc. de 21 × 13 ½ cm., 128 pp.

Estieu, Prosper. — [LLETRA], llenguad. *V.* L'Ame Française, p. 4.

—— A MONT-PELHER, poesia, llenguad. *V.* Delpont, J. *Refilets,* p. 14.

Estrany L., J. — METODE GRAFIC APLICAT A L'ESTUDI DE LA SARDANA EMPORDANESA, per J. Estrany L. —*Barcelona.* Tip. «L'Avenç»: Ronda de l'Universitat, 20. *1904.* [77

Fasc. de 15 ½ × 10 ½ cm., 12 pp.: 15 centims.

Eximeniç, Fr. **Francesch.**—Fragments del Terç del Cristià. *V.* Bulbena e Tosell, Antoni. *Consells e faules...*

Exupère de Prats de Molló, R. P., caputxí.— JACINTO VERDAGUER, prêtre, du Tiers-Ordre de Saint François. —[Une conférence par mois, paraissant le 1.er de chaque mois un fascicule de 24 pages environ. VII. Jacinto Verdaguer.] — H. & L. Casterman, éditeurs pontificaux. *Tournai* [Octobre *1904*]. [78

Fasc. de 25 × 16 ½ cm., 42 pp.

L'autor es fill del Vallespir i era bon amic del nostre gran poeta. La *conferencia* que li dedica es més que feta amb amor, amb efusió. L'autor venera també la memoria den Verdaguer, perquè creu que Déu, pel dolor i la persecució, n'ha fet un sant; es clar, doncs, que l poeta no tenia macula en el seu caracter, i que la culpa de totes les desgracies dels darrers anys de sa vida se fa recaure sencera sobre tot-hom, excepció feta de la familia

am qui vivia. Se fa també de la major partida d'obres den Verdaguer, inclòs *Eucaristiques*, un examen mig religiós, mig literari.

Fabra, Pompeu. — LA REPRESENTACIÓ DE LA *l* PALATAL EN CATALÀ. *V.* Bolletí del Diccionari de la Llengua catalana, I, 1902-1903, pp. 562-569.

—— Biblioteca Escolar de «L'Avenç». SILLABARI CATALÀ per Pompeu Fabra. — *Barcelona.* Tipografia «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904.* [79

Vol. de 15 $^1/_2$ × 12 cm. (8u), 155 pp., cartronet; 2 ptes.

Els nois poden apendre en aquest llibre, suficientment desenrotllat, el silabeig complet de la nostra llengua. Pera fer-lo més facil s'accentúen totes les vocals toniques. Esperem que surti aviat el *Primer llibre de lectura*, qual aprenentatge ha de fer-se simultaniament amb el present *Silabari*.

Falp Plana, Joseph.—POESIES per Joseph Falp Plana. [De l'esperit. — Del cor. — De la natura. — De la regió.] — *Barcelona.* Estampa de Manuel Tasis, Tallers, 6, 8 y 10. *1902.* [80

Fasc. de 18 $^1/_2$ × 13 $^1/_2$ cm., (8u), 126 pp.; 2 ptes.

Farinelli, Arturo. — SULLA FORTUNA DEL PETRARCA IN ISPAGNA NEL QUATROCENTO. — *Torino.* Casa Editrice Ermanno Loescher. *1904.* [81

Fasc. de 23 × 14 $^1/_2$ cm. (8u), 4-54 pp. Extret del *Giornale storico della letteratura italiana*, vol. XLIV, pp. 297-350.

Tot intentant fer la crítica d'un llibre no massa bo (Sanvisenti, *I primi influssi di Dante, del Petrarca e del Boccaccio sulla Letteratura Spagnuola.* Vegi-s aquesta REVISTA, 1902, p. 219), el senyor Farinelli està formant un estudi notable. Ara tracta del Petrarca i promet aviat tractar de les influencies del Dant i del

Boccaci. Hauria estat preferible que, en lloc d'escampar aquests seus erudits estudis per les revistes, hagués compost un llibre. Es cert que sobre les influencies italianes en la literatura catalana hi ha encara molt a dir i molt a investigar; però també es prou sabut que de llibres i estudis d'erudició no n'hi ha mai cap de definitiu: els millors són expressió de l'estat d'una ciencia en un moment determinat.

Després d'una ullada d'aspecte general d'influencia, l'autor va estudiant la de les obres llatines del Petrarca pera venir a les vulgars, el *Canzoniere* i sobre tot els *Trionfi*, qual influencia en els nostres escriptors mig-evals fou certament gran. Sobre l petrarquisme de l'Auzias March en Farinelli no exprem la materia: resta encara a determinar en l'obra d'aquest nostre poeta (tant petrarquesc i al mateix temps tant allunyat del seu model) i en la dels demés quatrecentistes, quina part es deguda a influencia directa del Petrarca, i quina la que, sota apariencia italiana, prové naturalment dels trovadors provençals models del Petrarca. L'estudi dels prosadors es millor en el treball den Farinelli que no pas el dels poetes; però la culpa recau sobre ls catalans, que encara no n'hem fet edicions prou completes i acceptables.

Farreras Munner, M. — Publicació «Círculo Artístico». MONOGRAFIA DEL MONASTIR DE SANT CUGAT DEL VALLÈS, per M. Farreras Munner. Prolec de Pompeu Crehuet. Fotografies de Francesc Planella. — *Barcelona*. Tipografia «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904*. [82

Fasc. de 21 × 21 $^1/_2$ cm., 36 pp., 16 fotogravats, coberta ilustrada.

Fé Castell, Vicente. — LES VIUDES DE LA PLASETA, ELS FESTEROS DE LA GUASA Ó CATARROCHA DESCOBERTA. Cuadret de costums en un acte, dividit en tres cuadros, orichinal y en vers de Vicente Fé Castell, música de José García Solà y Eduardo

Senís. Estrenat en el Teatro de la Princesa la nit del 6 de Desembre de 1900. — Imprenta de Manuel Ferreró y C.ª, Pertusa, 3. [*Valencia.*] [83
Fasc. de 21 × 15 cm., 56 pp.

Ferrà, Miquel Ramon. — CISMA. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

Finke, Enrich. — *V.* Bofarull y Sans, Francisco de.

Fita, P. **Fidel.** — *V.* Boades, Mossèn Bernat.

Foissin, Carles. — RECORT. *V.* L'Ame Française, p. 16-17.

Folch y Capdevila, Rafel. — Biblioteca Nova Catalunya. IV. FUGINT DEL LLOT. — *Barcelona.* Fidel Giró, impressor, Valencia, 233. *1904.* [84
Fasc. de 16 × 11 cm., 62 pp.; 25 centims.

Folch i Torres, Joseph M.ª. — LARIA. Primer premi en el concurs de noveles. — *Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [27]. *1904.* [85
Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8º), 112 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta,

Aquesta novela es ben feta i se llegeix facilment d'una tirada. Els caracters estan estudiats segons el procediment del novelista castellà Pereda, l'influencia del qual trascendeix a l'estil, a les converses, a tot. La llengua de les persones vol esser empordanesa, però no passa de l'intenció. Si aquesta noveleta sen va endur el primer premi, no deuria esser gaire notable l concurs.

—— ANIMES BLANQUES, DEU EN LA CLOTADA, JUP. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

—— MEMORIA DEL SECRETARI. *V.* L'Escut Emporità.

Folch y Torres, Manel. — L'OBRA D'EN VERDAGUER. Discurs de fondo llegit per D. Manel Folch y

Torres en la vetllada necrológica á la memoria de Mossen Jascinto Verdaguer celebrada la tarda del 23 de Novembre de 1902 per la Societat católica Centre Moral Instructiu de Gracia. — *Barcelona*. Imprempta Relligiosa, carrer del Angel, n.º 20. *Gracia. 1904.* [86

Fasc. de 21 × 13 ½ cm., 23 pp.

Follà, Conflent. — *V.* Loutrel, Gaston. *Le Gothlandien fossilifère de Fuillà.*

Font Cardona, Agustí. — LA FILLA DEL RETRATISTA. Pessa en un acte y en vers original de Agusti Font Cardona. Pera ser representada per homes sols. Estrenada ab molt bon èxit en la nit del 20 de Septembre de 1903, en lo teatre del «Círculo Católico de Gracia». — *Barcelona*. Tipografia Relligiosa. Carrer del Angel, 20 *(Gracia). 1904.* [87

Fasc. de 20 ½ × 13 cm., 28 pp.; 50 centims.

Font y Sagué, Norbert, Pbre. — LO VALLÈS. — *Barcelona*. Tip. «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904.* [88

Vol. de 24 × 16 ½ cm. (4º), 110 pp., 5 gravats i un mapa; 3 ptes.

Util monografia de la comarca catalana. S'hi estudia la formació geologica, l'orografia, l'hidrografia, sen determinen els limits, el clima i l'extensió superficial, l'agricultura, el comerç i l'industria, les produccions, monedes i mides. Després vénen els capitols: *Primers pobladors, Divisions de Catalunya, La sotsvegueria del Vallès, El Vallès en la documentació, Historia eclesiastica de la comarca, Ultimes divisions de la comarca, Fets historics* i *Cartografia de la comarca* (interessant).

—— QUADROS DEL SAHARA per Mossen Norbert Font y Sagué. Impressions d'un viatge a Rio de Oro. (Ab llicencia.) *Barcelma*. Estamperia del «Sagrat Cor», carrer del Bisbe, 4. [Imprenta J. Cunill. *1904*.] [89

Vol. de 18 ½ × 10 ½ cm. (4ª), 87 pp., illustrat; 1'50 pessetes.

Forment, Damià, esculptor valencià. — *V*. Llabrés, Gabriel. *Capitulación entre el Cabildo y el escultor Forment para la obra del retablo de la Seo de Huesca (1520)*. — *Más noticias sobre el escultor Forment*.—La Sala, Mario de. *Damián Forment y sus obras*. — Tramoyeres Blasco, Luis. *El escultor valenciano Damián Forment*.

Foulché-Delbosc, R. — DEUX CHANSONNIERS DU XVe SIÈCLE. *V*. Revue Hispanique, 1903, pp. 321-348, dos facsimils.

Franquesa y Gomis, Joseph.— *V*. Lleó XIII. *Poesies*.

Franquet y Serra, Joseph.—LO PRIMER SON DE JESÚS. Poesia. *V*. L'Escut Emporità.

Fra Noi. — CIENCIAS Y PACIENCIAS. Del calaix d'un Sabi, per Fra Noi. Secrets d'economia domestica, fórmulas médicas y culinarias. Física recreativa. Distraccions casulanes. (Ab un grapat d'illustracions explicativas.) — Antoni Lopez, editor, Rambla del Mitg, 20. Llibreria Espanyola. *Barcelona* [*1904*]. [90

Vol. de 19 × 11 ½ cm. (8º), 144 pp.; 1 pta.

Freixe, Jacques. — LA VOIE D'HERCULE. *V*. Revue

d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp., 133-151.

—— La Route de Narbone a Gerona a travers les âges. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 202-216.

—— Historique de la question de la voie Domicienne de Narbonne a Gerona, et Conclusion.

—— Formation du passage du Perthus. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 65-76.

—— Les premiers habitants du Roussillon et la Balma de Na Crestiana. *V.* Id. id.. IV, 1903, pp. 115-122, 131-146, 191-197.

—— Aperçus historiques fondés sur les transformations du litoral roussillonnais. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 340-357, 391-396.

—— Le passage du Perthus de 201 a 71 avant J.-C. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 81-96.

—— Le passage du Perthus de 71 au J.-C. au commencement de notre ère. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 211-221, 238-243.

Le passage du Perthus du commencement de l'ère chrétienne a l'an 462 de J.-C. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 275-288, 313-319.

Frost, Francis Le Jau. — The «Art de Contemplació» of Ramon Lull. Published with an Introduction and a Study of the Language of the Author. Dissertation submitted to the Board of the University Studies of the Johns Hopkins University in conformity with the requirements of the degree of Doctor of Philosophy, by

Francis Le Jau Frost. — *Baltimore.* John Murphy Company. *1903.* [91

Fasc. de 23 $^1/_2$ × 15 cm., 62 pp.

No s tracta de la *Gran Art de Contemplació,* sinó de l'*Art de Contemplació*, que forma un llibre del *Blanquerna.* Malgrat el titol, aquest fascicle no conté sinó l'estudi introductori; hi manquen, doncs, el text den Lull i l'estudi de la fonologia i de la morfologia de la seva llengua en aquesta part del *Blanquerna.* Es una llastima que aquesta tesi no s'hagi publicat sencera, per lo que l'introducció promet. En ella s'hi estudien netament: el nom *Blaquerna* (sobre que aquesta forma es la bona i la de *Blanquerna* ha de rebutjar-se), el català es la llengua usada per en Ramon Lull, la data de *Blanquerna,* els manuscrits, les edicions i la relació entre ls manuscrits.

Fuentes, Enrich de. — AMORS Y AMORETAS. — *Barcelona.* Llibreria Espanyola, d'Antonio López, Rambla del Mitj, núm. 20. *1903* [Tip. La Académica]. [92

Vol. de 18 $^1/_2$ × 12 $^1/_2$ cm. (8ª), 256 pp.; 3 ptes.

—— TRISTORS. Segon premi en el concurs de noveles. — *Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [32]. *1904.* [93

Vol. de 15 $^1/_2$ × 11 cm. (8ª), 111 pp.; 50 centims.

Edició en paper superior, 1 pta.

Es una exposició de costums barcelonines ben estudiada, ben composta, ben escrita. Es una de les obres més rodones de l'autor, d'argument senzillissim, d'agradable lectura.

Full, Sisquet del. — BADALLS. (Son, Gana, Fástich.) [Prólech de Frederich Urrecha.] — *Barcelona.* Imprempta de Inglada, Domingo y C.ª, Guardia, 9. *1903.* [94

Fasc. de 18 × 12 cm., 24 pp.; 25 centims.

Galicia, els Catalans en les pesqueres de. — *V.* Carré Aldao, E.

Garcia, Emili. — LA PROFESSÓ. Saynete en un acte original de Emili Garcia. Estrenat ab brillant èxit lo dia 28 de Maig de 1904, en lo teatre de la societat «Izquierda del Ensanche». De venda á totas las llibrerias y kioskos. — *Barcelona.* Tip. Relligiosa. Carrer del Angel, 20 (Gracia). *1904.* [95

Fasc. de 21 $^1/_2$ × 13 $^1/_2$ cm., 24 pp.

Garcia, Martí. — *V.* Bulbena Tosell, A. *Cançons d'amors.*

Garcia del Real, L. — BARCELONA. Guia Diamante. Metódica descripción de la ciudad y sus alrededores, acompañada de un magnífico Plano é ilustrado con varias vistas en fotograbado. Guide Diamand. Description méthodique de la ville et ses faubourgs, accompagnée d'un Plan magnifique, et illustrée avec quelques photogravures. Tercera edición corregida y aumentada por F. P. A.—*Barcelona.* Libreria de Francisco Puig, Plaza Nueva, 5. *1904.* [96

Vol. de 14 × 9 cm. (8º), 224 i XXXV-55 d'anuncis, 1 pla, fotogravats, text castellà i francès a 2 columnes, relligat tela; 3 ptes.

Garcia Solà, José. — *V.* Fe Castell, Vicente.

Gay, Elisa.—DERNIÈRES ŒUVRES DE VERDAGUER par Elisa Gay. (Extrait de la *Revue des Pyrénées.*)

— *Toulouse:* Imprimerie et librairie Édouard Privat... *1904.* [97

Fasc. de 24 × 15 ½ cm., 31 pp.

S'analisen *La millor Corona, Flors de Maria, Corpus Christi, Al Cel* i *Eucaristiques.*

Gelabert, José. — Los Volcanes extinguidos de la provincia de Gerona, por D. José Gelabert, Pbro., con un mapa y profusión de grabados intercalados en el texto, tomados de las fotografias y dibujos del autor. — Octavio Viader, impresor. *Sant Feliu de Guixols. 1904.* [98

Vol. de 20 ½ × 13 ½ cm. (8º), VIII-125 pp.; 3 ptes.

Desde que en Francisco Bolós, en 1841 *(Noticia de los extinguidos volcanes de la villa de Olot y de sus inmediaciones hasta Amer...)*, va donar a conèixer aquella regió volcanica, no coneixiem altra descripció un xic detallada que la deu Renard de Saint-Malo de 1851 *(Les volcanisations occitaniques, et les volcanisations du pays de Bas, en Catalogne,* Perpinyà). Mossèn Gelabert ha completat la coneixença de tota la regió, que illustra amb més de vuitanta gravats i un gran plan. Un curt i substanciós proleg del savi Mossèn Jaume Almera constitueix la millor critica del llibre, fent-ne constar l'utilitat cientifica. En els diversos capitols s'hi tracta de lo següent: Breu descripció fisica de la provincia de Girona; Distribució geografica dels terrers volcanics i la llur extensió superficial en kilometres quadrats; Descripció dels volcans extingits; Quadro estadistic de tots els volcans extingits de la provincia; Corrents basaltiques; Acció volcanica; Lloc de l'acció volcanica; Estructura dels volcans; Epoca dels volcans extingits; Energia volcanica; Productes volcanics, i una llista dels Moviments seismics.

Genebreda, frare **Anthoni.** — *V.* Boeci. *Libre de consolació de Philosophia.*

Gener, Pompeyo. — Cosas de España. Herejías na-

cionales. El Renacimiento de Cataluña. Por Pompeyo Gener, de la Sociedad de Antropología de París. — *Barcelona. 1903.* Buenos Aires, G. Mendeski é Hijo. Libreria Rivadavia. [99

Vol. de 19 ½ × 12 cm. (8ª), 360 pp.; 4 ptes.

—— Biblioteca Nova Catalunya. VII. AGNA MARIA. Llegenda del temps de la guerra dels Segadors, 1640-1647. — *Barcelona:* Fidel Giró, impressor. Valencia, 233. *1904.* [100

Fasc. de 16 × 11 cm., 93 pp.; 50 centims.

Genís y Aguilar, Martí. — NOVELES VIGATANES. La llum blava, Dos albats de mitja pompa, L'espalmada. — *Barcelona:* Ilustració Catalana. *1904.* [101

Vol. de 18 × 10 ½ cm. (4ª), 215 pp., retrat de l'autor; 3 ptes.

Aquestes tres narracions acrediten de veritable novelista al mes simpatic dels escriptors en prosa de la colla vigatana. Dels prosistes catalans d'un quart de segle enrera, es un dels que usa un llenguatge més sobri i am menys influencies castellanes.

—— *V.* Lleó XIII. *Poesies.*

Georgio y Vitelli, J. de. — CANSÓ DE PRIMAVERA, poesia, alguerès. *V.* L'Ame Française, pp. 25-26.

—— TOS BESOS, poesia, alguerès. *V.* Delpont, J. *Refilets*, p. 11.

Giménez Soler, Andrés. — ALGUNAS CORONAS REALES DE ARAGÓN. DATOS ARQUEOLÓGICOS. *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 62-67.

—— Los Panteones reales de Santas Cruces. *V.* Id. íd., II, 1903-1904, pp. 189-192.

—— Expedición de Jaime II a Almería. *V.* Id. íd., II, 1903-1904, pp. 290-335.

Ginestà Punset, General. — Lo setè no furtaràs. Joguina en un acte y en prosa original de General Ginestà Punset. Estrenada ab èxit la nit del 26 d'Octubre de 1902 en la Academia Católica de Ripoll. Biblioteca «L'Escon». Obra núm. 8. — Hospital, 46, tercer, Barcelona. *1904.* Estampa de «La Renaixensa», Xuclà, 13, baixos. *Barcelona.* [102

Fasc. de 19 × 13 ½ cm., 28 pp.; 1 pta.

Girona, volcans de la provincia de. — *V.* Gelabert, José.

—— La via romana de Narbona a Girona. *V.* Freixe, Jacques.

—— *V.* Grahit, Emilio. *La Junta de Gerona en sus relaciones con la de Cataluña.*

Gispert, Joaquim de. — Porta de l'Hospital de la Santa Creu de Barcelona. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 95-107, 157-162.

—— La Magestat de Sant Romà de Clusa. *V.* Id. íd., III, 1901-1902, pp. 542-550.

Gœthe. — La Margueridéta. Escenes del «Faust». Drama en tres actes i vuit quadros. Traducció de Joan Maragall.—*Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [21]. *1904.* [103

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8ª), 95 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

El traductor ha volgut fer actual el més penetrant i eternal episodi del Faust; intenta justificar aquesta adaptació en una advertencia, que no arriba a convèncer. Alguna vegada sorprèn veure vertits am deixadesa ls acabats versos den Gœthe; però, en conjunt, la traducció té un cert encant que sedueix al lector; i el record de la representació que n va fer el «Teatre Intim», ara fa un any, es bo i durable.

—— ERIDON Y AMINA. Pastorel-la de Goethe: traduida per Joan Maragall. Edició «Catalunya». Plassa Catedral número 2 bis. *MCMIV* [*Barcelona*]. [104

Fasc. de 21 × 14 ½ cm., 32 pp.; 50 centims.

—— *V.* Maragall, Joan. *Les Disperses.*

Gonell, Doctor **Pere**. — LO MEU BARRET, poesia, rossellonès. *V.* L'Ame Française, p. 31.

Goussail, Nadal. — CATECISME impres per orde del il-lustrissim y reverendissim monsenyor Nadal Goussail, bisbe de Perpinyà, per ser sol ensenyat en sos diócessis. — *Perpinyà:* En casa de C. Latrobe, impressor del Senyor Bisbe, carrer dels Tres Reys, 1. [105

Vol. de 17 × 11 cm. (8ª), 130 pp.

La publicació de l'antic Catecisme del bisbe Gaussail, qual impressió estava empantanegada feia anys, es deguda a l'incansable bisbe actual Monsenyor Carselade. A la fi hi han unes *Règles d'accentuation et de prononciation* pera facilitar la lectura del Catecisme català als francesos.

Grahit, Emilio. — LA JUNTA DE GERONA EN SUS RELACIONES CON LA DE CATALUÑA. *V.* Revista de la

Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 306-312, 337-351, 423-438, 459-468, 526-541, 637-656.

Gratovil y Cortès, Joseph. — ESPINAS DEL ROSERAR. Cuadro dramátich escrit en prosa catalana, original de Joseph Gratovil y Cortès y Adolf Xifra y Girbal. Estrenat ab verdader éxit en lo «Teatre Principal de Gracia» la vetlla del 17 de Mars de 1904 á benefici dels artistas D.ª Dolors Goula de Vila y D. Juli Vila. — *Barcelona.* Imprempta de Joseph Ortega, San Pau, 96. *1904.* [106

Fasc. de 21 ½ × 15 cm., 20 pp.; 50 centims.

Gual, Adrià. — BLANCAFLOR. Cant popular armonisat per la escena per Adrià Gual. Estrenat ab fracàs la nit del 30 de Janer de 1899 en lo Teatre Lirich de Barcelona, sessió VI del Teatre «Intim». Edició «Catalunya», Cardenal Casañas, n.° 4. MCMIV. — *Barcelona.* Imp. de Joseph Cunill Sala. *1904.* [107

Fasc. de 20 × 14 cm., 40 pp.

MISTERI DE DOLOR. Drama de món en 3 actes estrenat la nit del 18 de Janer de 1904 en el Teatre de Las Arts, Sessió XXIV del Teatre Intim.—*Barcelona.* Llibreria d'Alvar Verdaguer, Rambla del Mig, 5. *1904.* Estampa F. Santpere, Viladomat, 61. [108

Fasc. de 19 × 13 ½ cm., 128 pp.; 2 ptes.

Guanyabéns, Emili. — EN MON JARDÍ. *V.* Rusiñol, Santiago. *Jardins d'Espanya.*

Guasch, Joseph M.ª — RETAULE. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

Güell López, Joan Antoni. — NOTES PEDAGÓGIQUES Y PROJECTE D'UNA ESCOLA NAVAL DE COMERS, presentat al Congrés Universitari Català per don Joan Antoni Güell López. — *Barcelona.* Fidel Giró, impressor, carrer de Valencia, núm. 311. *1903.* [109

Fasc. de 28 × 17 ½ cm. (4¹), 28 pp.; 2 ptes.

Guibeaud, J. — NOTICE SUR LES RÉJOUISSANCES PUBLIQUES ET OFFICIELLES A PERPIGNAN SOUS L'ANCIEN RÉGIME. *V.* Revue d'Historie et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 192-198.

Gumà, C. — SOTA LA PARRA. Cantars per C. Gumà. — *Barcelona.* Antoni López, editor. Llibreria Espanyola, Rambla del Mitg, 20 [*1904*]. [110

Fasc. de 21 × 13 cm., 32 pp.; dibuix en la coberta; 50 centims.

Guimerà, Angel. — JESÚS DE NAZARETH. Tragedia en cinch actes y en vers, original de Angel Guimerà. Estrenada en lo «Teatre Català» instalat en lo de Novetats, la vetlla del 23 de Febrer de 1894. Segona edició. — *Barcelona.* Imprempta La Renaixensa. *1904.* [111

Fasc. de 19 × 13 cm., 168 pp.; 2 ptes.

—— TERRA BAIXA. Drama en tres actes y en prosa. — *Barcelona.* Imp. «La Comercial», Sant Pau, 96. *1904.* (Segona edició.) [112

Fasc. de 19 ½ × 13 cm., 140 pp.; 2 ptes.

—— MARIA ROSA. Drama en 3 actes y en prosa.— *Barcelona.* Imp. de Joseph Ortega, Sant Pau, 96. *1904.* (Segona edició.) [113

Fasc. de 19 1/2 × 13 cm., 160 pp., 2 ptes.

Haebler, Conrado. — BIBLIOGRAFÍA IBÉRICA DEL SIGLO XV. Enumeración de todos los libros impresos en España y Portugal hasta el año de 1500, con notas críticas por Conrado Haebler, Correspondiente de la Real Academia de la Historia. — *1903. La Haya:* Martinus Nijhoff. *Leipzig:* Karl W. Hiersemann [1904]. [114

Vol. de 24 × 17 cm. (4°), VIII-385 pp.; 25 francs.

Amb aquesta important bibiiografia se completa la gran obra començada am la *Tipografia Ibérica* (REVISTA, 1902, p. 198). S'hi descriuen i estudíen 720 impressions hispaniques d'una manera suficient i precisa. En un suplement sen descriuen encara sis més i se completa la descripció i les noticies de tretze. Eis llibres impresos en les terres de la nostra acció són uns doscents, i ja es sabut que entre ells se troben els incunables, segurs, errats o dubtosos, que més han fet discutir als bibliografs. Se classifiquen les obres, com es costum, pel llur text; una taula d'impressors i dels llocs d'impressió facilita la recerca de qualsevol llibre. Segons els llocs, trobem descripcions o discussions sobre ls dels llocs següents del territori de la nostra llengua: *Barcelona,* 92 impresos (se n'han de descomptar 7 d'errats i 6 de dubtosos); *Caller,* 2; *Girona,* 4 (un d'ells probable); *Lleida,* 10 (menys un d'errat); *Mallorca,* 3; *Montserrat,* 14; *Perpinyà,* 1; *Sant Cugat del Vallès,* 1; *Tarragona,* 5 (un d'errat?); *Tortosa,* 1; *Valencia,* 64 (dos de dubtosos); lloc incert, 1; llocs incerts i impressors anonims, al menys 6. Tal com sens presenta n eaquesta copiosa bibliografia, l'activitat de les impremtes en les terres catalanes ve representada per la llista següent. Advertim primer de tot que C indica Catalunya, M Mallorca, V Valencia, R el Rosselló, i

S Sardenya. Desde l'introducció de l'imprenta fins a l'any 1500. *1474*, V 1, *1475* V 3, *1477* C 1 V 2, *1478*, C 2 V 1, *1479* C 1, *1480* C 4 V 4, *1481* C 3, *1482* C 7 V 2, *1483* C 2 V 1, *1484* C 1 V 1, *1485* C 2 V 1 M 1, *1486* V 2, *1487* V 2 M 1, *1488* C 2 V 1 M 1, *1489* C 7 V 2. *1490* C 1 V 2, *1491* C 4 V 3, *1492* C 5 V 2, *1493* C 12 V 8 S 1, *1494* C 12 V 4, *1495* C 14 V 9, *1496* C 2 V 4. *1497* C 6 V 3. *1498* C 6 V 3, *1499* C 14 V 3. *1500* C 8 V 6 R 1.

En la confecció de la llista precedent hem despreciat els dubtosos i els errats. De força utilitat pera altres estudis bibliografics i literaris, pot despertar entre ls investigadors del nostre pais les descripcions de 84 impressions fetes en llengua catalana, algunes de les quals van lligades amb els primers esforços tipografics fets en les nostres terres. Són els números següents d'aquesta bibliografia ls que ns interessen baix aquest aspecte: 10, 12, 15, 49, 58, 70, 74. 99, 122, 141, 154, 161 a 164, 166, 167, 185, 209, 228, 232, 259, 260, 263, 274 a 277. 282 a 285, 287, 293, 294, 316, 318, 343, 374 a 377, 386, 389. 390, 487, 488, 507, 516, 520, 540, 541, 554, 560, 569, 587 a 589, 600, 602, 606, 624, 639 a 641, 643, 652, 676, 677, 680 a 683. 690, 692, 700. 701, 704 a 706, 708, 710, 718 i 107 supl. No volem discutir els punts concrets referents a lo nostre, ni senyalar tares, sinó posar de relleu l'importancia extraordinaria d'aquesta obra, que a tant diversos estudis pot ajudar.

Hernandez, Francesc Xavier. — DEVOT NOVENARI A LA VERGE IMMACULADA enriquit amb el triduu Marià del Rnt. P. Francesc Xavier Hernandez, S. J. Traduits al català per D. Ramon M.ª de Sagarra y de Siscar. Ab llicencia de l'Autoritat Eclesiàstica.—*Manresa:* Estampa de Sant Josèp, carrer de Picas. *1904*. [115

Vol. de 12 $^1/_2 \times 7\ ^1/_2$ cm., 71 pp.

Hernandez Sanz, F. — LAS NAUS O NAUETAS DE ME-

NORCA. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 602-613, 701-724.

Historia BREU Y COMPLETA DE NELET Y DE QUIQUETA. Romàns que pareix de ségo, y Cansóns mal trapasaes, que se venen a 10 sentims, per no donàro devaes. —*Valencia, 1904.* Libreria Serred, Zaragoza, 29 y Miguelete, 2. [116

Fasc. de 15 ½ × 11 cm., 16 pp., coberta ilustrada; 10 centims.

Hix, en la Cerdanya. L'iglesia. — *V.* Sarrète, Jean.

Homer. Traduit al català. — *V.* Masriera, Arthur.

Hortolà, Cosme Damià, 1493-1568. — *V.* Capeille, J. *Un théologien perpignanais au Concile de Trente.*

Hosca. — *V.* Revista de Huesca.

Hurtebise, Eduardo González. — VERDÚ (NOTICIAS HISTÓRICAS). *V.* Revista de Huesca, I, 1903, pp. 337-340.

Ibsen, Enric. — JOAN GABRIEL BORKMAN. Drama en quatre actes. Traducció de J. Roca Cupull. — *Barcelona*. Biblioteca popular de «L'Avenç» [19]. *1904.* [117

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8ª), 132 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

Aquesta traducció en el llenguatge natural de la vida, que es el que hauria d'imperar en el teatre, es feta desde l francès. La precedeix la versió d'un estudi den M. Prozor sobre l'obra.

Iglesias, Ignasi. — LA FORMIGA. Monoleg. — *Barcelona*. Tip. «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904.* [118

Fasc. de 18 × 11 ½ cm., 14 pp.; 50 centims.

Isern, Anton. — ESPLETS D'ÀNIMA JOVE. Ab una noticia del autor per Joseph Aladern.— *Barcelona.* Imprempta Catalana, Cardona, 5. *1903.* [119

Fasc. de 19 × 12 cm., 60 pp.; 1 pta.

Curiosa i desconcertant es l'ànima de poeta del pagès Isern. Quines deuen haver estat les seves lectures, que les seves poesies estiguin plenes de les vulgaritats corrents en els nostres poetes floralescs de quarta fila? Un voldria veure-l en una forma poetica més verge, llegir-lo en una llengua més planera, tal com sens presenta l seu esperit combatut. Sembla un poeta de veres espatllat per influencies adulterades. La presentació que del poeta ns fa l'Aladern sembla escrita per compromis: no ns el fa coneixer.

Isop. — *V.* Alcoverro y Carós, Joseph. *Faulas d'Isop.*

J. d'Elne. — MONSEIGNEUR DE MONTMORT, ÉVÊQUE D'ELNE. PORTRAIT ET NOTICES BIOGRAPHIQUES. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 1-16, retrat.

Janer y de Milà de la Roca, Ignacio de. — EL PATRIARCA DON JUAN DE ARAGÓN, SU VIDA Y SUS OBRAS (1301-1334). Discurso leído en la Sesión pública inaugural de curso celebrada por la Sociedad Arqueológica de Tarragona el dia 9 de Enero de 1904 por Ignacio de Janer y de Milà de la Roca, de la misma Sociedad.— *Tarragona.* Establecimiento tipográfico de F. Arís é hijo. *1904.* [120

Vol. de 28 ½ × 20 cm. (4°), 114 pp.

Un dels més hermosos monuments de l'esculptura del segle XIV^a es el sepulcre del patriarca Joan d'Aragó a la catedral de

Tarragona. El terç fill del rei Jaume II va fer una de les més rapides carreres, morint als trenta-tres anys essent arquebisbe de Tarragona després d'haver-ho estat de Toledo. L'entès senyor Janer ha estudiat la vida d'aquest infant, prou fosca, essent el primer que esbrina ls seus escrits, dels quals sen troba detalls i mostra en els apendix que justifiquen la fama de predicador que en el seu temps rodejava al regi biografiat. Deixat de banda l'estil academic, el treball del senyor Janer se llegeix am gust. Acompanya l'obra una esplendida fototipia representant el sepulcre del patriarca Joan d'Aragó; en l'apendix IV s'estudien el blasó i els segells i se reprodueixen. L'edició del llibre, feta en paper de fil, es verament regia.

Japó. — CONTES POPULARS DEL JAPÓ. Traducció de J. Massó Torrents. — *Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [30]. *1904.* [121

Vol. de 15 $^1/_2$ × 11 cm. (8º), 102 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

Els contes, traduits d'edicions ingleses fetes a Tokio, són aquests: *El vell que fa florir els arbres morts, El vell i els dimonis, La llebre d'Inaba, La montanya Katxi-Katxi, La batalla del Mico i el Cranc, El pescador Uraxima, El pobre Pop, El Serpent de vuit caps, Momotaro o l'bereu del pressec, El triomf del cadell, El pardal de la llengua tallada, El mirall de Matsuyama;* aquest darrer, preciosissim.

Jacme I, rei d'Aragó. — [Biblioteca Catalana.] CHRONICA O COMENTARIS DEL GLORIOSISSIM E INVICTISSIM REY EN JACME PRIMER, Rey Darago, de Mallorques e de Valencia, Compte de Barcelona e de Montpesler, dictada per aquell en sa llengua natural, e de nou feyta estampar per Marian Aguiló y Fuster. — *Barcelona.* Any M.DCCC. LXXIII [*1904*]. [En les estampes de

Celestí Verdaguer y de Fidel Giró de Barcelona.] [122

Vol. de 19 ½ × 11 ½ cm. (8º), XXIV-536 pp.

Aquest text remarcable, el més important de la nostra literatura baix molts aspectes, era ja prou conegut de tothom en aquesta mateixa edició. Al cap de trenta anys, el fill de l'incomparable editor ha completat els requisits bibliografics del llibre: la portada i un proleg. Lo que manca ara es una taula alfabetica que faciliti la consulta del llibre. El proleg s'enceta am dos paragrafs, prou plens d'idees, del que pensava escriure en Marian Aguiló; i segueixen unes utils noticies bibliografiques dels manuscrits i de les edicions i traduccions, escrites per n'Angel. Ja es sabut que aquesta edició s'ha fet seguint el manuscrit de Poblet de 1343, posant al peu de plana les variants de l'edició de 1557. L'edició que convé ara que s faci es sobre ls altres tres manuscrits antics, que sens dubte porten el millor text, exemps de les modificacions que en Celestí Destorrents va introduir en el text de la cronica real.

—— *V.* Miret y Sans, Joaquim. *La cabeza del rey Jaime I de Aragón.*

—— *V.* Llabrés, Gabriel. *Dos viajes regios á Huesca. Jaime I y Alfonso XIII.*

Jaume II, rei d'Aragó. — *V.* Giménez Soler, Andrés. *Expedición de Jaime II á Almeria.*

Joan d'Aragó, patriarca, fill den Jaume II (1301-1334).—*V.* Janer y de Milà de la Roca, Ignacio de.

Joanola y Marès, Miquel. — La Sardana, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

Jochs Florals de Barcelona. Any XLVI de sa restauració. MCMIV. — *Barcelona:* Estampa de La Renaixensa. *MCMIV.* [123

Vol. de 27 × 17 ½ cm. (4º), 286 pp.

Ben poques anyades els Jocs Florals han produit fruits tant saborosos com aquesta. Sobresurten: *Glosa*, poetica expressió d'una nació pirenenca ideal (Flor natural), den Joan Maragall; *La filla del carmesí*, de veritable caient popular, però més artística, den Josep Carner (primer accessit a la Flor); *Viatge*, den Joan Llongueras (tercer accessit a la Flor); *Cisma*, den Miquel Ramon Ferrà, dóna una punyent i crua impressió del cisma d'Orient (Englantina d'or); *Corones*, originalissima serie de nou bons sonets, den Josep Carner (Viola d'or i d'argent); *Retaule*, den Josep M.ª Guasch (segon accessit a la Viola); *La Selva animada*, den Gabriel Alomar (primer premi extraordinari del Consistori); i *Estiueig*, den Josep Carner (accessit al premi de l'Ajuntament de Tarragona). Les demés poesies premiades que figuren en el volum són: *L'etern femení*, den Jaume Bofill Mates (segon accessit a la Flor); *L'Agullola*, de l'Anton Busquets i Punset (primer accessit a l'Englantina); *A Polonia*, de l'Oriol Martorell (segon accessit a l'Englantina); *Babilonia*, de M. Josep Paradeda Sala (primer accessit a la Viola); *Hivernenca*, den Jaume Novellas de Molins (accessit al primer premi extraordinari del Consistori); i *La obra dels sis dies*, den Llorens Ribé i Campins. Els treballs en prosa són aquests: *Animes blanques* (premi de la Copa), den Josep M.ª Folch i Torres, assumpte ben dut, però estiragaçat en dialegs d'un llenguatge no usat en cap país català (pp. 125-142); *Deu en la Clotada* (primer accessit a la Copa), del mateix autor (pp. 143-170); *Jup!* (segon accessit a la Copa), del mateix autor (pp. 171-179); *La sotana vermella* (segon premi extraordinari del Consistori), de l'Ernest Soler de las Casas, conte originalissim (pp. 187-201); *Recorts* (accessit al segon premi extraordinari del Consistori), de l'Anton Busquets i Punset, sentides narracions montsenyenques (pp. 203-212); *Contes i estudis* (premi de l'Unió Catalanista), tres apreciables notes de ciutat massa esboçades (*La vetlladora, Enveja, El mestre d'aixa de la «Livorno»*), den Ramon Suriñach i Senties (pp. 227-242); *El calvari d'una vida, Ofegant el recort* i *Realitat* (accessit al premi de l'Unió Catalanista), den Joaquim Rosselló i Roure (pp. 243-274).

Ademés. conté l volum de 1904 els usuals *discurs* del president senyor Joaquim Riera i Bertran, la *memoria* del secretari senyor Manuel de Montoliu, qui ha fet un bell treball, i el *discurs de gracies* del mantenidor senyor Ferran de Querol.

Jullian, C. — NOTES GALLO-ROMAINES SUR LES ORIGINES D'ELNE ET D'AUCH. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 37-41.

Kempis, Ven. **Tomás de.** — LA IMITACIÓ DE JESUCRIST del Ven. Tomás de Kempis, traduhida per Men. Gayetà Soler, pvre. y la Vida del Venerable. — *Barcelona:* Fidel Giró, impressor, Valencia, 233. *1904.* [124

Vol. de 15 × 9 cm. (8º), 311 pp.

En catorze planes fa M. Gaietà Soler la *Vida del ven. Tomas de Kempis,* deixant pera un interessant apendix l'exposició dels arguments sobre la disputada paternitat de l'*Imitació.* No cal dir que s resol, el nou traductor, per fra Tomas de Kempis. En aquest apendix, que du l'epigraf *Historia del llibre de la «Imitació»*, s'hi fa també un rapit examen de les traduccions catalanes que han precedit an aquesta: la primera den Miquel Perez (impresa a Valencia en 1491 i a Barcelona en 1518), la del Pare Pere Gil, de Reus (Barcelona, 1621), la del perpinyanès pere Bonaura (Perpinyà, 1698), la den Geroni Pi (Figueres, 1845), i la recent den Terenci Thos. No hi ha cap dubte que la present de Mossèn Soler es la millor i la més ajustada als variats aspectes de l'original llatí, però encara no es la traducció ideal que d'aquell llibre admirable se pot exigir ara. El català de Mn. Soler no arriba an aquell punt just i natural entre lo popular i lo classic, li manca un xic de fluidesa i li sobren alguns castellanismes.

La Sala, Mario de. — DAMIAN FORMENT Y SUS OBRAS. *V.* Revista de Huesca, I, 1903, pp. 45-57.

L'Ame Française. Revue Sociologique et Littéraire

paraissant tous les mois. Religion. Patrie. Numéro exceptionnel [15 Mars *1903*]. Edmon de Rivals de Boussac, à *Rivesaltes* [Perpignan, Imp. Ch. Latrobe]. [125

Fasc. de 25 × 16 cm., 32 pp.; 50 centims.

Principalment dedicat an en Verdaguer i al Canigó.

S'obre per un fragment de *La Malebida* (Canigó) den Verdaguer, acompanyat de les traduccions italiana de Maria Licer, castellana del comte de Cedillo, i francesa den Juli Delpont. Segueixen algunes lletres regraciant la remesa de *Flors Rossellonesses* recullides per en Delpont, firmades per: el bisbe Monsenyor Carselade (català), en Pere Devoluy (provençal), en Prosper Estieu (gascó), en Francesc Tresserre (francès), en Gaspar Decurtins (francès) i el canonge Rous (en vers francès). Una interessant narració en català rossellonès, *El majoral de Porella*, den J. de Saint-Salvador; *Recort*, den Carles Foissim; *El Canigó*, de Mn. Antoni M.ª Alcover; *Els Jochs Florals a Sant-Martí-de-Canigó*, de la que n fou reina na Maria Concepció Picó de Riera; *Valencians*, per en Juli Delpont, seguit de poesies valencianes de Teodor Llorente, Joseph Bodria, Joseph M.ª Puig, Francesc Badenes i Antoni Palanca, un fragmentet en prosa de M. Roc Chabas i una traducció castellana d'una poesia den Delpont, feta per Francisco Vilanova. S'hi llegeixen també les poesies algueresses: *Cansó de Primavera*, den J. de Giorgio Vitelli, i *Als germans de Fransa*, d'Antoni Ciuffo, i en prosa *L'Alguer*, den Joan País; un fragment engadinès del Dr. Gaspar Decurtins; una corranda den Melcior de Palau; *L'Illa de Menorca*, fragment en vers, d'Angel Ruiz; *El meu barret*, poesia perpinyanesa den Pere Gouell; i un fragment d'*A Cerdanya*, den Victor Balaguer.

L'Amich dels Pagesos. CALENDARI CATALÀ DEL PRINCIPAT DE CATALUNYA PER L'ANY 1902. Aprobat per l'Autoritat Eclesiàstica. — Se ven en la botiga de paperaire y articles d'escriptori del Suc-

cessor de A. Bosch. Carrer del Bou de la Plassa Nova, 13. *Barcelona* [*1901*]. [126

Fasc. de 24 × 17 cm., 16 pp.; 10 centims.

—— CALENDARI CATALÀ DEL PRINCIPAT DE CATALUNYA PER L'ANY 1903. Aprobat per l'Autoritat Eclesiàstica. — Se ven en la botiga de paperaire y articles d'escriptori del Successor de A. Bosch, Carrer del Bou de la Plassa Nova, 13. *Barcelona* [*1902*]. [127

Fasc. de 24 × 17 cm., 16 pp.; 10 centims.

L'Avall, Mare de Déu de, en el Rosselló. — *V.* Armagnac, Joseph.

León y Luque, Frederich. — *V.* Orfeó Català.

L'Escut Emporità. — III Concurs literari. PRIMERS JOCHS FLORALS DE L'ASSOCIACIÓ REGIONALISTA L'ESCUT EMPORITÀ. 1903. — *La Bisbal.* Imprempta y Encuadernació de Eleuteri Codolà. [128

Vol. de 21 ½ × 14 ½ cm. (4°), 106 pp.

En general sòn ben poques les composicions que passen de la mitjania, i no retraurem sinó *Herbes y lletres*, den Josep Carner. Les poesies premiades sòn aquestes: *Malaltia*, de Mn. Josep Paradeda i Sala (Flor natural); *Aplech*, den Jaume Novellas de Molins (primer accessit a la Flor); *Las flors de cementiri*, de l'Emili Serrat Banquells (segon accessit a la Flor); *Herbas y Lletras*, den Josep Carner (terç accessit a la Flor); *Emporion*, den Josep Alcoverro i Carós (Englantina); *Joan II en l'Empordà*, den Francesc Ubach i Vinyeta (primer accessit a l'Englantina); *Nit roja*, den Joaquim Ayné i Rabell (segon accessit a l'Englantina); *Bisbalencas*, de l'Emili Serrat Banquells (terç accessit a l'Englantina); *Devallament*, den Pere Palau Gonzalez de Quijano (Viola); *Colloqui*, den Joan Clapés i Corbera (primer accessit a la Viola); *El primer sòn de Jesús*, den Josep Franquet i Serra (segon accessit

a la Viola); *Sermó matinal*, de Mn. Anton Vila i Sala (terç accessit a la Viola); *Demà*, den Joan Ribas i Carreras (premi ofert pel senyor Artur Vinardell); *La Sardana*, den Baldomer Parramont i Castany (premi ofert pel senyor Bonaventura Ribot); *La Sardana*, den Miquel Joanola i Marés (primer accessit al mateix premi); *La Sardana*, den Francisco Carreras i Padrós (segon accessit al mateix); *Paraula de Rey*, den Francesc Ubach i Vinyeta (premi ofert pel Sr. Josep Torras Sampol); i *L'aplech de la Mare de Deu dels Angels*, den Francisco Carreras i Padrós.

El *discurs* de President es del senyor Ramon E. Bassegoda; el de gracies (diu *remerciament*), del senyor Josep Barcèló; la *memoria* de Secretari, den Josep M.ª Folch i Torres.

Licer, Maria. — La Maladetta, traducció ital. den Verdaguer. *V.* L'Ame Française, p. 1.

Littré, E. — Positivisme. Traducció d'Albert Aldrich. — *Barcelona*. Biblioteca popular de «L'Avenç» [29]. *1904*. [129

Vol. de 15 $^1/_2$ × 11 cm. (8.º), 135 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

Forma la part fonamental del llibre l treball *De la filosofia positiva*, que va publicar per primera vegada en Littré en 1844. Al davant s'hi ha traduit el magnific prefaci que en Littré va posar a un dels seus llibres més famosos. Una curta i plena biografia obra aquesta bona traducció.

Llabrés y Quintana, Gabriel. — Quién es el autor de la Crónica de San Juan de la Peña. *V.* Revista de Huesca, I, 1903, pp. 1-15.

—— Capitulación entre el Cabildo y el escultor Forment para la obra del retablo de la Seo de Huesca (1520). *V.* Id. íd., I, 1903, pagines 37-40.

—— MAS NOTICIAS SOBRE EL ESCULTOR FORMENT. *V.* Id. id., I, 1903, pp. 143-154.

—— DOS VIAJES REGIOS Á HUESCA. JAIME I Y ALFONSO XIII (1224-1903). *V.* Id. id., I, 1904, pp. 446-451.

Lladó Figueras, Joan. — *V.* Pi Marquet, Miquel.

Lleó XIII. POESIES. Traducció catalana.—*Barcelona*. Ilustració Catalana, MDCCCCIII. [130

Vol. de 18 ½ × 11 ½ cm., 135 pp.; retrat del Papa; 2 ptes.

Es ani gran goig que veiem portades a la nostra llengua les delicades i pulcres poesies llatines del papa Lleó XIIIe, reuninties en atractiu llibret quasi arran de sa mort. S'hi troben poesies de tota la llarga vida de l'egregi papa: desde la quarteta d'estudiant de dotze anys (1822) fins una obra del seu any darrer (1903). Pera fruició dels llatinistes, l'original se conserva al peu de les traduccions, que no totes tenen un valor igual. En la taula s'hi veuen solament les inicials dels diversos traductors, inicials que responen als honorables noms següents: Francesc Matheu, Lluis B. Nadal, Mn. Ramon Casadevall Masramon, Mn. Marian Serra i Esturí, Mn. Miquel Costa i Llobera, Mn. Jaume Collell, Josep Franquesa i Gomis, Ramon Picó i Campamar, Teodor Llorente i Martí Genis Aguilar. Acompanyen el llibre un *Prolech* del Dr. Josep Torras i Bages, bisbe de Vich, una plena *Advertencia editorial*, i un retrat de Lleó XIIIe.

Lleonart, Antoni. — *V.* Wagner, Ricart.

Llofriu y Casterlenas. — GUÍA PRÁCTICA DE TARRASA. Publiçada por el Centro administrativo de Llofriu y Casterlenas. — Enero de *1904*. *Barcelona*. Imprenta de Antonio Lopez, editor, Olmo, número 8. [131

Vol. de 16 × 10 ½ cm. (8a), 167 pp.; un pla plegadiç i LXXXIV pp. d'anuncis; cartronet; 2'50 ptes.

Llongueras, Joan. — NATIVITAT. Poemet escenich. Imprenta «La Industria», Morral y Cadevall. *Tarrassa.* [132

Fasc. de 21 × 13 cm., 48 pp.

VIATGE. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

Llorente y Lluís, Teodor. — *V.* Lleó XIII. *Poesies.*

—— JOCHS FLORALS, poesia. *V.* L'Ame Française, p. 22.

Lluís XI, rei de França. *V.* Calmette, Joseph. *Mandement de Louis XI à Dunois* [1469].

—— *V.* Descallar, Xavier de. *Épisodes de la domination française dans les comtés de Roussillon et de Cerdagne sous Louis XI.*

V. Vidal, Pierre.

Lo deshonor DEL HONOR. Drama en tres actes y en vers estrenat en lo Teatre del Circol de Sant Joseph de Cardona la nit de la Festa Major, 11 de Septembre de 1898. — *Manresa.* Imp. de Sant Joseph. *1902.* [133

Fasc. de 20 ½ × 11 cm., 78 pp.; 2 ptes.

Loutrel, Gaston. — LE GOTHLANDIEN FOSSILIFÈRE DE FUILLA. *V.* Société... des Pyrénées-Orientales, XLV, 1904, 2ª partie, pp. 73-84.

Lull, Ramon. — [Biblioteca Catalana.] LIBRE APELLAT FELIX DE LES MARAVELLES DEL MON lo qual llibre feu mestre Ramon Lull, de Malorques, estant en la ciutat de París, lany de la Nativitat de Nostre Senyor Deu Jhesucrist M.CC.LXXVI y ha fet estampar per primera vegada en llen-

gua catalana En Geroni Rosselló. — *Barcelona*. Any *MCMIV*. [En les Estampes de Pere Joseph Gelabert de Palma de Mallorca y de Fidel Giró de Barcelona.] [134

2 vols. de 19 $^1/_2$ × 11 $^1/_2$ cm. (8º), VIII-338 i IV-348 pp.

Un altre dels importants textes de la Biblioteca Catalana den Marian Aguiló que no s'ha vist completat fins al cap de més de trenta anys, pel seu fill Angel. Aquesta edició del *Felix* havia sigut preparada pel malaguanyat senyor Geroni Rosselló, el mateix que va empendre la magna de les obres den Ramon Lull a Palma de Mallorca.

---- Obras de Ramón Lull. FELIX DE LES MARAVELLES DEL MON. Texto original publicado é ilustrado con notas y variantes por Jerónimo Rosselló, de la Real Academia de la Historia, y un Proemio bibliográfico por M. Obrador y Bennassar. — *Palma de Mallorca. 1903*. [135

2 vols. de 25 × 15 cm. (8º), XLVIII-278 pp. i IV-373 pp.

La casualitat ha fet que dues edicions d'una mateixa obra preparades per un mateix erudit en epoques molt diverses, hagin aparegut al public quasi plegades. Aquest es, a més, el darrer text que s'aprofita de la gran edició empresa per en Geroni Rosselló en 1886. Els textes incomplets que d'aquella edició s'abandonen (sense comptar les 60 pp. de *Biografia* den Lull escrita pel senyor Rosselló) són: *Libre del Arbre de Sciencia* (312 pp.), *Libre de Amich e Amat* (96 pp.), ab la traducció castellana al peu de plana, i *Exposicio abreviada del cantic de Amich e Amat, composta per un devoble del illuminat doctor e martir mestre Ramon Lull, en la ciutat de Malorques, l'any de la encarnació del fill de Deu M CD.XCII* (120 pp.). D'ara endavant cambiarà l'aspecte d'aquesta empresa, pera bé de la ciencia i de les lletres patries, confiada an en Matheu Obrador Bennassar.

El *Felix de les Maravelles del Mon* apareix, com es sabut, dividit en deu parts de molt diferenta llargaria, en les quals en Lull tracta: 1.ª, *De Deu* (pp. 5-84); 2.ª, *Dels Angels* (pp. 85-96); 3.ª, *Del Cel* (pp. 97-106); 4.ª, *Dels Elements* (pp. 107-132, s'ha de remarcar el capitol darrer); 5.ª, *De les Plantes* (pp. 133-150); 6.ª, *Dels Metalls* (pp. 151-166, remarcar els caps. III i IV); 7.ª, *De les Besties* (pp. 167-275). Aquesta darrera, am la qual se termina l volum I d'aquesta edició, es, baix molts aspectes, la part més notable del *Libre de les Maravelles*, en el qual sembla ficat per força; ella sola forma un tot i constitueix un cas unic en la nostra antiga literatura; el senyor Rosselló va acompanyar-lo d'una traducció castellana a peu de plana. El tom II s'enceta am la part 8.ª, *Del Hom* (pp. 1-334), i quasi l'ompla tot; les parts 9.ª, *De Paradis* (pp. 335-348), i 10.ª, *Del Infern* (pp. 349-364), són les més reduides. Tota l'obra va lligada pel personatge Felix, desde que l seu pare l'envia a córrer món, fins que, entrat en un monastir, hi mor, encarregant l'abat a un monjo que corri l món a meravellar-se, a despeses del monastir i sota l nom de Felix segon.

Aquesta edició porta un lluminós proleg del senyor Obrador (pp. V-XLIII), del qual no podrà prescindir l'estudiós de les obres den Lull. Després d'endreçat un record an en Geroni Rosselló, iniciador de l'empresa, s'hi estudia l'obra i se n'indiquen els manuscrits i edicions (I. *Dónde y cuándo compuso Lull el «Libre de Maravelles»*, II. *Materia y plan del «Felix»*, III. *Textos originales, versiones y traducciones*, IV. *Notas bibliográficas y críticas*). En apendix se donen mostra de les antigues versions provençal i francesa.

—— LIBRE DE AMICH E AMAT del B. Mestre Ramon Lull. Text original directament trelladat d'un còdiç trecentista ab poemi, notes y glosari den M. Obrador y Bennassar, Archiuer mallorquí. — *Palma de Mallorca. 1904.* [En la estampa de les Filles de Colomar, Campana, 2...] [136

Vol. de 17 $^1/_2$ × 10 $^1/_2$ cm. (8º), 215 pp.

No pot donar-se lectura més penetrant ni llengua més formada que l'escrita per en Lull a les darreries del XIIIèn segle en el *Libre de Amich e Amat*. Es extret del *Blanquerna*, del qual sen pot ben separar perquè forma un llibre sencer, que n Lull suposa escrit pel mateix Blanquerna. Mentre esperem la publicació de tota l'obra, una de les més esperades den Lull, podem tastar-ne aquest fruit exquisit que n'es el *Libre de Amich e Amat*, dividit en tants versets com dies té l'any. En Matheu Obrador ens en fa presentació amb un bellissim *Proemi*, que, de la manera més atraient, ens fa intimar am l'obra general del gran mestre Ramon. Tot l'aparat d'*Illustracions* y *Notes* va a la fi (I. *Textes primitius*, II. *Transcripció y puntuació*, III. *Confrontes y variants*, IV. *Notes a alguns versicles*, V. *Versions y adicions*), lo mateix que l *Glosari* (glossari).

——- *V.* Frost, Francis Le-Jau.

Llupià, en el Rosselló. Fragments d'una creu de pedra. — *V.* Palustre, B.

Maistre, Xavier de. — VIATGE AL VOLTANT DE LA MEVA CAMBRA. Traducció de Rafel Patxot i Jubert. — *Barcelona*. Biblioteca popular de «L'Avenç» [22], *1904*. [137

Vol. de 15 $^1/_2$ × 11 cm. (8º), 100 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

Mallorca, *V.* Delpont, Jules. *Un vol per l'illa de Mallorca*.

Mansen Pujol, J., pbre. — APUNTES CRONOLÓGICO-HISTÓRICOS SOBRE LA VIDA, MARTIRIO Y TRASLACIÓN DE LAS RELIQUIAS DEL GLORIOSO SAN SEVERO, Obispo de Barcelona y Mártir. — *Barcelona*. Imprenta de La Hormiga de Oro. Nueva de San Francisco, 17. *1904*. [138

Fasc. de 16 $^1/_2$ × 11 cm., 57 pp.

Maragall, Joan.— Publicació Joventut. LES DISPERSES. Poesies originals y traduccions de Goethe per Joan Maragall. Proleg de Lluís Via.— *Barcelona.* Plassa del Teatre, 6, entressol. [Fidel Giró, Impressor.] [139

Vol. de 19 × 12 $^1/_2$ cm. (4°), XXXVI-116 pp.; dibuix en la coberta, 2 ptes.

Ens confessa l'autor que ha aplegat algunes de les seves poesies fetes durant l'espai d'una vintena d'anys. Preferim les més senzilles: *Dins sa cambra, Diumenge, Pirenenca* i *L'Ametller*, de les quals en devalla un encís que tot suaument ens ompla de poesia. Estan molt bé les traduccions de Gœthe, que són: les vint *Elegies romanes, Alexis y Dora, Lo nou Pausias y la florista, Mignon, La copa del rey de Thule, La roseta de verdissa, Nit nuvial, Epigrames venecians* i *Dedicatoria.*

—— DE LAS REYALS JORNADAS. Notas de J. Maragall. —[*1904.* Tip. «L'Avenç»... *Barcelona.*] [140

Fasc. de 19 × 12 cm., 32 pp.; 25 centims.

Dietari, de pensador i de poeta, de l'estada del rei d'Espanya Alfons XIIIè a Barcelona (6 a 19 d'Abril de 1904).

—— *V.* Goethe. *Margueridela. Eridon y Amina.*

—— *V.* Conangla Fontanilla, J. *Elegia de la guerra.*

—— GLOSA. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

—— *V.* Ateneo Barcelonés.

—— LAS ROSAS BLANCAS. *V.* Rusiñol, Santiago. *Jardins d'Espanya.*

—— *V.* Soler y Escofet, J. *Vora'ls Estanys.*

—— *V.* Pujols, Francesc. *Llibre que conté...*

Marcel, Gabriel.— UN ATLAS MANUSCRIT DE LA CATALOGNE. *V.* Revue Hispanique, 1902, pp. 513-515.

Margarit, Vicens de. — *V.* Serra y Vilaró, Joan.

Marriera Fonts, Emanuel. — Lo Tenorio en Vilanohiès. Pessa en un acte y en prosa original de Emanuel Marriera Fonts. Estrenat en lo Circol Católich de Badalona pel Novembre de 1898. Biblioteca «L'Escon», Obra Núm. 9, Hospital, 46, tercer. Barcelona. — *1904*. Est. de «La Renaixensa», Xuclà, 13 baixos, *Barcelona*. [141

Fasc. de 18 $^1/_2$ × 13 cm., 36 pp.; 1 pta.

Martí y Folguera, Joseph. — *V.* Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

Martorell, J. Oriol. — A Polonia. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

Marull, Francesch. — Quatre flors. Poesias premiadas. — [*Palafrugell. 1904*. Joanola y Ribas, impressors.] [142

Fasc. de 20 × 10 $^1/_2$ cm., 20 pp.

Mas, Joseph, pbre. — Taula del Cartulari de S. Cugat del Vallès. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 211-223, 288-305, 322-336, 401-416, 486-501, 551-557, 592-601.

Maseras, Alphons. — Tres baladas. I. L'ombra del Comte Arnau, II. Els dos penjats, III. A la porta del castell. — Any *1903* [Imprempta, carrer de Cardona, 5. *Barcelona*]. [143

Fasc. de 17 × 11 $^1/_2$ cm., 10 pp.; 30 centims.

Masnou, descobriments arqueologics a Ocata. — *V.* Casades y Gramatxes, Pelegrí.

Masnou, Paul. — Séjour en Roussillon de l'impératrice Marie, veuve de Maximilien II (12-28 décembre 1581). *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 50-58.

—— Translations a Perpignan des corps de généraux Dagovert et Dugommier. *V.* Id. id., III, 2902, pp. 60-68.

—— Philippe V et Marie-Louise de Savoie a Perpignan. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 124-128.

—— Lettres intimes de Lucia, procureur général sindic. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 158-164.

—— Une levée d'interdit (mai 1369). *V.* Id. id., III, 1902, pp. 372-376.

—— Ordonnance du roi Alphonse relative a la frappe de la monnaie d'argent de Perpignan (1418). *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 23-28.

—— Constitution d'une société de commerce en 1406. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 56-62.

—— Le Livre des monnaies. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 61-64, 152-154, 222-224, 243-245.

—— Histoire d'un portrait de Louis XV [Rigau]. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 268-274.

Masriera, Arthur. — Tretze son tretze. Fabules reaccionaries. — *MCMIV* [*Barcelona.* Estampa Barcelonesa]. [144

Fasc. de 16 $^1/_2 \times$ 11 $^1/_2$ cm. (4^t), 53 pp.

—— Homer en català. *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. *V.* II, 1903-1904, pp. 169-176.

Massó Torrents, Jaume. — DESILLUSIÓ. Novela per J. Massó Torrents... — *Barcelona*, Tipografia «L'Avenç», Ronda Universitat, 20. *1904*. [145
2 vols. de 19 × 12 cm. (8º), 199 (primera part) i 174 (segona part) pp.; 4 ptes.
Collecció de prosistes catalans.

Massó Torrents, J. — *V.* Japó: Contes populars.
—— *V.* Arteaga Pereira, José M.ª.
—— DOS POEMES CATALANS DEL XIVèn SEGLE SOBRE LA VIDA DE LA GENT DE MAR. *V.* Revue Hispanique, 1902, pp. 241-251.

Matheu, Francesch. — *V.* Lleó XIII. Poesies.
—— *V.* Rusiñol, Santiago. *Jardins d'Espanya.*

Melany, Ramon de. — *V.* Miret y Sans, Joaquim. *Ramón de Melany, embajador de Alfonso IV en la corte de Francia.*

Menéndez Pidal, Ramón. — *V.* Alcover, Antoni Maria, *Questions*. *V.* Vidal, Pierre, *Questions*.

Menorca. — *V.* Hernández Sanz, F. *Las Naus o Nauetas.*
—— *V.* Parpal y Marqués, C. *La invasión turca de 1558 en Ciudadela de Menorca.*

Mercader Vives, Joan. — *V.* Piu y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

Mestres, Apeles. — Publicació Joventut. CROQUIS CIUTADANS. Album de butxaca per Apeles Mestres. Prólech de Geroni Zanné. — *Barcelona*. Plassa del Teatre, 6, entressol. 1902. [Fidel Giró, impressor.] [146

Vol. de 19 × 12 ½ cm. (4º), XI.I-127 pp, 2 retrats de l'autor, dibuix en la coberta; 3 ptes.

De la nombrosa obra poetica del celebrat Apeles Mestres no serà pas, temps a venir, l'actual nombrós apleg el que li servarà l'anomenada. Algunes poesies són prou apreciables, especialment les de la secció *Instantanies*, desde l jardí, que sòn molt personals. La filosofia trascendental del poeta es en aquest volum la mateixa de les seves produccions de jovenesa: *Microcosmos* i *Cansons*. En Geroni Zanné ha fet, en el llarg proleg, un magnific estudi de tota l'obra de l'Apeles Mestres.

—— POEMAS D'AMOR. (L'Estalactica. El novici. L'amor sabi. Petrarca.) [Establiment Tipolitografich de Salvat y C.ª, S. en C. *Barcelona*. 1904.] [147

Vol. de 19 ½ × 13 ½ cm. (8º), 120 pp.; 2 ptes.

Són quatre ls poemes: *L'Estalactita, El Novici, L'Amor sabi* i *Petrarca*. Tots quatre estan bé, peró cap impressiona. Els més mportants se desenrotllen en aquella Etat Mitjana especial de l'epoca romantica, que fa involuntariament pensar en Walter Scott. La qualitat sobressortint es la facilitat, aquella facilitat excessiva que ha fet escriure tants versos inutils a molts poetes castellans, aquella facilitat de versificar la prosa i adhuc les coses més prosaiques. En quant a llengua, l'Apeles Mestres no ha fet cap progrés en un quart de segle: usa encara aquella llengua de setmanari, tant apartada de la parlada com de l'escrita, peró impregnada de castellà, que fa pensar en aquells altres poetes catalans del segle XVIIe (Fontanella, Vicens Garcia), tant facils i tant influits, unicament, dels poetes castellans.

—— EL JARDI ABANDONAT. *V.* Rusiñol, Santiago. *Jardins d'Espanya*.

—— *V.* Burgas, Joseph. *Vidamor*.

Millà, Lluís.— LAS CALSAS DEL SENYOR ANTON. Saynete ab versos nous per Lluís Millà. *1904*. Carrer

de Sant Pau, 21, llibreria. Imp. de Salvador Bonavia, Petritxol, 2. (Colecció Millà, Saynetes vells ab versos nous. Obra n.º 1.) [148

Fasc. de 20 ½ × 13 cm., 22 pp., dibuix en la coberta; 25 centims.

Millà, Lluís, y Salvador Bonavia. — La professó de Corpus. Enredo en un acte y en vers original de Lluís Millà y Salvador Bonavia. — De venda: Carrer Petritxol, 2, imprempta, carrer de Sant Pau, 21, llibreria. *Barcelona, 1904.* (Colecció Teatral. Obra 4.) [149

Fasc. de 20 ½ × 13 ½ cm., 16 pp.; 25 centims.

Mirabent Soler, Francisco. — La Mare de Deu del Born. Llegenda catalana posada en vers per Francisco Mirabent Soler. Ab aprobació de l'Autoritat eclesiastica. — *Barcelona, 1904.* Imprempta Elzeviriana de Borrás y Mestres, Rambla Catalunya, 14. [150

Fasc. de 19 × 11 cm., 15 pp.

Miret y Sans, Joaquim. — La cabeza del rey Jaime I de Aragón. — *V.* Revue Hispanique, 1902, pp. 216-219, una fototipia.

—— La casa condal de Urgel en Provenza. — *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 32-50.

—— El castillo de Ametlla de la Segarra. — *V.* Id. id., II, 1903-1904, pp. 105-115.

—— Ramón de Melany, embajador de Alfonso IV

EN LA CORTE DE FRANCIA. — *V.* Id. id., II, 1903-1904, pp. 192-202.

—— ITINERARIO DEL REY ALFONSO I DE CATALUÑA, II DE ARAGÓN. I (DE 1162 Á 1174). *V.* Id. id., II, 1903-1904, pp. 257-278; II (DE 1174 Á 1185), pp. 389-423; III (DE 1186 Á 1196), pp. 437-474.

Molgosa Valls, J. — LAS ORELLAS DE DON PAU. Joguet en un acte, escrit en català per J. Molgosa Valls. Estrenat ab extraordinari éxit en el «Teatro del Circo Barcelonés» la nit del 4 d'Abril de 1904. — Llibreria Millà, carrer de Sant Pau, 21. *Barcelona, 1904.* [151

Fasc. de 20 ½ × 13 cm., 22 pp.; 50 centims.

Mollat, G. — LES COMPTES DE JEAN DE RIVESALTES COLLECTEUR APOSTOLIQUE DANS LE DIOCÈSE D'ELNA (1393-1405). *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, V, 1904, pp. 296-312, 373-388.

Monné, Jan. — LOU VERBE, poesia provençal, traducció per Delpont. *V.* Delpont, J. *Refilets,* p. 15.

Monsalvatje y Fossas, Francisco. — LOS MONASTERIOS DE LA DIÓCESIS GERUNDENSE. Rectificación á los abaciologios publicados por el Padre Jaime Villanueva en su «Viaje literario á las iglesias de España» por D. Francisco Monsalvatje y Fossas, Individuo correspondiente de la Real Academia de la Historia... Tomo XIV. —

Olot: Imprenta y librería de Juan Bonet, calle Mayor, 3. *1904*. [152

Vol. de 22 × 14 cm. (8º), 488 pp., gravats.

Conseqüent en la seva llarga tasca, el benemerit autor ens presenta l volum XIVº de les seves sempre interessants noticies historiques, que forma l primer de l'abaciologi de la diocesi gironina, entrant-hi ls dels monastirs següents, que posem per ordre alfabetic: Sant Pere d'*Albanyà*, Santa Maria d'*Amer*, Sant Esteve de *Banyoles*, Santa Maria de *Besalú*, Sant Pere de *Besalú*, Sant Salvador de *Breda*, Sant Feliu de *Cadins*, Sant Pere de *Camprodon*, Santa Maria de *Cervià*, Sant Pere de *Cercada*, Sant Quirse de *Colera*, Santa Maria del *Coll*, Nostra Senyora del *Collell*, Sant Miquel de *Cruilles*, Sant Miquel *Ces Closes* (prop de Castelló d'Empuries), Sant Marsal de *Finestres*, Sant Miquel de *Fluvià*, Sant Joan *les Fonts*, Santa Maria del Camp de *Garriguella*, Sant Pere de *Galligans* (Girona), Sant Feliu de *Girona*, Sant Daniel de *Girona*, Santa Maria de *Lladó*, Santa Coloma de *Matella*, Sant Julià del *Mont*, Sant Llorenç del *Mont*, Sant Corneli i Santa Madalena del *Mont*, Sant Marsal de *Montseny*, Sant Sepulcre de *Palera*, Santa Maria de *Ridaura*, Santa Maria de *Roca Rossa*, Sant Pere de *Rodes*, Santa Maria de *Roses*, Santa Maria de *Ullà*, *Valldemaria* (unit a Sant Daniel de Girona), Santa Maria de *Vilabertran* i Santa Marguerida de *Vilanera*. Els abaciologis apareixen en alguns dels monastirs més importants quasi completats; es notable l cabal de noticies aportades sobre les epoques més acostades a les fundacions. Se publiquen també forces inscripcions i altres fonts d'estudi, i s'illustren am trenta vuit gravats (quasi tots trets de fotografies), representant vistes generals, detalls arquitectonics i objectes liturgics. Ne corresponen 5 al monastir de Sant Pere de Rodes, 1 al de Santa Maria de Roses, 2 al de Vilabertran, 2 al de Lladó, 2 al de Sant Miquel de Fluvià, 3 al de Sant Miquel de Cruilles, 1 al de Santa Maria de Finestres, 1 al de Santa Maria de Besalú, 1 al priorat de Sant Corneli i Santa Madalena del Mont, 1 al de Palera, 2 a Sant Joan les Fonts, 4 al de Sant Feliu de Girona, 5 a Sant Pere de Galligans, 1 a

Cadins, 2 a Santa Maria del Coll, 4 al monastir de Breda, i 1 a Sant Julià del Mont.

Monserdà de Macià, Dolors. — LA FABRICANTA. Novela de costums barceloninas (1860-1875) per Dolors Monserdà de Macià, decorada per Enrich Monserdà. — *Barcelona,* Llibreria Francesch Puig. [Thomas, *Barcelona, 1904.*] [153

Vol. de 20 $^1/_2$ × 13 cm. (8º), VIII-257 pp.; 5 ptes.

Novela sana i d'agradable lectura de la decana de les nostres escriptores. La protagonista resulta un acabat estudi d'un caracter de dòna catalana.

Montbuy, Baronia de. — *V.* Draper, Joseph.

Montjuich de Barcelona. — *V.* Carreras y Candi, Francesch.

Montoliu, Cebrià. — *V.* Emerson, R. W.

— *V.* Ruskin, John. *Natura.*

Montoliu, Manuel de. — *V.* Pascal. *Pensaments.*

—— MEMORIA del Secretari. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

— *V.* Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

Montserrat, Visites dels reis a. — *V.* Carreras y Candi, Francesch.

Moreno, Joan.—*V.* Bulbena e Tosell, Antoni. *Consells e faules...*

Morera y Galicia, Magí. — *V.* Pin y Soler. *Sonets d'uns y altres.*

Mosset, en el Conflent. Caixeta reliquiari. *V.* Palustre, B.

Muntaner, Bartomeu. — *V.* Boeci.

Nadal, Lluís, B. — EPISCOPOLOGIO DE VICH. Tomo

tercero compuesto por Luis B. Nadal, C. de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, bajo la inspección y censura del M. I. Sr. Don Jaime Serra y Jordi, Pbro. Deán del Cabildo Catedral de Vich y Vicario General de la Diócesis. — *Vich:* Imprenta de la Viuda de R. Anglada. *MCMIV.* [154

Vol. de 22 ½ × 16 ½ cm. (8ᵘ), XIV-605 pp.

El senyor Nadal ha estat encarregat de la continuació de l'*Episcopologio de Vich,* escrit pel degà Lluís de Moncada en el segle XVIIᵉ i publicat en dos volums en 1891 i 1894. L'actual historiador emprèn la tasca on va deixar-la en Moncada (el bisbe fra Benet de Tocco); en aquest voluminós llibre no agafa l'espai d'un segle (1572-1656), però arreplega epoques fortes i tragiques a Catalunya i extraordinariament mogudes en la Seu vigatana, d'una manera especial durant els bisbats den Robuster i den Ramon de Sentmanat. L'autor fa parlar els fets: s'està d'emetre judicis i de fer critica. El bisbat omple tant la vida de Vich, que en gran part l'historia de la Seu es la de la ciutat: Vich es la ciutat catalana en la qual el bisbe té una autoritat en apariencia més eminent sobre tot altre organisme. Les eternes qüestions entre bisbe, capitol i ardiaca adquireixen en el desenrotllament dels fets historics de Vich un gran relleu, i en l'excellent llibre del senyor Nadal se troben molt ben exposats. Apart les nombroses vacants, que l'autor estudia, aquesta part de l'episcopologi comprèn els bisbes següents: Joan Beltran de Guevara, Bernat de Jossa, Pere d'Aragó, Joan Bta. Cardona, Pere Jayme, Joan Vila, Francisco Robuster i Sala, Onofre Reart, Antoni Gallart, fra Andreu de Sant Geroni, Pere de Magarola, Gaspar Gil, Ramon de Sentmanat i de la Nuça.

—— La Nonada. Novela. — *Barcelona:* Ilustració Catalana, *1904.* [155

Vol. de 18 ½ × 10 ½ cm. (4ᵗ), 419 pp., retrat de l'autor; 5 pessetes.

Aquesta es una d'aquelles noveles que, am tot i tenir ambient català i desenrotllar-se en la Plana de Vich, transparenten tot seguit l'influencia de novelistes castellans, i, més que de cap d'entre ells, del que més llegit va esser entre cert public de Catalunya. La manera de portar l'assumpte, la disposició dels capitols, els personatges, les descripcions saltades, brillants quan l'ocasió s presenta, adhuc l'estil, tot fa pensar en en Pereda. Totes les persones usen un mateix llenguatge, el de l'autor. Es una novela que està bé, però que hi manca vida, sens presenta pobra de color. Sense això, la novela té bons tocs i està ben escrita.

— *V.* Lleó XIII. *Poesies.*

Novellas de Molins, Jaume. — HIVERNENCA. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

—— APLECH, sonet. *V.* L'Escut Emporità.

Obrador y Bennassar, M. — *V.* Lull, Ramon. *Felix de les Maravelles del Mon.*

— *V.* Lull, Ramon. *Libre de Amich e Amat.*

Oliva y Milà, Joan. — *V.* Pin y Soler, Joseph. *Varia.*

Oliver, Miquel S. — LLEGENDA DE JAUME'L NAVEGANT. Cronica rimada dels començaments del quinzen segle, per Miquel S. Oliver. — *Barcelona.* Ilustració Catalana. *1904.* [Glosada primera.] [156

Fasc. de 19 × 11 cm. (4°), 55 pp.; 1 pta.

Tot esperant el dia, potser llunyà, en que podrem fruir complet aquest poema, meravellem-nos en els diversos episodis de la primera *glosada.* No podem endevinar per ont ha de conduir-nos l'obra sencera; però, en la present mostra, l'arribada al port de Soller i anada fins al castell de Bellver de la cort de l'Amador de la Gentilesa, es una visió colorida que té l do de transportar-nos, am tots els seus vivissims detalls, a l'epoca pel poeta tant encerta-

dament triada. L'ambient ens captiva, els versos són sempre fluentment perfectes i la llengua es plena de distinció.

—— EL CASTELL BUIT. *V.* Rusiñol, Santiago. *Jardins d'Espanya.*

Oller y Rabassa, Joan. — LA ROSELLA. Novela. — *Barcelona.* Ilustració Catalana. *1904.* [157

Vol. de 18 × 10 ½ cm. (4°), 154 pp., retrat de l'autor; 2 pessetes.

El novell autor demostra en aquesta seva primera obra excellents qualitats.

Opol, en el Conflent. — *V.* Torreilles, Ph. *Opoul au XVIIe siècle.*

Orfeó Català. — MEMORIA RESSENYA, CORRESPONENT AL ANY 1901, llegida en Junta General lo dia 19 de Janer de 1902 per lo Secretari, Frederich León y Luque.—Imprempta Elzeviriana, Rambla de Catalunya, 14. [*Barcelona, 1902.*] [158

Fasc. de 24 × 16 cm., 64 pp.

—— MEMORIA-RESSENYA CORRESPONENT AL ANY 1902, llegida en la Sessió inaugural de curs celebrada el dia 3 de Mars de 1903, per lo Secretari Frederich León y Luque. — Imprempta Elzeviriana, Rambla de Catalunya, 14. *Barcelona, 1903.* [159

Fasc. de 24 × 16 cm., 78 pp.

—— MEMORIA-RESSENYA CORRESPONENT AL ANY 1903, llegida en la Sessió inaugural de curs celebrada el dia 27 de Janer de 1904 per lo Secretari, Antoni de Sabatés y Vila.—Imprempta Elzeviriana, Rambla Catalunya, 14. *Barcelona, 1904.* [160

Fasc. de 24 × 16 cm., 64 pp.

Osseja, en la Cerdanya. Antiga iglesia. — *V.* Sarrète, Jean.

Oudet. — SAINT-LAURENT-DE-LA-SALANQUE, DE 1789 A 1815. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, V, 1904, pp. 182-192.

Pais, Joan.—L'ALGUER. *V.* L'Ame Française, p. 28.

—— FULLAS DE GART, poesia, alguerès. *V.* Delpont, J. *Refilets,* p. 13.

Palanca, Antoni. — DONES Y FLORS, poesia valenciana. *V.* L'Ame Française, p. 23.

Palau, Melcior de. — CANTARS. *V.* L'Ame Française, p. 29.

Palau Gonzalez de Quijano, Pere. — *V.* Verdaguer, Jacinto. *Eucaristiques.*

—— DEVALLAMENT, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

Paler y Trullol, Enriqueta. — SALUTACIÓ, poesia. *V.* Delpont, J. *Refilets,* p. 1.

Palma, Felip.—ASPRORS DE LA VIDA.—*Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [28]. *1904.* [161

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8º), 99 pp.; 50 centims.

Edició en paper superior, 1 pta.

Sota aquest titol, bastant ajustat, s'han reunit sis noveletes: *Gent de bé, Revenja, La passera, L'espurna* i *Soletat.* Es el primer llibre de l'autor, i, encara que l'estil no l té format, mostra que sab d'observar i de compondre.

Palustre, B. — INVENTAIRE DU CHATEAU ROYAL DE PERPIGNAN A LA FIN DU XVe SIÈCLE. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 17-35.

—— NOTE SUR LE CLERGÉ SÉCULIER DE L'ANCIEN

DIOCÈSE D'ELNE. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 73-86.

—— VIEILLES RECETTES MÉDICALES. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 130-132.

—— ENQUÊTE RELATIVE A UN MIRACLE DE N. D. DEL PREPI, A CUXA. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 227-229.

—— ACROISSEMENT DES ARCHIVES DÉPARTEMENTALES. 1901-1902. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 231-238.

—— TRANSACTION ENTRE GUILLAUME, VICOMTE DE CASTELLNOU, ET ARNALD DE SAINT-MARSAL, AU SUJET DES JUSTICES DE BELLPUIG (2 MAI 1282). *V.* Id. id., III, 1902, pp. 261-262.

—— TEXTES ET DOCUMENTS INÉDITS (20 MARS 1293). *V.* Id. id., III, 1902, pp. 324-326.

—— FRAGMENTS D'UNE CROIX EN PIERRE TROUVÉE A LLUPIA. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 327-333, lamina.

—— COFFRET-RELIQUAIRE DE MOSSET. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 14-17, lamina.

—— INVENTAIRE DE L'ARTILLERIE ABANDONNÉE PAR LES ESPAGNOLS AU FORT DE BELLEGARDE EN 1794. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 86-93.

—— LA SEIGNEURIE D'HUYTÉZA. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 216-224.

Pamies, Ramon. — L'HEREU DE LA BARONIA. Tragedia en tres actes y en vers original de Ramón Pamies. Biblioteca «L'Escon». Obra Núm. 5. Hospital, 46, 3.r. Barcelona. — *1903*. Estampa

de «La Renaixensa», Xuclà, 13, baixos. *Barcelona.* [162

Fasc. de 19 × 14 cm., 84 pp.; 2'50 ptes.

Paradeda y Sala, Mossèn **Joseph**. — BABILONIA. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

—— MALALTIA, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

Parés, Francès. — LA LLEBRE Y'L TORTUGAT, poesia, rossellonès. *V.* Delpont, J. *Refilets,* p. 2.

Parpal y Marquès, C. — LA INVASIÓN TURCA DE 1558 EN CIUDADELA DE MENORCA. *V.* Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 20-32, 67-88.

Parramont y Castany, Baldomer. — LA SARDANA, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

Pascal. — PENSAMENTS. Traducció de Manuel de Montoliu. — *Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [23]. *1904.* [163

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8º), 95 pp.; 50 centims.

Edició en paper superior, 1 pta.

Malgrat esser tasca prou dificil, el senyor Montoliu ens ha donat una bona traducció, fent-la precedir d'unes nobles i encoratjadores paraules endreçades *A la joventut.*

Patxot i Jubert, Rafel. — *V.* Maistre, Xavier de.

Paz y Marcalló, Enrich. — ENSAIGS. Aplec de treballs en prosa. — *Barcelona,* Tobella & Costa, *1903.* [164

Fasc. de 19 ½ × 14 cm. (4º), 64 pp.; 2 ptes.

Recull de variades notes de sentiment, generalment ben escrites.

Pena, Joaquim. — *V.* Wagner, Ricart.

— *V.* Charpentier, G. *Lluisa.*

Penya, Pere d'Alcantara.—EL TACONER, poesia. *V.* Delpont, J. *Refilets,* p. 6-7.

Perbosc, Antonin. — LAURAIRES E TROBAIRES, poesia, gascó. *V.* Delpont, J. *Refilets,* p. 14, trad. per Delpont.

Pere II de Catalunya, III d'Aragó. — *V.* Vidal, Pierre. *Ascension au Canigou par Pierre III, roi d'Aragon en 1285.*

Perez, Visent Jacinto. — ELS PEIXCAORS DE CAÑETA. Pesa bilingüe en un acte y en vers. Estrenada con éxito en el «Teatro Liceo» de Alberique la noche del 1 de Diciembre de 1902 por la compañía que dirige Don Nemesio Montés. — *Barcelona.* Est. tip. de José Ortega, calle San Pablo, 96. *1903.* [165

Fasc. de 21 × 13 ½ cm., 32 pp.

Perpinyà. — *V.* Torreilles, Ph. *Les testaments des Consuls de Perpignan.*

—*V.* Calmette, Joseph. *Mandament de Louis XI à Dunois* i *Un poème latin sur la prise de Perpignan sous Louis XIII.*

—— La Mà armada de 1613. *V.* Descatllar, Xavier de, *i* Torreilles, Ph.

— *V.* Descatllar, Xavier de. *La compagnie des cadets-gentils-hommes* [1726].

— *V.* Guibeaud, J. *Notice sur les réjouissances publiques et officielles à Perpignan sous l'ancien régime.*

—— Traslació dels cossos dels generals Dagobert i Dugommier. Visita de Felip V i Maria Lluisa de Savoia. Encunyació de moneda d'argent (1418). El Llibre de les monedes. Un retrat de Lluís XV. *V.* Masnou, Paul.

—— Inventari del castell real a la fi del XV^en^ segle. *V.* Palustre, B.

—— Arxiu del departament. *V.* Palustre, B.

—— Priorat Cistercenc de Sant Guillem; rajoles que n provenen. *V.* Salsas, Albert.

—— Ciutadans honrats. *V.* Salsas, Albert.

—— Joan Calvet, abat de la Real, s. XVIe. *V.* Serra y Vilaró, Joan.

—— Els testaments dels Consols. *V.* Torreilles, Ph.

—— La pesta de 1563. *V.* Torreilles, Ph.

—— Historia del murs. *V.* Vidal, Pierre.

Petrarca, la seva influencia en la literatura catalana. — *V.* Farinelli, Arturo.

Pi Marquet, Miquel. — LA MELLOR OFRENA. Trevalls literaris d'en Miquel Pi Marquet, coleccionats y publicats per en Joan Lladó Figueras. — M. Brossa, grabador-litógrafo. *Barcelona-Sabadell, 1903.* [166

Fasc. de 19 ½ × 13 cm. (8^u^), 199 pp., retrat de l'autor.

Picó y Campamar, Ramon. — *V.* Lleó XIII. *Poesies.*

—— DISCURS. *V.* Centre Excursionista de Catalunya.

Picó de Riera, Maria Concepció. — LOS JOCHS FLO-

RALS A SANT-MARTÍ-DE-CANIGÓ. *V.* L'Ame Française, p. 19.

Pié, Joan, pbre. — ANALS INÉDITS DE LA VILA DE LA SELVA DEL CAMP DE TARRAGONA. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 17-33, 77-94, 140-156, 272-287, 362-367, 417-422, 469-485, 558-568.

Pin y Soler, J. — SONETS D'UNS Y ALTRES. Ilustracions de J. Triadó. — Estampa de Joan Oliva y Milà. *Vilanova y Geltrú* [*1904*]. [167

Vol. de 23 × 16 cm. (4º). 147 pp., 13 lamines; 25 ptes.

Tot es agradable en aquest llibre: tant l'atraient aspecte que li donen el paper, la bona tipografia, les bellissimes i caracteristiques illustracions den Triadó, com la selecta arreplega de sonets, en sa majoria bons o al menys tolerables. Una sola cosa desentona en la total distinció del llibre: el proleg que hi ha posat el collector, el *rhapsoda*. La *Rhapsodia* li ha resultat d'una erudició superficial; de les seves planes esbrava una suficiencia presumptuosa menyspreadora de tot lo que s'allunyi de les quantes idees escampades sobre les excellencies del *sonet;* apareix escrita en una llengua taujana plena de castellanismes i espurnejada d'algun que altre francesisme intencionat, llengua presentada als ulls del lector amb una ortografia que involuntariament fa pensar en els temps den Ballot. Es una llàstima que ls progressos fets per la llengua hagin passat alts a un autor de talent com es el senyor Pin, i que encara no hagi conseguit un estil propri prou català. No obstant, aquest proleg porta companys que l fan vestir senyor: una fiiera d'excellents sonets, gairebé tots d'anomenada, en italià, inglès, castellà, portuguès i francès, que formen un saborós floret i un dels principals atractius del llibre.

Posem a continuació una llista dels sonets catalans, en la qual marquem amb un asterisc els que en el nostre concepte són

millors. Gabriel Alomar: *Consagració*, Pau y Guerra;* Joseph Carner: *La Masia, A un inefable aubercoch*, A una casta donzella, A la dona coberta de vels negres, Les Monjes, Solitut;* Miquel Costa i Llobera: *Sequedat, De Petrarca «In vita di Madonna Laura», De Petrarca «In morte di Madonna Laura», La gran alzina de Mossa, A Geroni Rosselló*, A Joseph M. Quadrado, A Marian Aguiló, A Frederich Mistral*;* Joseph Martí i Folguera: *Revifalla, Llum y tenebres;* Joan Mercader i Vives: *Aubada, Caprespre*;* Manuel de Montoliu: *Hero y Leandre, Conjugal*, Davant d'un retrat de Beethoven;* Magí Morera i Galicia: *Si la bruixa visqués..., Les birbadores*, Lo campanar de Lleyda*, Camí del cementiri;* Pere Riera i Riqué: *Lo Poeta, L'Abarb, Lo Gorch, Los coracers, Un Romà, Finases, A uns petons, La verge resisteix, La verge s'abandona, La verge es morta, L'agonia del Estiu, L'aymant agotat, Hestalrich, Dones d'ulls blaus, Lo Xiprer;* Joaquim Ruyra: *Esteton, Les Cors*, Una Guspira, La llegenda Zoroàstrica;* Guillem A. Tell i Lafont: *Nocturna, Enterro;* Xavier Viura: *Ave Cor Jesu, Visió, Pietat, Ubi Pascas, Joya, Montsalvat;* Geroni Zanné: *Nocturn, Zeus y Semelé, Venus, Les Serenes*, Hercules infant, Lo Faune y la Nàyada, Helena, Freia, Esfinx imperial, Elegia romana, Lo Rey a Poblet*, Aubada.*

Quina influencia podrà tenir en la nostra literatura la publicació d'aquest aplec de sonets, generalment bons? La *Rhapsodia* certament no restarà en la nostra historia literaria a venir com el *Proemio* del Marqués de Santillana. En poesia tot hi cab: desde l Dant ençà ha plagut a molts poetes tancar-se dintre l jou dels catorze versos, i un bon nombre d'entre ells se n'han sabut sortir amb obres perfetes i acabades. Però aquí, on mai en els segles passats el sonet va arrelar-hi, ara que tot s'agafa am febre, se faran bons sonets? De segur que sen faran més de dolents i de buids de poesia. ¿Vindran poetes que ns oferiran el cas patologic de no fer sinó sonets? (L'Heredia fa de mal seguir.) ¿Vindrà una corrent *sonetista* més pertorbadora de la vena poetica que no pas el moribon *floralisme?* Serà cosa digna d'observació.

—— VARIA. Primera serie d'articles de costums,

fantasias, estudis, impressions de viatge, &. &., aplegats per Joan Oliva y Milà, impressor à Vilanova y Geltrú, y ara novament estampats. — *Barcelona.* Llibreria de Verdaguer: Rambla del Centre, 5. *1903.* [Joan Oliva y Milà, imp. a Vilanova y Geltrú.] [168

Vol. de 24 × 14 cm. (8ª). 253 pp. paper de fil; 6 ptes.

Pinyana, dolmen. — *V.* Carreras y Candi, Francesch.

Pirretas, J. Marian. — EL TANCAMENT DE CAIXAS. Descripció del Moviment Gremial de 1899 per J. Marian Pirretas. — Imp. J. Cunill, carrer Universitat. [*Barcelona, 1904.*] [169

Vol. de 18 × 11 ½ cm. (8ª), 294 pp.; 3'50 ptes.

Pitarra, Serafí. — GRA Y PALLA. Paper pera matar ratos. Colecció de cuentos, marinescas, fábulas, obras, sonets, cantarellas, epígramas, romansos, baladas y tot lo que en vers, en català y humorístich, ha escrit fins avuy lo popular y festiu poeta don Serafí Pitarra. Segona edició, ilustrada per J. Pellicer Monseny. — *Barcelona.* Antoni López, editor, Llibreria Espanyola, Rambla del Mitj, 20 [*1904*]. [Singlots poétichs ab ninots.] [170

Fasc. de 21 × 13 cm., 40 pp.; 50 centims.

—— IL PROFETA. Ressenya de la ópera que ab dit titol's representà en lo Gran Teatre del Liceo, escrita en vers y en català del que ara's parla per don Serafí Pitarra. 4.ª edició, aumentada y

corretjida, que ni l'autor la coneix. Ilustrada per J. Pellicer Montseny. — *Barcelona*. Antoni López, editor, Llibreria Espanyola, Rambla del Mitj, 20 [*1904*]. [Singlots poétichs ab ninots.] [171

Fasc. de 21 × 13 cm., 24 pp.; 50 centims.

—— FAUST. Ressenya de la ópera que ab dit titol's representá en lo Gran Teatro del Liceo, escrita en vers y en catalá del que ara's parla per don Serafí Pitarra. 3.ª edició, ilustrada per J. Pellicer Montseny. — *Barcelona*. Antoni López, editor, Llibreria Espanyola. Rambla del Mitj, 20 [*1904*]. [Singlots poétichs ab ninots.] [172

Fasc. de 21 × 13 cm., 20 pp.; 50 centims.

P[la] y D[eniel], E[nric]. — PE'L HONOR DEL POBLE CATALÁ. Paráfrasis del cantich de M. Jacinto Verdaguer; Guerra á la Blasfemia! per E. P. y D. — Tip. católica, carrer del Pi, 5. *Barcelona*. Any de *1903*. [173

Fasc. de 18 ½ × 11 ½ cm., 24 pp.

Plana y Dorca, Joseph. — BASTIDES Y PEDRUSCALL (Cabóries seudo-poétiques d'un manobre) per En Joseph Plana y Dorca (1901 á 1904)... — *Barcelona*. Fidel Giró, Impressor, Valencia, 233. *1904*. [174

Vol. de 19 ½ × 13 cm. (8.º), 208 pp.; 2 ptes.

Preferim les *bastides* al *pedruscall*, i ens-e sembla que l'autor no té disposició pel genre humoristic, al qual veiem massa inclinat. Algunes poesies tendres produeixen emoció i devegades salten estrofes que són troballes d'expressió senzilla.

Planella, Francesc. — Farreras Monner, M.

Poblet. — *V.* Alegret, Adolfo. *El monasterio de Poblet.*

Pogi. — *V.* Bulbena e Tosell, Antoni. *Consells e faules...*

Pomareda, Ricardo. — LA PRIMERA VICTORIA. Drama en tres actes y en vers original de Ricardo Pomareda. Estrenat á Barcelona, en lo Teatro Lara, la nit del 20 de Maig de 1903. — *Barcelona.* Imp. de Ramon Pujol: Tallers, núm. 45. *1903.* [175

Fasc. de 21 ½ × 13 ½ cm., 84 pp.

Pomés, Ramon. — LA RIALLERA, ab altras petitas historias del nostre temps, contadas per Ramon Pomés. Are novament tretas á llum. — En l'imprempta d'en Francesch Badía, Dr. Dou, 14, á Barcelona. Any *1903.* [176

Vol. de 17 ½ × 12 ½ cm. (8º), 152 pp.

Porter, Pere. — VERDADERA RELACIÓ DE UN EXTRAORDINARI FRACÁS QUE SUCCEHÍ A PERE PORTER fill de la vila de Tordera, ciutadà-pagès del biscomptat de Hostalrich, Bisbat de Girona... — *Girona.* Imprempta de Manel Llach, Ferreria Vella, 5. *1904.* [177

Fasc. de 14 ½ × 10 ½ cm., 32 pp.; 25 centims.

Portús. — *V.* Freixe, Jacques. *Le passage du Perthus.*

Pou y Batlle, Mossèn **Joseph.** — PER CATALUNYA. Sermó predicat en la Seu de Girona el Dilluns

Sant de l'any 1904, durant l'Hora Santa de la Confraría de Sant Jordi, per lo doctor Mossen Joseph Pou y Batlle, pbre., Catedratich de Filosofía del Seminari. — *Girona:* Imprempta Rahola. *1904.* [178

Fasc. de 20 ½ × 14 cm., 22 pp.

Pous Pagès, J. — QUAN SE FA NOSA. Novela per J. Pous Pagès. — *Barcelona:* Tip. «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904.* [179

2 vols. de 18 ½ × 12 cm. (8º), 183 pp. (Primera part) i 243 pp. (Segona part); 4 ptes.

Collecció de prosistes catalans.

Les mateixes excellents qualitats evidenciades en *Per la vida* se retroben en aquesta novela de més extensió. El procés de cada caracter se fa am tot espai; el lector acaba l'obra havent fet coneixença cabal amb els pocs personatges que hi juguen. Es una novela ben construida. Feta de bons materials i seguides totes les lleis primordials que asseguren l'estabilitat, res s'ha de temer per la solidesa i la durada de l'edifici. No obstant, les linies apareixen massa iguals a la vista, manquen de moviment, de gracia. ¿Serà per un intent volgut d'enfondir massa en la psicologia dels caracters, que l'acció s presenta allargaçada? Tant l'estil com la llengua de l'autor no mereixen sinó elogis.

—— L'ENDEMÀ DE BODES. Comedia en tres actes. — *Barcelona.* Biblioteca popular de «L'Avenç» [33]. *1904.* [180

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8º), 151 pp.; 50 centims.

Edició en paper superior, 1 pta.

—— EL MESTRE NOU. Drama en tres actes. Edició Catalunya. — [Imprempta y litografia d'en Joseph Cunill, Universitat, 7. *Barcelona.*] [181

Vol. de 18 ½ × 14 cm. (8º), 179 pp.; 2 ptes.

Prades. — *V.* Carreras y Candi, Francesch. *Entences y Templers en les montanyes de Prades.*

Pratx, Maxence. — LE RÉGIME DES EAUX EN ROUSSILLON. *V.* Société... des Pyrénées-Orientales, XLIV, 1903, pp. 114-200.

—— LES ORIGINES DE BELESTAR-DE-LA-FRONTIÈRE. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 165-179.

—— NOTICE HISTORIQUE SUR RIUNOGUÈS. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 247-260, 275-287.

—— ECOUTE-S'IL-PLEUT! CONTRIBUTION A L'ÉTUDE DES NOMS DE LIEUX EN ROUSSILLON. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 161-170.

Prozor, M.—*V.* Ibsen, Enric. *Joan Gabriel Borkman.*

Puig, Joseph M.ª—LA MEUA LLENGUA, poesia valenciana. *V.* L'Ame Française, p. 22.

Puig Ferreter, Joan. — DIALECHS DRAMATICHS den Joan Puig Ferreter. El vianant y'l pagès, Desolació, Rafel y Andrea, Anima feble, Forsa que's pert. — *Barcelona.* Imp. Catalana: Sant Gil, 23. Any *1904.* [182

Fasc. de 18 $^1/_2$ × 11 $^1/_2$ cm., 184 pp.; 2 ptes.

En aquest primer llibre s revela un autor de gran força que pot arribar a esser un dels bons escriptors. Hi han troços en *Anima feble* que quasi s poden dir selectes.

Pujols, Francesc. — LLIBRE QUE CONTÉ LES FOESIES DEN FRANCESC PUJOLS, amb un pròleg den J. Maragall. — Tobella & Costa, impressors, Asalto, 45. *Barcelona* [1904]. [183

Vol. de 19 × 11 $^1/_2$ cm. (8º), 172 pp.; 3 ptes.

L'interessant obra d'aquest poeta pot esser sincera, però més aviat sembla nascuda d'una preocupació constant d'originalitat. Perduts entre llargues tirades de versos, s'hi troben moments poetics que aixequen l'esperit: el lector els agraeix. Se comprèn, com indica l prologuista, que aquestes poesies apareixen impreses tal com han brollat de la dèu de l'inspiració. Si l'artista no ha tingut feliços tots els estats de lucidesa de producció, hauria deixat una obra més bona i durable si hagués sabut cercar algun d'aquells estats de lucidesa en el retoc que saberen trobar en Goethe i en Beethoven pera que les seves produccions ens arribessin perfetes. Si s'accepten les formes metriques més lligades (com per exemple l sonet), ¿quin bé sen pot seguir d'acontentar-se de fer versos coixos i de multiplicar les falses rimes? Lo millor d'aquest llibre són les poesies de caient popular: s'hi troben gloses de dites del poble molt ben fetes i algunes estrofes tant rodones que són veritables troballes de senzillesa.

Pujulà y Vallès, F.—Publicació Joventut. TITELLAS FEBLES per J. Pujulà y Vallès, ab vinyetas del autor. Prólech de Emili Tintorer. — *Barcelona.* Plassa del Teatre, 6, entressol. *1902.* [Fidel Giró, impressor.] [184

Vol. de 19 × 12 ½ cm. (4°), 157 pp.; 2 ptes.

—— Biblioteca Nova Catalunya. V. LA «ELLA» D'EN VADEMECUM... — *Barcelona:* Fidel Giró, impressor, Valencia, 233. *1904.* [185

Fasc. de 16 × 11 cm., 62 pp.; 25 centims.

—— **Emili Tintoré.** — EL GENI. Drama en tres actes de Frederich Pujulà y Emili Tintoré. Publicació «Joventut». Barcelona, Plassa del Teatre, 6, entressol. — *1904.* Octavi Viader, impressor. *Sant Feliu de Guixols.* [186

Vol. de 18 ½ × 12 cm., 158 pp.; 2 ptes.

— *V.* Björnstjerne Björnson.

— *V.* Zengotita, Xavier de. *Filosofias en vers.*

Quadrado, Joseph M.ª — *V.* Costa y Llobera, Miquel. *Mes de Maig.*

Quelafert, Roch. — FERIDA MORTAL. Poema per Roch Quelafert. — *Barcelona.* Tobella y Costa, impressors. Conde Asalto, 45. *1904.* [187

Fasc. de 21 ½ × 15 cm., 32 pp.

Querol y de Bofarull, Ferran de.—HEREU Y CABALÉ. Costums tarragoninas per Ferran de Querol y de Bofarull. — [*Tarragona*, Imp. de Francesch Sugrañes. *1903.*] [188

Vol. de 16 ½ × 11 cm. (8º), VIII-408 pp.; 2'50 ptes.

—— MONTSERRAT. Siluetas tarragoninas. — Sugrañes, Impressor. *Tarragona, 1904.* [189

Vol. de 18 × 13 cm. (8º), 121 pp.

—— DISCURS DE GRACIES. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

Rahola y Tremols, Federico. — ALGUNAS NOTICIAS ACERCA DE LAS ANTIGUAS COMUNIDADES DE PESCADORES EN EL CABO DE CREUS. Memoria leída en la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona el día 13 de Junio de 1903, por el académico de número D. Federico Rahola y Tremols. — *Barcelona:* Imprenta de la Casa provincial de Caridad, calle de Montealegre, 5. *1904.* [190

Fasc. de 29 × 20 cm. (8º), 39 pp., que forma l fascicle V del volum VIII de les «Memorias de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona».

Estudis com aquest no sen solen fer, per poca inclinació dels nostres investigadors. No obstant, ens ensenyen una fase del complicat esperit de part del poble català al travers de l'historia i ens proven la persistencia de les consuetuts i de l'associació traspassant les epoques que han estat més contraries pera l llur desenrotllament. La memoria del senyor Rahola se llegeix am fruit, acompanyada de quatre interessantissims documents referents a Cadaquers. Els privilegis concedits pel comte Hug d'Empuries en 1280 són traduits del llatí al català pel senyor Arthur Masriera; els altres tres documents són concessions fetes en el XVIèn segle.

Ramon y Vidales, R.—Lo forn d'en Pere Pastera. Saynete de costums vilatanas en un acte y en prosa, original de R. Ramon y Vidales. Estrenat ab éxit en lo «Teatre Català» (Romea) la nit del 5 de Abril de 1904.—*Vendrell.* Imp. Ramon germans y nebot, Teatro, 18. *1904.* [191

Fasc. de 21 ½ × 13 ½ cm., 32 pp.; 1 pta.

—— Lo coro dels Benplantats o Aquí ha caygut la grossa. Saynete de costums vilatanas en un acte y en prosa original de R. Ramon y Vidales. Estrenat ab gran éxit en lo «Teatre Català» (Romea) la nit del 28 de Octubre de 1904.—Barcelona. Antoni López, editor, Rambla del Mitj, 20. 1904. *Vendrell.* Imp. Ramon germans y nebot, Teatro, 18. *1904.* [192

Fasc. de 21 ½ × 14 cm., 28 pp.; 1 pta.

L'autor es un sainetista quals obres no s'han de confondre am les peces teatrals que usualment se publiquen. Es un excelent observador: sab transportar al teatre tipus reals que dialoguen amb una gran naturalitat.

Recull DE EXIMPLIS E MIRACLES, GESTES E FAULES E ALTRES LLIGENDES ORDENADES PER A-B-C. tretes de un manuscrit en pergamí del començament del segle XV, ara per primera volta estampades baix la direcció d'en Marian Aguiló y Fuster. —*Barcelona*. Any M.DCCC.LXXXI [*1904*]. [En les Estampes de Celestí Verdaguer y de Fidel Giró...]. [193

2 vols. de 19 $^1/_2 \times$ 11 $^1/_2$ cm. (8º), XVI-343 i II-351 pp.

Aquest fou el darrer dels textes publicats per en Marian Aguiló en la seva «Biblioteca Catalana»; data de l'any 1881 i, com tots els demés, el deixà sense portades ni proleg. El seu fill Angel ho ha fet, i en poques paraules ens diu tot lo que desitjavem saber; a més ens ha donat una taula dels *Autors y obres citats en los Eximplis e miracles*. El manuscrit que va utilisar-se pera aquesta edició, que creiem provinent de Santes Creus i de la biblioteca de Tarragona, ens diu l'Angel Aguiló que s troba actualment en la Provincial Universitaria de Barcelona. El primer editor havia fet dibuixar, per excepció, uns caracteristics frisos pera aquest notable i copiosissim exemplari pera capsar cada lletra de l'alfabet, am les quals apareixen ordenades les narracions. Pera donar més còs al volum segon s'hi varen continuar, en acabant l'obra, una *Vida del gloriòs martir mossenyer sent Julià*, treta del Llibre de les Ordinacions de la *Confraria de mercers o botiguers* de Barcelona (pp. 315-343), llibre gremial de 1462, i un tractadet *De la anima* (pp. 344-351).

Restori, A. — RECETTES DE FAUCONNERIE ET ÉLÉMENTS DE MÉDECINE. *V*. Revue des Langues Romanes, XLV, 1902, pp. 339-347.

Revista de Huesca. Historia-Literatura-Ciencias-Artes. Dirigida y editada por don Gabriel Llabrés y Quintana, Catedrático y Bibliotecario

por oposición... Años 1903-4. Tomo I.—*Huesca.* Imp. de Castanera. *Zaragoza*, M. Escar, tipógrafo. *1903-4.* [194

Vol. de 21 × 15 cm. (8º), IV-488 pp.; 6 ptes.

La sola activitat del mallorquí senyor Llabrés, trobant-se catedratic a Hosca, ha mantingut els 6 numeros d'aquesta revista que formen fins ara l volum I. Els resultats economics de la mateixa, que s publiquen darrera de la portada, canten els sacrificis que pera mantenir-la s'ha imposat. Els articles que més ens interessen són els del mateix senyor Llabrés, i en primer renglè el que titula *Quién es el autor de la Crónica de San Juan de la Peña* (I. Aceptación que tuvo. Traducciones. — II. Favorable juicio de Zurita sobre la misma. — III. ¿Por qué y desde cuándo se llamó «Crónica pinatense»? Odisea del códice que donó Zurita al monasterio (1536 á 1835). — IV. Versiones y ediciones de esta obra. — V. El cronista Bernardo Dezcoll (1300 á 1391). — VI. Su «Crónica de Pedro IV» y sus «Genealogías». El códice original explotado por Carbonell. — VII. Sus «Chroniques de Espanya» son una compilación. — VIII. Las traducciones de la Crónica pinatense. — IX. El catalán fué el texto original y por qué. — X. Estima de la «Crónica de Jaime I» por sus nietos. — XI. Fuentes en que bebió Dezcoll. — XII. Juan I pide [el texto latino] al Monasterio. — XIII. La «Crónica pinatense» en la librería de Don Martín (1420). — XIV. Interés que para la familia real tuvieron las «Genealogías». — XV. Para qué pedía D. Juan el texto latino del Monasterio. — XVI. Conclusiones). Lo millor d'aquest treball es l'orientació: hi manca estudi documental i sobre tot el dels manuscrits que ns conserven el text català de la cronica, dels quals sols ha vist el més modern. El senyor Llabrés té inclinació natural a exagerar el paper den Bernat Dezcoll i a rebaixar el del rei Cerimoniós en la redacció d'obres historiques. De les seves quatre conclusions sols ne demostra dues: que la cronica fou escrita per ordre den Pere III i que la primera redacció fou la catalana. El títol no era el de «Neologia dels Reys d'Aragó, etc.», sinó *Cronica dels reys d'Aragó e comtes de Barcelona.*

També hem d'esmentar els tres següents articles del mateix erudit: *Capitulación entre el Cabildo y el escultor Forment para la obra del retablo de la Seo de Huesca, Más noticias sobre el escultor Forment* i *Dos viajes regios á Huesca: Jaime I y Alfonso XIII (1224-1903)*. Completen força les noves noticies sobre en Forment els articles de D. Mario de la Sala, *Damián Forment y sus obras*, i del senyor Lluís Tramoyeres Blasco, *El escultor valenciano Damián Forment. Nuevos datos biográficos*. Entren també en el camp nostre els articles: *Biografía ampliada del obispo de Huesca Dr. Vidal de Canellas (1237-1252)*, de l'historiador Diego de Ainsa; *Verdú* (noticias históricas), per Eduard González Hurtebise; *Diario de Jove-Llanos en Bellver* (Febrer a Juliol de 1806), per D. Julius Somoza.

Revista DE LA ASOCIACIÓN ARTÍSTICO-ARQUEOLÓGICA BARCELONESA. Volumen 3.° 1901-1902.—*Barcelona*. Establecimiento Tipográfico de Jaime Vives, calle de Muntaner, 22. *1902*. [195

Vol. de 26 × 17 cm. (8u), VIII-764 pp.

Aquesta important revista, que am tanta activitat dirigeix el Sr. Pelegrí Casades i Gramatxes, ha completat ja l volum III. Són pocs els articles publicats que no entrin dintre l camp dels nostres estudis. Se continuen els *Anals inèdits de la vila de la Selva del Camp de Tarragona*, de Mn. Joan Pié, començats en el volum precedent (pp. 17-33, 77-94, 141-156, 272-287, 362-367, 417-422, 469-485, 558-568), comprenent encara no dos capitols (VI i VII) d'aquesta llarga i ben documentada monografia. Comença en aquest volum la publicació de dues obres extenses: Mossèn Josep Mas dóna una *Taula del Cartulari de S. Cugat del Vallès* (pp. 211-223, 288-305, 322-336, 401-416, 486-501, 551-557, 592-601), extractant el text de tots els documents; l'utilitat d'aquest treball bibliografic ha d'esser molta per a ls investigadors, considerant que són tant nombrosos en aquest celebre Cartulari ls documents dels segles Xè, XIè i XIIè. L'autor els publica en l'ordre mateix del manuscrit, no l cronologic, però esperem que a l'acabar la publicació

donarà una taula cronologica i una altra d'onomastica. Fins ara s troben extractes de 450 documents que abracen les dates més distanciades de 955-1336. Una altra obra que no termina en aquest volum es la de n'Emili Grahit sobre *La Junta de Gerona en sus relaciones con la de Cataluña en 1808 y 1809* (pp. 306-312, 337-351, 423-438, 459-468, 526-541, 637-656). Heus-aquí ara ls treballs que s troben completats en el present volum: del senyor Joaquim de Gispert, *Porta de l'Hospital de la Santa Creu de Barcelona* (pp. 95-107, 157-162), amb un gravat. i *La Magestat de Sant Romà de Clusa* (pp. 542-550); del Sr. Just Cassador, *Una qüestió iconològica. Les imatges vestides* (pp. 445-458); de Mossèn Joan Segura, *Bandolerisme en los sigles XVI y XVII* (pp. 509-525, 614-628, 690-698), acompanyat de curiosos documents; del senyor F. Hernandez Sanz, *Las naus o nauetas de Menorca* (pp. 602-613, 701-724), am cinc figures; del Sr. Bonaventura Bassegoda, *Influencia dels Museus Arqueològichs y Bibliotecas públicas pera la cultura social* (pp. 725-744). Entre les comunicacions esmentarem: *Descubrimientos arqueológicos en Ocata (Masnou)*, per P. C. G., am gravat reproduint mosaics romans; *Descubrimiento de un sepulcro romano en Corbins (Lérida)*, per Joaquim Vilaplana; *Carta fundationis monasterii bellipodiensis An. MCLXVI*, document publicat per Antoni Serrate; *Una información acerca de la Sede de Barcelona en el año 1464*, per J. Calmette; *Sindicat de las nou parroquias de la Baronia de Montbuy*, per Joseph Draper; *Un nou monument romà a Catalunya*, aprop de Vilarodona, per Mn. Norbert Font y Sagué; *Documento del siglo XI, relativo á Sant Andreu de Palomar, procedente del archivo de Sant Benet de Bages*, publicat per Joaquim Sarret y Arbós. En els diversos nombres d'aquesta Revista s'hi troben notes bibliografiques sobre les obres d'historia i d'arqueologia trameses a l'Associació.

Revue DES LANGUES ROMANES, publiée par la Société pour l'Étude des Langues Romanes. Tome XLV. (Vme Série, tome VII.)—*Montpellier:* Au bureau des publications de la Société..., Rue

de l'Ancien-Courrier, 2.... *MDCCCCII.* [196

Vol. de 22 1/2 × 14 cm., IV-544 pp.

El conegut provençalista italià A. Restori publica una detallada noticia d'un manuscrit català que, mal catalogat, se troba en la Biblioteca Marciana de Venecia entre ls francesos, amb el numero XXV. Se tracta d'uns *Començaments de Medicina,* que sens dubte són els den Ramon Lull, encara que l nom no consti en el manuscrit. En Restori creu el ms. de la fi del XIVèn segle, i ne reprodueix dues figures. La seva noticia porta l'epigraf *Éléments de médecine* (pp. 339-347).

Ni en el volum corresponent a 1901 ni en el de 1903 d'aquesta benemerita *Revue* trobem res a senyalar pera nosaltres.

Revue D'HISTOIRE ET D'ARCHÉOLOGIE DU ROUSSILLON. III. Année 1902. — *Perpignan.* Imprimerie de Joseph Payret, 7, Rue de Mailly et rue de l'Ange. *1902.* [197

Vol. de 25 × 16 cm. (8u), IV-379 pp.; 2 lamines.

Tots els articles d'aquesta simpatica *Revue* ens interessen, i per això tots se troben despullats en el present *Butlletí bibliografic* al nom de llurs autors. Pera abreujar trametem als noms de Armagnac, J.; Buet, F; Calmette, J.; Capeille, J.; Descallar, Xavier de; Freixe, J.; Guibeaud, J.; J. d'Elne; Jullian, Camille; Masnou, P; Palustre, B.; Pratx, Maxence; Salsas, A.; Sarrete, J.; Talut, Alfons; i Torreilles, Ph. Ademés, molt espai està aprofitat pera la publicació d'interessants documents, d'articles bibliografics i de notes historiques. Aquest volum porta dues excellents lamines: l'una, reproducció d'un gravat del segle XVIIè, es un retrat del bisbe d'Elna, Mgs. de Montmort; l'altra representa ls fragments d'una creu de pedra trobada a Llupià.

—— Id. id., IV. Année 1903... [198

Vol. de 25 × 16 cm. (8u), IV-399 pp.; 3 lamines.

Els epigrafs dels articles, tots interessants pera ls estudiosos catalans, se troben registrats aquí mateix sota ls noms dels respectius autors: Armagnac, J.; Bordes, P.; Brutails, J.-A; Cal-

mette, J.; Capeille, J.; Caseponce, E.; Descallar, X. de; Freixe, J.; Masnou, P.; Noell, L. de; Palustre, B.; Salsas, A.; Sarrète, L.; Serra y Vilaró, J.; Talut, Alfons; Torreilles, Ph.; i Vidal, Pere. Alguns dels estudis d'aquest volum tenen veritable importancia; s'hi dóna una reproducció fototipica de la caixa-reliquiari de l'iglesia de Mosset; i dues lamines plegadices de les plantes, seccions i detalls del convent de franciscans de Vilafranca de Conflent, acompanyant l'estudi de reconstitució den J. de Noell.

—— Id. id., V. Année 1904... [199

Vol. de 25 × 16 cm. (8º), IV-390 pp.; 1 lamina.

Pera la recerca dels titols dels articles publicats en aquest volum de la revista rossellonesa s'ha d'anar als noms: Capeille, J.; Freixe, J.; Masnou, P.; Mollat, G.; Oudet; Palustre, B.; Pratx, M.; Salsas, A.; Sarrète, J.; Serra y Vilaró, J.; Torreilles, Ph.; i Vidal, Pere. Una vista antiga i un pla de Perpinyà acompanyen l'historia dels murs d'aquella ciutat, feta per en Pere Vidal.

Revue hispanique. Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais, publié par R. Foulché-Delbosc. Neuvième année. 1902.— *Paris*. Alponse Picard et Fils, éditeurs, 82, Rue Bonaparte. *1902*. [Macon, Protat frères, imprimeurs.] [200

Vol. de 25 × 16 1/2 cm. (8º), 612 pp.; 20 francs.

La primera revista consagrada unicament als estudis hispanics va dedicant més espai a les coses catalanes. Senyalem una curta i sucosa noticia del Sr. Joaquim Miret i Sans, *La cabeza del rey Jaime I de Aragón* (pp. 216-219), acompanyant la reproducció del daguerreotip tret en 1856 a l'esser trasladades les despulles del Conqueridor a la catedral de Tarragona. En Jaume Massó Torrents publica *Dos poemes catalans del XIVª segle sobre la vida de la gent de mar* (pp. 241-251), trets del manuscrit 21-2-17 de la

nostra Biblioteca Provincial Universitaria; de primer dóna notícia de tot lo que se sab d'aquestes composicions, probablement degudes a un mateix autor; la darrera apareix incompleta a la fi. M. L. Barrau-Dihigo publica uns *Fragments inèdits des «Gesta Comitum Barcinonensium et Regum Aragoniæ»* (pp. 472-484), que completen el text insertat per en Baluze en la *Marca hispanica*; tenen sobre tot la notable particularitat de donar-nos la data (2 d'octubre 1299) en que l cronista va acabar l'obra. El canonge Roc Chabàs publica, en *Don Jofre de Borja y Doña Sancha de Aragón* (pp. 484-488), una curiosissima carta del cardenal llegat Montreal al cambrer del papa Alexandre VI^è. M. Gabriel Marcel descriu i estudia en poques planes *Un atlas manuscrit de la Catalogne* (pagines 513-517), que sembla fet posteriorment a l'any 1726 per Olaguer de Dardena, comte de Darnius, autor del mapa conegut publicat en aquella data. Senyalarem alguns articles bibliografics: sobre l llibre del Sr. Carreras y Bulbena *Karl von Oesterreich...*, que firma G. Desdevises du Dezert; sobre *Musgo* den Perés, per James Fitzmaurice-Kelly; sobre el *Catálogo de una Colección de Impresos* den Jaume Andreu, per J. Chastenay.

—— Recueil consacré à l'étude des langues, de la littérature et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais, publié par R. Foulché-Delbosc. Dixième année. 1903. — *Paris*. Alphonse Picard et Fils, éditeurs, 82, Rue Bonaparte. *1903*. [Macon, Protat frères, imprimeurs.] [201

Vol. de 25 × 16 1/2 cm. (8°), 707 pp.; 20 francs.

M. L. Barrau-Dihigo cita un altre text de les *Gesta comitum Barcinonensium* (p. 226), en possessió del Sr. Sanpere i Miquel. M. R. Foulché-Delbosc dóna a conèixer *Deux chansonniers du XVe siècle* (pp. 331-348); tots dos són escrits per mà catalana, peró el I (Cancionero del siglo XV) es tot castellà, contenint obres dels principals poetes de Castella i algunes d'autors catalans (Mossèn Avinyó, Pere Torroella) bilingües; acaba am tres obres

en català de l'Avinyó. El II (Cançoner llemosí del segle XV^en) es tot en català, contenint 99 poesies d'Auzias March, 1 de Joan Guerau, 19 de Pere Torroella, 1 den Jordi Centelles, 1 den Joan Navarro i 7 d'autor desconegut. Se dóna un facsimil de la primera plana. La descripció es ben feta i cada cançoner porta una taula d'autors i una altra dels primers versos. Per ultim, el Sr. Joaquim Miret i Sans publica un molt atractiu estudi sobre *La princesa griega Lascaris, condesa de Pallars en Catalunya* (pp. 455-470).

El volum corresponent a l'any 1904 no conté res que interessi els estudis catalans.

Ribas Carreras, Joan. — *V.* Alemany Borràs, Joseph.

—— DEMÁ, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

Ribé y Campins, Llorens. — LA OBRA DELS SIS DIES. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

Ribera, Antoni. — *V.* Wagner, Ricart.

Riera, L'Avi. — COSAS DE L'AVI. Poesias humorísticas. — *Barcelona.* Imprempta de Salvador Bonavía, carrer de Petritxol, 2. *1903.* [202

Fasc. de 16 × 11 cm. (4°), 79 pp.; 50 centims.
Firma l prolec en vers J. Vila Riera.

Riera y Bertrán, Joaquím.—PER TELÉFONO. Diálech humorístich en un acte y en vers (Pensament d'una obra francesa) escrit per Joaquím Riera y Bertrán. Estrenat en lo Teatre Català (Romea) durant la temporada cómica de 1893-94. — Biblioteca «L'Escon» [Obra núm. 7]. Hospital, 46, tercer. *Barcelona. 1904.* [203

Fasc. de 18 ½ × 13 cm., 23 pp.; 1 pta.

—— DISCURS del President del Consistori. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

Riera y Riqué, Pere. — *V.* Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

Rio de Oro. — *V.* Font y Sagué, Mn. Norbert. *Quadros del Sahara.*

Riunogués, Rosselló. — *V.* Pratx, Maxence.

Roca Cupull, J. — *V.* Ibsen, Enric. *Joan Gabriel Borkman.*

Rocafort, Ceferí. — MEMORIA del secretari. — *V.* Centre Excursionista de Catalunya.

Rocamora, M[anel]. — POSTAS DE SOL. — *Barcelona.* Estampa de Francesch Cuesta, Aragó, 251. *1903.* [204

Vol. de 18 1/2 × 12 cm. (8º), 208 pp.; 3 ptes.

Roig, Mestre **Jacme.** — LAHORS DE LA VERGE MARIA per Mestre Jacme Roig. Traducció d'en Roch Chabàs, Canonge de la Seu de Valencia.—*Barcelona.* Tip. «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904* [205

Vol. de 17 × 11 1/2 cm. (8º). 91 pp.; 2'50 ptes.

Mn. Chabàs ha tret del gran *Spill* o *Llibre de les dònes,* de Mestre Jaume Roig, els 1770 versos que l poeta endreça en alabança de la Mare de Déu, que tant contrasten ab lo que diu de totes les altres dònes. Aquest text es, doncs, un fragment de l'edició que fa temps prepara de l'obra total el mateix investigador. Moltes de les dificultats d'aquest notable poema, unic en la nostra literatura antiga, apareixen simplificades en aquest troç per la depuració de la lliçó triada i per una senzilla traducció castellana en prosa que va a la fi. La bonica edició va impresa en paper de fil i porta al davant una reproducció de l'estampa de la Immaculada que duu la primera edició del *Spill,* de 1531.

Rosselló, comarca catalana. — *V.* Société... des

Pyrénées-Orientales, *i* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, *passim*.

—— Estatuaria envers 1200. *V.* Brutails, J.-A.

—— Primers habitants. *V.* Freixe, Jacques.

—— Transformació del litoral. *V.* Freixe, Jacques.

—— Reglaments de les aigues. *V.* Pratx, Maxence.

—— Establiment del paper segellat (1772). *V.* Salsas, Albert.

—— L'ultramontanisme i el gallicanisme. *V.* Torreilles, Th.

Rosselló, Geroni. — *V.* Lull, Ramon. *Felix de les Maravelles del Mon*, i *Libre apellat Felix de les Maravelles del Mon*.

Rosselló, Joan. — EN RUPIT. Idili trist. — *Barcelona*. Biblioteca popular de «L'Avenç» [34]. *1904*. [206

Vol. de 15 1/2 × 11 cm. (8º), 104 pp.; 50 centims.
Edició en paper superior, 1 pta.

Es una historia enternidora, que ns fa penetrar de passada en la vida del pagès mallorquí. L'obra té tocs de descriptor excellent.

—— LA VEREMADA, fragment. *V.* Delpont, J. *Refilets*, p. 10.

— *V.* Turgueneff, Joan. *Ensaigs*.

Rosselló y Roure, Joaquim. — EL CALVARI D'UNA VIDA, OFEGANT EL RECORT, REALITAT. *V.* Jochs Florals de Barcelona.

Rovira y Benet, Mn. **Lluís,** pbre. — N'ELVIRA DE RICAMOR. Llegenda montserratina del any milenar (1880) de la Invenció de la Sagrada Imatge

de Maria a la célebre montanya, en dos llibres, per Mn. Lluís Rovira y Benet, Pbre... — *Barcelona*. Imprempta y litografia de Joseph Casamajó, Baixada de Sant Miquel, núms. 2 y 2 bis. *1902*. [207

Vol. de 19 × 12 cm. (8º), 386 pp.; relligat tela, tapa am gravat especial.

Extranya narració que no acaba de compendre-s per què s'ha escrit en forma metrica. El llibre segon, *La Creuhada*, pot llegirse com una historia de la darrera guerra civil, vista desde l campament carlí,

Rous, L'abbé **E.** — FLORS ROSSELLONESES, versos franc. *V*. L'Ame Française, p. 6.

Ruiz, Angel. — L'ILLA DE MENORCA, poesia, menorquí. *V*. L'Ame Française, p. 30.

Rusiñol, Santiago. — EL MISTIC, drama en quatre actes, per Santiago Rusiñol... Tip. «L'Avenç», Ronda Universitat, 20. *Barcelona, 1904*. [208

Vol. de 19 × 12 ½ cm. (8º), 258 pp.; 2 ptes.

Es un drama d'exit i d'ocasió. Moltes situacions produeixen l'efect: volgut i alguns personatges volen recordar-ne d'altres de reals prou coneguts.

—— ELS PUNXASARRIES, sainete en un acte, per Santiago Rusiñol. — Tip. «L'Avenç», Ronda Universitat, 20. *Barcelona, 1904*. [209

Fasc. de 18 ½ × 12 cm. (8º), 86 pp.; 1 pta.

—— EL BOMBER. Monoleg. — *Barcelona*. Tipografia «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904*. [210

Fasc. de 25 ½ × 16 ½ cm., 16 pp.; imprès en paper vermell. Edició de poquissims exemplars.

—— JARDINS D'ESPANYA, per Santiago Rusiñol. — [Gravat y estampat a càn Thomas de *Barcelona* l'any *MCMIII*.] [211

Vol. de 42 ½ × 29 ½ cm. (fol.), 32 pp. impreses i 40 esplendides lamines reproducció de quadros de l'autor i 4 pp. més d'ordre de les lamines; en una tapa; 40 ptes.

Una fonda poesia se desprèn de la contemplació d'aquesta llarga galeria de jardins, reproducció, quasi sempre excellent, dels quaranta atraients quadros den Rusiñol. Precedeixen als quadros vuit poesies, totes bones, però especialment les dues primeres (*El castell buit* i *La Reliquia*), que en nostre concepte són belles sobre tota ponderació. Estan en l'ordre següent, després del *Prefaci* den Santiago Rusiñol: *El castell buit*, den M. S. Oliver; *La Reliquia*, den Joan Alcover; *El jardí abandonat*, de l'Apeles Mestres; *Villa*, den Miquel Costa i Llobera; *En mon jardí*, de l'Emili Guanyabéns; ***, den Francesc Matheu; *Las rosas blancas*, den Joan Maragall, i *Floralia*, poema den Gabriel Alomar.

—— ANANT PEL MÓN.—Llibreria Espanyola, Rambla del Centro, 20. *Barcelona*. [*1904*.] [212

Vol. de 18 ½ × 11 ½ cm. (8º), 270 pp.; 1 pta.

Nova edició del primer llibre den Rusiñol, que segueix essent un dels millors.

— *V*. Capella, Jacinto. *Llibre del Dolor*.

Ruskin, JOHN. — Publicació Joventut. NATURA. Aplech d'estudis y descripcions de sas bellesas triats d'entre las obras de John Ruskin, traduhits del inglès y ordenats per Cebrià Montoliu. — *Barcelona*, Plassa del Teatre, 6, entressol. *1903*. [Fidel Giró, impressor.] [213

Vol. de 19 × 12 ½ cm. (4t), XXXII-248 pp.; 3 ptes.

En Cebrià Montoliu no ha fet solament tasca de traductor, sinó que ha seleccionat i en certa manera compost. Ha extret de

la grossa obra den Ruskin *Modern Painters*, les descripcions, sempre d'una finesa incomparable, que s'hi troben dels variats espectacles de la Natura, i les ha classificades (*El Cel, Las Montanyas, Las Pedras, L'Aygua, Plantes y flors* i *Del camp y de la vila*) amb art. Si un estil fa de mal apartar de la llengua inglesa, es segurament el den Ruskin; el treball de transportar-lo a una llengua renaixent com la nostra es encara més gran, i en Montoliu, que treballa sempre a conciencia, se n'ha sortit airosament. Té raó en dir que aquests exquisits fragments, més que descripcions, sòn paisatges am paraules, pintures sense colors. De tots els que més ens encisen sòn els que parlen dels nuvols, que fan pensar en els lluminosos quadros den Turner, el pintor que tant va impressionar la jovenesa den Ruskin. En l'introducció en Montoliu fa una bella biografia del gran critic-poeta a la manera inglesa, això es, intens i personal.

Ruyra, Joaquim. — *V.* Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

Saavedra, Eduardo. — *V.* Alegret, Adolfo. *El monasterio de Poblet.*

Sabatés y Vila, Antoni de. — *V.* Orfeó Català.

Sagarra, Ferran de. — L'INVENTARI DEL CASTELL DE SITGES DE L'ANY 1606. *V.* Boletin de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona, II, 1903-1904, pp. 15-19.

Sagarra y de Siscar, Ramon M.ª — *V.* Hernandez, Francesch Xavier.

Saint-Salvador, J. de. — EL MAJORAL DE PARELLA. *V.* L'Ame Française, pp. 7-16.

Salabert Balaguer, Angel. — ¡LLADRE Y ASSESSÍ! Monolech tragich, en prosa original de Angel Salabert Balaguer. Estrenat ab gran aplauso en lo teatre del «Foment Católich» de Berga, la

—— La confrérie du Rosaire a Vinça. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 341-356.

—— L'ancienne église d'Osséja. Découvertes archéologiques. Agrandissements. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 77-83.

—— La Cerdagne, de 1642 a 1652. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 183-190.

—— La corporation des tanneurs, corroyeurs et cordonniers a Vinça. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 144-151, 171-181.

—— L'église paroissialle d'Hix. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 225-237.

Sanquet, Jaime. — Vora l Segre, poesia, rossellonès. *V.* Delpont, J. *Refilets*, p. 3.

Sayós Parramón, Antoni.—Acció del Catalanisme. Discurs presidencial llegit en la Sessió Inaugural de curs de la Associació Popular Catalanista lo dia 3 de Desembre de 1904. — *Barcelona.* Imp. de Joseph Ortega, Sant Pau, 96. [218

Fasc. de 18 $^1/_2 \times 13$ $^1/_2$ cm., 24 pp.

Schädel, Bernhard. — Untersuchunden zur Katalanischen Lauentwicklung. Ausgewählte Abschnitte. Habilitationsschrifs mit welcher zu der am Dienstag, den 1 Marz 1904, vormittags 11 Uhr mit genehmigung des hohen philosophischen Facultät der vereignigten Friedrichsuniversität Halle-Wittenberg, in des Aula zu haltenden Antrittsvorlesung Schriftsprache und Mundart in Katalonien, ergebenst einladet

Dr. Phil. Bernhard Schädel. — *Halle a. d. S.* Druck von Ehrhardt Karras. *1904.* [219

Fasc. de 22 ½ × 14 cm., 24 pp.

Aquest estudi sobre l'historia dels sòns escrits en la nostra llengua forma part d'un treball que veurà la llum en les *Romanische Forschungen*. Si bé entre les fonts de principis del XIII^en^ segle hi pren els *Ordonaments del Senyor Rey En Pere I* (la llengua dels quals no pot esser anterior a la segona meitat del XIV^en^ segle), ha fet una copia del *Libre de concordances de Rims den Jacme March*, l'utilitat del qual es gran per l'historia de la fonetica catalana. El Dr. Schädel estudia: I, les vocals toniques *ŏ* i *ę*; II, les vocals atones *a* i *e*, *o* i *u*; III, les consonants *g'*, *k'*, la *u* lligada i la *y* lligada. En tot els fets abunden, tant dels textes antics com de les comparacions dels sòns en els dialectes catalans en el llur actual estat.

Segura, Joan, pbre. — BANDOLERISME EN LOS SIGLES XVI Y XVII. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 509-525, 614-628, 690-698.

Selva del Camp de Tarragona, Anals de la vila de la. — *V.* Pié, Joan.

Senis, Eduardo. — *V.* Fé Castell, Vicente.

Serafí, Pere. — *V.* Bulbena Tosell, A. *Cançons d'amors.*

Serra, Ramon. — UN MALALT DE CUYDADO. Comedia en dos actes y en vers original de Ramon Serra, estrenada al teatre de la Joventut Católica de obrers de Taradell la nit del 25 de Agost de 1902. — *Barcelona.* Tip. Vilà y C.ª, Riera Alta, 45. *1903.* [220

Fasc. de 20 ½ × 12 ½ cm., 72 pp.; 1'50 pts.

Serra y Esturí, Mossen **Marian.** — *V.* Lleó XIII. *Poesies.*

Serra y Jordi, Jaime. — *V.* Nadal, Lluís B. *Episcopologio de Vich.*

Serra y Pagès, Rossend. — *V.* Arteaga Pereira, José M.ª

Serra y Vilaró, Joan. — JEAN CALVET, ABBÉ DE LA RÉAL A PERPIGNAN AU XVIe SIÈCLE. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, IV, 1903, pp. 84-85.

—— VINCENT DE MARGARIT ET LE SEQUESTRE DE L'ÉGLISE SAINT-VINCENT DE CARDONNE. *V.* Idem ídem, V, 1904, pp. 289-295.

Serrat Banquells, Emili. — LES FLORS DE CEMENTIRI, poesia. *V.* L'Escut Emporità.

—— BISBALENCAS, poesies. *V.* L'Escut Emporità.

Serrate, Antonio. — Copia de la CARTA FUNDATIONIS MONASTERII BELLIPODIENSIS AN. MCLXVI. *V.* Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 47.

Sever, Sant, bisbe de Barcelona. — *V.* Mansen Pujol, P.

Sitges. — *V.* Sagarra, Ferran de. *L'inventari de castell de Sitges en l'any 1606.*

Société AGRICOLE, SCIENTIFIQUE ET LITTÉRAIRE DES PYRÉNÉES-ORIENTALES. Fondée en 1833. Reconnue comme établissement d'utilité publique en 1841. Quarante-quatrième volume. — *Perpignan.* Imprimerie de Charles Latrobe. *1903.* [221

Vol. de 22 ½ × 13 ½ cm. (8º), 352 pp.; 5 francs.

D'aquest ja antig anuari de Perpinyà hem de marcar els estudis següents: de M. Maxence Pratx, *Le régime des eaux en Roussillon* (pp. 114-200), en el qual se tracta de la proprietat i de la reglamentació de les aigues, i de la mesura mola o *monada*, tant de la de concessió com de la de reg, aportant-se curioses notes historiques de vendes d'aigua; l'autor se pronuncia per l'abandonament de les antigues mesures, desiguals, que donen lloc a dubtes i a qüestions, i per l'adopció de les equivalencies decimals. De M. Charles Depéret es un *Aperçu géologique sur les montagnes de Calce* (pp. 201-218), amb una lamina; de l'entès capità Xambeu, unes *Mélanges entomologiques* (pp. 219-248), plenes de fines observacions sobre la vida dels insectes. Es curiós l'estudi documentat de Mossèn Ph. Torreilles sobre *Les testaments des Consuls de Perpignan au XVIIe siècle* (pp. 249-298) en una epoca crítica, que ell coneix tant bé, arran i després de l'anexió del Rosselló a la França. Mossèn Joan Sarrète contribueix amb una recerca sobre *Notre-Dame de la Cerdagne* (pp. 299-318), que s venerava un temps a l'iglesia d'Hix. Del bon català Juli Delpont es una nota biografica sobre *Mossèn Jacinto Verdaguer* (pp. 319-327), en la que publica alguna carta del poeta.

Société AGRICOLE, SCIENTIFIQUE ET LITTÉRAIRE DES PYRÉNÉES-ORIENTALES. Fondée en 1833. Reconnue comme établissement d'utilité publique en 1841. Quarante-cinquième volume (1re partie). — *Perpignan*. Imprimerie de Charles Latrobe, *1904*.

Vol. de 22 ½ × 13 ½ cm. (8º), 199 pp.

—Quarante-cinquième volume (2e partie) [contenant la Table générale des matières]. — *Perpignan*. Imprimerie de Charles Latrobe, *1904*. [222

Vol. de 22 ½ × 13 ½ cm. (8º), 256 pp.

S'enceta la primera part per una noteta sobre l que fou presi-

dent de la Societat durant una vintena d'anys, M. Lleó Ferrer, acompanyada d'un retrat, estant tot lo remanent dedicat a estudis agricols. En la segona part ens toca pendre nota del treball de Mossèn Ph. Torreilles, *Opoul au XVIIe siècle* (pp. 5-38); de la continuació de les *Mélanges entomologiques*, del capità Xamben (pp. 45-72); de l'estudi *Le Gothlandien fossilifère de Fuillà*, de M. Gaston Loutrel (pp. 73-84); en Juli Delpont publica en català *Un vol per l'illa de Mallorca* (pp. 85-94), records d'una anada feta l'estiu de 1901; M. J. Comet ha fet una *Table générale des matières contenues dans les 45 volumes publiés du Bulletin de la Société* (pp. 193-255), classificada per ordre dels autors, però sense que s trobi llista de les materies tractades, que prou convindria. Els autors que en aquests 45 volums han tractat punts que entren en el nostre camp són: Bernat *Alart*, Antoni M.ª *Alcover*, Prosper *Auriol*, *Aymerich*, *Bach*, Justí *Bauby*, De *Boaça*, Jaume *Boher*, De *Bonnefoy*, Teodosi *Brieudes*, *Brossa y Sangerman*, *Brutails*, Josep *Calmette*, François *Campagne*, *Camps*, *Carrere*, *Colson*, Joaquim *Comet*, Ernest *Delamont*, Julià *Delboste*, *Delpont*, Emili *Desplanque*, Albert i Carles *Donnezan*, Lleó *Fabre de Llaró*, Lluis *Fabre*, *Faure*, *Fines*, De *Fouchier*, Jaume *Freixe*, *Giralt*, *Grosset*, *Guibaud*, *Guiraud de Saint-Marsal*, *Henry*, *Jaubert*, *Jaubert de Passà*, J. *Laporta*, *Masriera*, *Mattes*, *Ménétrier*, Apeles *Mestres*, *Miquel de Riu*, *Moncerdà de Macià*, Josep *Morer*, De *Noell*, *Olivó Formenti*, *Paillette*, Justí *Pepratx*, Carles *Pirozzini*, *Pratx*, Pere *Puiggari*, *Ratheau*, *Renard de Saint-Maló*, *Ribot y Serra*, *Roig y Ballesta*, *Rouffiandis*, *Roumaguere*, *Sabarthez*, Albert *Saisset*, Joan *Sarrète*, Henric *Sebe*, Josep *Sirvent*, Jordi *Sorel*, *Soucaille*, *Tolrà de Bordas*, *Torreilles* i Pere *Vidal*.

Soler, Mossèn **Gayetà**. — *V.* Kempis, Tomàs de. *Imitació de Jesucrist.*

Soler, Frederich. — *V.* Pitarra, Serafí.

Soler de las Casas, E. Fadrí en Gay Saber. — Cuadros de costums. UN APAT DE JOCHS FLORALS. CARTAS D'UN PARE, D'UN FILL, UNA MARE Y

UN RECTOR, contenint la apologia del Modernisme. — *Barcelona*. Tipografia La Académica, de Serra germans y Russell, Ronda de l'Universitat, 6. *1904*. [223

Vol. de 18 1/2 × 11 1/2 cm. (8º), 98 pp.; 1 pta.

—— LA SOTANA VERMELLA. *V*. Jochs Florals de Barcelona.

Soler y Escofet, S. — VORA'LS ESTANYS. Ab una carta-proleg d'en Joan Maragall. — *Barcelona, 1904*. [Fidel Giró, impressor.] [224

Fasc. de 18 × 12 cm. (8º), 56 pp.; 1 pta.

Sunyer, Mossèn. — *V*. Bulbena Tosell, A. *Cançons d'amors*.

Suriñach Baell, Ramon. — BOYRA Y SOL.. Monòlech original de Ramon Suriñach Baell (Estrenat en el Teatre Circo Barcelonès la nit del 2 de Janer de 1904). — Fidel Giró, impressor, carrer de Valencia, 233. *Barcelona*. [225

Fasc. de 17 1/2 × 11 1/2 cm., 32 pp.; 50 centims.

Suriñach y Sentíes, Ramon. — CONTES Y ESTUDIS. *V*. Jochs Florals de Barcelona.

— *V*. Casals y Bové, Faust. *Amor triomfant*.

— *V*. Vinardell, Santiago. *Plomas y bolvas*.

Sust y Gelpí, Mossèn **Joan.** — *V*. Balmes, Jaume. *La rel-ligió demostrada al alcans dels nois. Cartas a un escéptich*.

Taine. — VENECIA. Fragments del «Viatge a Italia» traduhits per Joan Casas y publicats per el

setmanari «Llevor». — Estampa d'en Octavi Viader. St. Feliu de *Guixols, 1904.* [226

Vol. de 17 × 11 cm. (4t), 102 pp., coberta illustrada; 50 centims.

Aquesta excellent traducció havia format part de les lectures fetes en el «Centre Català» de Sant Feliu de Guíxols. Ara, en llibre, se llegeix fluentment, tant agradós es el llenguatge del traductor. L'Agustí Casas, fill del traductor, ha escrit una introducció, en la que reuneix algunes notes biografiques sobre en Taine, fent-hi, però, treball personal.

Tallet, en el Conflent. Cartell de visita. — *V.* Torreilles, Ph.

Talut, Alp. — DICCIONARI DE LA LLENGUA CATALANA. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 199-201.

— L'ORTOGRAPHE CATALANE. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 18-24.

Tarrassa. — *V.* Llofriu y Castarlenas.

Tarré, Emili. — POESIES per Emili Tarré. — *Barcelona:* Tip. «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904.* [227

Vol. de 19 × 12 cm. (8º), 87 pp.; 2 ptes.

Tell y Lafont, Guillem. *V.* Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

Terrí, Jaume. — GOTIMS I PAMPOLS. — Tobella & Costa. *Barcelona, 1903.* [228

Vol. de 18 1/2 × 11 1/2 cm. (8º), 80 pp.; 2 ptes.

En Terrí es un poeta que quasi no té altra qualitat que la correcció. Es flonjo, canta massa, i manca, sobre tot, d'intensitat.

Tintoré, Emili. — *V.* Pujulà, Frederic. *El Geni.*

— *V.* Id. id. *Titellas febles.*

Tolstoi, Lleó. — Biblioteca Nova Catalunya. VI. EL CANT DEL CIGNE; HISTORIA D'UN MÚSICH per en Lleó Tolstoi, traducció d'en Antoni Campmany y Ayné. — *Barcelona.* Fidel Giró, impressor, Valencia, 233. *1904.* [229

Fasc. de 16 × 11 cm., 62 pp., 25 centims.

Torras, Cesar August. — EXCURSIÓ A ALPENS, SANTUARI DE LA QUAR, VILADA Y SANT JAUME DE FRONTANYA... — *Barcelona:* Tip. «L'Avenç»... *1903.* [230

Fasc. de 22 × 16 cm., 32 pp., i 4 pp. de gravats apart

Es escrita en l'estil animat peculiar a l'incansable alpinista, ara actiu president del «Centre Excursionista de Catalunya». Va acompanyada de vuit bones fotografies.

—— DISCURS llegit en la Sessió Pública Inaugural de l'any 1903. (Extret del Butlletí número 99...)—*Barcelona.* Tip. «L'Avenç»... *1903.* [231

Fasc. de 22 × 16 cm., 16 pp.

Torras y Bages, Josep, bisbe de Vich. — *V.* Lleó XIII. *Poesies.*

Torreilles, Ph. — LES TESTAMENTS DES CONSULS DE PERPIGNAN AU XVIIe SIÈCLE. *V.* Société... des Pyrenées-Orientales. XLIV, 1903, pp. 249-298.

—— OPOUL AU XVIIe SIÈCLE. *V.* Société... des Pyrenées-Orientales, XLV, 1904, 2.e partie, pp. 5-38.

—— NOTE SUR LA SÉPULTURE DES «DESEMPARATS» ET DES «SENTENSIATS». *V.* Revue d'Histoire et

d'Archéologie du Roussillon, III, 1902, pp. 69-72.

—— Le livre de raison d'un curé congruiste. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 101-123.

—— La Ma Armada de 1613. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 185-192.

—— Les «Cartells de visita» de Camélas et de Taillet. *V.* Id. id., III, 1902, pp. 334-340.

—— La construction d'une église de village au xviiie siècle. Id. id., IV. 1903, pp. 33-51.

—— Mémoires d'un chirurgien au xviie siècle. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 167-182, 199-215.

—— L'ultramontanisme et le gallicanisme en Roussillon sous l'ancien régime. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 1-16, 33-48, 65-80, 193-210.

—— La peste de 1563 a Perpignan. *V.* Id. id., V, 1904, pp. 361-372.

Torroella, J. B. — El monestir de Santa Maria de Cervia. *V.* Boletin de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona. II, 1903-1904, pp. 423-426.

Tramoyeres Blasco, Luis. — El escultor valenciano Damián Forment (Nuevos datos biográficos). *V.* Revista de Huesca, I, 1903, pp. 208-216.

Tresserre, François. — [Lletra.] *V.* L'Ame Française, p. 45.

Trigonometriques, linies. — Nació de les linies trigonometriques pera ús dels Obrers. — *Bar-*

celona. Tip. «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904*. [232

Fasc. de 18 ½ × 12 ½ cm., 36 pp., relligat tela.

Turgueneff, Ivan. — ENSAIGS. Ivan Sukhikk. Els nostres m'han enviat. El rellotge de butxaca. Traducció de Joan Rosselló.—*Barcelona*. Biblioteca popular de «L'Avenç» [18]. *1904*. [233

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8ª), 119 pp.; 50 ptes.

Edició en paper superior, 1 pta.

Versió en bona i escaienta prosa, que s'ha fet precedir pel retrat literari que den Turgueneff va escriure en Lamartine.

Ubach y Vinyeta, Francesch. — JOAN II EN L'EMPORDA, poesia. *V*. L'Escut Emporità.

—— PARAULA DE REY, poesia. *V*. L'Escut Emporità.

Ur, en la Cerdanya. — *V*. Capeille, J. *Le château et baronnie d'Ur*.

Urgell, Comtes. — *V*. Miret y Sans, Joaquim. *La casa condal de Urgel en Provenza*.

Urgellés Deparés, M. de. — NOTAS D'EXCURSIONISTA. — *Barcelona*. Tipografia «L'Avenç», Ronda de l'Universitat, 20. *1904*. [234

Fasc. de 21 × 15 cm., 60 pp.; 1'50 ptes.

Conté ls treballs: *Prenafeta; De Castellet al Vendrell, per Sant Esteve, Arbós, Llorens y Santa Oliva*, am dos gravats; *Lleyda y Cervera ab los «Privilegis dels Botiflers»* (molt curiosos), am dos gravats, i *Excursió trista*.

Urrecha, Frederich. — *V*. Full, Sisquet del. *Badalls*.

Vallès. — *V*. Font y Sagué, Norbert.

Vassal, Agustí. — *V.* Verdaguer, Jacinto. *Eucaristiques.*

— *V.* Busquets y Punset, Anton. *Les Eucaristiques de...*

Vayreda, Marian. — La Punyalada. Novela montanyenca.—*Barcelona:* Ilustració Catalana, *1904.* [235

Vol. de 18 ½ × 10 cm. (4°), 392 pp., retrat de l'autor; 5 ptes.

El distingit escriptor olotí que tant amunt havia arribat amb els seus *Recorts de la darrera carlinada* (1898), i am la patriotica novela *Sanch nova* (1900), ha finat durant l'impressió de *La Punyalada* en una edició inutilisada. Mercès a les gestions den Francesc Matheu, aquesta notable novela ha entrat a formar part de l'elegant serie de publicacions de l'*Ilustració Catalana.* El Sr. Franquesa i Gomis ha escrit una advertencia preliminar, en la qual se dóna també una cabal idea del llibre. En Marian Vayreda era tot un escriptor: en els tres llibres que ha deixat s'hi entreveu una personalitat literaria de relleu. Els defectes d'estil són els propris dels models catalans que havia llegit; més quan l'escriptor montanyenc se deixa dur pel seu propri impuls es quan adquireix més vol. *La Punyalada* se desenrotlla sempre en l'epoca calamitosa dels trabucaires, la mateixa que havia inspirat a un autor del Rosselló *(Le Mas de l'Alleu).* De tot el conjunt de la forta novela, lo que deixa un rastre ben durable i lo que més impressiona tant bon punt es acabada la lectura, es l'enfilada de descripcions de la natura d'aquells esquerps rodals del Bassegoda, que en alguns moments arriben a esser admirables. Hauria sigut preferible que l'autor no hagués fet parlar al protagonista: no va saber ficar-se dintre l'ànima de l'Albert; la suposició, explicada en el proleg, de que l'autor aprofita unes memories escrites, no la justifica l llenguatge, ni l procés psicologic dels caracters. Tal com en Vayreda ns pinta l'Albert, s'hauria explicat d'una manera molt diferenta de la que apareix en tot el llarg de la novela.

Verdaguer, Jacinto. — EUCARISTIQUES. Obra postuma de Jacinto Verdaguer. Publicades segons desitj del autor y traduhides al francès per Agustí Vassal. Ab una carta de Monsenyor de Carselade, bisbe de Perpinyà, y un Prefaci d'en Pere Palau Gonzalez de Quijano. — *Barcelona:* Tipografia «L'Avenç»... *1904*. EUCHARISTIQUES. Œuvre posthume de Jacinto Verdaguer. Publiées selon le vœu de l'auteur et traduites en français par Augustin Vassal. Avec une lettre de Monseigneur de Carselade, évêque de Perpignan et une Préface de Pierre Palau Gonzalez de Quijano. — *Barcelone*: Typographie «L'Avenç»... *1904*. [236

Vol. de 19 $^1/_2$ × 12 cm. (8vo), LXIV-355 pp., 4 lamines; 5 ptes.

Edició en paper de fil, de 20 $^1/_2$ × 14 $^1/_2$ cm.; 10 ptes.

Aquesta es la primera obra postuma que en estat complet va deixar el poeta en mans del seu amic de Perpinyà el Sr. Agustí Vassal, encarregat de la traducció. La major partida d'*Eucaristiques* són obra dels darrers anys del poeta; malgrat això, la major part d'aquestes poesies poden posar-se al costat de les millors obres que ha produit l'abundosa corda mistica den Verdaguer. Potser de tots els reculls de caracter liric es encara aquest el que s presenta am més prodigiosa varietat, am tot i referir-se totes les obres a un sol sagrament, el més poetic. Els amics del gran poeta català li endrecen l'edició, bellament; tot seguit ve una carta del simpatic bisbe de Perpinyà al traductor i un interessant escrit d'aquest darrer, *Genesi de les Eucaristiques,* que tot verdaguerià haurà de conèixer (pp. XII-XXXVIII), i el *Prefaci* del Sr. Pere Palau Gonzalez de Quijano. Amdós estudis, lo mateix que la vuitantena d'Eucaristiques den Verdaguer, porten la traducció al costat, generalment bona, de M. Agustí Vassal.

—— EXCURSIONS. — *Barcelona,* Biblioteca popular de «L'Avenç» [26]. *1904.* [237

Vol. de 15 ½ × 11 cm. (8u), 95 pp.; 50 centims.

Edició en paper superior, 1 pta.

La prosa d'aquest llibre, agotat feia temps, se llegeix sempre de gust. El nostre gran poeta ja es sabut que era un bon i un ferm excursionista. Conté: *La romeria espanyola, Excursió a l'alt Pallars, L'ermita del Mont* i *La creu del Montseny.*

—— SANT FRANCESCH. Poema per Mossèn Jacinto Verdaguer. — *Barcelona.* Llibreria de Francisco Puig. Plaça Nova, núm. 5, *1904.* [Tip. «La Catalana», Balmes, 71.] [238

Vol. de 18 × 12 cm. (8u). pp., coberta colorida; 1 pta.

Feia forces anys que d'aquest llibre, que va veure la llum en una de les epoques més inquietes den Verdaguer (1895), no sen trobaven exemplars. Aquesta nova edició serà la benvinguda.

—— PATRIA. Poesies de Mossen Jacinto Verdaguer, ab un prólech de Mossen Jaume Collell. —*Barcelona:* Libreria de F. Ribalta Tisans, Espaseria, 14. *1904.* [239

Vol. de 20 ½ × 13 ½ cm. (8u), XVI-108 pp; 3 ptes.

Nova edició d'aquest celebrat aplec de les poesies patriotiques del poeta.

—— *V.* Busquets y Punset, Anton. *Les Eucaristiques de...*

— *V.* Costa y Llobera, Miquel.

— *V.* Delpont, Jules.

— *V.* Exupère de Prats de Molló.

— *V.* Folch y Torres, Manel. *L'Obra den Verdaguer.*

— *V.* Gay, Elisa.

— *V.* L'Ame Française.
— *V.* Pla y Deniel, Enric.

Verdú, noticies historiques.—*V.* Hurtebise, Eduardo González.

Vidal de Canyelles (1237 a 1252). — *V.* Ainsa, Diego de.

Vich. Episcopologi. — *V.* Nadal, Lluís B.

Vidal de Besalú, Ramon (ss. XIIe-XIIIe). — ABRILS ISSI' E MAYS INTRAVA. Lehrgedicht von Raimon Vidal v. Bezaudun. Kritischer Text mit Einleitung, Übersetzung und Kommentar. Von Dr. Wilhelm Bohs. Sonderabdruck aus «Vollmöllers Romanische Forschungen» Bd. XV. 1. — *Erlangen 1903*. Verlag von Fr. Junge. [240

Fasc. de 25 × 16 ½ cm. (8^u), 114 pp.

Dels tres poemes narratius que tenim den Ramon Vidal de Besalú (segles XII^è-XIIIe), aquest es el més llarg. Lo mateix que *Castia-gilos* i *So fo el temps c'om era iays,* se remarca l'agradable poeta per la facilitat i la frescor am que ns posa i ens fa sentir dintre l medi volgut. En el poeta no s'hi sent gens el tractadista. En Ramon Vidal es tant excellent gramatic, tot i sent el primer, com destre rimaire: mai se nota l'esforç en la seva obra; el seu tractat, difundint la seva preferencia per la *parladura* del Limosí, es el que més va influir en els demés poetes catalans durant segles, que tots provençalisaven com podien. En la llengua den Vidal, malgrat esser el mestre, se li escapen forces catalanismes, i més encara en la rima; i això que l manuscrit que ns ha conservat el poema *Abrils issi' e mays intrava,* no era de mà catalana. L'edició que n'ha fet el Dr. Bohs inutilisa totes les precedents, i an ella hauran de recórrer els joves provençalistes catalans que vulguin estudiar aquest interessantissim poema en que s pinta tant bé la decadencia de la carrera de joglar. Aquesta edició porta

una traducció alemanya, i al començament, a més de les noticies sobre la present i les demés obres poetiques den R. Vidal, se fa un recomte dels diversos poemes en noves rimades que, entrant dins l'establert genre d'*Ensenhamens* (entre ls quals els tres esmentats del nostre poeta), se coneixen en la literatura trovadoresca.

Vidal, Pierre. — LOUIS XI, JEAN II ET LA RÉVOLUTION CATALANE DU XVe SIÈCLE, A PROPOS D'UN LIVRE RÉCENT. *V.* Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, IV, 1903, pp. 147-166.

—— QUESTIONS DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE CATALANE. UNE QUERELLE SCIENTIFIQUE. *V.* Id. id., IV, 1903, pp. 327-339.

—— ASCENSION AU CANIGOU PAR PIERRE III, ROI D'ARAGON, EN 1285. *V.* Id. id., IV, 1903, pagines 359- 368.

—— HISTOIRE DES RAMPARTS DE PERPIGNAN ET DES AGRANDISSEMENTS DE LA VILLE. *V.* 1904, pp. 97-143.

Vidal y Grau, Marcelí. — ¡ DEIXO D'ESSER FADRÍ ! Monólech humorístich, en vers fet a la correguda per Marcelí Vidal y Grau.—*Barcelona.* Imprempta de R. Molero, Baja San Pere, 15. *1903.* [241

Fasc. de 20 1/2 × 12 1/2 cm., 16 pp.

Vidal y Jumbert, J. — LA ÚLTIMA CARICIA. Quadro dramátich original de J. Vidal y Jumbert. Estrenat ab extraordinari éxit en lo Teatre de la Societat «La Alhambra» de Granollers.—*Vich.* Imprenta y llibreria Ausetana, Rambla Davalladas (casa Comella). *1903.* [242

Fasc. de 20 1/2 × 13 1/2 cm., 16 pp.; 50 centims.

—— FULLS DEL MEU ALBUM, per J. Vidal y Jumbert. — *Vich*. Imprempta y llibreria Ausetana. Rambla Davalladas (casa Comella). *1903*. [243

Vol. de 15 ½ × 10 ½ cm. (8u), 196 pp.; 2 ptes.
Són 14 quadros en prosa.

Vilà y Dalmau, Ramón.—LO GRAN DIA. Sarsuela de costums catalanas en dos actes original de Ramón Vilà y Dalmau, ab música del Mestre Ramón Bartomeus. Estrenada ab brillant éxit la nit del 5 d'Octubre de 1902 en lo Teatre de La Lira Católica de Ripoll.—Biblioteca «L'Escon» [Obra núm. 6]. Hospital, 46, tercer. *Barcelona*. *1904*. [244

Fasc. de 19 ½ × 14 cm. (8u), 43 pp.; 1'50 ptes.

Vila Riera, J. — *V*. Riera, L'Avi. *Cosas de l'Avi*.

Vila y Sala, pbre., **Anton.**—SERMÓ MATINAL, poesia. *V*. L'Escut Emporità.

Vilafranca del Conflent. Convent dels Franciscans. *V*. De Noëll, L.

Vilaplana, Joaquín. — DESCUBRIMIENTO DE UN SEPULCRO ROMANO EN CORBINS (LÉRIDA). *V*. Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, III, 1901-1902, pp. 42-47.

Vilassar, dolmen.— *V*. Carreras y Candi, Francesch.

Vinardell, Santiago. — PLOMAS Y BOLVAS. Prólech de Ramón Suriñach Senties. — *Barcelona*. Tardor de *1904*. [Fidel Giró impressor.] [245

Fasc. de 17 ½ × 12 cm. (8u), 78 pp., dibuix en la coberta; 1'50 ptes.

Vinçà, en el Rosselló. Confraries de la Sanch, de la Minerva y de Rosari; Corporació dels peraires, corretgers y savaters. — *V.* Sarrète, Jean.

Vitesà, en el Rosselló. Senyoriu. — *V.* Palustre, B.

Viura, Xavier. — PRELUDI. Poesies. — *Barcelona:* Vilà y Comp.ª, impresors, Riera Alta, 45. *MCMIV.* [246

Vol. de 19 × 12 ½ cm. (8º), 168 pp.; 2 ptes.

La qualitat sobressortint del jove poeta es la distinció; les seves poesies d'aquest llibre resulten, en general, massa iguals, s'hi troben notes massa repetides. En la forma i en la llengua esperem ulteriors progressos. Es un poeta de veres que encara no ha fet la poesia que restarà.

— *V.* Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

— *V.* Wagner, Ricart.

Wagner, Ricart. — ELS MESTRES CANTAYRES DE NURENBERG. Comedia lírica en tres actes traducció directa del alemany adaptada a la música per Joseph Lleonart y Antoni Ribera; acompanya al text la exposició temática dels temes musicals. *1904.* [Joseph Cunill, impressor, carrer de la Universitat, 7. *Barcelona.*] [247

Fasc. de 21 × 14 cm. (8º), 134 pp. i 1 fulla plegadiça; 1 pta.

—— L'HOLANDÈS ERRANT. Balada dramática. Traducció catalana adaptada a la música per Xavier Viura y Antoni Ribera, acompanyant al text la exposició dels temas y figuras musicals ab llur quadro sinòptic. — *Barcelona.* Associació Wagneriana. *1904.* [248

Fasc. de 19 1/2 × 13 cm. (8u), 68 pp. i una de plegadiça.

—— TANNHAUSER Y EL TORNEIG DELS CANTAYRES A LA WARTBURG. Traducció directa del alemany adaptada á la música de la edició reformada dita de París, per J. Lleonart y Maragall y A. Ribera, acompanyada de la exposició dels temes musicals. [*Barcelona,* J. Cunill, impresor, *1904.*] Edició Catalunya. [249

Fasc. de 20 1/2 × 14 cm. (8u), 50 pp. i una de plegadiça; 1 pta.

—— SIEGFREID. Segona jornada de L'anell del Nibelung. Traducció catalana adaptada a la música per Xavier Viura y Joaquim Pena, acompanyant al text la exposició dels temas y figuras musicals ab llur quadro sinóptich. — *Barcelona,* Associació Wagneriana. *1904.* [250

Vol. de 19 × 13 cm. (8u), 160 pp. i una de plegadiça; 3 ptes.

Xifra y Girbal, Adolf.—*V.* Gratovil y Cortés, Joseph.

Zanné, Geroni. — Biblioteca Nova Catalunya VIII. RIU AMUNT... — *Barcelona:* Fidel Giró, impressor, Valencia, 233. *1904.* [251

Fasc. de 16 × 11 cm., 63 pp.; 25 centims.

— *V.* Pin y Soler, J. *Sonets d'uns y altres.*

— *V.* Mestres, Apeles. *Croquis ciutadans.*

Zengotita, Xavier de. — FILOSOFIAS EN VERS. — Imprempta Moderna, Carrer de las Corts, 645. *Barcelona. 1904.* [252

Fasc. de 15 × 10 cm. (8u), 78 pp.; 2 ptes.

Prolec de Frederic Pujulà i Vallès.

Zola, E. — COM MOREN LES GENTS. Traducció literal de A. B. T. — *Barcelona:* Tip. «L'Avenç»... *1904.* [253

Fasc. de 16 × 11 cm., 32 pp.

RESUM

Els numeros són els que duen les unitats bibliografiques del BUTLLETÍ

Arqueologia, 6, 35, 60, 82, 120, 152, 195, 197, 198, 199, 200, 221, 222.
Bibliografia, 114, 217, 222.
Biografia, 35, 63, 78, 120, 124, 154, 194, 221.
Catalanisme, 5, 13, 21, 99, 140, 150, 166, 169, 173, 178, 218, 223.
Classics, 122, 134, 135, 205, 240.
Colleccions diplomatiques i textes antigs, 35, 39, 152, 195, 197, 198, 199, 200.
Corporacions, Societats, Academies
Barcelona
Academia de Buenas Letras, 35, 57.
Ajuntament, 28.

Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, 195.
Ateneu Barcelonès, 21, 22, 45.
Centre Excursionista de Catalunya, 60.
Jochs Florals de Barcelona, 123.
Orfeó Català, 158, 159, 160.

La Bisbal
L'Escut Emporità, 128.

Montpeller
Société des Langues romanes, 196.

Perpinyà
L'Ame française, 125.
Société Agricole, Scientifique et Littéraire des Pyrénées-Orientales, 221, 222.

Sant Feliu de Guixols
Centre Català, 226.

Critica literaria, 3, 13, 22, 45, 78, 86, 97, 99, 166, 200.
Diversos autors, 73, 123, 125, 128, 130, 167, 194, 197, 198, 199, 200, 201, 211, 221, 222.
Dret. *V*. Historia del Dret.
Estudis historics generals i locals, 6, 7, 28, 33, 35, 39, 57, 60, 88, 120, 122, 152, 154, 190, 195, 201, 221, 222.
Excursions i viatges, 14, 30, 31, 89, 98, 221, 222, 226, 230, 231, 234, 237.
Geografia. *V*. Excursions i viatges, Guies, Tractats diversos.
Gramatica i lexic, 16, 36, 79, 105, 197, 198, 219.
Guies, 96, 98, 131.
Folk-lore, 2, 52, 54, 64, 116, 121.

Historia. *V.* Arqueologia, Bibliografia, Biografia, Estudis historics, Historia del Dret, Historia literaria.

Historia del Dret, 39, 72, 190, 197, 198, 199.

Historia literaria, 13, 15, 81, 91, 122, 135, 136, 171, 172, 194, 196, 197, 198, 240.

Literatura. *V.* Classics, Critica, Novela, Historia literaria, Poesia, Prosa literaria, Teatre, Traduccions.

Llengua. *V.* Gramatica i lexic, Folk-lore, Textes antigs.

Novela, 14, 53, 54, 59, 84, 85, 92, 93, 100, 101, 123, 145, 153, 157, 161, 164, 168, 176, 179, 182, 188, 204, 206, 212, 235, 243, 251.

Periodics, Revistes, Butlletins, Annaris

Barcelona

Boletín de la Real Academia de Buenas Letras, 35.
Calendari Català, 47.
Calendari del ¡Cu-cut!, 48.
La Campana de Gracia, 9, 10.
L'Amich dels Pagesos, 126, 127.
L'Esquella de la Torratxa, 11, 12.
Revista de la Asociación Artístico-Arqueológica Barcelonesa, 195.

Bourg-la-Reine

Le Maître phonétique, 16.

Hosca

Revista de Huesca, 194.

Londres

Pall Mall Magazine, 30.

Montpeller
Revue des Langues romanes, 196.
Palma de Mallorca
Bolieti del Diccionari de la Llengua catalana, 36.
Paris
Revue hispanique, 200, 201.
Perpinyà
L'Ame française, 125.
Revue d'Histoire et d'Archéologie du Roussillon, 197, 198, 199.
Sant Feliu de Guixols
Llevor, 226.
Stockholm
Ord und Bild, 31.
Prosa literaria, 3, 14, 22, 59, 122, 134, 135, 140, 168, 193, 237.
Poesia, 29, 35, 40, 41, 42, 44, 49, 55, 56, 58, 65, 66, 73, 80, 94, 110, 116, 119, 123, 125, 128, 130, 132, 139, 142, 143, 144, 146, 147, 150, 155, 156, 167, 170, 171, 172, 174, 183, 187, 200, 202, 205, 207, 211, 224, 227, 228, 236, 238, 239, 240, 245, 246, 252.
Religió, 15, 26, 27, 63, 70, 105, 115, 124, 130, 138, 173, 178.
Teatre
Obres en un acte, 8, 17, 18, 19, 20, 37, 38, 46, 50, 51, 67, 68, 71, 75, 76, 83, 87, 95, 102, 104, 106, 107, 118, 141, 148, 149, 150, 165, 191, 192, 203, 209, 210, 214, 215, 216, 225, 241, 242.

Obres en dos actes, 220, 244.
Obres en tres o més actes, 1, 24, 25, 32, 62, 69, 103, 108, 111, 112, 117, 133, 162, 175, 180, 181, 186, 208, 247, 248, 249, 250.

Títols de les obres per ordre alfabetic:

Barcelona al dia, 50.—Blancaflor, 107.—Boyra y sol, 225. — ¡Cu-cut!, 17. — Cinteta, 76. — ¡Deixo d'esser fadrí!, 241. — De balcó a balcó, 37. — Descans dominical, 18. — Dolora, 67. — El Bomber, 210. — El dinar de bodas, 51. — El Geni, 186. — El mestre nou, 181. — El Mistic, 208. — El Piripitipi, 19. — Els peixcaors de cañeta, 165. — Els Manolos, 68. — Els Mestres cantayres de Nuremberg, 247. — Els Punxasarries, 209. — Els tres amors, 24. — El Xaradistich, 20. — Espartaco, 69. — Espinas del roserar, 106. — Eridon y Amina, 104. — Fra Francesch, 25. — Jesús de Nazareth, 111. — Joan Gabriel Borkman, 117. — La filla del retratista, 87. — La Formiga, 118. — La Margueridéta, 103. — La Morta, 71. — La primera victoria, 176. — La Professó, 95. — La professó de Corpus, 149. — La última caricia, 242. — Las calsas del senyor Anton, 148. — Las astucias den Titella, 75. — Las mitjas de la Paula, 216. — Las orellas de Don Pau, 151. — L'endemà de bodes, 180. — L'Exemple, 215. — L'hereu de la Baronia, 162. — L'Holandès Errant, 248. — Les viudes de la plaseta, 83. — Lo coro dels benplantats, 191. — Lo deshonor del honor, 133. — Lo forn den Pere Pastera, 191. — Lo gran dia, 244. — Lo noy de bordo, 8. — Lo setè no furtarás, 102. — Lo Tenorio de Vilanohiés, 141. — ¡Lladre y assessí!, 214. — Lluisa, 62. — Més enllà de las forsas, 32. — Misteri de dolor, 108. — Per teléfono, 203. — Siegfreid, 250. — Soldats de la Vida, 1. — Tannhäuser, 249. — Terra baixa, 112. — Un enterro civil, 46. — Un malalt de cuydado, 220. — Un viatge a Barcelona, 38.

Textes antics, 33, 34, 35, 40, 41, 42, 43, 61, 122, 134, 135, 136, 177, 193, 200, 201, 205, 240.

Traduccions

Del català al castellà, 205.
Del català al francès, 236.
De l'alemany, 103, 104, 139, 247, 248, 249, 250.
Del castellà, 26, 27.
Del francès, 32, 62, 117, 129, 137, 163, 226, 229, 233, 253.
De l'anglès, 74, 213.
Del llatí, 34, 124.

Tractats diversos, 61, 77, 79, 98, 109, 124, 129, 134, 135, 193, 196, 232.

NOMS PROPRIS

ELS NUMEROS ENVIEN A LES PAGINES

Abadal i Calderó, Ramon, 221, 231. — Adami, Antoni, 221. — Aguiló, Angel, 221, 237, 289, 327. — Aguiló i Fuster, Marian, 222, 237, 289, 327. — Ainsa, Diego de, 222. — Alaiern, Josep, 222, 286. — *Albanyà*, Sant Pere de, 307. — Albert, Salvador, 222. — Alcover, Antoni M.ª, 222, 223, 240. — Alcover, Joan, 224. — Alcoverro i Carós, Josep, 224. — Aldavert, Pere, 224. — Aldrich, Albert, 225, 294. — Alegret, Adolf, 225. — Alemany i Borras, Josep, 225. — Alfons I de Catalunya, II d'Aragó, 49, 226, 239. — *Alger*, 228. — *Almeria*, 227. — Almirall, Valentí, 227. — Alomar, Gabriel, 227. — Amer, Miquel Victorià, 228. — *Amer*, Santa Maria de, 307. — *Ametlla* de la Sagarra, 228. — *Andorra*, 228, 245. — Anglerola, Arnau Berenguer de, 17. — Aragó, Sança de, 228. — *Arles del Tech*, 228. — Armagnac, Josep, 228. — Arqués i Arrufat, Ramon, 229. — Arteaga Pereira, Josep M.ª, 229. — Arteaga Santos, M.ª Mercè, 230. — Asmarats, Josep, 230. — Astor, J., 231. — Ayné Rabell, Joaquim, 231.

Badenes, Francesc, 231. — Badia i Adell, Joaquim, 231. — Balaguer, Víctor, 232. — Balanzó i Pons, Llorenç, 232. — Balmes, Jaume, 232. — *Banyoles*, Sant Esteve de, 307. — *Banyuls dels Aspres*, 233. — Barceló, Josep, 233. — *Barcelona*, 135, 233, 277. — *Baridà*, Sant Martí de, 11. — Barrau-Dihigo, L., 234. — Bartomeus, Ramon, 234. — Bassegoda, Bonaventura, 234. — Bas-

segoda, Ramon E., 234.—Batlle, Joan B., 251.—*Belestar* de la Frontera, 235.—*Bellaguarda*, 235.—*Bell-lloch*, 235.—Belloc, Hilari, 235.—*Bellpuig*, 235.—Benet XIII, papa d'Avinyó, 236.—Bernat, sant, 236.—Besalú, Ramon Vidal de, 236.—*Besalú*, Santa Maria de, 307.—*Besalú*, Sant Pere de, 307.—Bianya, Jaume de, 52.—Birger Mörner, 236.—Björnstjerne Björnson, 236.—*Blanes*, 236.—Boades, Bernat, 236.—Bodria, Josep, 237.—Boeci, 237.—Bofarull i Sans, Francisco de, 238.—Bofill i Matas, Jaume, 238.—Bohs, Guillem, 238, 355.—Bonavia, Salvador, 244. Bonfill, Dalmau i Guifre, 8.—Bordes, Pere, 245.—Borja, Jofre de, 245.—Boscà, Joan, 245.—Boy, Santiago, 245.—*Breda*, Sant Salvador de, 307.—Brutails, Joan August, 245.—Buet, Ferran, 246.—Bulbena Tusell, Antoni, 247-250.—Burgas, Josep, 250.—Burrull, Eveli, 250.—Busquets i Punset, Anton, 250.

Caballeria i Collell, Domenec, 251.—Cabrera, Guerau de, 23.—*Cadins*, Sant Feliu de, 307.—*Calça*, 251.—*Caldegues*, 251.—Calmette, Josep, 252.—Calvet, Joan, 252.—*Camelas*, 252.—Campmany i Ayné, Antoni, 252.—*Camprodon*, Sant Pere de, 307.—Capeille, J., 252.—Capella, Jacinto, 253.—Capmany, Aureli, 254.—Carbonell, Pere Miquel, 59, 65, 188.—*Cardona*, 254.—Carner, Josep, 254.—Carré Aldao, E., 255.—Carrera i Miró, Armengol, 255.—Carreras i Candi, Francesc, 48-58, 255.—Carreras i Padrós, Francisco, 257.—Carroç Pardo de la Casta, Francesc, 238.—Carselade, Juli de, 257.—Casades i Gramatxes, Pelegrí, 257.—Casadevall, Ramon, 257.—Casals i Bové, Faust, 257.—Casas, Joan, 257, 348.—Casas Vinyas, Agustí, 348.—Caseponce, E., 257.—Cases, Melcior, 258.—Cassador, Just, 258.—Castellbò, Pons de, 26.—Castellnou, Guillem, 258.—Català,

Victor, 258. — *Catalunya*, 258. — *Caudiers*, 258. — Cedillo, comte de, 258.—*Cercada*, Sant Pere de, 307. *Cerdanya*, 259.—Cervera, Pons Uc de, 9.—Cervera, Ramon de, 14. — *Cervià*, Santa Maria de, 259, 307. — *Ces Closes*, Sant Miquel, 307. — Cessulis, Jaume de, 259 —Chabas, Roc, 260, 335.—Charpentier, Gustau, 261. — Ciuflo, Antoni, 261. — *Ciairà*, 261. — Clascar, Frederic, 261.—Clavellet, Ramon, 261.—*Clusa*, Sant Romà de, 261. — Codina i Formosa, Joan, 262. — Codinach i Espinalt, Joan, 262.—*Colera*, Sant Quirze de, 307. — *Coll*, Santa Maria del, 307. — Collell, Jaume, 262.— *Collell*, Nostra Senyora del, 307.—Comas, Ramon N., 251, 259, 262. — Comenge, L., 263. — Conangla Fontanilles, J., 263.—*Corbins*, 263.— Cortiella, Felip, 263.— Costa Bonafont, Joan, 263.— Costa Inglès, Baldiri, 263.—Costa i Llobera, Miquel, 264. — Crehuet, Pompeu, 264. — *Creus*, cap, 265. — *Cruilles*, Sant Miquel de, 307.—Cuenca i de Pessino, Lluís de, 265.—*Cuixà*, Sant Miquel de, 265.—Çaplana, Pere, 238. — *Çaragoça*, 142.

Darnius, comte de, 265. — Decurtins, Gaspar, 265. — Delpont, Juli, 265. — De Noëll, L., 266. — Dépéret, Carles, 266. — Descallar, Xavier, 266. — Descoll, Bernat, 189.—Desdevises du Dezert, G., 267.— Devoluy, Pere, 267. — Diez, Roderic, 267. — Draper, Josep, 267.

Elias de Molins, Anton, 267. — *Elna*, 267. — *Elx*, 229. —Emerson, R. W., 267. — Escaler, Lambert, 268. — Escrivà, Joan, 268. — Escudé Bartrolí, Manuel, 268. — Escudé Bosch, Francisco, 268. — Estieu, Prosper, 269. — Estrany L., J., 269. — Eximeniç, Francesc, 229, 269. — Exuperi de Prats de Mollò, 269.

Fabra, Pompeu, 270. — Falp Plana, Josep, 270. — Fari-

nelli, Artur, 270. — Farreras Munner, M., 271. — Fé Castell, 271. — Fernandez de Córdoba, Alonso, 113. — Ferrà, Miquel Ramon, 272. — Ferrer, Vicent, sant, 229. — *Finestres*, Sant Marsal de, 307. — Finke, Henric, 272. — Fita i Colomé, Fidel, 237. — *Fluvià*, Sant Miquel de, 307. — Foissin, Carles, 272. — Folch i Capdevila, Rafel, 272. — Folch i Torres, Josep M.ª, 272. — Folch i Torres, Manel, 272. — *Follà*, 273. — Font Cardona, Agustí, 273. — Font i Sagué, Norbert, 273-4. — *Fonts*, Sant Joan les, 307. — Forment, Damià, 274. — Foulché-Delbosc, R., 274, 332. — Franquesa i Gomis, Josep, 274. — Franquet i Serra, Josep, 274. — Fra Noi, 274. — Freixe, Jaume, 275. — Frost, Francis Le Jau, 275. — Fuentes, Enric de, 276. — Full, Sisquet del, 276.

Galicia, 277. — *Galligans*, Sant Pere de, 307. — Garcia, Emili, 277. — Garcia del Real, L., 277. — Garcia Solà, José, 277. — *Garriguella*, Santa Maria del Camp, 307. — Gay, Elisa, 277. — Gelabert, Josep, 278. — Gener, Pompeu, 279. — Genís Aguilar, Martí, 279. — Georgio Vitelli, J. de, 279. — Gimenez Soler, Andreu, 279. — Ginebreda, Antoni, 238, 278. — Ginestà Punset, General, 280. — *Girona*, 278, 280. — *Girona*, Sant Daniel de, 307. — *Girona*, Sant Feliu de, 307. — Gispert, Joaquim de, 280. — Goethe, 280. — Gombau, Ermenir, 7. — Gouell, Pere, 281. — Goussail, Nadal, 281. — Grahit, Emili, 281. — Gratovil i Cortès, Josep, 282. — Gual, Adrià, 282. — Guanyabéns, Emili, 282. — Guasch, Josep M.ª, 283. — Güell Lopez, Joan Antoni, 283. — Guibeaud, J., 283. — Gumà, C., 283. — Guimerà, Angel, 283.

Haebler, Conrat, 72, 285. — Heredia, Juan Fernandez de, 198. — Hernandez, Francesc Xavier, 285. — Hernandez Sanz, F., 285. — *Hix*, 286. — Homer, 286. —

Hortolà, Cosme-Damià, 286. — *Hosca*, 286. — Hurtebise, Eduardo González, 188-214, 286.

Ibsen, Enric, 286. — Iglesias, Ignasi, 286. — Isern, Anton, 287. — Isop, 287.

J. d'Elne, 287. — Janer i de Milà de la Roca, Ignasi de, 287. — Joan d'Aragó, 287, 289. — *Japó*, 288. — Jaume I d'Aragó, 288. — Jaume II d'Aragó, 289. — Joanola i Marès, Miquel, 289. — Jullia, Camil, 291.

Kempis, Tomas de, 291.

La Bisbal, 293. — La Sala, Marius de, 281. — Leon i Luque, Frederic, 293. — Licer, Maria, 294. — Littré, E., 294. — Llabrés i Quintana, Gabriel, 294, 328. — Lladó Figueras, 295. — *Lladó*, Santa Maria de, 307. — Lleó XIII, papa, 295. — Lleonart i Maragall, Antoni, 295. — Llofriu i Casterlenas, 295. — Llongueras, Joan, 296. — *Llorenç*, 11. — Llorente i Lluís, Teodor, 296. — Llull, Ramon, 229, 275, 296-299. — Lluís XI de França, 296. — *Llupià*, 299. — *Lordat*, 11. — Loutrel, Gaston, 296. — Luchner, Joan, 106.

Maistre, Xavier de, 229. — *Mallorca*, 299. — Mansen Pujol, J., 299. — Maragall, Joan, 231, 300. — Marcel, Gabriel, 300. — March, Auzias, 271. — Margarit, Vicens de, 301. — Marriera Fonts, Emanuel, 301. — Martí i Folguera, Josep, 301. — Martorell, J. Oriol, 301. — Marull, Francesc, 301. — Mas, Josep, 301. — Maseras, Alfons, 301. — *Masnou*, 301. — Masnou, Pau, 302. — Maspons i Camarasa, Jaume, 251. — Masriera, Artur, 302, 326. — Massó Torrents, Jaume, 241, 288, 303. — *Matella*, Santa Coloma de, 307. — Matheu, Francesc, 303. — Mathoses, Pere Joan, 79. — Melany, Ramon de, 303. — Menendez Pidal, Ramon, 241, 303

—*Menorca*, 303.—Mercader Vives, Joan, 303.—Mestres, Apeles, 303. — Metge, Bernat, 229. — Millà, Lluís, 304.—Miquel, Pere, 99.—Mirabent Soler, Francisco, 305.—Miret i Sans, Joaquim, 7-47, 215-220, 305.—Molgosa Valls, J., 306.—Moliné Brasés, Ernest, 235, 251.—Mollat, G., 306.—Monné, Joan, 306.—Monsalvatje i Fossas, Francisco, 306.—Monserdà de Macià, Dolors, 308.—*Mont*, Sant Julià del, 307.—*Mont*, Sant Corneli i Santa Magdalena del, 307.—*Mont*, Sant Llorenç del, 307.—*Montbuy*, 308.—*Montjuich* de Barcelona, 308.—Montjuich, Jaume de, 52.—Montoliu, Cebrià, 267, 308.—Montoliu, Manuel de, 308.—*Montseny*, Sant Marsal de, 307.—*Montserrat*, 105, 308.—Morató, Joan, 251.—Moreno, Joan, 308.—Morera i Galicia, Magí, 308.—*Mosset*, 308.—Muntaner, Bartomeu, 308.

Nadal, Lluís B., 241, 308-310.—Novellas de Molins, Jaume, 310.

Obrador i Bennassar, Mateu, 310.—Oliva i Milà, Joan, 310.—Oliver, Miquel S., 310.—Oller i Rabassa, Joan, 311.—*Olot*, 278.—*Opol*, 311.—*Organyà*, 6, 215.—*Osseja*, 312.—*Oudet*, 312.

Pais, Joan, 312.—Palanca, Antoni, 312.—Palau, Melcior de, 312.—Paler i Trullol, Enriqueta, 312.—*Palera*, Sant Sepulcre de, 307.—Palma, Felip, 312.—Palmart, Lambert, 113.—Palustre, B., 313.—Pamies, Ramon, 313.—Paradeda i Sala, Josep, 314.—Parés, Francesc, 314.—Parpal i Marquès, Cosme, 314.—Parramont i Constans, Baldomer, 314.—Passy, Pau E. (per errada va imprimir-se P. Rousselot), 230.—Patxot i Jubert, Rafel, 314.—Paz i Marcalló, Enric, 314. — Pena, Joaquim, 314. — Penya, Pere d'Alcantara, 315.—Perbosc, Antoni, 315.—Pere I de

Catalunya, II d'Aragó, 23.—Pere II de Catalunya, III d'Aragó, 315.—Pere III de Catalunya, IV d'Aragó, 188.—Perez, Vicens Jacinto, 315.—*Perpinyà*, 315. — Pi Marquet, Miquel, 316. — Picó i Campamar, Ramon, 316.—Picó de Riera, M.ª Concepció, 316.—Pié, Joan, 317.—Pin i Soler, Josep, 317-319.—*Pinyana*, 319.—Pirretas, J. Marian, 319.—Pitarra, Seraff, 319.—Pla i Deniel, Enric, 320.—Plana i Dorca, Josep, 320.—Planella, Francesc, 321.—Poggio, 321. —Pomareda, Ricard, 321.—Pomés, Ramon, 321.—Porter, Pere, 321.—*Portús*, 321.—Pou, Pere, 89.—Pou i Batlle, Josep, 321.—Pous Pagès, Josep, 322.—*Prades*, 323.—Pratx, Maxenci, 323.—Prozor, M., 323.—Puig, Josep M.ª, 323.—Puig Ferreter, Joan, 323.—Pujols, Francesc, 323.—Pujulà i Vallès, Frederic, 324.

Quadrado, Josep M.ª, 325.—Quelafert, Roc, 325.—Querol i de Bofarull, Ferran, 325.

Rahola i Tremols, Frederic, 325.—Ramon i Vidales, Ramon, 326.—Recó, Jordi des, 222.—Restori, A., 327.—Ribas i Carreras, Joan, 225, 334.—Ribé i Campins, Llorenç, 334.—Ribera, Antoni, 334.—*Ridaura*, Santa Maria de, 307.—*Riells* del Vallès, 7.—Riera, Avi, 334.—Riera i Bertran, Joaquim, 334.—Riera i Piqué, Pere, 335.—*Ripoll*, Santa Maria de, 191. —*Rio de Oro*, 335.—*Riunogués*, 335.—Roca Cupull, Josep, 335.—*Roca Rossa*, Santa Maria de, 307.—Rocafort, Ceferí, 335.—Rocamora, Manel, 335.—*Rodes*, Sant Pere de, 307.—Roig, Jaume, 229, 335.—Romeu, Blai, 119.—*Roses*, Santa Maria de, 307.—*Rosselló*, 335.—Rosselló, Geroni, 336.—Rosselló, Joan, 336. —Rosselló i Roure, Joaquim, 336.—Rovira i Benet, Lluís, 336.—Rous, E., 337.—Ruiz, Angel, 337.—Rusiñol, Santiago, 337.—Ruskin, Joan, 338.—Ruyra, Joaquim, 339.

Saavedra, Eduardo, 225, 339.—Sabatés i Vila, Antoni de, 339.—Sagarra, Ferran de, 339.—Sagarra i de Siscar, Ramon M., 339.—Saint-Salvador, J. de, 339.—Salabert Balaguer, Angel, 339.—*Sallagosa*, 340.—Saltiveri, Anton, 340.—Salsas, Albert, 340.—Sampol i Ripoll, Pere, 341.—Sanpere i Miquel, Salvador, 59-187.—*Sant Victor de Marsella*, 7.—Santandreu, Antoni Vicens, 341.—*Sant Cugat del Vallès*, 341.—*Santes Creus*, 341.—*Sant Llorenç* de la Salanca, 341.—Sant Marsal, Arnal de, 341.—Sarrète, Joan, 341.—Sauquet, Jaume, 342.—Sayós Parramon, Antoni, 342.—Schädel, Bernat, 342.—Segura, Joan, 343.—*Selva del Camp*, 343.—Senís, Eduard, 343.—Serafí, Pere, 343.—Serra, Ramon, 344.—Serra i Esturí, Marian, 344.—Serra i Jordi, Jaume, 344.—Serra i Pagès, Rosend, 344.—Serra i Vilaró, Joan, 344.—Serrano Morales, Josep Enric, 96.—Serrat Banquells, Emili, 344.—Serrate, Antoni, 344.—Sever, sant, 344.—*Sevilla*, 148.—*Sitges*, 344.—Soler, Gaietà, 291, 346.—Soler, Frederic, 319, 346.—Soler de las Casas, Ernest, 346.—Soler i Escofet, S., 347.—Sunyer, 347. Suriñach Baell, Ramon, 347.—Suriñach Sentíes, Ramon, 347.—Sust i Gelpí, Joan, 347.

Taine, 347.—*Tallet*, 348.—Talut, Alfons, 348.—*Targa*, 9.—*Tarrassa*, 348.—Tarré, Emili, 348.—Tell i Lafont, Guillem, 348.—Terrí, Jaume, 348.—Tintoré, Emili, 348.—Tollà, Ramon de, 52.—Tolstoi, Lleó, 349.—Torras, Cesar August, 349.—Torras i Bages, Josep, 349.—Torreilles, Felip, 349.—Torroella, Joan B., 340.—*Tortosa*, 181.—*Tost*, 10.—Tramoyeres Blasco, Lluís, 350.—Tresserre, Francesc, 350.—Turgueneff, Joan, 351.

Ullà, Santa Maria de, 307.—Ubach i Vinyeta, Francesc, 351.—*Ur*, 351.—*Urgell*, 351.—Urgellès Depares Manel de, 251, 351.—Urrecha, Frederic, 351.

Valldemaria, 307. — *Vallès*, 273, 351. — *Valencia*, 111. — Vassal, Agustí, 352. — Vayreda, Marian, 352. — Verdaguer, Jacinto, 353-355. — *Verdú*, 355. — *Vich*, 309, 355. — Vidal de Besalú, Ramon, 355. — Vidal de Canyelles, 355. — Vidal, Pere, 356. — Vidal i Grau, Marcelí, 356 — Vidal i Jumbert, J., 356. — Vila i Dalmau, Ramon, 357. — Vila Riera, J., 357. — Vila i Sala, Anton, 357. — *Vilabertran*, Santa Maria de, 307. — *Vilafranca* de Conflent, 357. — *Vilanera*, Santa Margarida de, 307. — Vilaplana, Joaquim, 357. — Villar, Joan, 137. — Vinardell, Santiago, 357. — *Vinçà*, 358. — *Vitesà*, 358. — Viura, Xavier, 358. — Volger, Ernest, 86.

Wagner, Ricart, 358.

Xifra i Girbal, Adolf, 359.

Zanné, Geroni, 359. — Zengotita, Xavier de, 359. — Zola, Emili, 360.

ERRADES

Pagina	Ratlla	On diu	Ha de dir
221	4	rres	tres
223	3	quells	aquells
230	1	P. Rousselot	Paul E. Passy
238	10	i la de n'Antoni	i de n'Antoni

TAULA

Pags.

El més antig text literari escrit en català, precedit per una colecció de documents dels segles XI^{a}, XII^{a} i XIII^{a}, per *Joaquim Miret i Sans* . . . 5

Primera traducció catalana de la Biblia (segle XIII^{a}), per *Francesc Carreras i Candi*. . . . 48

De la Introducción y establecimiento de la Imprenta en las Coronas de Aragón y Castilla y De los Impresores de los Incunables catalanes, per *Salvador Sanpere i Miquel* 59

Fuentes, p. 59.— Preliminar: Organización de una Imprenta en el siglo XV. (La Imprenta de Montserrat), p. 105. — Primera parte. I. De la compañía introductora de la Imprenta del año 1474 al 1475 inclusive (*a*. La Imprenta en Valencia, p. 111. *b*. La Imprenta en Barcelona, p. 135. *c*. La Imprenta en Zaragoza, p. 142). — II. La compañía introductora de la Imprenta en 1476. (La Imprenta en Sevilla, p. 148.) — III. Disolución de la compañía introductora de la Imprenta en 1477, p. 167. (La Imprenta en Tortosa, p. 181.)

La Crónica general escrita por Pedro IV de Aragón, per *Eduardo Gonzalez Hurtebise* . . . 188

Pags.

Apendix al manuscrit d'Homilies de l'iglesia d'Organyà, per *Joaquim Miret i Sans* 215

Butlletí bibliografic 221

Resum 360

Noms propris 366

Taula 375

Lamines fòra text: *I. Capitulació del castell de Llorens, any 1211*, p. 25; *II. Manuscrit d'Organyà*, p. 32; *III. Manuscrit d'Organyà*, p. 32; *IV. Manuscrit d'Organyà*, p. 32; *V. Portada del único ejemplar conocido de la traducción de Villar del Valasco de Taranto hecha en 1475* (*Barcelona, 1507*), p. 137; *VI. Traducción de Villar... Verso de la portada*, p. 138; *VII. Página primera del primer libro conocido impreso en Cataluña* (*Tortosa, 1477*), p. 184.

REVISTA DE BIBLIOGRAFIA CATALANA

El nostre objecte es fer inventari de tot lo que s publiqui en català i de lo que sobre del nostre país aparegui en la llengua oficial de l'Estat espanyol o en qualsevol altra.

La nostra REVISTA no es solament un butlletí bibliografic: conté també tota mena d'estudis que de prop o de lluny se relacionin amb el llibre català, com es ara: catalegs de biblioteques; llista d'obres d'autors catalans, mallorquins o valencians; bibliografies sobre punts determinats interessant la geografia, la llengua, l'historia o la literatura dels nostres países; coleccions de marques d'impressors, d'*ex-libris*, de relligadures, de gravats; documents curiosos, etc.

El *butlletí bibliografic* no es, doncs, sinó una part de la nostra publicació. En aquesta procurem donar compte no sols dels llibres i fascicles, sinó també dels gravats, plans, cartes geografiques, peces de musica, litografies, etc., que puguin entrar en el nostre marc.

REVISTA DE BIBLIOGRAFIA CATALANA

ALS SUSCRIPTORS

La REVISTA DE BIBLIOGRAFIA CATALANA no està subjecta a periodicitat fixada. N'apareixeran els numeros segons l'importancia del moviment bibliografic; però de totes maneres formen **cada any un volum de 300 o més pagines**, i costa **10 pessetes**; fóra d'Espanya, **10 francs**. Els volums anteriors també costen **10 ptes.** i **10 francs**. No s vènen numeros sols.

Tota la correspondencia que tinga que veure am la Redacció ha de dirigir-se a «L'Avenç» (Ronda de l'Universitat, 20, Barcelona), però a nom de J. Massó Torrents. La que s refereixi a l'Administració ha d'anar a la mateixa adreça, però a nom de l'administrador de la REVISTA DE BIBLIOGRAFIA CATALANA.

ADVERTENCIES

Hi han encara algunes coleccions dels volums anteriors.

Vol. I (1901), **10 ptes.**, i relligat en tela **12'50**.
Vol. II (1902), **10 ptes.**, i relligat en tela **12'50**.
Vol. III (1903), **10 ptes.**, i relligat en tela **12'50**.
Vol. IV (1904), **10 ptes.**, i relligat en tela **12'50**.

Els volums I i II no s venen sinó als qui prenguin la colecció sencera.

El número 8 de la REVISTA DE BIBLIOGRAFIA CATALANA, que compendrà **tot l'any 1905**, sortirà en Juliol de 1907; el número 9, que compendrà **tot l'any 1906**, sortirà en Novembre de 1907; i el número 10, corresponent **a part de l'any 1907**, sortirà en Febrer de 1908.